

<3> ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραὴλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς.

3 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en dynamei Israēl, episkepsasthe autous syn dynamei autōn, sy kai Aarōn episkepsasthe autous.
you number them with their force

דָּוָאֲתָכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אָבִיתוֹ הוּא׃
:4 פָּאָר אֶתְכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אָבִיתוֹ הוּא׃

4. w'it'kem yih'yu 'ish 'ish lamateh 'ish ro'sh l'beyth-'abothayu hu'.

Num1:4 With you, there shall be a man of each tribe, each one head of his father's house.

<4> καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.

4 kai meth' hymōn esontai hekastos kata phylēn hekastou archontōn, kat' oikous patriōn esontai.
each one according to of each of the rulers according to the houses of their patrimony they shall be

הוּאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם
לְרֵאשִׁיבֵן אֶלְיִצְוֹר בֶּן-שְׁדֵיאוּר׃
5 אֶלְיִצְוֹר בֶּן-שְׁדֵיאוּר אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם
:5 אֶלְיִצְוֹר בֶּן-שְׁדֵיאוּר אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם

5. w'eleh sh'moth ha'anashim 'asher ya'am'du 'it'kem liR'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num1:5 These then are the names of the men who shall stand with you:
of Reuben, Elizur the son of Shedeur;

<5> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· τῶν Ρουβην Ελισοῦρ υἱὸς Σεδιουρ·

5 kai tauta ta onomata tōn andrōn, hoitines parastēsontai meth' hymōn;
tōn Roubēn Elisour huios Sediour;

וְלִשְׁמֵעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן-צִוְרִישַׁדַּי׃
6 שְׁלֻמִיאֵל בֶּן-צִוְרִישַׁדַּי אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם

6. l'Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num1:6 of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai;

<6> τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

6 tōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;

זְלִיְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינַדָּב׃
7 עַמִּינַדָּב בֶּן-נַחֲשׁוֹן אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם

7. liYahudah Nach'shon ben-'Aminadab.

Num1:7 of Yahudah, Nahshon the son of Amminadab;

<7> τῶν Ἰουδα Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ·

7 tōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

ח לִישָׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
8 יִשָּׁשְׁכָר וְנִתְנַאֵל בֶּן־צוּעָר׃

8. l'Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num1:8 of Issachar, Nethanel the son of Zuar;

<8> τῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

8 tōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

ט לְזַבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
9 זְבּוּלּוֹן וְאֵלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

9. liZ'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num1:9 of Zebulun, Eliab the son of Helon;

<9> τῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων·

9 tōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

י לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לְמַנַּשֶּׁה
10 יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לְמַנַּשֶּׁה
וְגַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָחְצוּר׃

י לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לְמַנַּשֶּׁה
וְגַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָחְצוּר׃

10. lib'ney Yoseph l'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Amihud liM'nasheh Gam'li'el ben-P'dahtsur.

Num1:10 of the sons of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud;
of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur;

<10> τῶν υἱῶν Ἰωσηφ, τῶν Ἐφραιμ Ἐλισαμα υἱὸς Ἐμιουδ,
τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

10 tōn huiōn Iōsēph, tōn Ephraim Elisama huios Emioud, tōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;

יא לְבִנְיָמִן אַבְדָּן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃
11 אַבְדָּן וְגִדְעוֹן בֶּן־גִּדְעוֹן׃

11. l'Bin'yamin 'Abidan ben-Gid`oni.

Num1:11 of Benjamin, Abidan the son of Gideoni;

<11> τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

11 tōn Benjamin Abidan huios Gadeōni;

יב לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
12 אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

12. l'Dan 'Achi`ezer ben-`Amishaday.

Num1:12 of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai;

<12> τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

12 tōn Dan Achiezer huios Amisadai;

13 יג לְאֶשֶׁר פַּגְעִיֵּאל בֶּן-עֶכְרָן:
13 אֶשֶׁר פַּגְעִיֵּאל בֶּן-עֶכְרָן:

13. I'Asher Pag`i'El ben-`Ak'ran.

Num1:13 of Asher, Pagiel the son of Ochran;

<13> τῶν Ἀσηρ Φαγαιηλ υἱὸς Ἐχραν·

13 tōn Asēr Phagaiēl huios Echran;

14 יד לְגַד אֵלִיסָפָה בֶּן-דְּעוּאֵל:
14 אֵלִיסָפָה בֶּן-דְּעוּאֵל:

14. I'Gad 'El'yasaph ben-D`u'El.

Num1:14 of Gad, Eliasaph the son of Deuel;

<14> τῶν Γαδ Ἐλισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 tōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

15 טו לְנַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:
15 אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:

15. I'Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num1:15 of Naphtali, Ahira the son of Enan.

<15> τῶν Νεφθαλι Ἀχιρε υἱὸς Αἰναν·

15 tōn Nephthali Achire huios Ainan.

16 טז אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם
רֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
16 אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם
רֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

16. 'eleh q'ri'ey ha`edah n'si'ey matoth 'abotham ra'shey 'al'phey Yis'ra'El hem.

Num1:16 These are they who were called of the congregation, the princes of their father's tribes; they were the heads of divisions of Yisrael.

<16> οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ἰσραηλ εἰσίν.

16 houtoi epiklētoi tēs synagōgēs, archontes tōn phylōn kata patrias, chiliarchoi Israēl eisin.

according to their patrimony commanders of

thousands

17 יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת:
17 אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת:

17. wayiqach Mosheh w'Aharon 'eth ha'anashim ha'eleh 'asher niq'bu b'shemoth.

Num1:17 So Moshe and Aharon took these men who were called by name,

<17> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος

17 kai elaben Mōusēs kai Aarōn tous andras toutous tous anaklēthentas ex onomatos

כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
וַיִּתְיַלְדּוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה לְגִלְגָּלְתָם׃

18. w'eth kal-ha`edah hiq'hilu b'echad lachodesh hasheni wayith'yal'du `al-mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah l'gul'g'lotham.

Num1:18 and they assembled all the congregation together on the first of the second month. Then they registered themselves in their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their heads,

<18> καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονούσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριᾶς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

18 kai pasan tēn synagōgēn synēgagon en miā tou mēnos tou deuteroi etous year

kai epēxonousan kata geneseis autōn kata patrias autōn kata arithmon onomatōn autōn apo eikosaetous kai epanō pan arsenikon kata kephalēn autōn, every male according to their head count

יִטְכֹּן אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינַי׃ פ
כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּתְיַלְדּוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה לְגִלְגָּלְתָם׃

19. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayiph'q'dem b'mid'bar Sinay.

Num1:19 just as he had commanded Moshe. So he numbered them in the wilderness of Sinai.

<19> ὁν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σίνα.

19 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē; kai epeskepēsan en tē erēmō tē Sina.

כֹּל־בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָם כָּל־זָכָר מִבְּנֵי
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה כֹּל יֹצֵא צְבָא׃

20. wayih'yu b'ney-R'uben b'kor Yis'ra'El tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:20 There were the sons of Reuben, Yisrael's firstborn, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, by their heads, every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<20> Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν

κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

20 Kai egenonto hoi huioi Roubēn prōtotokou Israēl kata syggeneias autōn
according to their kin

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
their peoples the houses of their patrimony their head count
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,

:xƿƿ wƿhƿ 76ƿ ƿƿoƿƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ 21

כא פקדיהם למטה ראובן וששה וארבעים אלף וחסמש מאות: פ

21. p'qudeyhem l'mateh R'uben shishah w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:21 their numbered men of the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

<21> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

21 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Roubēn hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --
four

ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ xƿƿƿ ƿƿhƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ 22
ƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ
:ƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿƿ

כב לבני שמעון תולדתם למשפחתם לבית אבתם פקדיו
במספר שמות לגלגלתם כל-זכר מבן עשרים שנה
ומעלה כל יצא צבא:

22. lib'ney Shim'on tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham p'qudayu b'mis'par shemoth
l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:22 Of the sons of Simeon, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, their numbered men, according to the number of names, by their heads,
every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<22> τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

22 tois huiois Symeōn kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their kin their people the houses of their patrimony
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,

:xƿƿƿ wƿƿƿ 76ƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ 23

כג פקדיהם למטה שמעון תשעה וחסמשים אלף ושלוש מאות: פ

23. p'qudeyhem l'mateh Shim'on tish'ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num1:23 their numbered men of the tribe of Simeon were fifty-nine thousand and three hundred.

<23> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. --

24
 24
 כד לבני גד תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר
 שמות מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

24. lib'ney Gad tol'dotham l'mish'p'chotham

l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:24 Of the sons of **Gad**, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<36> τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

36 tois huiōis Gad kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
 according to their kin their people the houses of their patrimony
 kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
 their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

25
 25
 כה פקדניהם למטה גד חמנשה וארבעים אלה ויש מאות
 וחמשים: פ

25. p'qudeyhem l'mateh Gad chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num1:25 their numbered men of the tribe of **Gad** were forty five thousand, and six hundred and fifty.

<37> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα. --

37 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Gad pente kai tessarakonta chiliades

kai hexakosioi kai pentēkonta. --

26
 26
 כו לבני יהודה תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר
 שמות מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

26. lib'ney Yahudah tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:26 Of the sons of **Yahudah**, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<24> τοῖς υἱοῖς Ἰουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

לְלִבְנֵי זְבוּלֹן תוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם בְּמִסְפַּר שִׁמַּת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא׃

30. lib'ney Z'bulun tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:30 Of the sons of Zebulun, their genealogical registration by their families, by their fathers households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<28> τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

28 tois huiois Zaboulōn kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn according to their peoples

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,

לְאַפְקָרֵיהֶם לְמִטָּה זְבוּלֹן שִׁבְעָה וַחֲמִישִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

31. p'qudeyhem l'mateh Z'bulun shib`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:31 their numbered men of the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand and four hundred.

<29> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτά καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

29 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Zaboulōn hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --

לְלִבְנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם תוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם בְּמִסְפַּר שִׁמַּת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא׃

32. lib'ney Yoseph lib'ney 'Eph'rayim tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:32 Of the sons of Joseph, namely, of the sons of Ephraim, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<30> τοῖς υἱοῖς Ἰωσηφ υἱοῖς Ἐφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

30 tois huiois Iōsēph huiois Ephraim kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn according to their peoples

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,

33 :x4y wyyh 764 y3094 y3974 30y6 y33497
לג פקדיהם למטה אפרים ארבעים אלף וחסמש מאות: פ

33. p'qudeyhem l'mateh 'Eph'rayim 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:33 their numbered men of the tribe of Ephraim were forty thousand and five hundred.

<31> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

31 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Ephraim tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --

34 :97y9 yx94 x396 yxh7wy6 yx46yx 3wy9 3y96
:49h 4h3 6y 360y2 3yw y39w0 y9y xyyw
לד לבני מנשה תולדותם למשפחתם לבית אבתם במספר
שמות מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

34. lib'ney M'nasheh tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:34 Of the sons of Manasseh, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<32> τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

32 tois huiois Manassē kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn according to their peoples

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,

35 :y3x4yy 764 y3w6wy y3yw 3wy9 30y6 y33497
לה פקדיהם למטה מנשה שלשים אלף ומאתים: פ

35. p'qudeyhem l'mateh M'nasheh sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num1:35 their numbered men of the tribe of Manasseh were thirty-two thousand and two hundred.

<33> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. --

33 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Manassē duo kai triakonta chiliades kai diakosioi. --

36 :97y9 yx94 x396 yxh7wy6 yx46yx 3wy9 3y96
:49h 4h3 6y 360y2 3yw y39w0 y9y xyyw
לו לבני בנימן תולדותם למשפחתם לבית אבתם במספר
שמות מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

36. lib'ney Bin'yamin tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:36 Of the sons of Benjamin, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<34> τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

34 tois huiois Benjamin kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

ⲕⲭⲙ ⲛⲟ ⲛⲟⲓⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲟⲓⲛⲓⲛⲉⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲛⲟⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲟⲩⲕⲟⲥ ⲛⲁⲧⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ

ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲟⲙⲁⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲛⲁⲛⲧⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲕⲁ ⲁⲛⲟ ⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟ, ⲛⲁⲥ ⲟ ⲉⲕⲛⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲁⲙⲉⲓ, ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ

37. p'qudeyhem l'mateh Bin'yamin chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:37 their numbered men of the tribe of Benjamin were thirty-five thousand and four hundred.

<35> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

35 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Benjamin pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi. --

ⲕⲭⲙ ⲛⲟⲓ ⲛⲟⲓⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲟⲓⲛⲓⲛⲉⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲛⲟⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲕⲟⲥ ⲛⲁⲧⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ

ⲁⲣⲓⲛⲟⲙⲁⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲛⲁⲛⲧⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲕⲁ ⲁⲛⲟ ⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟ, ⲛⲁⲥ ⲟ ⲉⲕⲛⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲁⲙⲉⲓ, ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ

ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲟⲙⲁⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲛⲁⲛⲧⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲕⲁ ⲁⲛⲟ ⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟ, ⲛⲁⲥ ⲟ ⲉⲕⲛⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲁⲙⲉⲓ, ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ

ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲣⲓⲛⲟⲙⲁⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲛⲁⲛⲧⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲕⲁ ⲁⲛⲟ ⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟ, ⲛⲁⲥ ⲟ ⲉⲕⲛⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲁⲙⲉⲓ, ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ

38. lib'ney Dan tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:38 Of the sons of Dan, their genealogical registration by their families,

by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<38> τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

38 tois huiois Dan kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

ⲕⲭⲙ ⲛⲟⲓ ⲛⲟⲓⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲟⲓⲛⲓⲛⲉⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲛⲟⲓⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲕⲟⲥ ⲛⲁⲧⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ

ⲁⲣⲓⲛⲟⲙⲁⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲛⲁⲛⲧⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲕⲁ ⲁⲛⲟ ⲉⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲧⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟ, ⲛⲁⲥ ⲟ ⲉⲕⲛⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲁⲙⲉⲓ, ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲛ

39. p'qudeyhem l'mateh Dan sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num1:39 their numbered men of the tribe of Dan were sixty-two thousand and seven hundred.

<39> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. --

40
 מִלְּבָנֵי אֲשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבֹתָם בְּמִסְפָּר
 שְׁמֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָצְאָ צָבָא׃

40. lib'ney 'Asher tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:40 Of the sons of Asher, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<40> τοῖς υἱοῖς Ἀσηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

40 tois huiōis Asēr kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

41
 מֵאַפְקָדֵיהֶם לְמִטָּה אֲשֵׁר אָחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת׃ פ

41. p'qudeyhem l'mateh 'Asher 'echad w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:41 their numbered men of the tribe of Asher were forty-one thousand and five hundred.

<41> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

41 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Asēr mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --

42
 מִבְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבֹתָם בְּמִסְפָּר
 שְׁמֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָצְאָ צָבָא׃

42. b'ney Naph'tali tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:42 Of the sons of Naphtali, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward, anyone able to go out to war,

<42> τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

42 tois huiōis Nephthali kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn according to their peoples

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,

43 :x̄ȳk̄m̄ ōḡq̄k̄ȳ ḡḡk̄ m̄z̄w̄m̄h̄ȳ q̄w̄l̄w̄ z̄l̄x̄ḡȳ q̄m̄ȳl̄ m̄q̄z̄d̄q̄ḡ

מג פקדיהם למטה נפתלי שלשה וּחמשים אָלף וְאַרְבַּע מאות: פ

43. p'qudeyhem l'mateh Naph'tali sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:43 their numbered men of the tribe of Naphtali were fifty-three thousand and four hundred.

<43> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

43 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Nephthali treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --

ḡḡq̄w̄z̄ z̄k̄z̄w̄ȳȳ ḡq̄q̄k̄ȳ q̄w̄m̄ d̄q̄ḡ q̄w̄k̄ m̄z̄d̄q̄ḡq̄ q̄l̄k̄ 44

:ȳz̄q̄ ȳz̄x̄ḡk̄-x̄z̄ḡl̄ d̄h̄k̄-w̄z̄k̄ w̄z̄k̄ q̄w̄ō m̄z̄ȳw̄

מד אלה הפקדים אשרפקד משה ואהרן ונשיאי ישראל

שנים עשר איש איש-אחד לבית-אבתיו היו:

44. 'eleh hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon

un'si'ey Yis'ra'El sh'neym `asar 'ish 'ish-'echad l'beyth-'abothayu hayu.

Num1:44 These are the ones who were numbered, whom Moshe and Aharon numbered, with the leaders of Yisrael, twelve men, each of whom was of his fathers household.

<44> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, δώδεκα ἄνδρες· ἄνῆρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν.

44 hautē hē episkepsis, hēn epeskepsanto Mōusēs kai Aarōn

kai hoi archontes Israēl, dōdeka andres; anēr heis kata phylēn mian kata phylēn oikōn patrias ēsan.

according to one tribe according to tribe of the houses of their

patrimony

45 :m̄z̄q̄w̄ō ḡḡȳ m̄x̄ḡk̄ x̄z̄ḡl̄ ḡḡq̄w̄z̄-z̄ȳḡ z̄d̄ȳq̄ḡ-l̄ȳ ȳz̄q̄z̄ȳ 45

:ḡḡq̄w̄z̄ḡ k̄ḡn̄ k̄n̄z̄-l̄ȳ q̄l̄ōm̄ȳ q̄ȳw̄

מה ויהיו כָּל-פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים

שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל-יָצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:

45. wayih'yu kal-p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham

miben `es'rim shanah wama`lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num1:45 So all the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers' households, from twenty years old and upward, every ever was able to go out to war in Yisrael,

<45> καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκ πορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραηλ,

45 kai egeneto pasa hē episkepsis huiōn Israēl syn dynamei autōn

with their force

apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl,

to deploy

ḡḡk̄ x̄ȳk̄m̄-w̄w̄ m̄z̄d̄q̄ḡq̄-l̄ȳ ȳz̄q̄z̄ȳ 46

:m̄z̄w̄m̄h̄ȳ x̄ȳk̄m̄ w̄m̄h̄ȳ m̄z̄ḡḡk̄ x̄w̄l̄w̄ȳ

מוֹ וַיְהִי כָּל־הַפְּקָדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אַלְפֵי
וַשְּׁלֹשֶׁת אַלְפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

46. wayih'yu kal-hap'qudim shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num1:46 even all the numbered men were six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

<46> ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

46 hexakosiai chiliades kai trischilioi kai pentakosioi kai pentēkonta.

מִזֹּה־לְוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

מִזֹּה־לְוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

47. w'haL'wiim l'mateh 'abotham lo' hath'paq'du b'thokam.

Num1:47 The Levites were not numbered among them by their fathers' tribe.

<47> Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκεπήσαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

47 Hoi de Leuitai ek tēs phylēs patrias autōn ouk epeskepēsān en tois huiōis Israēl.

the sons

מִחַ וַיַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

מִחַ וַיַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num1:48 For אַיָּאֵבֵ had spoken to Moshe, saying,

<48> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

48 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

מִטָּה אֶת־מִטָּה לְוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רְאִישֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

מִטָּה אֶת־מִטָּה לְוִי לֹא תִפְקֹד

וְאֶת־רְאִישֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

49. 'ak 'eth-mateh Lewi lo' thiph'qod w'eth-ro'sham lo' thisa' b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num1:49 Only the tribe of Levi you shall not number, nor shall you take their census in midst of the sons of Yisrael.

<49> Ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λεῦι οὐ συνεπισκέψῃ καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

49 Hora tēn phylēn tēn Leui ou synepiskepsē

kai ton arithmon autōn ou lēmpsē en mesō tōn huiōn Israēl.

נִשְׂאֵתָה הַפְּקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל

נִשְׂאֵתָה הַפְּקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל

כָּל־כִּלְיוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הַמָּה יִשָּׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כִּלְיוֹ וְהֵם יִשְׂרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:

50. w'atah haph'qed 'eth-haL'wiim `al-mish'kan ha`eduth w'`al kal-kelayu w'`al kal-'asher-lo hemah yis'u 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu w'hem y'shar'thuhu w'sabib lamish'kan yachanu.

Num1:50 But you shall appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its furnishings and over all that belongs to it. They shall carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall take care of it; they shall encamp around the tabernacle.

<50> καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀρουῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβالούσιν.

50 kai sy epistēson tous Leuitas epi tēn skēnēn tou martyriou kai epi panta ta skeuē autēs kai epi panta, hosa estin en autē; autoi arousin tēn skēnēn kai panta ta skeuē autēs, kai autoi leitourgēsousin en autē kai kyklō tēs skēnēs parembalousin.

מְשַׁבֵּב מִשְׁכָּן וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הַמָּה יִשָּׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כִּלְיוֹ וְהֵם יִשְׂרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:
נְאֻם יְהוָה וְהֵם יִשְׂרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:

51. ubin'so`a hamish'kan yoridu 'otho haL'wiim ubachanoth hamish'kan yaqimu 'otho haL'wiim w'hazar haqareb yumath.

Num1:51 So when the tabernacle goes forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle encamps, the Levites shall set it up. But the layman who comes near shall be put to death.

<51> καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.

51 kai en tō exairein tēn skēnēn kathelousin autēn hoi Leuitai

kai en tō paremballein tēn skēnēn anastēsousin; kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothanētō.

וְהָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־הַגָּלוֹ לְצַבָּאֹתָם:
נְאֻם יְהוָה וְהָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־הַגָּלוֹ לְצַבָּאֹתָם:

52. w'chanu b'ney Yis'ra'El 'ish `al-machanehu w'ish `al-dig'lo l'tsib'otham.

Num1:52 The sons of Yisrael shall encamp, each man by his own camp, and each man by his own standard, according to their armies.

<52> καὶ παρεμβالούσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν·

52 kai parembalousin hoi huiοi Israēl anēr en tē heautou taxei

kai anēr kata tēn heautou hēgemonian syn dynamei autōn;

וְהָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־הַגָּלוֹ לְצַבָּאֹתָם:
נְאֻם יְהוָה וְהָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־הַגָּלוֹ לְצַבָּאֹתָם:
נְאֻם יְהוָה וְהָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־הַגָּלוֹ לְצַבָּאֹתָם:

עַל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:

53. w'haL'wiim yachanu sabib l'mish'kan ha`eduth w'lo'-yih'yeh qetseph `al-`adath b'ney Yis'ra'El w'sham'ru haL'wiim 'eth-mish'mereth mish'kan ha`eduth.

Num1:53 But the Levites shall encamp around the tabernacle of the testimony, so that there shall be no wrath on the congregation of the sons of Yisrael. So the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.

<53> οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

53 hoi de Leuitai parembaletōsan enantion kyriou kyklō tēs skēnēs tou martyriou, kai ouk estai hamartēma en huiois Israēl. kai phylaxousin hoi Leuitai autoi tēn phylakēn tēs skēnēs tou martyriou.

54 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּן עֲשׂוֹ: פ

54. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Num1:54 Thus the sons of Yisrael did; according to all which had commanded Moshe, so they did.

<54> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

54 kai epoiēsan hoi huioi Israēl kata panta, ha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.

Chapter 2

Num2:1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

אֲוִיבְרַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num2:1 Now spoke to Moshe and to Aharon, saying,

<2:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆ καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

2 בְּאִישׁ עַל-הַגִּלּוֹ בְּאֹתוֹת לְבֵית אָבוֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְּגֵד סָבִיב לְאֹהֶל-מוֹעֵד יַחְנוּ:

2. 'ish `al-dig'lo b'othoth l'beyth 'abotham yachanu b'ney Yis'ra'El minged sabib l'ohel-mo`ed yachanu.

Num2:2 The sons of Yisrael shall camp, each by his own standard, with the banners of their fathers' households; they shall camp around the tent of appointment at a distance.

<2> Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

2 Anthrōpos echomenos autou kata tagma kata sēmeas kat' oikous patriōn autōn parembaletōsan
having

hoi huiōi Israēl; enantioi kyklō tēs skēnēs tou martyriou parembalousin hoi huiōi Israēl.

שׁוֹכְנֵי אֶחָד־מֵעֶמְקֵי הַמַּחֲנֵה יִהְיֶה לְצַבְאָתָם וְנִשְׂיָא לְבְנֵי יִהוּדָה בְּיָמֵי עַמְיָנָדָב׃
גְּוִהַחֲנִים קְדָמָה מִזְרָחָה הַגֹּל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבְאָתָם
:שׁוֹכְנֵי אֶחָד־מֵעֶמְקֵי הַמַּחֲנֵה יִהְיֶה לְצַבְאָתָם

3. w'hachonim qed'mah miz'rachah degel machaneh Yahudah I'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Yahudah Nach'shon ben-`Aminadab.

Num2:3 Now those who encamp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Yahudah, by their armies, and the leader of the sons of Yahudah: Nahshon the son of Amminadab,

<3> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰουδα Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ·

3 kai hoi paremballontes prōtoi kat' anatorias tagma parembolēs Iouda syn dynamei autōn,
first according to the east with their force

kai ho archōn tōn huiōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

דְּוִצְבָּאוֹ וּפְקָדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
:שׁוֹכְנֵי אֶחָד־מֵעֶמְקֵי הַמַּחֲנֵה יִהְיֶה לְצַבְאָתָם

4. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shib'im 'eleph w'shesh me'oth.

Num2:4 and his army, even their numbered men, seventy-four thousand and six hundred.

<4> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκευμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

4 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.

הַיִּשָּׂשכָר וְנִשְׂיָא לְבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
הַיִּשָּׂשכָר עָלְיוֹ מַטֵּה יִשָּׂשכָר
:שׁוֹכְנֵי אֶחָד־מֵעֶמְקֵי הַמַּחֲנֵה יִהְיֶה לְצַבְאָתָם

5. w'hachonim `alayyu mateh Yisashkar w'nasi' lib'ney Yisashkar N'than'el ben-Tsu`ar.

Num2:5 Those who camp next to him shall be the tribe of Issachar, and the leader of the sons of Issachar: Nethanel the son of Zuar,

<5> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσαχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

5 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Issachar,

kai ho archōn tōn huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

וּצְבָאוֹ וּפְקָדָיו אַרְבָּעָה וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
:שׁוֹכְנֵי אֶחָד־מֵעֶמְקֵי הַמַּחֲנֵה יִהְיֶה לְצַבְאָתָם

6. uts'ba'o uph'qudayu 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:6 and his army, even their numbered men, fifty-four thousand and four hundred.

<6> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

6 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

זמטה זבולן ונשיא לבני זבולן אליאב בן-חלון:
7: 7 אֱלִיָּאֵב בֶּן-חֵלֹן וְנָשִׂיא לְבָנֵי זְבוּלֹן אֵלִיָּאֵב בֶּן-חֵלֹן

7. mateh Z'bulun w'nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num2:7 And the tribe of Zebulun, and the leader of the sons of Zebulun: Eliab the son of Helon,

<7> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων·

7 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Zaboulōn, they that encamp next shall be

kai ho archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

ח וצבאו ופקדיו שבועה וחמשים אלף וארבע מאות:
8: 8 אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת וְשֵׁשׁ וָעָשָׂר אֲלָפִים וְחַמְּשִׁים אֶלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

8. uts'ba'o uph'qudayu shib'ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:8 and his army, even his numbered men, fifty-seven thousand and four hundred.

<8> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

8 dynamis autou hoi epeskemmenoi hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

ט כל-הפקדוים למחנה יהודה מאת אלף ושמנים אלף ושיש-אלפים וארבע-מאות לצבאתם ראשונה יסעו: ס
9: 9 אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת וְשֵׁשׁ וָעָשָׂר אֲלָפִים וְחַמְּשִׁים אֶלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת וְשֵׁשׁ וָעָשָׂר אֲלָפִים וְחַמְּשִׁים אֶלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

9. kal-hap'qudim l'machaneh Yahudah m'ath 'eleph ush'monim 'eleph w'shesheth-'alaphim w'ar'ba`-me'oth l'tsib'otham ri'shonah yisa`u.

Num2:9 The total of the numbered men of the camp of Yahudah: one hundred eighty-six thousand and four hundred, by their armies. They shall set out first.

<9> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν· πρῶτοι ἐξαροῦσιν.

9 pantes hoi epeskemmenoi ek tēs parembolēs Iouda hekaton ogdoēkonta chiliades

kai hexakischilioi kai tetrakosioi syn dynamei autōn; prōtoi exarousin.

י הָגֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימָנָה לְצַבְאֹתָם וְנָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֵלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר:
10: 10 אֵלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר וְנָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֵלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר

10. degel machaneh R'uben teymanah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their armies,

and the leader of the sons of Reuben: Elizur the son of Shedeur,

<10> Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

10 Tagma parembolēs Roubēn pros liba syn dynamei autōn,
kai ho archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huioi Sediour;

:xƿƿ ƿƿƿƿ 164 ƿƿ0994ƿ ƿƿƿ ƿƿ4ƿ7ƿ ƿƿ912ƿ 11
יא וצבאו ופקדו שש וארבעים אלף וקמ"ש מאות:

11. uts'ba'o uph'qudayu shishah w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:11 and his army, even their numbered men, forty-six thousand and five hundred.

<11> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

11 dynamis autou hoi epeskemmenoi hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

12 12 12
:ƿ4ƿ-ƿ9ƿ12-79 64ƿ76ƿ 7ƿ09ƿ ƿ796 4ƿƿ7ƿ
יב ויהחונם עליו מטה שבט
ונשיא לבני שמעון שלמיאל בן-צור-שדאי:

12. w'hachonim `alayu mateh Shim'on w'nasi' lib'ney Shim'on Sh'lumi'el ben-Tsuri-Shadday.

Num2:12 Those who camp next to him shall be the tribe of Simeon,
and the leader of the sons of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai,

<12> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

12 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Symeōn,
kai ho archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huioi Sourisadai;

:xƿƿ ƿ6ƿ7 164 ƿƿƿƿƿƿ ƿ0ƿx ƿƿ4ƿ4ƿ7ƿ ƿƿ912ƿ 13
יג וצבאו ופקדויהם תשעה וקמשים אלף ושלוש מאות:

13. uts'ba'o uph'qudeyhem tish'ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num2:13 and his army, even their numbered men, fifty-nine thousand and three hundred.

<13> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

13 dynamis autou hoi epeskemmenoi ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.

:64ƿ09-79 7ƿ464 47 ƿ796 4ƿƿ7ƿ 47 ƿ09ƿ 14
יד ומטה גד ונשיא לבני גד אליסאף בן-רעואל:

14. w'mateh Gad w'nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-R'u'el.

Num2:14 And the tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad: Eliasaph the son of Deuel,

<14> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Gad,

they that encamp next shall be to them
kai ho archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים 15

15. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num2:15 and his army, even their numbered men, forty-five thousand and six hundred fifty.

<15> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα.

15 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.

וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים 16
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים 16
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים 16

16. kal-hap'qudim l'machaneh R'uben m'ath 'eleph w'echad wachamishim 'eleph w'ar'ba'-me'oth wachamishim l'tsib'otham ush'niim yisa`u.

Num2:16 The total of the numbered men of the camp of Reuben:
a hundred fifty-one thousand and four hundred fifty by their armies. And they shall set out second.

<16> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεῦτεροι ἐξαροῦσιν. --

16 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Roubēn hekaton pentēkonta mia chiliades

kai tetrakosioi kai pentēkonta syn dynamei autōn; deuteroi exarousin. --

וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם מִזֶּסֶע אֶהֱל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵה
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם מִזֶּסֶע אֶהֱל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵה 17
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם מִזֶּסֶע אֶהֱל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵה 17
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם מִזֶּסֶע אֶהֱל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵה 17

17. w'nasa` 'ohel-mo`ed machaneh haL'wiim b'thok hamachanoth
ka'asher yachanu ken yisa`u 'ish `al-yado l'dig'leyhem.

Num2:17 Then the tent of appointment shall set out with the camp of the Levites in the midst
of the camps; just as they camp, so they shall set out, every man in his place by their standards.

<17> καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν
παραμβολῶν· ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.

17 kai arthēsetai hē skēnē tou martyriou kai hē parembolē tōn Leuitōn meson tōn parembolōn;

hōs kai paremballousin, houtōs kai exarousin hekastos echomenos kath' hēgemonian.

also they shall lift away, each next according to their governing

וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם יַחֲדָל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְּאוֹתָם יָמָה
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם יַחֲדָל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְּאוֹתָם יָמָה 18
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם יַחֲדָל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְּאוֹתָם יָמָה 18
וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּהֶם יַחֲדָל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְּאוֹתָם יָמָה 18

וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם אֶלְיָשָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד:

18. **degel machaneh 'Eph'rayim l'tsib'otham yamah w'nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.**

Num2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim by their armies, and the leader of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud,

<18> Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρά θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·

18 **Tagma parembolēs Ephraim para thalassan syn dynamei autōn,**
kai ho archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud;

:xγkγ wγny γkγ γkγgqk γqkqkγ γkγny γkγny 19
יט וצבאו ופקדיהם ארבעים אלף וקמ"ש מאות:

19. **uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.**

Num2:19 and his army, even their numbered men, forty thousand and five hundred.

<19> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 **dynamis autou hoi epeskemmenoi tessarakonta chiliades kai pentakosioi.**

:qγnyqkγ-γq γkγkγny qkγny qkγny kqkqkγny qkγny qkγny 20
כ וצבאו מטה מנשה ונשיא לבני מנשה גמליאל בן-פקד הצור:

20. **w'alayu mateh M'nasheh w'nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dahtsur.**

Num2:20 Next to him shall be the tribe of Manasseh, and the leader of the sons of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur,

<20> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

20 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Manassē, kai ho archōn tōn huiōn Manassē
they that encamp next shall be
Gamaliel huios Phadassour;

:γkγxkγny γkγ γkγkγny γkγny γqkqkγny γkγny 21
כא וצבאו ופקדיהם שלשים אלף ומאתים:

21. **uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.**

Num2:21 and his army, even their numbered men, thirty-two thousand and two hundred.

<21> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

21 **dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai triakonta chiliades kai diakosioi.**

:kγnyqkγ-γq γqkqkγny γkγny qkγny kqkqkγny γkγny qkγny 22
כב ומטה בנימן ונשיא לבני בנימן אבידן בן-גידעני:

22. **umateh Bin'yamin w'nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid`oni.**

Num2:22 And the tribe of Benjamin, and the leader of the sons of Benjamin: Abidan the son of Gideoni,

<22> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

22 kai hoi pareballontes echomenoi phylēs Benjamin,
they that encamp next shall be

kai ho archōn tōn huiōn Benjamin Abidan huios Gadeōni;

:x4y 0944y 764 y2w6wy 3wyh y3247y 4494y 23
כג וצבאו ופקדיהם חמשה ושלשים אלה וארבע מאות:

23. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:23 and his army, even their numbered men, thirty-five thousand and four hundred.

<23> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

23 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.

y2764-x4wy 764 x4y y2974 3y4y6 y2473-6y 24
:y042 y2w6wy yx494 34y

כד כל-הפקדיים למחנה אפרים מאת אלה ושמנת-אלפים
ומאה לצבאתם ושלשים יסעו: ם

24. kal-hap'qudim l'machaneh 'Eph'rayim m'ath 'eleph ush'monath-'alaphim
ume'ah l'tsib'otham ush'lishim yisa`u.

Num2:24 The total of the numbered men of the camp of Ephraim:
a hundred eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out third.

<24> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες
καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι ἐξαρῶσιν.

24 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Ephraim hekaton chiliades

kai oktakischilioi kai hekaton syn dynamei autōn; trittoi exarousin.

yx494 3y4y6 y4 3y4y6 674 25
:24w2y0-y9 450244 y4 2y6 42wy

כה דגל מחנה דן צפנה לצבאתם
ונשיא לבני דן אחיעזר בן-עמישדאי:

25. degel machaneh Dan tsaphonah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney Dan 'Achi'ezer ben-'Ammishaday.

Num2:25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their armies,
and the leader of the sons of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai,

<25> Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεξερ υἱὸς Αμισαδαι·

25 Tagma parembolēs Dan pros borran syn dynamei autōn,

kai ho archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai;

:x4y 09wy 764 y2wwy y2wyw y3247y 4494y 26
כו וצבאו ופקדיהם שנים ושלשים אלה ושבע מאות:

26. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

לא כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה דָן מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 וְיֵשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם: פ

31. kal-hap'qudim l'machaneh Dan m'ath 'eleph w'shib'ah wachamishim 'eleph w'shesh me'oth la'acharonah yis'u l'dig'leyhem.

Num2:31 The total of the numbered men of the camp of Dan was a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They shall set out last by their standards.

<31> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἔξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.

31 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Dan hekaton kai pentēkonta hepta chiliades kai hexakosioi; eschatoi exarousin kata tagma autōn.

אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף 32
 :אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 לְבֵית אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף לְבֵית אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 לְצַבָּאוֹתָם וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף:

32. 'eleh p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham kal-p'qudey hamachanoth l'tsib'otham shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num2:32 These are the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers households; the total of the numbered men of the camps by their armies, six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

<32> Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα.

32 Hautē hē episkepsis tōn huiōn Israēl kat' oikous patriōn autōn; pasa hē episkepsis tōn parembolōn syn tais dynamesin autōn hexakosiai chiliades kai trischilioi pentakosioi pentēkonta.

אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף 33
 :אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 לְגִוְהַלְוִיִּם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

33. w'haL'wiim lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num2:33 The Levites were not numbered in midst of the sons of Yisrael, just as אַזְאָב had commanded Moshe.

<33> οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ.

33 hoi de Leuitai ou synepeskepēsan en autois, katha eneteilato kyrios tō Mōusē.

אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף 34
 :אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 לְדַבְּרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה

3 tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn, hoi hiereis hoi ēleimmenoi,
hous eteleiōsan tas cheiras autōn hierateuein.

אָרֹן וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ 4
מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ
:מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ
דְּוִימַת נָדָב וְאַבִּיהוּא לְפָנַי יְהוָה בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ זָרָה
לְפָנַי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לְאֹהֲלֵי הָעֵדוּת
וַיִּכְהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אֶהְרֹן אֲבִיהֶם: פ

4. wayamath Nadab wa' Abihu' liph'ney Yahúwah b'haq'ribam 'esh zarah liph'ney Yahúwah
b'mid'bar Sinay ubanim lo'-hayu lahem way'kahen 'El'azar w'lthamar `al-p'ney 'Aharon 'abihem.

Num3:4 But Nadab and Abihu died before אֲבִיחֻ when they offered strange fire before אֲבִיחֻ
in the wilderness of Sinai; and they had no children.

So Eleazar and Ithamar served as priests in the presence of their father Aharon.

<4> καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ παῖδια οὐκ ἦν αὐτοῖς·

καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai eteleutēsen Nadab kai Abioud enanti kyriou prosperontōn autōn pyr allotrion enanti kyriou
en tē erēmō Sina, kai paidia ouk ēn autois;

kai hierateusen Eleazar kai Ithamar met' Aarōn tou patros autōn.

with

אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ 5
הַוִּיבְבָר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה לְאָמֹר:

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:5 Then אֲבִיחֻ spoke to Moshe, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ 6
וְהַקְרִיב אֶת־מִשְׁחָה לִּי וְהִעַמְדָּתָ אֹתוֹ לְפָנַי אֶהְרֹן הַכֹּהֵן
וְשָׂרְתוּ אֹתוֹ:

6. haq'reb 'eth-mateh Lewi w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'Aharon hakohen w'sher'thu 'otho.

Num3:6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aharon the priest, that they may serve him.

<6> Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

6 Labe tēn phylēn Leui kai stēseis autous enantion Aarōn tou hiereōs, kai leitourgēsousin autō

אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ 7
:מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ וְכָל מִשְׁפָּחָתוֹ אֲבִיחֻ

זִשְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמְרֹתָיו וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֲדָה
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לְעִבּוֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

7. w'sham'ru 'eth-mish'mar'to w'eth-mish'mereth kal-ha'edah
liph'ney 'ohel mo'ed la'abod 'eth-'abodath hamish'kan.

Num3:7 They shall keep his duties and the charge of the whole congregation
before the tent of appointment, to do the service of the tabernacle.

<7> καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
7 kai phylaxousin tas phylakas autou kai tas phylakas tōn huiōn Israēl
enanti tēs skēnēs tou martyriou ergazesthai ta erga tēs skēnēs

אֶת־מִשְׁמְרוֹתָיו וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֲדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעִבּוֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

8. w'sham'ru 'eth-kal-k'ley 'ohel mo'ed
w'eth-mish'mereth b'ney Yis'ra'El la'abod 'eth-'abodath hamish'kan.

Num3:8 They shall keep all the furnishings of the tent of appointment,
along with the duties of the sons of Yisrael, to do the service of the tabernacle.

<8> καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.
8 kai phylaxousin panta ta skeuē tēs skēnēs tou martyriou
kai tas phylakas tōn huiōn Israēl kata panta ta erga tēs skēnēs.
according to

טוֹנְתָהָ אֶת־הַלְוִיִּם לְאֶהֱרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'nathatah 'eth-haL'wiim l'Aharon u'banayu
n'thunim n'thunim hemah lo me'eth b'ney Yis'ra'El.

Num3:9 You shall thus give the Levites to Aharon and to his sons;
they are wholly given to him from among the sons of Yisrael.

<9> καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν·
δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
9 kai dōseis tous Leuitas Aarōn kai tois huiōis autou tois hierousin;
doma dedomenoi houtoi moi eisin apo tōn huiōn Israēl.
these to me

וְאֶת־הַלְוִיִּם וְאֶת־בָּנֵיהֶם לְאֶהֱרֹן וְלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

יִאָתֶּר־אֶחָרָן וְאֶת־בְּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתָּם
וְהָזָר הַקָּרֵב יוּמָת: פ

10. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tiph'qod w'sham'ru 'eth-k'hunatham w' hazar haqareb yumath.

Num3:10 So you shall appoint Aharon and his sons that they may keep their priesthood, but the layman who comes near shall be put to death.

<10> καὶ Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.

10 kai Aarōn kai tous huious autou katastēseis epi tēs skēnēs tou martyriou, over the tabernacle of witness

kai phylaxousin tēn hierateian autōn kai panta ta kata ton bōmon kai esō tou katapetasmatos; all things belonging to the altar, and within the veil

kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.

11 וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
11 וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:11 Again וַיֹּדַבֵּר spoke to Moshe, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

12 וַיִּקַּח מֵעַל־בְּכֹרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל תַּחַת
כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
12 וַיִּקַּח מֵעַל־בְּכֹרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל תַּחַת
כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

12. wa'ani hineh laqach'ti 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El tachath kal-b'kor peter rechem mib'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num3:12 Now, behold, I have taken the Levites from among the sons of Yisrael instead of every firstborn, the first issue of the womb among the sons of Yisrael. So the Levites shall be Mine.

<12> Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.

12 Kai egō idou eilēpha tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl anti pantos prōtotokou dianoiontos mētran para tōn huiōn Israēl; lytra autōn esontai kai esontai emoi hoi Leuitai. they shall be their ransom

13 וְאֶת־בְּכֹרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל
13 וְאֶת־בְּכֹרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל

13. **ki li kal-b'kor b'yom hakothi kal-b'kor**

b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti li kal-b'kor b'Yis'ra'El me'adam `ad-b'hemah li yih'yu 'ani Yahúwah.

Num3:13 For all the firstborn are Mine; on the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt, I sanctified to Myself all the firstborn in Yisrael, from man to beast.

They shall be Mine; I am אָנֹכִי.

<13> ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ἡ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος.

13 **emoi gar pan prōtotokon; en hē hēmera epataxa pan prōtotokon en gē** Aigyptou,

hēgiasa emoi pan prōtotokon en Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi esontai, egō kyrios.

אָנֹכִי אֲנִי יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר: 14

14. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinai le'mor.**

Num3:14 Then אָנֹכִי spoke to Moshe in the wilderness of Sinai, saying,

<14> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina legōn

טוּ פִקֹּד אֶת-בְּנֵי לְוִי לְבֵית אָבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם
כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְיָמֵעָלָה תִפְקְדֵם: 15

15. **p'qod 'eth-b'ney Lewi l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama`lah tiph'q'dem.**

Num3:15 Number the sons of Levi by their fathers' households, by their families; every male from a month old and upward you shall number.

<15> Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λεὺ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν· πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.

15 **Episkepsai tous huious Leui kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn kata syggeneias autōn;**
according to their divisions

pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō episkepsasthe autous.

טוּיִפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל-פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה: 16

16. **wayiph'qod 'otham Mosheh `al-pi Yahúwah ka'asher tsuuah.**

Num3:16 So Moshe numbered them according to the word of אָנֹכִי, just as he had been commanded.

<16> καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς

καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.

16 kai epeskepsanto autous Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen autois kyrios.

17. וַיְהִי־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בְּשֵׁמֹתָם גִּרְשׁוֹן וְקָהָת וּמֵרָרִי:
17. wayih'yu-'eleh b'ney-Lewi bish'motham Ger'shon uQ'hath uM'rari.

Num3:17 These then are the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari.

<17> καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λεὺι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

17 kai ēsan houtoi hoi huiοi Leui ex onomatōn autōn; Gedsōn, Kaath kai Merari.

18. וַיְהִי־אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גִרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבִנֵי וְשִׁמְעִי:
18. w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shon l'mish'p'chotham Lib'ni w'Shim'i.

Num3:18 These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei;

<18> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν· Λοβενι καὶ Σεμεῖ.

18 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn kata dēmous autōn; Lobeni kai Semei.

19. יִטְוּבְנֵי קָהָת לְמִשְׁפַּחְתָּם עֲמָרָם וַיְצָהָר חֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל:
19. ub'ney Q'hath l'mish'p'chotham `Am'ram w'Yits'har Cheb'ron w'Uzzi'el.

Num3:19 and the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel;

<19> καὶ υἱοὶ Κααθ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Αμραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

19 kai huiοi Kaath kata dēmous autōn; Amram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

20. כּוּבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְבֵית אֲבוֹתָם:
20. ub'ney M'rari l'mish'p'chotham Mach'li uMushi 'eleh hem mish'p'choth haLewi l'beyth 'abotham.

Num3:20 and the sons of Merari by their families:

Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers' households.

<20> καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν·

Μοολι καὶ Μουσι. οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν.

20 kai huiοi Merari kata dēmous autōn;

Mooli kai Mousi. houtoi eisin dēmoi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.

21. כּאֵלֶּה שְׁמוֹת מִשְׁפַּחַת הַלְבִּנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי:
21. l'Ger'shon mish'pachath haLib'ni umish'pachath haShim'i 'eleh hem mish'p'choth haGer'shuni.

Num3:21 Of Gershon was the family of the Libnites and the family of the Shimeites;

these were the families of the Gershonites.

<21> Τῶ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεῖ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων.

21 Tō Gedsōn dēmos tou Lobeni kai dēmos tou Semei; houtoi dēmoi tou Gedsōn.

וַאֲחֵי-יָצוּר יָצוּר-לַי אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר 22
:אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר

כב פקדיהם במספר כל-זכר מבן-חֹדֶשׁ
וּמַעֲלָה פְקֻדֵיהֶם שְׁבַעַת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת:

22. p'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh
wama`lah p'qudeyhem shib`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num3:22 Their numbered men, in the numbering of every male from a month old and upward, even their numbered men were seven thousand and five hundred.

<22> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.

22 hē episkepsis autōn kata arithmon pantos arsenikou apo mēniaiou

kai epanō, hē episkepsis autōn heptakischilioi kai pentakosioi.

אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר 23
אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר

כג מנשפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו ימה:

23. mish'p'choth haGer'shuni 'acharey hamish'kan yachanu yamah.

Num3:23 The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle westward,

<23> καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβalousin,

23 kai huioi Gedsōn opisō tēs skēnēs para thalassan parembalousin,

אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר 24
:אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר

24. un'si' beyth-'ab laGer'shuni 'El'yasaph ben-La'El.

Num3:24 and the leader of the father's households of the Gershonites was Eliasaph the son of Lael.

<24> καὶ ὁ ἀρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ἐλισαφ υἱὸς Λαηλ.

24 kai ho archōn oikou patrias tou dēmou tou Gedsōn Elisaph huios Laēl.

אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר 25
:אֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר וְאֶתְיָצוּר

כה ומנשמת בני-גרשון באהל מועד המשכן
והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד:

25. umish'mereth b'ney-Ger'shon b'ohel mo`ed hamish'kan
w'ha'ohel mik'sehu umasak pethach 'ohel mo`ed.

Num3:25 Now the duties of the sons of Gershon in the tent of appointment involved the tabernacle and the tent, its covering, and the screen for the doorway of the tent of appointment,

<25> καὶ ἡ φυλακὴ υἰῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ
καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
25 kai hē phylakē huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou; hē skēnē
kai to kalymma kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

26
כּוּן וְקַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ:

26. w'qal`ey hechatser w'eth-masak pethach hechatser `asher `al-hamish`kan
w`al-hamiz`beach sabib w'eth meytharayu l'kol `abodatho.

Num3:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the court which is
by the tabernacle and by the altar all around, and its cords, according to all its service.

<26> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς
καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

26 kai ta histia tēs aulēs kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs tēs ousēs epi tēs skēnēs
of the one being

kai ta kataloipa pantōn tōn ergōn autou

27
כּוּן וְלִקְהַת מִשְׁפַּחַת הַעֲמֻרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּזְחָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
וּמִשְׁפַּחַת הָעֲזִיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי:

27. w'liQ'hath mish'pachath ha`Am'rami umish'pachath haYits'hari umish'pachath haCheb'roni
umish'pachath ha`Azzi'eli `eleh hem mish'p'choth haQ'hathi.

Num3:27 Of Kohath was the family of the Amramites and the family of the Izharites and the family of
the Hebronites and the family of the Uzzielites; these were the families of the Kohathites.

<27> Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμῖς καὶ δῆμος ὁ Σααρῖς καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνῖς
καὶ δῆμος ὁ Οζιηλῖς· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κααθ.

27 Tō Kaath dēmos ho Amramis kai dēmos ho Saaris kai dēmos ho Chebrōnis
kai dēmos ho Oziēlis; houtoi eisin dēmoi tou Kaath.

28
כַּחַבְמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת שְׁמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

28. b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`lah sh'monath `alaphim w'sheshme'oth shom'rey
mish'mereth haqodesh.

Num3:28 In the numbering of every male from a month old and upward,
there were eight thousand and six hundred, performing the duties of the sanctuary.

<28> κατὰ ἀριθμὸν πάν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

28 kata arithmon pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō oktakischilioi kai hexakosioi phylassontes tas phylakas tōn hagiōn.

29 חַטְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-קָהַת יָחֲנוּ עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה:
:אָמְרָם יְצַוָּה יָאֵל לִפְנֵי יְהוָה אֲמָר-יְהוָה חַטְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-קָהַת יָחֲנוּ עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה:

29. mish'p'choth b'ney-Q'hath yachanu `al yerek hamish'kan teymanah.

Num3:29 The families of the sons of Kohath were to camp on the southward side of the tabernacle,

<29> οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ παρεμβалоῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα,

29 hoi dēmoi tōn huiōn Kaath parembalousin ek plagiōn tēs skēnēs kata liba,

30 לְוִנְשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי אֶלְיָצָפָן בֶּן-עֲזִיָּאֵל:
:לְוִנְשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי אֶלְיָצָפָן בֶּן-עֲזִיָּאֵל:

30. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth haQ'hathi 'Elitsaphan ben-'Uzzi'El.

Num3:30 and the leader of the father's households of the Kohathite families was Elizaphan the son of Uzziel.

<30> καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Κααθ Ελισταφαν υἱὸς Οὐζιήλ.

30 kai ho archōn oikou patriōn tōn dēmōn tou Kaath Elisaphan huioi Oziēl.

31 לְאִי וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֶן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמִּנְחָה וְהַמִּזְבֵּחַ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ:
:לְאִי וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֶן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמִּנְחָה וְהַמִּזְבֵּחַ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ:

31. umish'mar'tam ha'aron w'hashul'chan w'ham'norah w'hamiz'b'choth uk'ley haqodesh 'asher y'shar'thu bahem w'hamasak w'kol `abodatho.

Num3:31 Now their duties involved the ark, the table, the lampstand, the altars, and the utensils of the sanctuary with which they minister, and the screen, and all its service;

<31> καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

31 kai hē phylakē autōn hē kibōtos kai hē trapeza kai hē lychnia kai ta thysiastēria

kai ta skeuē tou hagiou, hosa leitourgousin en autois, kai to katakalymma kai panta ta erga autōn.

32 לְבִנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלְוִי אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַת שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
:לְבִנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלְוִי אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַת שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

32. un'si' n'si'ey haLewi 'El'azar ben-'Aharon hakohen p'qudath shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:32 and Eleazar the son of Aharon the priest was the chief of the leaders of Levi, and had the oversight of those who perform the duties of the sanctuary.

〈32〉 καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Eleazar ὁ υἱὸς Aarōn τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

32 kai ho archōn epi tōn archontōn tōn Leuitōn Eleazar ho huios Aarōn tou hierēōs kathestamenos phylassein tas phylakas tōn hagiōn.

:לגלמרי משפחת המחלי 33

לגלמרי משפחת המחלי

ומשפחת המושי אלה הם משפחת מררי:

33. liM'rari mish'pachath haMach'li umish'pachath haMushi 'eleh hem mish'p'choth M'rari.

Num3:33 Of Merari was the family of the Mahlites and the family of the Mushites; these were the families of Merari.

〈33〉 Τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μοολι καὶ δῆμος ὁ Μουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μεραρι.

33 Tō Merari dēmos ho Mooli kai dēmos ho Mousi; houtoi eisin dēmoi Merari.

34 34

לד ופקדיהם בנספר כל-זקר מכן-חודש ומעלה ששת אלפים ומאתים:

לד ופקדיהם בנספר כל-זקר מכן-חודש

ומעלה ששת אלפים ומאתים:

34. uph'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`lah shesheth 'alaphim uma'thayim.

Num3:34 Their numbered men in the numbering of every male from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

〈34〉 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πενήκοντα·

34 hē episkepsis autōn kata arithmon, pan arsenikon apo mēniaiou

kai epanō, hexakischilioi kai pentēkonta;
fifty

לח ונשיא בית-אב למשפחת מררי צוריאל בן-אביחיל 35

לח ונשיא בית-אב למשפחת מררי צוריאל בן-אביחיל

על ירך המשכן יחנו צפונה:

35. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth M'rari Tsurī'El ben-'Abichayil
`al yerek hamish'kan yachanu tsaphonah.

Num3:35 The leader of the father's households of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They were to camp on the northward side of the tabernacle.

〈35〉 καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν.

35 kai ho archōn oikou patriōn tou dēmou tou Merari Sourīēl huios Abichail;

ek plagiōn tēs skēnēs parembalousin pros borran.

יַכְהִי־לָהֶם מְשֻׁמֵּרֵת מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
 וְעַמְדָּיו וְאֲדָנָיו וְכָל־כְּלָיו וְכָל־עֲבֹדָתוֹ׃
 36

36. uph'qudath mish'mereth b'ney M'rari qar'shey hamish'kan ub'richayu
w'amudayu wa'adanayu w'kal-kelayu w'kol`abodatho.

Num3:36 Now the appointed duties of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, its bars, its pillars, its sockets, all its equipment, and all its service,

<36> ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μερარი· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

36 hē episkepsis hē phylakē huiōn Merari; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous autēs kai tous styλους autēs kai tas baseis autēs kai panta ta skeuē autōn kai ta erga autōn

לְזַמְּרֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיִּתְּדוּם וַיְמִיתֵיהֶם׃
 37

37. w'amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem.

Num3:37 and the pillars around the court with their sockets and their pegs and their cords.

<37> καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

37 kai tous styλους tēs aulēs kyklō kai tas baseis autōn kai tous passalous kai tous kalous autōn.

לַח וְהַחֲנִימִים לְפָנָיו הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לְפָנָיו אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה
 מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן וּבְנָיו שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
 38

38. w'hachonim liph'ney hamish'kan qed'mah liph'ney 'ohel-mo`ed miz'rachah Mosheh w'Aharon
ubanayu shom'rim mish'mereth hamiq'dash l'mish'mereth b'ney Yis'ra'El w'hazar haqareb yumath.

Num3:38 Now those who were to camp before the tabernacle eastward, before the tent of appointment toward the sunrise, are Moshe and Aharon and his sons, performing the duties of the sanctuary for the obligation of the sons of Yisrael; but the layman coming near was to be put to death.

<38> Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.

38 Kai hoi paremballontes kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou ap' anatolēs Mōusēs
 according to the front

kai Aarōn kai hoi huiοi autou phylassontes tas phylakas tou hagiου eis tas phylakas tōn huiōn Israēl;
 kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.

אָפּוֹת אֶת־לֶחֶם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵאמֹר
לְכָל־בְּקֹדֶי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה

לְמַשְׁפַּחְתָּם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶּף: ׀

39. kal-p'qudey haL'wiim 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama`lah sh'nayim w'es'rim 'aleph.

Num3:39 All the numbered men of the Levites, whom Moshe and Aharon numbered at the command of אָפּוֹת by their families, every male from a month old and upward, were twenty-two thousand.

<39> Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

39 Pasa hē episkepsis tōn Leuitōn, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou kata dēmous autōn, pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō duo kai eikosi chiliades. according to their peoples

לְכָל־בְּקֹדֶי אֶת־לֶחֶם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּקַד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם:

מִבְּקֹדֶי אֶת־לֶחֶם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּקַד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם:

40. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'qod kal-b'kor zakar lib'neyYis'ra'El miben-chodesh wama`lah w'sa' 'eth mis'par sh'motham.

Num3:40 Then אָפּוֹת said to Moshe, Number every firstborn male of the sons of Yisrael from a month old and upward, and make a list of their names.

<40> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος·

40 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Episkepsai pan prōtotokon arsen tōn huiōn Israēl apo mēniaiou kai epanō kai labe ton arithmon ex onomatos;

לְכָל־בְּקֹדֶי אֶת־לֶחֶם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּקַד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם:

מִבְּקֹדֶי אֶת־לֶחֶם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּקַד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם:

41. w'laqach'at 'eth-haL'wiim li 'ani Yahúwah tachath kal-b'kor bib'neyYis'ra'El w'eth behemath haL'wiim tachath kal-b'kor b'behemath b'ney Yis'ra'El.

Num3:41 You shall take the Levites for Me, I am אָפּוֹת, instead of all the firstborn among the sons of Yisrael, and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the sons of Yisrael.

<41> καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

41 kai lēmpsē tous Leuitas emoi, egō kyrios, anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti pantōn tōn prōtotokōn en tois ktēnesin tōn huiōn Israēl.

42 אָמַר אֱלֹהִים

לְכָל־בְּכוֹרֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־כָּל־בְּכוֹרֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבְּכֹרֵי מִשְׁפָּחָה

42. wayiph'qod Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'eth-kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num3:42 So Moshe numbered all the firstborn among the sons of Yisrael, just as אָמַר had commanded him;

<42> καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ·

42 kai epeskepsato Mōusēs, hon tropon eneteilato kyrios, pan prōtotokon en tois huiōis Israēl;

43 אָמַר אֱלֹהִים

מִגִּוְיָהִי כָל־בְּכוֹרֵי זָכָר בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה לְפָקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַע־עִים וּמֵאָתַיִם פ

43. way'hi kal-b'kor zakar b'mis'par shemoth miben-chodesh wama'lah liph'qudeyhem sh'nayim w'es'rim 'eleph sh'loshah w'shib'im uma'thayim.

Num3:43 and all the firstborn males by the number of names from a month old and upward, for their numbered men were twenty-two thousand and two hundred seventy-three.

<43> καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

43 kai egenonto panta ta prōtotoka ta arsenika kata arithmon ex onomatōs apo mēniāiou

kai epanō ek tēs episkepsēs autōn duo kai eikosi chiliades treis kai hebdomēkonta kai diakosioi.

44 אָמַר אֱלֹהִים

מִדְּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

44. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:44 Then אָמַר spoke to Moshe, saying,

<44> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

44 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

45 אָמַר אֱלֹהִים

מֵהַקָּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמַתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה:

45. qach 'eth-hal'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El w'eth-behemath hal'wiim tachath b'hem'tam w'hayu-li hal'wiim 'ani Yahúwah.

Num3:45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Yisrael and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites shall be Mine; I am אָמַר.

<45> Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος.
45 Labe tous Leuitas anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl
kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti tōn ktēnōn autōn, kai esontai emoi hoi Leuitai; egō kyrios.

מִכֶּסֶף אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְכֹל אֶחָד מֵהֵם
:לְכֹל אֶחָד מֵהֵם אֶחָד וְעֶשְׂרִים מִכֶּסֶף אֶחָד וְעֶשְׂרִים
מִן הַבְּנֵי לְוִי וְהָיָה לְיָדַי הַשְּׂלֵשָׁה וְהַשְּׁבַע עִים
וְהָיָה לְיָדַי הַשְּׂלֵשָׁה וְהַשְּׁבַע עִים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

46. w'eth p'duyey hash'loshah w'hashib'im
w'hama'thayim ha'od'phim`al-haL'wiim mib'kor b'ney Yis'ra'El.

Num3:46 For the ransom of the two hundred seventy-three of the firstborn of the sons of Yisrael who are in excess beyond the Levites,

<46> καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα
καὶ διακοσίων, οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
46 kai ta lytra triōn kai hebdomēkonta

kai diakosiōn, hoi pleonazontes para tous Leuitas apo tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl,

מִזָּוָל קֶחֶת חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים לְגִלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל:
מִזָּוָל קֶחֶת חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים לְגִלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
:תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל:

47. w'laqach'at chamesheth chamesheth sh'qalim lagul'goleth
b'sheqel haqodesh tiqach `es'rim gerah hashaqel.

Num3:47 you shall take five shekels apiece, per head;
you shall take them by the shekel of the sanctuary (the shekel is twenty gerahs),

<47> καὶ λήμψη πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν,
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψη, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου,
47 kai lēmpsē pente siklous kata kephalēn,

kata to didrachmon to hagian lēmpsē, eikosi obolous tou siklou,
according to the double-drachma

מִן וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
מִן וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
מִן וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
מִן וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:

48. w'nathatah hakeseph l'Aharon ul'banayu p'duyey ha'od'phim bahem.

Num3:48 and give the money, the ransom of those who are in excess among them,
to Aharon and to his sons.

<48> καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεονάζοντων ἐν αὐτοῖς.
48 kai dōseis to argyrion Aarōn kai tois huiōis autou lytra tōn pleonazontōn en autois.

מִכֶּסֶף אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְכֹל אֶחָד מֵהֵם
:מִכֶּסֶף אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְכֹל אֶחָד מֵהֵם
מִכֶּסֶף אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְכֹל אֶחָד מֵהֵם
:מִכֶּסֶף אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְכֹל אֶחָד מֵהֵם

מט ויקח משה את כסף הפדיום מאת העדפים על פדויי הלויים:

49. wayiqach Mosheh 'eth keseph hapid'yom me'eth ha'od'phim `al p'duyey haL'wiim.

Num3:49 So Moshe took the ransom money from those who were in excess, beyond those ransomed by the Levites;

<49> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων, εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν.

49 kai elaben Mōusēs to argyrion, ta lytra tōn pleonazontōn, eis tēn eklytrōsin tōn Leuitōn;

מִטְּוִיֵי הַלְוִיִּים אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים 50
:וְאֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים

נִמְאַת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-הַכֶּסֶף הַחֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
וְשִׁלַּשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

50. me'eth b'kor b'ney Yis'ra'El laqach 'eth-hakaseph chamishah w'shishim ush'losh me'oth wa'eleph b'sheqel haqodesh.

Num3:50 from the firstborn of the sons of Yisrael he took the money by the shekel of the sanctuary, a thousand and three hundred sixty-five.

<50> παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

50 para tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl elaben to argyrion, chilious triakosious hexēkonta pente siklous kata ton siklon ton hagion.

וְאֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים 51
:אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים

נִאֲוִיתִן מִשָּׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: כּ

51. wayiten Mosheh 'eth-keseph hap'duyim l'Aharon ul'banayu `al-pi Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num3:51 Then Moshe gave the money of those ransomed to Aharon and to his sons, at the command of אַתְּ צִוָּה, just as אַתְּ צִוָּה had commanded Moshe.

<51> καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

51 kai edōken Mōusēs ta lytra tōn pleonazontōn Aarōn kai tois huiōis autou dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (31th sidrah) - Numbers 4 - 6

אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים 51
אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים Num4:1
אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:1 Then אַחַרְיֵן spoke to Moshe and to Aharon, saying,

<4:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

כַּלְכַּלְתָּ אֶת־בְּנֵי־לֵוִי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֵלַי בְּיַד־מֹשֶׁה
בְּנֵי־קַהַת מִבְּנֵי־לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:

2. naso' 'eth-ro'sh b'ney Q'hath mitok b'ney Lewi l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their father's households,

<2> Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn according to their peoples

גַּמְבִּין שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חַמִּישִׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לְצַבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

3. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah kal-ba' latsaba' la`asoth m'la'kah b'ohel mo`ed.

Num4:3 from thirty years old and upward, even to fifty years old, all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

<3> ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn, twenty and five

pas ho eisporeuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tē skēnē tou martyriou.

דְּזֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קַהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:
אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֵלַי בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֵלַי בְּיַד־מֹשֶׁה

4. zo'th `abodath b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed qodesh haqadashim.

Num4:4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of appointment, concerning the most holy things.

<4> καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tē skēnē tou martyriou; hagian tōn hagiōn.

אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֵלַי בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֵלַי בְּיַד־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֵלַי בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֵלַי בְּיַד־מֹשֶׁה

הויבא אהרן ויבניו בנסע המחנה
והורדו את פרכת המסך וכסו-בה את ארן העדת:

5. uba' 'Aharon ubanayu bin'so`a hamachaneh
w'horidu 'eth paroketh hamasak w'kisu-bah 'eth 'aron ha`eduth.

Num4:5 When the camp sets out, Aharon and his sons shall go in
and they shall take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it;

<5> καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρη ἡ παρεμβολή, καὶ καθελούσιν
τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

5 kai eiseleusetai Aarōn kai hoi huioi autou, hotan exairē hē parembolē,

kai kathelousin to katapetasma to syskiazon kai katakaluuousin en autō tēn kibōton tou martyriou

וַיִּבְנֶה אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעַת הַמַּחֲנֶה
וַיִּהְיוּ מְרַדְּדִים אֶת פְּרֹכֶת הַמָּסַךְ וַיִּכְסּוּ בָּהּ אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:

6. w'nath'nu `alayu k'suy `or tachash uphar'su beged-k'lil t'keleth mil'ma`lah w'samu badayu.

Num4:6 and they shall lay a covering of porpoise skin on it,
and shall spread a garment wholly of blue from above, and shall insert its poles.

<6> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.

6 kai epithēsousin ep' auto katakalymma derma huakinthinon

overcovering a skin of blue

kai epibalousin ep' autēn himation holon huakinthinon anōthen kai diembalousin tous anaphoreis.

וַיִּבְנֶה אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעַת הַמַּחֲנֶה
וַיִּהְיוּ מְרַדְּדִים אֶת פְּרֹכֶת הַמָּסַךְ וַיִּכְסּוּ בָּהּ אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:
וַיִּבְנֶה אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעַת הַמַּחֲנֶה
וַיִּהְיוּ מְרַדְּדִים אֶת פְּרֹכֶת הַמָּסַךְ וַיִּכְסּוּ בָּהּ אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:
וַיִּבְנֶה אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעַת הַמַּחֲנֶה
וַיִּהְיוּ מְרַדְּדִים אֶת פְּרֹכֶת הַמָּסַךְ וַיִּכְסּוּ בָּהּ אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:

זוועל שלחן הפנים יפרשו בגד תכלת ונתנו עליו את הקערת
ואת הכפות ואת המנקית ואת קשות הנסך
ולחם התמיד עליו יהיה:

7. w'al shul'chan hapanim yiph'r'su beged t'keleth w'nath'nu `alayu 'eth-haq`aroth
w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth w'eth q'soth hanasek w'lechem hatamid `alayu yih'yeh.

Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue
and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering,
and the continual bread shall be on it.

<7> καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον
καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει,
καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.

7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn epibalousin ep' autēn himation holoporphylon

the one being situated for the loaves

entirely of purple

and shall put it on the carrying bars.

<10> καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτήν ἐπ' ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin autēn ep' anaphoreōn.

11
xlyx אגג ץװגזג גאגגא חגגגג לװז 11
:ץגאג-גא ץװגזג װחא גזװ אפגגגג זכא זפגז
יאוועל מזבח הזקב יפרשו בנד תכלת
וכסו אתו במכסה עור תחש ושמׁו את-בדיו:

11. w`al miz`bach hazahab yiph`r`su beged t`keleth w`kisu `otho b`mik`seh `or tachash w`samu `eth-badayu.

Num4:11 Over the golden altar they shall spread a blue cloth and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

<11> καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai epi to thysiaστήrion to chrysoun epikaluuousin himation huakinthinon kai kaluuousin auto kalymmati dermatinō huakinthinō kai diembalousin tous anaphoreis autou.

12
װאפג םג-זכאװג גאא אגאא גלג-לג-גא זחפלז 12
װחא גזװ אפגגגג םגזכא זפגז xlyx אגג-לג זגזגז
:⊙זגא-לװ זגזגז

יבולקחו את-כל-כלי השרת אשר ישרתו-בם בקדש
ונתנו אל-בנד תכלת וכסו אותם במכסה עור תחש ונתנו
על-המוט:

12. w`laq`chu `eth-kal-k`ley hashareth `asher y`shar`thu-bam baqodesh w`nath`nu `el-beged t`keleth w`kisu `otham b`mik`seh `or tachash w`nath`nu `al-hamot.

Num4:12 and they shall take all the utensils of service, with which they serve in the sanctuary, and put them in a blue cloth and cover them with a covering of porpoise skin, and put them on the carrying bars.

<12> καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

12 kai lēmpsontai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois en tois hagiois, kai embalousin eis himation huakinthinon kai kaluuousin auta kalymmati dermatinō huakinthinō kai epithēsousin epi anaphoreis.

13
:םגגאג אגג זכלװ זװגזג חגגגא-גא זגזאגז 13
יג ודשנו את-המזבח ופרשו עליו בנד ארגמן:

13. w`dish`nu `eth-hamiz`beach uphar`su `alayu beged `ar`gaman.

Num4:13 Then they shall remove the ashes from the altar, and spread a purple cloth over it.

<13> καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ’ αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον

13 kai ton kalyptēra epithēsei epi to thysiastērion, kai epikaluuousin ep’ auto himation holoporphyron
the lid

יָד וְנִתְּנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-כְּלֵי אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ עָלָיו בָּהֶם
אֶת-הַמַּחֲתֹת אֶת-הַמְזֻלְגָת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַרְקֹת כֹּל
כְּלֵי הַמְזִיבָה וּפְרָשָׁיו עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׁמוּ בְּדָיו:

14. w’nath’nu `alayu ‘eth-kal-kelayu ‘asher y’shar’thu `alayu bahem ‘eth-hamach’toth
‘eth-hamiz’lagoth w’eth-haya`im w’eth-hamiz’raqoth kol k’ley hamiz’beach
uphar’su `alayu k’suy `or tachash w’samu badayu.

Num4:14 They shall put on it all its utensils with which they minister upon it:
the firepans, the forks and shovels and the basins, all the utensils of the altar;
and they shall spread a cover of porpoise skin over it and insert its poles.

<14> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ’ αὐτὸ ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα
καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὸ κάλυμμα
δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·
καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep’ auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep’ auto en autois,
kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiastēriou;
kai epibalousin ep’ auto kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;
kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra kai tēn basin autou
they shall take a purple cloth, and cover the laver and its foot
kai embalousin auta eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
they put it into a blue cover of skin, and put it on bars

טוּ וְכִלָּה אֶהְרֹן-וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת-הַקִּדָּשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי
הַקִּדָּשׁ בְּנֹסֵעַ הַמַּחֲנֶה וְאֶהְרִי-כֵן יִבְאוּ בְנֵי-קֹהֵת לְשִׂאת
וְלֹא-יָגֵעוּ אֶל-הַקִּדָּשׁ וּמִתּוֹ אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי-קֹהֵת בְּאֵהֶל מוֹעֵד:

15. w’kilah ‘Aharon-ubanayu l’kasoth ‘eth-haqodesh
w’eth-kal-k’ley haqodesh bin’so`a hamachaneh w’acharey-ken yabo’u b’ney-Q’hath lase’t
w’lo’-yig’u ‘el-haqodesh wamethu ‘eleh masa’ b’ney-Q’hath b’ohel mo`ed.

Num4:15 When **Aharon** and **his sons** have finished **covering** the **holy objects** and **all the furnishings** of **the sanctuary** as the **camp** set forward, **after that** the **sons** of **Kohath** shall **come** to **carry** them, so that **they shall not touch** the **holy objects** and die. **These are the burdens** in the **tent of appointment** which the **sons** of **Kohath**.

<15> καὶ συντελέσουσιν Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξάγειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κασθ αἶρειν καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·

ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κασθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. --

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia kai panta ta skeuē ta hagia en tō exairein tēn parembolēn, kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein kai ouch hapsontai tōn hagiōn, hina mē apothanōsin; tauta arousin hoi huioi Kaath en tē skēnē tou martyriou. -- that

יָבִיחַ אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמֶּאֱוֹר וְקִטְוֹת הַסִּמִּים
וּמִנְחַת הַתְּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בוּ בְּקִדְשׁ וּבְכִלָּיו: ס

16. uph'qudath 'El'azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim umin'chath hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.

Num4:16 The responsibility of **Eleazar** the son of **Aharon** the priest is the oil for the light and the fragrant incense and the continual grain offering and the anointing oil the responsibility of **all the tabernacle** and of **all that is in it**, with the sanctuary and its furnishings.

<16> ἐπίσκοπος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρων τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπή ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πάσι τοῖς ἔργοις. --

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hierēōs; to elaion tou phōtos kai to thymiama tēs syntheseōs

kai hē thysia hē kath' hēmeran kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs

kai hosa estin en autē en tō hagiō en pasi tois ergois. --

in all the works

יְזַבֵּחַ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
17

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then **spoke** to **Moshe** and to **Aharon**, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρων λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

יְזַבֵּחַ יְהוָה אֶת־שִׁבְט מִשְׁפַּחַת הַקְּהֹתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:
18

<22> Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἰῶν Γεδσων, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν·

22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;
their peoples

ⲁⲡⲓⲕⲁ ⲛⲁⲩⲱ ⲙⲉⲛⲱⲙⲏ-ⲓⲛ ⲁⲟ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱ ⲙⲉⲛⲱⲟⲩ ⲓⲛⲱⲩ 23
:ⲁⲟⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲁⲩⲱⲟ ⲁⲛⲟⲟ ⲛⲁⲩⲱⲟ ⲛⲁⲩⲱⲟ ⲛⲁⲩⲱⲟ ⲛⲁⲩⲱⲟ ⲛⲁⲩⲱⲟ

כג מִבֵּן שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה וְמֵעָלָה עַד בֶּן-חַמִּשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
אוֹתָם כָּל-הַבָּא לְצַבָּא צָבָא לְעַבְדַּ עֲבָדָה בְּאֵהָל מוֹעֵד:

23. miben sh'loshim shanah wama`lah `ad ben-chamishim shanah tiph'qod `otham
kal-haba' lits'bo' tsaba' la`abod `abodah b'ohel mo`ed.

Num4:23 from thirty years old and upward to fifty years old, you shall number them;
all who enter to perform the service do the work in the tent of appointment.

<23> ἀπὸ πεντεκαεικοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς ἐπίσκεψαι αὐτούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

23 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsai autous,
pas ho eisporuomenos leitourgein kai poiein ta erga autou en tē skēnē tou martyriou.

:ⲛⲁⲩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲟ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲁⲛ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩ 24

כד זאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי לְעַבְדַּ וּלְמִשְׁא:

24. zo'th `abodath mish'p'choth haGer'shuni la`abod ul'masa'.

Num4:24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in carrying:

<24> αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἶρειν·

24 hautē hē leitourgia tou dēmou tou Gedsōn leitourgein kai airein;

ⲩⲁⲡⲩⲱⲩ ⲁⲟⲩⲱⲩ ⲟⲩⲁⲛ-ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲓⲛⲱⲙⲏⲁ ⲛⲟⲩⲁⲩⲁ-ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲩⲁⲡⲩⲱⲩ 25
:ⲁⲟⲩⲱⲩ ⲟⲩⲁⲛ ⲏⲁⲓ ⲓⲛⲱⲙⲏ-ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩⲟⲩ ⲩⲁⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲟⲩ

כה וּנְשֵׂאֵי אֶת-יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-אֵהָל מוֹעֵד מִכֹּסְהוּ
וּמִכֹּסֶה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד:

25. w'nas'u `eth-y'ri`oth hamish'kan w'eth-`ohel mo`ed mik'sehu
umik'seh hatachash `asher-`alayu mil'ma`lah w'eth-masak pethach `ohel mo`ed.

Num4:25 they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of appointment with its covering
and the covering of porpoise skin that is from above of it,
and the screen for the doorway of the tent of appointment,

<25> καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai arei tas derreis tēs skēnēs kai tēn skēnēn tou martyriou kai to kalymma autēs kai to kalymma
to huakinthinon to on ep' autēs anōthen kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
the one being

26 וְאֵת קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֵת-מִסְךְ פֶּתַח שַׁעַר הַחֲצֵר
וְאֵת עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרֵיהֶם
וְאֵת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעָבְדוּ:

26. w'eth qal`ey hechatser w'eth-masak pethach sha`ar hechatser
'asher `al-hamish'kan w'al-hamiz'beach sabib w'eth meyth'reyhem
w'eth-kal-k'ley `abodatham w'eth kal-'asher ye`aseh lahem w`abadu.

Num4:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the gate of the court which is around the tabernacle and the altar, and their cords and all the equipment for their service; and all that is to be done with them, they shall perform.

<26> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκευή τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou, kai ta perissa are upon the tabernacle of witness the appendages kai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.

27 כֹּזַעַל-פִּי אֶהְרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרָשֵׁנִי לְכָל-מִשְׁאָם
וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל-מִשְׁאָם:

27. `al-pi 'Aharon ubanayu tih'yeh kal-`abodath b'ney haGer'shuni l'kal-masa'am ul'kol `abodatham uph'qad'tem `alehem b'mish'mereth `eth kal-masa'am.

Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads and in all their work, shall be performed at the command of Aharon and his sons; and you shall assign to them as a duty all their loads.

<27> κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀρτὰ δι' αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn kata pasas tas leitourgias shall be the ministration their ministrations autōn kai kata panta ta arta di' autōn; kai episkepsē autous ex onomatōn panta ta arta hyp' autōn. by name

28 כַּחַזְאֵת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרָשֵׁנִי בְּאֶהֱל מוֹעֵד
וּמִשְׁמֶרֶתָם בְּיַד אֵיתָמָר בֶּן-אֶהְרֹן הַכֹּהֵן: פ

28. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney haGer'shuni b'ohel mo`ed umish'mar'tam b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of appointment, and their duties shall be under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<28> αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἰῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou,

kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.

כַּט בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית-אָבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם:
 29 מְרָרִי מִשְׁפַּחָתוֹ עַד-אָבֹתָיו עַד-בָּיִת אָהֳרֹן הַכֹּהֵן הַגֵּדְשֹׁנִי

29. b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth-'abotham tiph'qod 'otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their father's households;

<29> Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·

29 Huioi Merari, kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;
 their peoples

לְמִן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמֵעַלָּה וְעַד בֶּן-חַמִּשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
 כָּל-הַבָּא לְעֵבֹד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
 30 מֵעַד-בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה עַד-בֶּן חַמִּשִּׁים שָׁנָה עַד-בָּיִת אָהֳרֹן הַכֹּהֵן הַגֵּדְשֹׁנִי

30. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah tiph'q`dem kal-haba' latsaba' la`abod `eth-`abodath `ohel mo`ed.

Num4:30 from thirty years old and upward even to fifty years old, you shall number them, everyone who enters the service to do the work of the tent of appointment.

<30> ἀπὸ πεντεκαεικοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

30 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsasthe autous,
 pas ho eisporeuomenos leitourgein ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וְאֹדָנָיו:
 לְאֹזְנֹת מְשֻׁמֶת מְשֻׁאָם לְכָל-עֲבֹדַתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
 31 מֵעַד-בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה עַד-בֶּן חַמִּשִּׁים שָׁנָה עַד-בָּיִת אָהֳרֹן הַכֹּהֵן הַגֵּדְשֹׁנִי

31. w'zo`th mish'mereth masa'am l'kal-`abodatham b'ohel mo`ed qar'shey hamish'kan ub'richayu w`amudayu wa`adanayu.

Num4:31 Now this is the duty of their loads, for all their service in the tent of appointment: the boards of the tabernacle and its bars and its pillars and its sockets,

<31> καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

31 kai tauta ta phylagmata tōn airomenōn hyp' autōn kata panta ta erga autōn en tē skēnē
by them

tou martyriou; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs
kai to katakalymma kai hai baseis autōn kai hoi styloi autōn kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs
the veil, and there shall be their sockets, and their pillars, and the curtain of the door of the
tabernacle.

מִשְׁאֵלֵי הַמִּשְׁמֶת וְכַל־כְּלֵיהֶם
וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם
וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם
וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם
וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם וְכַל־כְּלֵיהֶם

32. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem l'kal-k'leyhem
ul'kol `abodatham ub'shemoth tiph'q'du 'eth-k'ley mish'mereth masa'am.

Num4:32 and the pillars around the court and their sockets and their pegs and their cords,
with all their equipment and with all their service;
and you shall number the vessels of the charge of their burden by name.

<32> καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ
καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν
καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν,
ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν.

32 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai hai baseis autōn kai tous stylous tou katapetasmatos tēs pylēs
the posts for the veil of the gate

tēs aulēs kai tas baseis autōn kai tous passalous autōn kai tous kalous autōn kai panta ta skeuē autōn
the courtyard

kai panta ta leitourgēmata autōn, ex onomatōn episkepsasthe autous
them

kai panta ta skeuē tēs phylakēs tōn airomenōn hyp' autōn.
all the items of the watch of the things being lifted by them

לְגִזְאֵת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אִהֲרֹן הַכֹּהֵן

33. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney M'rari l'kal-`abodatham
b'ohel mo`ed b'yad 'lthamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service
in the tent of appointment, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<33> αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ἀαρων τοῦ ἱερέως.

33 hautē hē leitourgia dēmou huiōn Merari en pasin tois ergois autōn
their peoples

en tē skēnē tou martyriou en cheiri Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.

לְדַוְיַפְקֹד מִשָּׁה וְאַהֲרֹן וְנֹשְׂיָאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּלְבֵית אֲבוֹתָם:

34. wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha'edah 'eth-b'ney haQ'hathi l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:34 So Moshe and Aharon and the leaders of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families and by their father's households,

<34> Καὶ ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Κααθ κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

34 Kai epeskepsato Mōusēs kai Aarōn kai hoi archontes Israēl tous huious Kaath

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
their peoples

לְהַמְכִּין שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

35. miben sh'loshim shanah wama'lah w'ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la'abodah b'ohel mo'ed.

Num4:35 from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<35> ἀπὸ πεντεκαεικοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

35 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
twenty-five years

pas ho eisporuomenos leitourgein kai poiein en tē skēnē tou martyriou.
do service

לְוַיְהִיּוּ בְּקִדְיָהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אֲלֵפִים שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

36. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham 'al'payim sh'ba` me'oth wachamishim.

Num4:36 Their numbered men by their families were two thousand and seven hundred and fifty.

<36> καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα.

36 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn dishilioi diakosioi pentēkonta;
their peoples

לְזֵאֵלָה בְּקוּדְיֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָלִי כָּל־הָעֹבְדֵי בְּאֹהֶל מוֹעֵד

אָשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ם

37. 'eleh ph'qudey mish'p'choth haQ'hathi kal-ha'obed b'ohel mo`ed 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:37 These are the numbered men of the Kohathite families, everyone who was serving in the tent of appointment, whom Moshe and Aharon numbered according to the commandment of אַזְאָב by the hand of Moshe.

<37> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου Κααθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

37 hautē hē episkepsis dēmou Kaath, pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou, the family

katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: 38
לַח וּפְקוּדֵי בְנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית אֲבֹתָם:

38. uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families and by their father's households,

<38> Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

38 Kai epeskepēsan huioi Gedsōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

39 אֵין מִשְׁנֵי חֲמִישִׁים וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה
לְטַמְּנֵן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לְעִבְדָּהּ בְּאֵהָל מוֹעֵד:

39. miben sh'loshim shanah wama`lah w'ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:39 from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<39> ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

39 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous, twenty-five years

pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou. do

40 מוֹיְהֵוּ פָּקַדְיָהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם אֶלְפִים
וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:

40. wayih'yu p'qudeyhem l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham 'al'payim w'shesh me'oth ush'loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father's households, were two thousand and six hundred and thirty.

<40> καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·

40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn
their peoples

kat' oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;

41
מֵאַשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה:
מֵאֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל-הָעֶבֶד בְּאֶהֱל מוֹעֵד
41
אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל-הָעֶבֶד בְּאֶהֱל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה:

41. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney Ger'shon kal-ha'obed b'ohel mo`ed
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon,
everyone who was serving in the tent of appointment,
whom Moshe and Aharon numbered according to the commandment of אַיָּאָבָּ.

<41> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ.

41 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Gedsōn, pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
by the hand of

42
מֵבְּמִן וּפְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי לְמִשְׁפַּחַתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:
42
מֵבְּמִן וּפְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי לְמִשְׁפַּחַתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families,
by their father's households,

<42> Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
the peoples their peoples

43
מִגִּבּוֹן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-חַמִּישִׁים שָׁנָה
כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָּה בְּאֶהֱל מוֹעֵד:
43
מִגִּבּוֹן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-חַמִּישִׁים שָׁנָה
כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָּה בְּאֶהֱל מוֹעֵד:

43. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:43 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<43> ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
twenty-five years

pas ho eisporuomenos leitourgein pros ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

מֵעֶלְמֵי־בְּנֵי־לֵוִי אֲנִי־מְנַסֵּב אֶת־אֲנָשֵׁי־לְמִשְׁפַּחְתָּם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמֵאָתַיִם׃
44

44. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham sh'losheth 'alaphim uma'thayim.

Num4:44 Their numbered men by their families were three thousand and two hundred.

<44> καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι·

44 kai egenēthē hē episkepsis autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn trischilioi
their peoples according to the houses of their patrimony

kai diakosioi;

אֲנִי־מְנַסֵּב אֶת־אֲנָשֵׁי־לְמִשְׁפַּחְתָּם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמֵאָתַיִם׃
45
מֵהָאֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

45. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:45 These are the numbered men of the families of the sons of Merari,
whom Moshe and Aharon numbered according to the commandment of אֲנִי־מְנַסֵּב by the hand of Moshe.

<45> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Μεραρι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ.

45 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Merari,
the people of

hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

אֲנִי־מְנַסֵּב אֶת־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
46
וּבְשֵׁי־אֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית אָבֹתָם׃

46. kal-hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El 'eth-haL'wiim l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:46 All the numbered men of the Levites, whom Moshe and Aharon
and the leaders of Yisrael numbered, by their families and by their father's households,

<46> Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, τοὺς Λευίτας κατὰ δῆμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

46 Pantēs hoi epeskemmenoi, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
kai hoi archontes Israēl, tous Leuitas kata dēmous kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples

אֲנִי־מְנַסֵּב אֶת־הַלְוִיִּם אֶת־אֲנָשֵׁי־לְמִשְׁפַּחְתָּם וְאֶת־אֲנָשֵׁי־לְבֵית אָבֹתָם׃
47

מִז־מִבֵּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיָמָּה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא
לְעֵבֶד עֲבֹדָת עֲבֹדָה וְעֲבֹדַת מִשָּׁא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

47. **miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah kal-haba` la`abod`abodath`abodah wa`abodath masa` b`ohel mo`ed.**

Num4:47 from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who could enter to do the work of service and the work of carrying in the tent of appointment.

<47> ἀπὸ πεντεκαεικοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,

47 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous, twenty-five years

pas ho eispreuomenos pros to ergon tōn ergōn kai ta erga ta airomena en tē skēnē tou martyriou,

מִחֲוִיָּהוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים:
48

48. **wayih'yu p'qudeyhem sh'monath`alaphim wachamesh me'oth ush'monim.**

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

<48> καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.

48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.

וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יָרָם לְעֵבֶדְתּוֹ וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יָרָם לְעֵבֶדְתּוֹ
49
מִטַּעַל-פִּי יְהוָה פְּקֹד אֹתָם בְּיַד-מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ
וְעַל-מִשָּׁאוֹ וּפְקֻדָּיו אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

49. **`al-pi Yahúwah paqad`otham b'yad-Mosheh`ish`ish`al-`abodatho w`al-masa`o uph`qudayu`asher-tsiuah Yahúwah`eth-Mosheh.**

Num4:49 According to the commandment of אֲשֶׁר-צָנָה by the hand of Moshe, they were numbered, everyone by his serving or carrying; thus these were his numbered men, just as אֲשֶׁר-צָנָה had commanded Moshe.

<49> διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἀνδρα κατ' ἀνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē andra kat' andra epi tōn ergōn autōn
man for man over their works

kai epi hōn airousin autoi; kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
over what they lifted themselves

Chapter 5

אֲוִיָּהוּ אֲשֶׁר-צָנָה לְאָמֹר:
Num5:1

1. **way'daber Yahúwah`el-Mosheh le'mor.**

Num5:1 Then אַזְאָב spoke to Moshe, saying,

<5:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־צָרוּעַ
וְכָל־זָב וְכָל־טָמֵא לְנַפְשׁוֹ
מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ
וְכָל־זָב וְכָל־טָמֵא לְנַפְשׁוֹ

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El wishal'chu min-hamachaneh kal-tsaru`a w'kal-zab w'kol tame' lanaphesh.

Num5:2 Command the sons of Yisrael that they send away from the camp every leper and everyone having a discharge and everyone who is unclean because of a dead soul.

<2> Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῆ·

2 Prostavon tois huiōis Israēl kai exaposteilatōsan ek tēs parembolēs panta lepron

kai panta gonorryē kai panta akatharton epi psychē;

גַּמְזָכָר עַד־נְקֵבָה תִּשְׁלַחוּ אֶל־מַחֲוֵי לַמַּחֲנֶה תִּשְׁלַחוּם
וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲנִי שֹׂכֵן בְּתוֹכָם

3. mizakar `ad-n'qebah t'shalechu 'el-michuts lamachaneh t'shal'chum w'lo' y'tam'u 'eth-machaneyhem 'asher 'ani shoken b'thokam.

Num5:3 You shall send away from male to female; you shall send them outside the camp so that they shall not defile their camp where I dwell in their midst.

<3> ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἕξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανούσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.

3 apo arsenikou heōs thēlykou exaposteilate exō tēs parembolēs,

kai ou mē mianousin tas parembolas autōn, en hois egō kataginomai en autois.

among them

דְּוַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחוּ אֹתָם אֶל־מַחֲוֵי לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

4. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El way'shal'chu 'otham 'el-michuts lamachaneh ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num5:4 The sons of Yisrael did so and sent them outside the camp; just as אַזְאָב had spoken to Moshe, thus the sons of Yisrael did.

<4> καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἕξω τῆς παρεμβολῆς·

καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

4 kai epoiēsan houtōs hoi huiοi Israēl kai exapesteilan autous exō tēs parembolēs;
katha elalēsen kyrios tῷ Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huiοi Israēl.

הוֹיְכִבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:אָמַרְתָּ אֲנִי אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 5

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:5 Then אָמַרְתָּ spoke to Moshe, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

וְהִבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אִישׁ אֶת-חַטָּאתוֹ מִכָּל-חַטָּאת הָאֵלֶּה
לְמַעַל מֵעַל בְּיְהוָה וְאִשָּׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא:
6 אָמַרְתָּ אֲנִי אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6

6. daber 'el-b'ney Yis'ra'El 'ish 'o-'ishah ki ya`asu mikal-chato'th ha'adam
lim'ol ma'al baYahúwah w'ash'mah hanephesh hahiw'.

Num5:6 Speak to the sons of Yisrael, When a man or woman commits any of the sins of mankind,
acting unfaithfully against אָמַרְתָּ, and that soul is guilty,

<6> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λέγων Ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν
ἀνθρωπίνων καὶ παριδῶν παρίδη καὶ πλημμελήσῃ ἢ ψυχὴ ἐκείνη,

6 Lalēson tois huiοis Israēl legōn Anēr ē gynē, hostis ean poiēsē apo tōn hamartiōn tōn anthrōpinōn
kai paridōn paridē kai plēmmelesē hē psychē ekeinē,

וְהִתְוַדָּהוּ אֶת-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וְחָמִישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשָּׁר אָשָׁם לוֹ:
7 אָמַרְתָּ אֲנִי אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 7

7. w'hith'wadu 'eth-chata'tham 'asher `asu w'heshib 'eth-'ashamo b'ro'sho
wachamishitho yoseph `alayu w'nathan la'asher 'asham lo.

Num5:7 then he shall confess his sins which he has committed, and he shall make restitution in full
for his wrong and add to it one-fifth of it, and give it to him whom he has wronged.

<7> ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον
καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει, τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

7 exagoreusei tēn hamartian, hēn epoiēsen, kai apodōsei tēn plēmmeleian to kephalaion
kai to epipempton autou prosthēsei ep' auto kai apodōsei, tini eplēmmelesen autō.

וְהִתְוַדָּהוּ אֶת-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וְחָמִישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשָּׁר אָשָׁם לוֹ:
8 אָמַרְתָּ אֲנִי אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 8

לִיהְוֶה לַכֹּהֵן מִלְבָּד אֵיל הַכִּפּוּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בוּ עָלָיו:

8. w'im-'eyn la'ish go'el l'hashib ha'asham 'elayu ha'asham hamushab laYahúwah lakohen mil'bad 'eyl hakippurim 'asher y'kaper-bo `alayu.

Num5:8 But if the man has no relative to whom restitution may be made for the guilt, the restitution which is made for the guilt shall be to אַזְאָב for the priest, besides the ram of atonement, by which he makes atonement for him.

<8> εὐὰν δὲ μὴ ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλήν τοῦ κριοῦ τοῦ ἰλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

8 ean de mē ē tō anthrōpō ho agchisteuōn hōste apodounai autō to plēmmelēma pros auton, to give to him

to plēmmelēma to apodidomenon kyriō tō hierēi estai plēn tou kriou tou hilasmou, the one being given

di' hou exilasetai en autō peri autou.

לְכָל־אִשׁוֹת־יִשְׂרָאֵל
לְכָל־אִשׁוֹת־יִשְׂרָאֵל
טוֹכַל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדֶשִׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יְהוָה:

9. w'kal-t'rumah l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El 'asher-yaq'ribu lakohen lo yih'yeh.

Num5:9 Also every contribution pertaining to all the holy gifts of the sons of Yisrael, which they offer to the priest, shall be his.

<9> καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa aparchē kata panta ta hagiazomena en huiois Israēl,

hosa an prosperōsin tō kyriō tō hierēi, autō estai.

אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יְהוָה
יְאֵשׁ אֶת־קֹדֶשׁוֹ לוֹ יְהוָה אֵשׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יְהוָה:
יְאֵשׁ אֶת־קֹדֶשׁוֹ לוֹ יְהוָה אֵשׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יְהוָה:

10. w'ish 'eth-qadashayu lo yih'yu 'ish 'asher-yiten lakohen lo yih'yeh.

Num5:10 So every man's holy gifts shall be his; whatever any man gives to the priest, it becomes his.

<10> καὶ ἐκάστου τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῶ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

10 kai hekastou ta hēgiasmena autou estai; anēr hos ean dō tō hierēi, autō estai.

יְאֵשׁ אֶת־קֹדֶשׁוֹ לוֹ יְהוָה אֵשׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יְהוָה:
יְאֵשׁ אֶת־קֹדֶשׁוֹ לוֹ יְהוָה אֵשׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יְהוָה:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:11 Then אַזְאָב spoke to Moshe, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

12 וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׁטָה אִשְׁתּוֹ וּמָעָלָה בּוֹ מֵעַל:

12. **daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish 'ish ki-this'teh 'ish'to uma`alah bo ma`al.**

Num5:12 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
If any man's wife goes astray and has committed a trespass against him,

<12> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῆ ἢ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδη αὐτὸν ὑπεριδοῦσα

12 **Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous**
Andros andros ean parabē hē gynē autou kai paridē auton hyperidoussa

13 וְגִוְשָׁב אִישׁ אֶת־הַשְּׂכִבְת־זָרַע וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהָיָא נִטְמָאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה:

13. **w'shakab 'ish 'othah shik'bath-zera` w'ne`lam me`eyney 'ishah w'nis't'rah w'hi' nit'ma'ah w'ed 'eyn bah w'hiw' lo' nith'pasah.**

Num5:13 and a man has intercourse with her with the seed of copulation
and it is hidden from the eyes of her husband and she is kept hidden, and she has been defiled herself,
and there is no witness against her and she has not been caught,

<13> καὶ κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθη ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
καὶ κρύψη, αὐτῆ δὲ ἦ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτῆ μὴ ἦ συνειλημμένη,

13 **kai koimēthē tis met' autēs koitēn spermatos kai lathē ex ophthalmōn tou andros autēs**
kai kruyē, autē de ē memiammenē kai martys mē ēn met' autēs kai autē mē ē syneilēmmenē,

14 אִם־רוּחַ קִנְיָהּ יָבֹאוּ עָלָיו וְהָיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהוּא נִטְמָאָה אִם־רוּחַ קִנְיָהּ יָבֹאוּ עָלָיו וְהָיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהוּא לֹא נִטְמָאָה:

14. **w`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hiw' nit'ma'ah**
'o-`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hi' lo' nit'ma'ah.

Num5:14 if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has defiled herself,
or if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has not defiled herself,

<14> καὶ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτῆ δὲ μεμΐανται,
ἢ ἐπέλθη αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτῆ δὲ μὴ ἦ μεμιαμμένη,

14 **kai epelthē autō pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaika autou, autē de memiantai,**
ē epelthē autō pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaika autou, autē de mē ē memiammenē,

אָכֹל אֶת־הַבֶּלֶם וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן
 וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן
 וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן
 וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן

15. w'hebi' ha'ish 'eth-'ish'to 'el-hakohen
w'hebi' 'eth-qar'banah `aleyah `asirith ha'eyphah qemach s`'orim lo'-yitsoq `alayu shemen
w'lo'-yiten `alayu l'bonah ki-min'chath q'na'oth hu' min'chath zikaron maz'kereth `awon.

Num5:15 then the man shall bring his wife to the priest, and shall bring as an offering
 for her one-tenth of an ephah of barley meal; he shall not pour oil on it nor put frankincense on it,
 for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of memorial, a reminder of iniquity.

<15> καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ
 δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,
 ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.

15 kai axei ho anthrōpos tēn gynaika autou pros ton hierēa kai prosoisei to dōron peri autēs to dekatan
shall lead
tou oiphi aleuron krithinon, ouk epicheei ep' auto elaion oude epithēsei ep' auto libanon,
estin gar thysia zēlotypias, thysia mnēmosynou anamimnēskousa hamartian.
a sacrifice of

אָכֹל אֶת־הַבֶּלֶם וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן

16. w'hiq'rib 'othah hakohen w'he'emidah liph'ney Yahúwah.

Num5:16 Then the priest shall bring her near and have her stand before אָכֹל,

<16> καὶ προσάξει αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτήν ἐναντι κυρίου,
 16 kai prosaxei autēn ho hierēus kai stēsei autēn enanti kyriou,

וְהַבְּרִיא אֶת־הַבֶּלֶם וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן
 וְהַבְּרִיא אֶת־הַבֶּלֶם וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן
 וְהַבְּרִיא אֶת־הַבֶּלֶם וְהַבְּרִיא אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַבְּרִיא אֶת־קֶרֶבְנָהּ עֲלֵיהֶּן

17. w'laqach hakohen mayim q'doshim bik'li-chares
umin-he`aphar 'asher yih'yeh b'qar'qa` hamish'kan yiqach hakohen w'nathan 'el-hamayim.

Num5:17 and the priest shall take holy water in an earthenware vessel;
 and he shall take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.

<17> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὖσης
 ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβῶν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,

17 kai lēmpsetai ho hierēus hydōr katharon zōn en aggeiō ostrakinō
clean living

kai tēs gēs tēs ousēs epi tou edaphous tēs skēnēs tou martyriou kai labōn ho hierēus embalei eis to hydōr,
HaMiqraot/The Scriptures Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 1191

אֶת־אֶת־הָאִשָּׁה לְפָנַי יִהְיֶה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה 18
 כְּיָד אֶת־הַקֹּרֶן מִנַּחֲת הַזִּכְרוֹן מִנַּחֲת קִנְאֹת הוּא
 וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרָרִים:

18. w'he`emid hakohen 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah uphara` 'eth-ro'sh ha'ishah
 w'nathan `al-kapeyah 'eth min'chath hazikaron min'chath q'na'oth hiw'
 ub'yad hakohen yih'yu mey hamarim ham'ararim.

Num5:18 Then the priest shall have the woman stand before אֶת־אֶת and shall uncover the woman's head, and place the grain offering of memorial in her palms, which is the grain offering of jealousy, and in the hand of the priest shall have the water of bitterness that brings a curse.

<18> καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

18 kai stēsei ho hierews tēn gynaika enanti kyriou kai apokaluuei tēn kephalēn tēs gynaikos kai dōsei epi tas cheiras autēs tēn thysian tou mnēmosynou, tēn thysian tēs zēlotypias, en de tē cheiri tou hierēōs estai to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou toutou.
 rebuke the one accusing this

יִטְוֶהוּ שְׂבִיעַ אֶת־הָאִשָּׁה אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֶת־ךָ 19
 וְאִם־לֹא שָׁטִית טְמֵאָה תַּחַת אֶיִשֶׁךָ הַנֶּקֶר מִמִּי
 הַמָּרִים הַמְאָרָרִים הָאֵלֶּה:

19. w'hish'bi`a 'othah hakohen w'amar 'el-ha'ishah 'im-lo' shakab'ish 'othak
 w'im-lo' satith tum'ah tachath 'ishek hinaqi mimey hamarim ham'ararim ha'eleh.

Num5:19 The priest shall have her swear and shall say to the woman, If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness, being under your husband, to be free from this water of bitterness that brings a curse;

<19> καὶ ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηται τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου·

19 kai horkiei autēn ho hierews kai erei tē gynaiki· Ei mē kekoimētai tis meta sou, ei mē parabebēkas mianthēnai hypo ton andra ton seautēs, your own
 athōa isthi apo tou hydatos tou elegmou tou epikatarōmenou toutou;

x4y07 7y7 yw34 x4x x30w 7y x4y 20
 :yw34 740697 yx9yw-x4 y9 w34 yx2y
 כְּוַאֲתָ כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישֶׁךָ וְכִי נִטְמַאת
 וַיִּתֵּן אִישׁ בְּךָ אֶת-שִׁכְבֹּתוֹ מִבְּלִעְדֵי אִישֶׁךָ:

20. w'at' ki satith tachath 'ishek w'ki nit'me'th wayiten 'ish bak 'eth-sh'kab'to mibal'adey 'ishek.

Num5:20 but, if you have gone aside, being under your husband,
 and if you have defiled yourself and some man has given his semen to you besides your husband,

<20> εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς οὔσα ἢ μεμίανσαι
 καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου.

20 ei de sy parabebēkas hyp' andros ousa ē memiansai

kai edōken tis tēn koitēn autou en soi plēn tou andros sou.
 of his marriage-bed

3643 x09w9 3w43-x4 y3y3 079w3y 21
 3646 yx24 3y32 yx2 3w46 y3y3 9y4y
 :397 y709-x4y x677 y9y7-x4 3y32 xx9 y70 y2x9 309w6y
 כֹּא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאָלֹהִים
 וְאָמַר הַכֹּהֵן לְאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלֹהִים וְלִשְׁבַעָה
 בְּתוֹךְ עַמֶּךָ בְּתַת יְהוָה אֶת-יְרֵכְךָ נִפְלֹת וְאֶת-בִּטְנֶךָ צָבָה:

21. w'hish'bi`a hakohen 'eth-ha'ishah bish'bu`ath ha'alah
 w'amar hakohen la'ishah yiten Yahúwah 'othak l'aloh
 w'lish'bu`ah b'thok `amek b'theth Yahúwah 'eth-y'rekek nopheleth w'eth-bit'nek tsabah.

Num5:21 (then the priest shall have the woman swear with the oath of the curse,
 and the priest shall say to the woman), 3y32 make you a curse and an oath in the midst of
 your people when 3y32 makes your thigh waste away and your abdomen swell;

<21> καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὀρκοῖς τῆς ἀρᾶς ταύτης,
 καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῶή κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ
 δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,

21 kai horkiei ho hierews tēn gynaika en tois horkois tēs aras tautēs,
 this

kai erei ho hierews tē gynaiki Dōē kyrios se en arā kai enorkion en mesō tou laou sou
 en tō dounai kyrion ton mēron sou diapeptōkota kai tēn koilian sou peprēsmenēn,

y97 676y 709 x2976 y709 3643 7799473 7773 y49y 22
 :774 774 3w43 3974y
 כֹּב וּבְאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֹהִים בְּמַעְיֹךְ לְצַבּוֹת בִּטּוֹן וְלִנְפֹל יְרֵךְ
 וְאָמַרְהָ הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן:

22. uba'u hamayim ham'ar'rim ha'eleh b'me`ayik lats'both beten w'lan'pil yarek
 w'am'rah ha'ishah 'amen 'amen.

Num5:22 and these waters that brings a curse shall go into your stomach, and make your abdomen swell and your thigh waste away. And the woman shall say, Amen. Amen.

<22> καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή Γένοιτο, γένοιτο.

22 kai eiseleusetai to hydōr to epikatarōmenon touto eis tēn koilian sou prēsai gastera
your belly to bloat pregnant

kai diapesein mēron sou. kai erei hē gynē Genoito, genoito.
miscarry by

כג וכתב את-האֵלֶת האֵלֶה הכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל-מִי הַמָּרִים: 23

כג וכתב את-האֵלֶת האֵלֶה הכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל-מִי הַמָּרִים:

23. w'kathab 'eth-ha'alothe ha'eleh hakohen basepher umachah 'el-mey hamarim.

Num5:23 Then the priest shall write these curses on a scroll, and he shall wash them off into the water of bitterness.

<23> καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

23 kai grapsei ho hierews tas aras tautas eis biblion

kai exaleipsei eis to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou
of the accursing

כד וְהִשָּׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִי הַמָּרִים הַמְאָרָרִים 24

כד וְהִשָּׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִי הַמָּרִים הַמְאָרָרִים:

כד וְהִשָּׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִי הַמָּרִים הַמְאָרָרִים

וּבְאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרָרִים לְמָרִים:

24. w'hish'qah 'eth-ha'ishah 'eth-mey hamarim ham'ararim uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim.

Num5:24 Then he shall make the woman drink the water of bitterness that brings a curse, so that the water which brings a curse shall go into her for bitterness.

<24> καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτήν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.

24 kai potiei tēn gynaika to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou,

kai eiseleusetai eis autēn to hydōr to epikatarōmenon tou elegmou.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקֵּינָאִת 25

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקֵּינָאִת

וְהִנִּיף אֶת-הַמִּנְחָה לְפָנַי יְהוָה וְהִקְרִיב אֶת-הָאֶל-הַמִּזְבֵּחַ:

25. w'laqach hakohen miyad ha'ishah 'eth min'chath haq'na'oth w'heniph 'eth-hamin'chah liph'ney Yahúwah w'hiq'rib 'othah 'el-hamiz'beach.

Num5:25 The priest shall take the grain offering of jealousy from the woman's hand, and he shall wave the grain offering before and bring it to the altar;

<25> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας
καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,
25 kai lēmpsetai ho hiereus ek cheiros tēs gynaikos tēn thysian tēs zēlotypias
kai epithēsei tēn thysian enanti kyriou kai prosoisei autēn pros to thysiaστήριον,

אֶחָדָם מִן הַמִּזְבֵּחַ יִקַּח מִן הַמִּנְחָה אֶת־אֶזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ 26
:מִן הַמִּנְחָה יִקַּח אֶת־אֶזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ

כֹּוּ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ
וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ

26. w'qamats hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'beachh w'achar yash'qeh 'eth-ha'ishah 'eth-hamayim.

Num5:26 and the priest shall take a handful of the grain offering as its memorial offering
and offer it up in smoke on the altar, and afterward he shall make the woman drink the water.

<26> καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.

26 kai draxetai ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs

kai anoisei auto epi to thysiaστήριον kai meta tauta potiei tēn gynaika to hydōr.

אֶחָדָם מִן הַמִּזְבֵּחַ יִקַּח מִן הַמִּנְחָה אֶת־אֶזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ 27
אֶחָדָם מִן הַמִּזְבֵּחַ יִקַּח מִן הַמִּנְחָה אֶת־אֶזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ
:אֶחָדָם מִן הַמִּזְבֵּחַ יִקַּח מִן הַמִּנְחָה אֶת־אֶזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ

כֹּוּ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ
וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ
וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ

27. w'hish'qah 'eth-hamayim w'hay'thah 'im-nit'm'ah watim'ol ma'al b'ishah
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim w'tsab'thah bit'nah
w'naph'lah y'rekah w'hay'thah ha'ishah l'alah b'qereb amah.

Num5:27 When he has made her drink the water, then it shall come about, if she has defiled herself
and has been unfaithful to her husband, that the water which brings a curse shall go into her
and cause bitterness, and her abdomen shall swell and her thigh shall waste away,
and the woman shall become a curse in the midst of her people.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν ἦ μεμιαμμένη καὶ λήθη λάθη τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν
κοιλίαν, καὶ διαπυρεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἄραν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς·

27 kai estai ean ē memiammenē kai lēthē lathē ton andra autēs,

kai eiseleusetai eis autēn to hydōr tou elegmou to epikatarōmenon, kai prēsthēsetai tēn koilian,

kai diapeseitai ho mēros autēs, kai estai hē gynē eis aran en tō laō autēs;

כֹּוּ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ 28
:כֹּוּ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ

כֹּוּ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ וְהָיָה לְחֵלֶב אֵשׁ

28. w'im-lo' nit'm'ah ha'ishah ut'horah hiw' w'niq'thah w'niz'r'ah zara`.

Num5:28 But if the woman has not defiled herself and is clean, then she shall be free and conceive seed.

<28> εὐὰν δὲ μὴ μιανθῆ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ἦ, καὶ ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. --
28 ean de mē mianthē hē gynē kai kathara ē, kai athōa estai kai ekspermatiei sperma. --

אָפּוֹרֶת אֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר תָּשׁוּבָה אֵלֶיהָ וְנִמְצְאָהּ
:אֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר תָּשׁוּבָה אֵלֶיהָ וְנִמְצְאָהּ 29

29. zo'th torath haq'na'oth 'asher tis'teh 'ishah tachath 'ishah w'nit'ma'ah.

Num5:29 This is the law of jealousy: when a wife goes aside under her husband and defiles herself,

<29> οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ εὐὰν παραβῆ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὐσα καὶ μιανθῆ.
29 houtos ho nomos tēs zēlotypias, hō ean parabē hē gynē hyp' andros ousa kai mianthē;
her own

לְאִישׁ אֲשֶׁר תֵּעָבֵר תַּעֲבֹר אַחֲרָיו רֹחַ קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִעֲמִיד
אֶת־הָאִשָּׁה לְפָנָי יִהְיֶה וְעָשָׂה לָּהּ כְּכֹהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

30. 'o 'ish 'asher ta`abor `alayu ruach qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'he`emid 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah w'`asah lah hakohen 'eth kal-hatorah hazo'th.

Num5:30 or a man when a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife, then he shall make the woman stand before אַתָּא, and the priest shall do all this law to her.

<30> ἢ ἄνθρωπος, ᾧ εὐὰν ἐπέλθη ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον.
30 ē anthrōpos, hō ean epelthē ep' auton pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaiika autou,
kai stēsei tēn gynaiika autou enanti kyriou, kai poiēsei autē ho hiereus panta ton nomon touton;

לֹא וְנִקָּה אִישׁ מֵעוֹן וְהִיא שָׂא אֶת־עוֹנָהּ: פ
אֲשֶׁר תֵּעָבֵר אַחֲרָיו רֹחַ קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִעֲמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לְפָנָי יִהְיֶה וְעָשָׂה לָּהּ כְּכֹהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

31. w'niqah ha'ish me`awon w'ha'ishah hahiw' tisa' 'eth-`awonah.

Num5:31 And the man shall be free from guilt, but that woman shall bear her guilt.

<31> καὶ ἀθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.
31 kai athōos estai ho anthrōpos apo hamartias, kai hē gynē ekeinē lēmpsetai tēn hamartian autēs.

Chapter 6

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: Num6:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:1 Again אַתָּא spoke to Moshe, saying,

<6:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

אָמַר-יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ-אֶזְבֹּחַ
בְּדַבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ-אֶזְבֹּחַ
כִּי יִפְלֹא לְנֹדֵד נֹדֵד נֹזֵר לְהִזְיֹר לַיהוָה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ish 'o-'ishah
ki yaph'li' lin'dor neder Nazir l'hazir laYahúwah.

Num6:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When a man or woman shall utter vow, the vow of a Nazirite, to dedicate himself to אַזְבַּח,

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνῆρ ἢ γυνή, ὅς ἐάν μεγαλῶς εὐξήται
εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνείαν κυρίῳ

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Anēr ē gynē,

hos ean megalōs euxētai euchēn aphagnisasthai hagneian kyriō
who ever should greatly vow to purify oneself in purity

אָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ-אֶזְבֹּחַ
בְּדַבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ-אֶזְבֹּחַ
גְּמִיזִין וְשִׁכָּר יִזְיֹר חֹמֶץ יִינ וְחֹמֶץ שִׁכָּר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לְחַיִּים וַיִּבְשָׁמוּ לֹא יֹאכְלוּ:

3. miyayin w'shekar yazir chomets yayin w'chomets shekar lo' yish'the
w'kal-mish'rath `anabim lo' yish'teh wa`anabim lachim wibeshim lo' yo'kel.

Num6:3 he shall abstain from wine and strong drink; he shall not drink vinegar of wine
nor vinegar of strong drink, nor shall he drink any grape juice nor eat fresh or dried grapes.

<3> ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται
καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.

3 apo oinou kai sikera, hagnisthēsetai apo oinou kai oxos ex oinou kai oxos ek sikera ou pietai
liquor strong drink liquor

kai hosa katergazetai ek staphylēs ou pietai kai staphylēn prosphaton kai staphida ou phagetai.
whatever is made of

אָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ-אֶזְבֹּחַ
בְּדַבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ-אֶזְבֹּחַ
דְּכֹל יְמֵי נְזֻרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִזֶּמֶן חַיִּין מִחֲרָצִימִים
וְעַד-זָג לֹא יֹאכְלוּ:

4. kol y'mey niz'ro mikol 'asher ye`aseh migephen hayayin mechar'tsanim w`ad-zag lo' yo'kel.

Num6:4 All the days of his consecration he shall not eat anything that is produced by the grape vine,
from the seeds even to the grapestone.

<4> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων,
ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.

4 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou apo pantōn,

hosa ginetai ex ampelou, oinon apo stemphylōn heōs gigartou ou phagetai.

5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך
:ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך 5 ימי-לך
הַכֹּל-יָמֵי נֶדָר נִזְרוּ תַעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֵאשׁוֹ עַד-מְלֵאת הַיָּמִם
אֲשֶׁר-יִזְיֹר לִיהֲנֶה קֹדֶשׁ יְהִיָּה גִדֹּל פְּרַע שְׁעַר רֵאשׁוֹ:

5. kal-y'mey neder niz'ro ta`ar lo'-ya`abor `al-ro'sho `ad-m'lo'th hayamim
'asher-yazir laYahúwah qadosh yih'yeh gadel pera` s'`ar ro'sho.

Num6:5 All the days of his vow of consecration no razor shall pass over his head.
He shall be holy until the days are fulfilled for which he separated himself to אַזְיָאָר;
he shall let the locks of hair of his head grow long.

<5> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·
ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ἠϋξάτο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.

5 pasas tas hēmeras tēs euchēs tou hagnismou xyron ouk epeleusetai epi tēn kephalēn autou;
his purification

heōs an plērōthōsin hai hēmerai, hosas ēuxato kyriō, hagios estai trephōn komēn tricha kephalēs.

6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך
:ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך 6 ימי-לך
וְכָל-יָמֵי הַזִּירֹו לִיהֲנֶה עַל-נַפְשׁ מֵת לֹא יָבֹא:

6. kal-y'mey haziro laYahúwah `al-nephesh meth lo' yabo'.

Num6:6 All the days of his consecration to אַזְיָאָר he shall not go near to a dead soul.

<6> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυία οὐκ εἰσελεύσεται·

6 pasas tas hēmeras tēs euchēs kyriō epi pasē psychē teteleutēkuiā ouk eiseleusetai;

7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך
:ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך 7 ימי-לך
זֶלְאָבִיו וְלֵאמֹו לְאָחִיו וְלֵאחֹתוֹ לֹא-יִטְמָא לָהֶם בְּמֹתָם
כִּי יִזְרֹו אֶלְהֵיו עַל-רֵאשׁוֹ:

7. l'abiu ul'imo l'achiu ul'achotho lo'-yitama' lahem b'motham ki nezer 'Elohayu `al-ro'sho.

Num6:7 For his father or for his mother, for his brother or for his sister, he shall not make himself
unclean for them, when they die, because his consecration of his El is on his head.

<7> ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῶ καὶ ἐπ' ἀδελφῆ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς
ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ·

7 epi patri kai epi mētri kai ep' adelphō kai ep' adelphē, ou mianthēsetai ep' autois apothanontōn autōn,
hoti euchē theou autou ep' autō epi kephalēs autou;
for vow is upon him

8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך
:ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך 8 ימי-לך
הַכֹּל יָמֵי נֶדָרוֹ קֹדֶשׁ הוּא לִיהֲנֶה:

8. kol y'mey niz'ro qadosh hu' laYahúwah.

Num6:8 All the days of his consecration he is holy to אַזְּאָז.

<8> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ. --

8 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou hagios estai kyriō. --

אַזְּאָז וְכָל יְמֵי קִדְּשׁוֹ יִהְיֶה קָדְשׁ לַיהוָה
:אֲשֶׁר יִקְדָּשׁוּ יְמֵי קִדְּשׁוֹ יִהְיֶה קָדְשׁ לַיהוָה
טוֹכֵי-יָמוֹת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאִים וְטָמֵא רֹאשׁוֹ נִזְרוּ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם טְהַרְתּוּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְגִלַּחְתֶּנּוּ:

9. w'ki-yamuth meth `alayu b'phetha` pith'om w'time' ro'sh niz'ro
w'gilach ro'sho b'yom taharatho bayom hash'bi'i y'gal'chenu.

Num6:9 But if a man dies very suddenly beside him and he defiles his consecrated head,
then he shall shave his head on the day when he becomes clean; he shall shave it on the seventh day.

<9> εἰάν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ, παραchrῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῆ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται.

9 ean de tis apothanē exapina ep' autō, parachrēma mianthēsetai hē kephalē euchēs autou,
kai xyrēsetai tēn kephalēn autou hē an hēmerā katharisthē; tē hēmerā tē hebdomē xyrēthēsetai.

אַזְּאָז וְכָל יְמֵי קִדְּשׁוֹ יִהְיֶה קָדְשׁ לַיהוָה
:אֲשֶׁר יִקְדָּשׁוּ יְמֵי קִדְּשׁוֹ יִהְיֶה קָדְשׁ לַיהוָה

יַבְיּוֹם הַשְּׂמִינִי יָבֵא שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה אֶל-הַכֹּהֵן
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

10. ubayom hash'mini yabi' sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'el-hakohen
'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:10 Then on the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons to the priest,
to the doorway of the tent of appointment.

<10> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

10 kai tē hēmerā tē ogdoē oisei duo trygonas ē duo neossous peristerōn pros ton hierēa
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,

אֶל-הַכֹּהֵן יָבֵא שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה אֶל-הַכֹּהֵן
:אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

יָבֵא שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָּנֵי יוֹנָה אֶל-הַכֹּהֵן
:אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

וְכַפֵּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנֶּפֶשׁ וְקִיַּפּ אֶת-רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:

11. w'asah hakohen 'echad l'chata'th w'echad l'olah
w'kipper `alayu me'asher chata' `al-hanaphesh w'qidash 'eth-ro'sho bayom hahu'.

Num6:11 The priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering,
and make atonement for him concerning his sin because of the dead soul.

And he shall consecrate his head on that day,

<11> καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἤμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
 11 kai poiēsei ho hierews mian peri hamartias kai mian eis holokautōma, kai exilasetai peri autou
 ho hierews peri hōn hēmarten peri tēs psychēs kai hagiasei tēn kephalēn autou en ekeinē tē hēmera,

יבִּוּהַזִּיר לַיהוָה אֶת־יָמֵי נְזָרוֹ וְהִבִּיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ לְאַשָׁם
 וְהִיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְלוּ כִּי טָמֵא נְזָרוֹ:

12. w'hizir laYahúwah 'eth-y'mey Niz'ro w'hebi' kebes ben-sh'natho l'asham
 w'hayamim hari'shonim yip'lu ki tame' Niz'ro.

Num6:12 and he shall consecrate to his days as a Nazirite, and shall bring a male lamb a year old for a guilt offering; but the former days shall be void because his consecration was defiled.

<12> ἢ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἄμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν, καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμίανθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

12 hē hēgiasthē kyriō tas hēmeras tēs euchēs, kai prosaxeī amnon eniausion eis plēmmeleian, in which his vow

kai hai hēmerai hai proterai alogoi esontai, hoti emianthē kephalē euchēs autou.
 the head of his vow

יגִּוּזֹאת תּוֹרַת הַנְּזִיר בְּיוֹם מְלֵאת יָמֵי נְזָרוֹ וְבִיא אֹתוֹ
 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

13. w'zo'th torath haNazir b'yom m'lo'th y'mey niz'ro yabi' 'otho 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:13 Now this is the law of the Nazirite when the days of his consecration are fulfilled, he shall bring him in to the doorway of the tent of appointment.

<13> Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ἢ ἂν ἡμέρα πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

13 Kai houtos ho nomos tou euxamenou; hē an hēmera plērōsē hēmeras euchēs autou, prosoisei autos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

יִדְוּהַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה
 וּכְבִשָׁה אַחַת בֵּת־שָׁנָתָהּ תָּמִימָה לְחֻטָּאת
 וְאֵיל־אֶחָד תָּמִים לְשִׁלְמִים:

14. w'hiq'rib 'eth-qar'bano laYahúwah kebes ben-sh'natho thamim 'echad l'olah
 w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah l'chata'th w'ayil-'echad tamim lish'lamim.

Num6:14 He shall present his offering to : one male lamb a year old without defect

for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without defect for a sin offering and one ram without defect for a peace offering,

<14> καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὄλοκαύτωσιν καὶ ἄμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἓνα ἄμωμον εἰς σωτήριον
14 kai prosaxei to dōron autou kyriō ammon eniausion amōmon hena eis holokautōsin kai amnada eniausian amōmon mian eis hamartian kai krion hena amōmon eis sōtērian

יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
טוֹרְסָל מִצִּוֹת סִלְתַּת חֶלֶת בְּלוּלַת בְּשֶׁמֶן
15 יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
טוֹרְסָל מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
15 יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
טוֹרְסָל מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:

15. w'sal matsoth soleth chaloth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen umin'chatham w'nis'keyhem.

Num6:15 and a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil and unleavened wafers spread with oil, along with their grain offering and their drink offering.

<15> καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.
15 kai kanoun azymōn semidaleōs artous anapepoiēmenous en elaiō kai lagana azyma kechrismena en elaiō kai thysia autōn kai spondē autōn.

טוֹרְסָל מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
16 יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
טוֹרְסָל מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:

16. w'hiq'rib hakohen liph'ney Yahúwah w'asah 'eth-chata'tho w'eth-olatho.

Num6:16 Then the priest shall present them before and shall offer his sin offering and his burnt offering.

<16> καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα αὐτοῦ

16 kai prosoisei ho hierous enanti kyriou kai poiēsei to peri hamartias autou kai to holokautōma autou
for

יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
17 יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
יְרֻקֵי מִצִּוֹת מְשַׁחִים בְּשֶׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:

17. w'eth-ha'ayil ya'aseh zebach sh'lamim laYahúwah al sal hamatsoth
w'asah hakohen 'eth-min'chatho w'eth-nis'ko.

Num6:17 He shall also offer the ram for a sacrifice of peace offerings to, together with the basket of unleavened cakes; the priest shall offer its grain offering and its drink offering.

<17> καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

`al chazeh hat'nuphah w'al shoq hat'rumah w'achar yish'teh haNazir yayin.

Num6:20 Then the priest shall wave them for a wave offering before אֲשֶׁר־

It is holy for the priest, together with the breast of the wave offering, and besides the leg of the heave offering; and afterward the Nazirite may drink wine.

<20> καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου, ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεὶ ἐπὶ τοῦ στηθύνιου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ἡϋγμένος οἶνον. --

20 kai prosoisei auta ho hierews epithema enanti kyriou, hagion estai tō hierei epi tou stēthyniou tou epithematos kai epi tou brachionos tou aphairematos; kai meta tauta pietai ho ēugmenos oinon. --

אֲשֶׁר־תִּזְכֹּרְתָּ תֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדְוֹר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־תִּזְכֹּרְתָּ תֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדְוֹר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד

21. zo'th torath haNazir 'asher yidor qar'bano laYahúwah `al-niz'ro mil'bad 'asher-tasig yado k'phi nid'ro 'asher yidor ken ya`aseh `al torath niz'ro.

Num6:21 This is the law of the Nazirite who vows his offering to אֲשֶׁר־ concerning his consecration, besides that which his hand may get; according to his vow which he vows, so he shall do by the law of his consecration.

<21> οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὐξῆται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὐρῆ ἢ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὐξῆται κατὰ νόμον ἀγνεύας.

21 houtos ho nomos tou euxamenou, hos an euxētai kyriō dōron autou kyriō peri tēs euchēs, chōris hōn an heurē hē cheir autou kata dynamin tēs euchēs autou, hēn an euxētai kata nomon hagneias. separates from what ever ability his vow his purity

כַּבֵּדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאֹמְרֵיךָ
כַּבֵּדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאֹמְרֵיךָ

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:22 Then אֲשֶׁר־ spoke to Moshe, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

אֲמַרְתָּ לְבָנֶיךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאֹמְרֵיךָ אֲמַרְתָּ לְבָנֶיךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאֹמְרֵיךָ
אֲמַרְתָּ לְבָנֶיךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאֹמְרֵיךָ אֲמַרְתָּ לְבָנֶיךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאֹמְרֵיךָ

23. daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor koh th'baraku 'eth-b'ney Yis'ra'El 'amor lahem.

Num6:23 Speak to Aharon and to his sons, saying, Thus you shall bless the sons of Yisrael. You shall say to them:

<23> Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς (καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)
 23 Lalēson Aarōn kai tois huiōis autou legōn Houtōs eulogēsete tous huiōus Israēl legontes autois
 (kai epithēsousin to onoma mou epi tous huiōus Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous)
 and lay on My law on the sons of Yisrael, and I, YHWH, bless them

יְבָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
 כְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵינוּ
 24

24. y'barek'ak Yahúwah w'yish'm'reak.

Num6:24 אַיִתְּךָ bless you, and keep you;

<24> Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε,

24 Eulogēsai se kyrios kai phylaxai se,

כִּי יִשְׂאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֵינוּ וְיַחַנְּנֵנוּ
 25

25. ya'er Yahúwah panayu 'eleyak wichuneak.

Num6:25 אַיִתְּךָ make His face shine on you, and be gracious to you;

<25> ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεῆσαι σε,

25 epiphanaí kyrios to prosōpon autou epi se kai eleēsai se,

כִּי יִשְׂאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֵינוּ וְיַחַנְּנֵנוּ
 26

26. yisa' Yahúwah panayu 'eleyak w'yasem l'ak shalom.

Num6:26 אַיִתְּךָ lift up His countenance on you, and give you peace.

<26> ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δώη σοι εἰρήνην.

26 eparai kyrios to prosōpon autou epi se kai dōē soi eirēnēn.

כִּי יִשְׂמְאוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם
 27

27. w'samu 'eth-sh'mi `al-b'ney Yis'ra'El wa'ani 'abarakem.

Num6:27 So they shall invoke My name on the sons of Yisrael, and I then shall bless them.

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (32th sidrah) - Numbers 7 - 9

יְבָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
 כְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵינוּ
 27

וַיִּקְדַּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וַיְמַשְׁחֵם וַיִּקְדַּשׁ אֹתָם:

1. way'hi b'yom kaloth Mosheh l'haqim 'eth-hamish'kan wayim'shach 'otho way'qadesh 'otho w'eth-kal-kelayu w'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu wayim'shachem way'qadesh 'otham.

Num7:1 Now on the day that Moshe had finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it with all its furnishings and the altar and all its utensils; he anointed them and consecrated them also.

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν Μωσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,

1 Kai egeneto hē hēmera synetelesen Mōusēs hōste anastēsai tēn skēnēn kai echrisen autēn kai hēgiasen autēn kai panta ta skeuē autēs kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou kai echrisen auta kai hēgiasen auta,

יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וַיְמַשְׁחֵם וַיִּקְדַּשׁ אֹתָם:
בְּוִיקְרִיבוֹ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל רְאֵשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם
הֵם נְשִׂאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל-הַפְּקָדִים:

2. wayaq'ribu n'si'ey Yis'ra'El ra'shey beyth 'abotham hem n'si'ey hamatoh hem ha'om'dim `al-hap'qudim.

Num7:2 Then the leaders of Yisrael, the heads of their fathers' households, made an offering; they were the leaders of the tribes; they were the ones who were over the numbered men.

<2> καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν, οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς,

2 kai prosēnegkan hoi archontes Israēl, dōdeka archontes oikōn patriōn autōn, twelve

houtoi archontes phylōn, houtoi hoi parestēkotes epi tēs episkopēs,

שֵׁשׁ עֶגְלוֹת וְיָמִין שְׁנַיִם וְשֵׁשׁ עֶגְלוֹת וְיָמִין שְׁנַיִם
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
וַיְמַשְׁחֵם וַיִּקְדַּשׁ אֹתָם:
גַּם בְּוִיקְרִיבוֹ נְשִׂאֵי הַנְּשִׂאִים וְשׂוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לְפָנַי הַמְּשַׁכֵּן:

3. wayabi'u 'eth-qar'banam liph'ney Yahúwah shesh-`eg'loth tsab ush'ney `asar baqar `agalah `al-sh'ney han'si'im w'shor l'echad wayaq'ribu 'otham liph'ney hamish'kan.

Num7:3 When they brought their offering before אַיָּאָ, six covered carts and twelve oxen, a cart for every two of the leaders and an ox for each one, then they presented them before the tabernacle.

<3> καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἐναντι κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μὸσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.

3 kai ēnegkan ta dōra autōn enanti kyriou hex hamaxas lampēnikas kai dōdeka boas,

hamaxan para duo archontōn kai moschon para hekastou, kai prosēgagon enantion tēs skēnēs.

דַּוִּיאָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num7:4 Then וַיֹּאמֶר spoke to Moshe, saying,

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

5 וְקַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לְעֹבְדֵי אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנִתְּנָה אֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:
5 וְקַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לְעֹבְדֵי אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנִתְּנָה אֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:

5. qach me'itam w'hayu la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed
w'nathatah 'otham 'el-haL'wiim 'ish k'phi `abodatho.

Num7:5 Accept it from them, that they may be to do in the service of the tent of appointment, and you shall give them to the Levites, to each man according to his service.

<5> Λαβὲ παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

5 Labe par' autōn, kai esontai pros ta erga ta leitourgika tēs skēnēs tou martyriou, for the work of the ministry

kai dōseis auta tois Leuitais, hekastō kata tēn autou leitourgian.

6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגֹלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם:
6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגֹלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם:

6. wayiqach Mosheh 'eth-ha`agaloth w'eth-habaqar wayiten 'otham 'el-haL'wiim.

Num7:6 So Moshe took the carts and the oxen and gave them to the Levites.

<6> καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις·

6 kai labōn Mōusēs tas hamaxas kai tous boas edōken auta tois Leuitais;

7 וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:
7 וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:

7. 'eth sh'tey ha`agaloth w'eth 'ar'ba`ath habaqar nathan lib'ney Ger'shon k'phi `abodatham.

Num7:7 Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service,

<7> τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

7 tas duo hamaxas kai tous tessaras boas edōken tois huiois Gedsōn kata tas leitourgias autōn

8 וְאֵת שְׁתֵּי הָעֲגֹלֹת וְאֶת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:
8 וְאֵת שְׁתֵּי הָעֲגֹלֹת וְאֶת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:

חַוָּאת אַרְבַּע הָעֲגָלוֹת וְאֵת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לְבָנֵי מֵרָרִי
כַּפִּי עֲבֹדְתָם בְּיַד אֵיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

8. w'eth 'ar'ba` ha`agaloth w'eth sh'monath habaqaq nathan lib'ney M'rari
k'phi `abodatham b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num7:8 and four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari,
according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<8> καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μερᾶρι
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθαμάρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

8 kai tas tassarar hamaxas kai tous oktō boas edōken tois huiōis Merari
kata tas leitourgias autōn dia Ithamar huiou Aarōn tou hierēōs.

טוֹלְבָנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵיהֶם בַּפֶּתַח יִשְׂאוּ:
וְכִי־עָבְדוּ אֶת־קָרְבָּנֵי הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ:

9. w'lib'ney Q'hath lo' nathan ki-`abodath haqodesh `alehem bakatheph yisa'u.

Num7:9 But he did not give any to the sons of Kohath
because the service of the holy objects belonged to them, which they carried on the shoulder.

<9> καὶ τοῖς υἱοῖς Κασθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.
9 kai tois huiōis Kaath ouk edōken, hoti ta leitourgēmata tou hagiou echousin; ep' ōmōn arousin.

וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־קָרְבָּנֵי הַמִּזְבֵּחַ לַיּוֹם הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ
וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־קָרְבָּנֵם לַפְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

10. wayaq'ribu han'si'im 'eth chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho
wayaq'ribu han'si'im 'eth-qar'banam liph'ney hamiz'beach.

Num7:10 The leaders offered the dedication offering of the altar in the day that it was anointed,
so the leaders offered their offering before the altar.

<10> Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ἣ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.

10 Kai prosēnegkan hoi archontes eis ton egkainismon tou thysiastēriou en tē hēmera, hē echrisen auto,
kai prosēnegkan hoi archontes ta dōra autōn apenanti tou thysiastēriou.

יִיאֲוִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נְשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנֵם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ׀

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh nasi' 'echad layom nasi' 'echad layom yaq'ribu 'eth-qar'banam
lachanukkath hamiz'beach.

Num7:11 Then אַיָּא said to Moshe,

Let them present their offering, one ruler to the day, one ruler to the day, for the dedication of the altar.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Archōn heis kath' hēmeran archōn kath' hēmeran prosoisousin ta dōra autōn eis ton egkainismon tou thysiastēriou.

גֹּאֲלֵי-יָמִים וְגֹאֲלֵי-יָמִים לְעֹלֶת הַדָּבָר יִשְׁלַח אֶת-קָרְבָּנוֹ בְּיָמֵי הַמִּקְרָיִם יוֹם-בְּיוֹם לְמִטַּהַר הַדְּוָדָה: 12

יב ויהי המקריב ביום הראשון את-קרבתו בן-עמינדב למטה יהודה:

12. way'hi hamaq'rib bayom hari'shon 'eth-qar'bano Nach'shon ben-'Aminadab l'mateh Yahudah.

Num7:12 Now the one who presented his offering on the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Yahudah;

<12> Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασων υἱὸς Αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ιουδα.

12 Kai en ho prosperon te hēmera te protē to dōron autou Naassōn huios Aminadab archōn ruler

tēs phylēs Iouda.

וְגֹאֲלֵי-יָמִים וְגֹאֲלֵי-יָמִים לְעֹלֶת הַדָּבָר יִשְׁלַח אֶת-קָרְבָּנוֹ בְּיָמֵי הַמִּקְרָיִם יוֹם-בְּיוֹם לְמִטַּהַר הַדְּוָדָה: 13

יג וקרבתו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקודש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

13. w'qar'bano qa'arath-kesepeh 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad kesepeh shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:13 and his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<13> καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

13 kai prosenegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

יָד כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 14

יד כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

14. kaph 'achath 'asarah zahab m'le'ah q'toreth.

מִשְׁכָּל־כֶּסֶף חֶסֶד מִשְׁכָּל־כֶּסֶף וְשִׁבְעֵים וְשָׁקֶל מִשְׁכָּל־הַמִּקְדָּשׁ וְשִׁבְעֵים וְשָׁקֶל מִשְׁכָּל־הַמִּקְדָּשׁ
wāḏpā ləḡwš ləḡw šəḇōḡw ḡḡy ḏḥḏ ḡḡḏy ḏḏḡwḡ ḏḏḡy ḏḏḡy
:ḏḏḡyḡ ḡḡwḡ ḏḏḡyḡ ḏḏḡy ḡḡḏḡy ḡḡḡyḡ

יִטְהַקְרַב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָהּ בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

19. hiq'rib 'eth-qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:19 he presented as his offering one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<19> καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὄγκη αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

19 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

כֶּסֶף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
:ḏḏḡyḡ ḏḏḡyḡ ḡḡḏḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy

20. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:20 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<20> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

20 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

כֹּאֵפֶר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
:ḏḏḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ

21. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:21 one young bull of herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<21> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

21 moschon hena ek boōn, krimon hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;

כֹּבֵשׂ עִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
:ḏḏḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ ḡḡḡyḡ

22. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:22 one male of goats for a sin offering;

<22> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

אַחַד מִן־הַבָּקָר שְׁנַיִם אֵילִים חֲמִישָׁה עֶתְוֹדִים חֲמִשָּׁה
 חֲמִישָׁה מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִים חֲמִישָׁה עֶתְוֹדִים חֲמִשָּׁה
 חֲמִישָׁה מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִים חֲמִישָׁה עֶתְוֹדִים חֲמִשָּׁה
 חֲמִישָׁה מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִים חֲמִישָׁה עֶתְוֹדִים חֲמִשָּׁה

23. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban N'than'el ben-Tsu`ar.

Num7:23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Nethanel the son of Zuar.

<23> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριούς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγαρ.

23 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente. touto to dōron Nathanaēl huiou Sōgar.

הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבִנֵי זְבוּלֹן אֵלִיאָב בֶּן־חֵלֹן
 הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבִנֵי זְבוּלֹן אֵלִיאָב בֶּן־חֵלֹן

24. bayom hash'lishi nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:24 On the third day it was Eliab the son of Helon, leader of the son of Zebulun;

<24> Τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη ἀρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.

24 Tē hēmera tē tritē archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.

אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים
 אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים
 אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים

כַּהֲקָרְבָנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
 אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַע־עִים שְׁקָל בְּשִׁקְל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
 סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

25. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:25 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<25> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκλή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

25 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים אֶחָד מִן־הַזָּבִחַ הַשְּׁלָמִים

31 פָּאָרְבָּנֹו אַֹרָאֶת־כֶּסֶף אֶחָד שֶׁלֹּשִׁים וְיָמָּה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
שֶׁבִיבִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ מִלֵּאֵי אֶחָד כֶּסֶף שֶׁבַע־עֶשְׂרֵים וְשָׁלֹשׁ שֶׁקֶל
לְמִנְחָה:

לא קָרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וְיָמָּה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שֶׁבַע־עֶשְׂרֵים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵי־הֶם מִלֵּאֵים
סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

31. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'minchah.

Num7:31 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<31> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

31 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

32 אֶחָד כֶּסֶף שֶׁבַע־עֶשְׂרֵים וְשָׁלֹשׁ שֶׁקֶל לְמִנְחָה:

לב כֶּסֶף אֶחָת עֶשְׂרֵים וְשָׁלֹשׁ שֶׁקֶל מִלֵּאֵי קֶטֶרֶת:

32. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:32 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<32> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

32 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

33 אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

לג פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

33. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:33 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<33> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα·

33 moschon hena ek boōn, krimon hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;

34 אֶחָד שְׁעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת:

לד שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

34. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:34 one male of goats for a sin offering;

<34> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

35 וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד
וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד
:וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד

לְהִזְבֹּחַ הַשְּׁלָמִים בְּקָרְבָן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּגִי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיזָר
בֶּן-שְׁדֵיאוּר׃ פ

35. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

<35> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριούς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισουρ υἱοῦ Σεδιουρ.

35 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisour huiou Sediour.

36 וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד
:וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד

לֹא בַיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלִמִיאֵל בֶּן-צִוְרִישַׁדַּי׃

36. bayom hachamishi nasi' lib'ney Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num7:36 On the fifth day it was Shelumiel the son of Zurishaddai, leader of the son of Simeon;

<36> Τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτη ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.

36 Tē hēmerā tē pemptē archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai.

37 וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד
וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד
:וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד וְעִזִּים אֶחָד

לְזָקְרָבָנוּ קַעְרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלְּאִים
סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה׃

37. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:37 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<37> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

37 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

46. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:46 one male of goats for a sin offering;

<46> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

46 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

מִזֶּבֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדִים
 מִזֶּבֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּנִי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן-דֵּעִוָּאֵל:

47. u'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'El'yasaph ben-D'u'El.

Num7:47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

<47> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριούς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαφ υἱοῦ Παγουηλ.

47 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.

touto to dōron Elisaph huiou Ragouēl.

מַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי אֶפְרָיִם אֶלְיָשָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד:
 48. bayom hash'bi`i nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Amihud.

Num7:48 On the seventh day it was Elishama the son of Ammihud, leader of the son of Ephraim;

Num7:48 On the seventh day it was Elishama the son of Ammihud, leader of the son of Ephraim;

<48> Τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἀρχων τῶν υἱῶν Ἐφραιμ Ἐλισαμα υἱὸς Ἐμιουδ.

48 Tē hēmera tē hebdomē archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud.

מִט קָרְבָּנוֹ קִעְרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקָּהּ מִזֶּרֶק
 אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
 סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

49. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:49 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<49> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκλή αὐτοῦ,

φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,

ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

49 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

:xqθφ אכלמ שאפ אקמו אהכ גי 50
נכף אחת עשרה זב מלאה קטרת:

50. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:50 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<50> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

50 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

:אלול פאמג-גא אהכ-אגא אהכ אלכ אפג-גא אהכ אג 51
נאפר אהד בן-בקר איל אהד כבש-אהד בן-שנתו לעלה:

51. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:51 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<51> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

51 moschon hena ek boōn, krimon hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;

:xkθλ אהכ זכסו-קכו 52
נב שעיר-עזים אהד לחטאת:

52. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:52 one male of goats for a sin offering;

<52> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

52 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

זכאסו אמה זלכ זמא אפג זמלמא אפגלז 53
:אפאמג-גא אמהלכ גאאפ אפ אמה אמג-מגא זמאגא אמה

נגולזבח הנשלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים

חמשה כבשים בני-שנה חמשה זב קרבן אלושמע בן-עמיהוד: פ

53. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim
b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elishama` ben-`Amihud.

Num7:53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs
one year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

<53> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας
πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαμα υἱοῦ Ἐμιουδ.

53 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.

touto to dōron Elisama huiou Emioud.

:אמג-אג-גא אלמלמ אמה זמא זמא זמא זמא זמא 54

נד ביום השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהצור:

54. bayom hash'mini nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num7:54 On the eighth day it was Gamaliel the son of Pedahzur, leader of the son of Manasseh;

<54> Τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόη ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ.

54 Tē hēmera tē ogdoē archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour.

55 55
פדצור אביו השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהצור
פדצור אביו השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהצור
פדצור אביו השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהצור

נה קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק
אחד כסף שבועים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים
סלת בלילה בשמן למנחה:

55. qar'bano qa`arath-keseph `achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq `echad keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:55 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<55> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκλή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

55 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

56 56
נוצר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:
נוצר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

56. kaph `achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:56 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<56> θύσκη μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

56 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

57 57
נוצר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:
נוצר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

57. par `echad ben-baqar `ayil `echad kebes-`echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:57 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<57> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα·

57 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

58 58
אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:
אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

<61> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

61 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

62
סב כף אחת עשרה זקב מלאה קטרת:

62. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:62 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<62> θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

62 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

63
סג פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

63. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:63 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

<63> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·

63 moschon hena ek boōn, krion hena, ammon hena eniausion eis holokautōma;

64
סד שעיר-עזים אחד לחטאת:

64. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:64 one male of goats for a sin offering;

<64> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

64 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

65
סה ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים
חמשה כבשים בני-שנה חמשה זקבן אביהן
בן-גדעני: פ

65. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Abidan ben-Gid'oni.

Num7:65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

<77> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαίηλ υἱοῦ Ἐχραν.

77 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente. touto to dōron Phagaiēl huiou Echran.

78 עַח בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נִשְׂאָ לְבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:
78 אָחִירַע בֶּן-עֵינָן וְאַחִירַע בֶּן-עֵינָן שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נִשְׂאָ לְבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:

78. b'yom sh'neym `asar yom nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:78 On the twelfth day it was Ahira the son of Enan, leader of the son of Naphtali;

<78> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Ἀχιρε υἱὸς Αἰναν.

78 Tē hēmerā tē dōdekātē archōn tōn huiōn Nephthali Achire huioḡ Ainan.

79 אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:
79 אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:

79. qar'bano qa`arath-keseḡ 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseḡ shib`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:79 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<79> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

79 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmēnēs en elaiō, eis thysian;

80 כַּפַּי אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטוֹרֶת:
80 אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטוֹרֶת:

80. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:80 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<80> θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος.

80 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

81 פָּאֶר אֶחָד בֶּן-בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
81 אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

81. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

85 פַּרְסֵי כֶּסֶף שֶׁבַע וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵים וְשֵׁשׁ לְכָל כֶּסֶף אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ וְכָל כֶּסֶף הַקֹּדֶשׁ שֶׁבַע וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ לְכָל כֶּסֶף אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ

כֹּה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק
הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

85. sh'loshim ume'ah haq'arah ha'achath keseph w'shib'im hamiz'raq ha'echad kol keseph hakelim 'al'payim w'ar'ba'-me'oth b'sheqel haqodesh.

Num7:85 each silver dish weighing one hundred and thirty shekels and each bowl seventy; all the silver of the utensils was two thousand and four hundred shekels, according to the shekel of the sanctuary;

<85> τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἐν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχιλίιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.

85 triakonta kai hekaton siklon to tryblion to hen kai hebdomēkonta siklōn hē phialē hē mia, pan to argyriōn tōn skeuōn dischilioi kai tetrakosioi sikloi en tō siklō tō hagiō.

86 אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ שְׁנָיִם עֶשְׂרִים מֵלֶאֱת קִטְרֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ לְכָל כֶּסֶף אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ שְׁנָיִם עֶשְׂרִים מֵלֶאֱת קִטְרֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ לְכָל כֶּסֶף אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ

כֹּה פָּנֹת זָהָב שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קִטְרֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה
הַכֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל-זָהָב הַפָּנֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה:

86. kapoth zahab sh'teym-'es'reh m'le'oth q'toreth `asarah `asarah hakaph b'sheqel haqodesh kal-z'hab hakapoth `es'rim ume'ah.

Num7:86 the twelve gold pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

<86> θύσκειαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ.

86 thuisikai chryesai dōdeka plēreis thymiamatos; pan to chrysiōn tōn thuisikōn eikosi kai hekaton chrysoi.

87 אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ שְׁנָיִם עֶשְׂרִים מֵלֶאֱת קִטְרֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ לְכָל כֶּסֶף אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ שְׁנָיִם עֶשְׂרִים מֵלֶאֱת קִטְרֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ לְכָל כֶּסֶף אֲשֶׁר בְּיָד הַקֹּדֶשׁ

כֹּה כָּל-הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנָיִם עֶשְׂרִים פָּרִים אֵילִם שְׁנָיִם-עֶשְׂרֵה כֶּבֶשִׁים
בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנָיִם עֶשְׂרִים וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנָיִם עֶשְׂרִים לְחַטָּאת:

87. kal-habaqar la'olah sh'neym `asar parim `eylim sh'neym-'asar k'basim b'ney-shanah sh'neym `asar umin'chatham us'irey `izim sh'neym `asar l'chata'th.

Num7:87 all the oxen for the burnt offering twelve bulls, all the rams twelve, the male lambs one year old with their grain offering twelve, and the males of goats for a sin offering twelve;

<87> πᾶσαι αἰ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.

87 pasai hai boes eis holokautōsin moschoi dōdeka, krioi dōdeka, amnoi eniausioi dōdeka kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn; kai chimaroi ex aigōn dōdeka peri hamartias. their libations

מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה 88
מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה
:מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה

כָּח וְכֹל בְּקָר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם
שְׁנָיִם עֶשְׂרִים שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנָיִם זֹאת חֲנֻפֹת
הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ:

88. w'kol b'qar zebach hash'lamim `es'rim w'ar'ba`ah parim `eylim shishim `atudim shishim k'basim b'ney-shanah shishim zo'th chanukkath hamiz'beach `acharey himashach `otho.

Num7:88 and all the oxen for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls,
all the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs one year old sixty.
This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

<88> πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα,
τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσiai ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου
μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν. --

88 pasai hai boes eis thysian sōtēriou damaleis eikosi tessares, krioi hexēkonta,
tragoi hexēkonta, amnades hexēkonta eniausiai amōmoi.

hautē hē egkainōsis tou thysiaστήριου meta to plērōsai tas cheiras autou kai meta to chrisai auton. --
the fulness of his hands

מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה 89
מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה
:מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה
כַּט וּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהִים מֵעַל הַכַּפֹּתֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן
הָעֵדוּת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים: פ

89. ub'bo' Mosheh `el-`ohel mo`ed l'daber `ito wayish'ma` `eth-haqol midaber `elayu me`al hakaporeth `asher `al-`aron ha`eduth mibeyn sh'ney hak'rubim way'daber `elayu.

Num7:89 Now when Moshe went into the tent of appointment to speak with Him,
he heard the voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony,
from between the two cherubim, so He spoke to him.

<89> ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσην εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ
καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτόν ἀνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ· καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

89 en tō eisporueesthai Mōusēn eis tēn skēnēn tou martyriou lalēsai autō

kai ēkousen tēn phōnēn kyriou lalountos pros auton anōthen tou hilastēriou,

ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, ana meson tōn duo cheroubim; kai elalei pros auton.

Chapter 8

מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה מִלְכָּה Num8:1

אוֹיְבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:1 Then אַיָּאָבְ spoke to Moshe, saying,

<8:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

אֶיָּאָבְ-אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ אֶת-הַנְּרוֹת

בַּיָּבֵר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנְּרוֹת
אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֵאָרְרוּ שְׁבַעַת הַנְּרוֹת:

2. daber 'el-'Aharon w'amar'at 'elayu b'ha'alothe'ak 'eth-haneroth
'el-mul p'ney ham'norah ya'iru shib`ath haneroth.

Num8:2 Speak to Aharon and say to him, When you mount the lamps,
the seven lamps shall give light in the front of the lampstand.

<2> Λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὅταν ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους,
ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.

2 Lalēson tō Aarōn kai ereis pros auton Hotan epitithēs tous lychnous,

ek merous kata prosōpon tēs lychnias phōtiuousin hoi hepta lychnoi.

by rank

אֶיָּאָבְ-אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ אֶת-הַנְּרוֹת

גְּבִיעֵשׁ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הַעֲלֶה נְרוֹתֶיהָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ אֶת-מֹשֶׁה:

3. waya`as ken 'Aharon 'el-mul p'ney ham'norah he'elah nerotheyah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num8:3 Aharon therefore did so; he mounted its lamps at the front of the lampstand,
just as אַיָּאָבְ had commanded Moshe.

<3> καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους
κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

3 kai epoiēsen houtōs Aarōn; ek tou henos merous

On one side opposite

kata prosōpon tēs lychnias exēpsen tous lychnous autēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

אֶיָּאָבְ אֶת-מֹשֶׁה לֵאמֹר
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ אֶת-הַנְּרוֹת

דְּוָה מַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה מְקַשָּׁה זָהָב עַד-יִרְכָּה עַד-פְּרָחָה מְקַשָּׁה
הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הָרָאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-הַמְּנוֹרָה: פ

4. w'zeh ma`aseh ham'norah miq'shah zahab`ad-y'rekah`ad-pir'chah miq'shah hiw'
kamar'eh 'asher her'ah Yahúwah 'eth-Mosheh ken`asah 'eth-ham'norah.

Num8:4 Now **this** was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold; from its base to its flowers it was hammered work; according to the pattern which אַזְאָב had showed Moshe, so he made the lampstand.

<4> καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ, ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὄλη· κατὰ τὸ εἶδος, ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν.

4 kai hautē hē kataskeuē tēs lychnias; sterea chrysē, ho kaulos autēs kai ta krina autēs, sterea holē; kata to eidos, ho edeixen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiesen tēn lychnian.

אֲזָאָב אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:אֲזָאָב אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 5

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:5 Again אַזְאָב spoke to Moshe, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

וְקַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם:
:וְקַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם: 6

6. qach 'eth-hal'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'tihar'at 'otham.

Num8:6 Take the Levites from among the sons of Yisrael and cleanse them.

<6> Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς.

6 Labe tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl kai aphagnieis autous.

וְהַעֲבִירוּ תַעֲרַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכַבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהַרוּ:
:וְהַעֲבִירוּ תַעֲרַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכַבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהַרוּ: 7

7. w'koh-tha`aseh lahem l'taharam hazeh `aleyhem mey chata'th w'he`ebiru tha`ar `al-kal-b'saram w'hib'su big'dey hem w'hiteharu.

Num8:7 Thus you shall do this to them, for their cleansing: sprinkle on them water of purification, and let them use a razor over their whole body and wash their clothes, and they shall be clean.

<7> καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν αὐτῶν· περιρρανεῖς αὐτούς ὕδωρ ἀγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνούσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαρὸι ἔσονται.

7 kai houtōs poiēseis autois ton hagnismon autōn; perirraneis autous hydōr hagnismou,

kai epeleusetai xyron epi pan to sōma autōn, kai plynousin ta himatia autōn kai katharoi esontai.

חֹלְקָחוּ פֶּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
:חֹלְקָחוּ פֶּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: 8

8. w'laq'chu par ben-baqar umin'chatho solet b'lulah bashamen

uphar-sheni ben-baqar tiqach l'chata'th.

Num8:8 Then let them take a young bull of herd with its grain offering, fine flour mixed with oil; and a second young bull of herd you shall take for a sin offering.

<8> καὶ λήμψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περι ἁμαρτίας.

8 kai lēmpsontai moschon hena ek boōn kai toutou thysian semidaleōs anapepoiēmenēn en elaiō,
calf one from

kai moschon eniausion ek boōn lēmpsē peri hamartias.

אֵת־הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶהְיֶה מוֹעֵד
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
אֵת־הַלְוִיִּם לְפָנַי אֶהְיֶה מוֹעֵד
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'ohel mo`ed w'hiq'hal'at 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num8:9 So you shall present the Levites before the tent of appointment. You shall also assemble the whole congregation of the sons of Yisrael,

<9> καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ

9 kai prosaxeis tous Leuitas enanti tēs skēnēs tou martyriou kai synaxeis pasan synagōgēn huiōn Israēl

יְהִי מוֹעֵד לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יְהִי מוֹעֵד לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney Yahúwah w'sam'ku b'ney-Yis'ra'El 'eth-y'deyhem `al-haL'wiim.

Num8:10 and present the Levites before them; and the sons of Yisrael shall lay their hands on the Levites.

<10> καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας,

10 kai prosaxeis tous Leuitas enanti kyriou,

kai epithēsousin hoi huiοi Israēl tas cheiras autōn epi tous Leuitas,

יָדָם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יָדָם לְפָנַי אֶת־הַלְוִיִּם
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. w'heniph 'Aharon 'eth-haL'wiim t'nuphah liph'ney Yahúwah me'eth b'ney Yis'ra'El

w'hay la`abod 'eth-`abodath Yahúwah.

Num8:11 Aharon then shall present the Levites before אַחֲרָן as a wave offering from the sons of Yisrael, that they may be to perform the service of אַחֲרָן.

<11> καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.

11 kai aphoriei Aarōn tous Leuitas apodoma enanti kyriou para tōn huiōn Israēl, kai esontai hōste ergazesthai ta erga kyriou.

אֲנִי אֶפְרָח וְאֶחָד מֵאֲחֵי אֲבֹתַי אֶבְרָחָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה לְכֹפֶר עַל־הַלְוִיִּם׃
אֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה לְכֹפֶר עַל־הַלְוִיִּם׃

12. w'haL'wiim yis'm'ku 'eth-y'deyhem `al ro'sh haparim
wa`aseh 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah laYahúwah l'kaper `al-haL'wiim.

Num8:12 Now the Levites shall lay their hands on the heads of the bulls; then offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering to אַחֲרָן, to make atonement for the Levites.

<12> οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσει τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.

12 hoi de Leuitai epithēsousin tas cheiras epi tas kephalas tōn moschōn, kai poiēsei ton hena peri hamartias kai ton hena eis holokautōma kyriō exilasasthai peri autōn.
them

וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה לְכֹפֶר עַל־הַלְוִיִּם׃
וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה לְכֹפֶר עַל־הַלְוִיִּם׃

13. w'ha`amad'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah laYahúwah.

Num8:13 You shall have the Levites stand before Aharon and before his sons so as to present them as a wave offering to אַחֲרָן.

<13> καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου.

13 kai stēseis tous Leuitas enanti kyriou kai enanti Aarōn
before YHWH
kai enanti tōn huiōn autou kai apodōseis autous apodoma enanti kyriou;

וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה לְכֹפֶר עַל־הַלְוִיִּם׃
וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה וְאֶתְּחַלְּקֵם עִלָּה לְיָהוָה לְכֹפֶר עַל־הַלְוִיִּם׃

14. w'hib'dal'at 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num8:14 Thus you shall separate the Levites from among the sons of Yisrael, and the Levites shall be Mine.

<14> καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.

לְכַלְכַּל אֶת־הַלְוִיִּם כָּל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18

18. wa'eqach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num8:18 But I have taken the Levites instead of every firstborn among the sons of Yisrael.

<18> καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

18 kai elabon tous Leuitas anti pantos prōtotokou en huiōis Israēl.

וְיָתַדְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְעֵבֶד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְלִכְפֹּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגֹשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃
19

19. wa'et'nah 'eth-haL'wiim n'thunim l'Aharon ul'banayu mitok b'ney Yis'ra'El
la'abod 'eth-'abodath b'ney-Yis'ra'El b'ohel mo'ed ul'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
w'lo' yih'yeh bib'ney Yis'ra'El negeph b'gesheth b'ney-Yis'ra'El 'el-haqodesh.

Num8:19 I have given the Levites as a gift to Aharon and to his sons from among the sons of Yisrael, to perform the service of the sons of Yisrael at the tent of appointment and to make atonement on behalf of the sons of Yisrael, so that there shall be no plague among the sons of Yisrael by their coming near to the sanctuary.

<19> καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. --

19 kai apedōka tous Leuitas apodoma dedomenous Aarōn kai tois huiōis autou ek mesou huiōn Israēl ergazesthai ta erga tōn huiōn Israēl en tē skēnē tou martyriou kai exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl, kai ouk estai en tois huiōis Israēl proseggizōn pros ta hagia. --

כִּי־עָשָׂה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוִיִּם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוִיִּם כִּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
20

20. waya`as Mosheh w'Aharon w'kal-'adath b'ney-Yis'ra'El laL'wiim
k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh laL'wiim ken-'asu lahem b'ney Yis'ra'El.

Num8:20 Thus did Moshe and Aharon and all the congregation of the sons of Yisrael to the Levites; according to all that had commanded Moshe concerning the Levites, so the sons of Yisrael did to them.

<20> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆι περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.
20 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn kai pasa synagōgē huiōn Israēl tois Leuitais
katha eneteilato kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois hoi huioi Israēl.

וַיִּקְרַב אַהֲרֹן וְכָל לְוִיִּים וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם
וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוֹפֵף לְפָנָי יְהוָה וַיִּכְפֹּר עֲלֵיהֶם אֶהְרֹן לְטַהָרָם׃
וַיִּקְרַב אַהֲרֹן וְכָל לְוִיִּים וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוֹפֵף לְפָנָי יְהוָה וַיִּכְפֹּר עֲלֵיהֶם אֶהְרֹן לְטַהָרָם׃

21. wayith'chat'u haL'wiim way'kab'su big'deyhem
wayaneph 'Aharon 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah way'kaper `aleyhem 'Aharon l'taharam.

Num8:21 The Levites, too, purified themselves and washed their clothes; and Aharon presented them as a wave offering before אַהֲרֹן. Aharon also made atonement for them to cleanse them.

<21> καὶ ἠγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα
ἐναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

21 kai hēgnisanto hoi Leuitai kai eplynanto ta himatia, kai apedōken autous Aarōn apodoma
enanti kyriou, kai exilasato peri autōn Aarōn aphagnisasthai autous.

כִּבְּוֹאֲחֵרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּים לְעִבְדָּאֵת-עֲבֹדָתָם בְּאַהֶל מוֹעֵד
לְפָנָי אֶהְרֹן וְלְפָנָי בְּנֵי יִצְחָק צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
עַל-הַלְוִיִּים כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃

22. w'acharey-ken ba'u haL'wiim la`abod 'eth-`abodatham b'ohel mo`ed liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-haL'wiim ken `asu lahem.

Num8:22 Then after that the Levites went in to perform their service in the tent of appointment
before Aharon and before his sons; just as אַהֲרֹן had commanded Moshe concerning the Levites,
so they did to them.

<22> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐναντι Ααρων καὶ ἐναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆι περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

22 kai meta tauta eisēlthon hoi Leuitai leitourgein tēn leitourgian autōn
en tē skēnē tou martyriou enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou;
kathōs synetaxen kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois.

כַּגְּוִיִּבְרָ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
אַחֲרַי-כֵּן בָּאוּ הַלְוִיִּים לְעִבְדָּאֵת-עֲבֹדָתָם בְּאַהֶל מוֹעֵד לְפָנָי אֶהְרֹן וְלְפָנָי בְּנֵי יִצְחָק צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּים כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:23 Now אַהֲרֹן spoke to Moshe, saying,

<23> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

אָנַח מִשְׁנֵי עָשָׂר וְעַד חֲמִשִּׁים וְעַד שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
:אֲנִי אֶלְכֶם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
כְּדָוָה אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמִעַלָּה יָבוֹא לְצַבָּא צָבָא בְּעִבְרַת אֹהֶל מוֹעֵד:

24. zo'th 'asher laL'wiim miben chamesh w'es'rim shanah
wama`lah yabo' lits'bo' tsaba' ba`abodath 'ohel mo`ed.

Num8:24 This is what applies to the Levites: from twenty-five years old
and upward they shall enter to perform service in the work of the tent of appointment.

<24> Τοῦτό ἐστὶν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

24 Touto estin to peri tōn Leuitōn; apo pentekaieikosaetous

kai epanō eiseleusontai energein en tē skēnē tou martyriou;
to minister

אֲנִי אֶלְכֶם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
:אֲנִי אֶלְכֶם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
כְּדָוָה אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמִעַלָּה יָבוֹא לְצַבָּא צָבָא בְּעִבְרַת אֹהֶל מוֹעֵד:

25. umiben chamishim shanah yashub mits'ba' ha`abodah w'lo' ya`abod `od.

Num8:25 But at the age of fifty years they shall return from service in the work and not work any more.

<25> καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,

25 kai apo pentēkontaetous apostēsetai apo tēs leitourgias kai ouk ergatai eti,

אֲנִי אֶלְכֶם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
:אֲנִי אֶלְכֶם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
כְּדָוָה אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמִעַלָּה יָבוֹא לְצַבָּא צָבָא בְּעִבְרַת אֹהֶל מוֹעֵד:

26. w'shereth 'eth-'echayu b'ohel mo`ed lish'mor mish'mereth
wa`abodah lo' ya`abod kakah ta`aseh laL'wiim b'mish'm'rotham.

Num8:26 They shall minister their brothers in the tent of appointment, to keep an obligation,
but they shall do no work. Thus you shall deal with the Levites concerning their obligations.

<26> καὶ λειτουργήσῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς,
ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

26 kai leitourgēsei ho adelphos autou en tē skēnē tou martyriou phylassein phylakas,

erga de ouk ergatai. houtōs poiēseis tois Leuitais en tais phylakais autōn.

Chapter 9

אֲנִי אֶלְכֶם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
:אֲנִי אֶלְכֶם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
כְּדָוָה אֲשֶׁר לֵאלֹהִים מִן חֲמִשָּׁן וְעַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמִעַלָּה יָבוֹא לְצַבָּא צָבָא בְּעִבְרַת אֹהֶל מוֹעֵד:

אוֹיֵדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus אַיָּא spoke to Moshe in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,

<9:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina en tō etei tō deuterō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou en tō mēni tō prōtō legōn

בְּיַעֲשׂוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:
2 יָצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisrael prepare the Passover at its appointed time.

<2> Εἶπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ.

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;
Speak !

3 יָצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:
4 דְּוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:
5 וְיָצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

3. b'ar'ba`ah `asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho
b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings, you shall observe it at its appointed time; you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

<3> τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tē tessareskaidekatē hēmerā tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto kata kairous; kata ton nomon autou kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.

4 דְּוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:
5 וְיָצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la`asoth haPasach.

Num9:4 So Moshe told the sons of Yisrael to observe the Passover.

<4> καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl poiēsai to pascha.

5 וְיָצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

<7> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου·
 μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἰῶν Ἰσραὴλ;
 7 kai eipān hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychē anthrōpou;
 mē oun hysterēsōmen prosenegkai to dōron kyriō kata kairon autou en mesō huiōn Israēl?
 Are we then lacking so as to bring

חַוֵּי־אָמַר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמַדוּ וְאֶשְׁמַעְהָ מֵה־יְצִיָּהּ יְהוָה לָכֶם׃ פ
 8 wayo'mer 'alehem Mosheh 'im'du w'esh'm'ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.

8. wayo'mer 'alehem Mosheh 'im'du w'esh'm'ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.
Num9:8 Moshe said to them,
 You wait, and I shall listen to what shall command concerning you.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ,
 καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν. --
 8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou, kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn. --

טוֹי־דַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
 9 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.
Num9:9 Then spoke to Moshe, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων
 9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

יְהִי־אֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְהִי־טָמֵא
 לְנַפְשׁוֹ אוֹ בְּדַרְךְ רְחוֹקָה לָכֶם אוֹ לְדַרְתֵּיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃
 10 daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh 'o b'derek r'choqah lakem 'o l'dorotheykem w'asah Phesach laYahúwah.

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh 'o b'derek r'choqah lakem 'o l'dorotheykem w'asah Phesach laYahúwah.

Num9:10 Speak to the sons of Yisrael, saying, If any man of you or of your generations becomes unclean because of a soul of man, or is on a journey far from you, he may observe the Passover to
 <10> Λάλησον τοῖς υἰοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γεναῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ
 10 Lalēson tois huiōis Israēl legōn Anthrōpos anthrōpos, hos ean genētai akathartos epi psychē anthrōpou ē en hodō makran hymin ē en tais geneais hymōn, kai poiēsei to pascha kyriō;

יָא בַחֲדָשׁ הַשָּׁנִי בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבִּים יַעֲשֶׂה אֶת־
 עַל־מִצּוֹת וּמְרִירִים יֹאכְלֶהוּ׃
 11 bachodesh hasheni b'ar'ba'ah `asar yom beyn ha`ar'bayim ya`asu 'otho

11. bachodesh hasheni b'ar'ba'ah `asar yom beyn ha`ar'bayim ya`asu 'otho

`al-matsoth um'rorim yo'k'luhu.

Num9:11 In the second month on the fourteenth day between the evenings, they shall observe it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

<11> ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἄζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,

11 en tō mēni tō deuterō en tē tessareskaidekatē hēmera to pros hesperan poiēsousin auto, ep' azymōn kai pikridōn phagontai auto,

יב לא ישאירו ממנו עד בקר ועצם לא ישארו בו
ככל חקת הפסח יעשו אתו:

12. lo'-yash'iru mimenu `ad-boqer w'`etsem lo' yish'b'ru-bo k'kal-chuqath haPesach ya`asu `otho.

Num9:12 They shall leave none of it until morning, nor break a bone of it; according to all the statute of the Passover they shall observe it.

<12> οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

12 ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi kai ostoun ou syntripsousin ap' autou; kata ton nomon tou pascha poiēsousin auto.

יג והאיש אשר הוא טהור ובקרוך לא יהיה וחדל לעשות הפסח
ונקרחה הנפש ההוא מעמיה כי קרבן יהיה לא
הקריב במעדרו חטאו ישא האיש ההוא:

13. w'ha'ish `asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la`asoth haPesach w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me`ameyah ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo`ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who is clean and is not on a journey, and yet neglects to observe the Passover, that soul shall then be cut off from his people, for he did not present the offering of אַזְאָב at its appointed time. That man shall bear his sin.

<13> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. --

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ē kai en hodō makrā ouk estin kai husterēsē poiēsai to pascha, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriō ou prosēnegken kata ton kairon autou, hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos. --

יג והאיש אשר הוא טהור ובקרוך לא יהיה וחדל לעשות הפסח
ונקרחה הנפש ההוא מעמיה כי קרבן יהיה לא
הקריב במעדרו חטאו ישא האיש ההוא:

יד וכי-יגור אתכם גר ועשה פסח ליהוה כחַקַת הפסח
ובמשפטו כן יעשה חַקָה אחת יהיה לכם ולגר ולאזרח הארץ: פ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'asah Phesach laYahúwah k'chuqath haPesach
uk'mish'pato ken ya'aseh chuqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to אַיָּאָל,
according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do;
you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

<14> εὐν δὲ προσέλθη πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῆ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό· νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 ean de proselthē pros hymas prosēlytos en tē gē hymōn kai poiēsei to pascha kyriō,
kata ton nomon tou pascha kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto;
nomos heis estai hymin kai tō prosēlytō kai tō autochthoni tēs gēs.

טו וביום הקים את-המשכן כסה הענן את-המשכן לאהל העדת
ובערב יהיה על-המשכן כמראה-אש ער-בקר:

15. ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he'anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha'eduth
uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.

Num9:15 Now on the day that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle, the tent of
the testimony, and in the evening it was like the appearance of fire over the tabernacle, until morning.

<15> Καὶ τῇ ἡμέρα, ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου·
καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.

15 Kai tē hēmera, hē estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn, ton oikon tou martyriou;
kai to hesperas ēn epi tēs skēnēs hōs eidos pyros heōs prōi.

טז כן יהיה תמיד הענן יכסנו ומראה-אש לילה:
אכלכל וכל-אשר-על-המשכן יגור-ביום-אחד וכל-אשר-על-המשכן יגור-ביום-אחד

16. ken yih'yeh thamid he'anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.

Num9:16 So it was continuously; the cloud would cover it by day, and the appearance of fire by night.

<16> οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.

16 houtōs egineto dia pantos; hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidos pyros tēn nykta.

יז ולפי העלת הענן מעל האהל ואחרי-כן יסעו בני ישראל
ובמקום אשר ישכן-שם הענן שם יחנו בני ישראל:

17. ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'u b'ney Yis'ra'El
ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.

Num9:17 Whenever the cloud was lifted from over the tent, afterward the sons of Yisrael journeyed; and in the place where the cloud settled down, there the sons of Yisrael encamped.

<17> καὶ ἥνικα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, kai meta tauta apēran hoi huioi Israēl;
kai en tō topō, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huioi Israēl.

כַּמְּעַל-לָעַן יָגִידוּ אֲנִי אֶת-כָּל-עֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ 18

יַחַד עַל-פִּי יְהוָה וְסֵעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-פִּי יְהוָה יִחַנוּ כָּל-יְמֵי
אֲשֶׁר יִשְׁכַּן הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יִחַנוּ:

18. `al-pi Yahúwah yis'u b'ney Yis'ra'El w'al-pi Yahúwah yachanu kal-y'mey
'asher yish'kon he`anan `al-hamish'kan yachanu.

Num9:18 At the command of אַתָּה the sons of Yisrael journeyed, and at the command of אַתָּה they encamped; all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

<18> διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας, ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·

18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huioi Israēl kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs, parembalousin hoi huioi Israēl;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ 19

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ 19

19. ub'ha'arik he`anan `al-hamish'kan yamim rabim
w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' yisa`u.

Num9:19 Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days, the sons of Yisrael kept the charge of אַתָּה and did not journey.

<19> καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάσσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·

19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleious,
kai phylaxontai hoi huioi Israēl tēn phylakēn tou theou kai ou mē exarōsin;

כַּמְּעַל-לָעַן יָגִידוּ אֲנִי אֶת-כָּל-עֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ 20

כַּמְּעַל-לָעַן יָגִידוּ אֲנִי אֶת-כָּל-עֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָּנוּ וְלָאֵלֹהֵינוּ 20

כג על־פי יהוה יחנו ועל־פי יהוה יסעו
את־משמרת יהוה שָׁמְרוּ עַל־פי יהוה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

23. `al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u
'eth-mish'mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num9:23 At the command of אַיָּאָב they camped, and at the command of אַיָּאָב they journeyed;
they kept the charge of אַיָּאָב, according to the command of אַיָּאָב through Moshe.

<23> ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν,
τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

23 hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,

tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.

Chapter 10

Shabbat Torah Reading Schedule (33th sidrah) - Numbers 10 - 14

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: Num10:1
אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: Num10:1

1. way'daber Yahúwah `el-Mosheh le'mor.

Num10:1 אַיָּאָב spoke further to Moshe, saying,

<10:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

בַּעֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:
בַּעֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:

2. `aseh l'ak sh'tey chatsots'roth keseph miq'shah ta`aseh 'otham

w'hayu l'ak l'miq'ra' ha`edah ul'masa' `eth-hamachanoth.

Num10:2 Make yourself two trumpets of silver, of hammered work you shall make them;
And they shall be to you for the calling of the congregation and for having the camps set out.

<2> Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,
καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.

2 Poiēson seautō duo salpiggas argyras, elatas poiēseis autas,

kai esontai soi anakalein tēn synagōgēn kai exairein tas parembolas.

גִּוְתַקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
גִּוְתַקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

3. w'thaq`u bahen w'no`adu `eleyak kal-ha`edah `el-pethach 'ohel mo`ed.

Num10:3 And when they blow with them,

all the congregation shall gather themselves to you at the doorway of the tent of appointment.

<3> καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς,

καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

3 kai salpiseis en autais, kai synachthēsetai pasa hē synagōgē epī tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 4

:לְפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

דְּוָאֵם-בְּאַחַת יְתִיקְעוּ וְנוֹעְדוּ אֶלְיָךְ הַנְּשִׂאִים רְאִשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:

4. w'im-b'achath yith'qa`u w'no`adu 'eleyak han'si'im ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:4 Yet if they blow with one,

then the leaders, the heads of the thousands of Yisrael, shall assemble before you.

<4> ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ἰσραηλ.

4 ean de en miā salpisōsin, proseleusontai pros se pantes hoi archontes, archēgoi Israēl.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 5

:הַיְתִיקְעוּתָם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֲנִיִּים קִדְמָה:

5. uth'qa`tem t'ru`ah w'nas`u hamachanoth hachonim qed'mah.

Num10:5 But when you blow an alarm,

the camps that are pitched on the east side shall journey.

<5> καὶ σαλπיעίτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·

5 kai salpieite sēmasian, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai anatorias;

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 6

:וְהַיְתִיקְעוּתָם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנִסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֲנִיִּים תִּימָנָה תְּרוּעָה יְתִיקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם:

וְהַיְתִיקְעוּתָם תְּרוּעָה שֵׁנִית

וְנִסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֲנִיִּים תִּימָנָה תְּרוּעָה יְתִיקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם:

6. uth'qa`tem t'ru`ah shenith

w'nas`u hamachanoth hachonim teymanah t'ru`ah yith'q`u l'mas`eyhem.

Num10:6 When you blow an alarm the second time,

the camps that are pitched on the south side shall journey; an alarm is to be blown for their journey.

<6> καὶ σαλπיעίτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα·

καὶ σαλπיעίτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ

θάλασσαν· καὶ σαλπיעίτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι

πρὸς βορρᾶν· σημασία σαλπιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.

6 kai salpieite sēmasian deuteran, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai liba;

kai salpieite sēmasian tritēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai para thalassan;

you shall trump signal a third shall lift away the camps camping by the west

kai salpieite sēmasian tetartēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai pros borran;

you shall trump signal a fourth shall lift away the camps camping towards the north

sēmasiā salpiousin en tē exarsei autōn.

:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 7

זוּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקַעוּ וְלֹא תִרְיעוּ:

7. **ub'haq'hil 'eth-haqahal tith'q`u w'lo' thari`u.**

Num10:7 When the assembly is gathered together, you shall blow but you not blow an alarm.

<7> καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπείτε καὶ οὐ σημασία.

7 kai hotan synagagēte tēn synagōgēn, salpieite kai ou sēmasiā.

חֻבְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקַעוּ בַחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

8. **ub'ney 'Aharon hakohanim yith'q`u bachatsots'roth w'hayu lakem l'chuqath `olam l'dorotheykem.**

Num10:8 The sons of Aharon, the priests, shall blow the trumpets; and they shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.

<8> καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγγιν, καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 kai hoi huiοi Aarōn hoi hierēis salpiousin tais salpigxin, kai estai hymin nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.

טוֹכֵי־תְבִאוֹ מְלַחֲמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּרֵר אֶתְכֶם
וְהִרְעַתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְנִשְׁעַתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:

9. **w'ki-thabo'u mil'chamah b'ar'ts'kem `al-hatsar hatsorer 'eth'kem wahare`othem bachatsots'roth waniz'kar'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem w'nosha`tem me'oy'beykem.**

Num10:9 When you go to war in your land against the adversary who attacks you, then you shall sound an alarm with the trumpets, that you may be remembered before your El, and be saved from your enemies.

<9> εἰάν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγγιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

9 ean de exelthēte eis polemon en tē gē hymōn pros tous hypenantious tous anthestēkotas hymin, kai sēmaneite tais salpigxin kai anamnēsthēsesthe enanti kyriou kai diasōthēsesthe apo tōn echthrōn hymōn.

וְכִי־תִבֹּאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּרֵר אֶתְכֶם
וְהִרְעַתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְנִשְׁעַתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:

וּבְיָוִם שְׂמֵחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חַדְשֵׁיכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֲלֵהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

10. ub'yom sim'chath'kem ub'mo`adeykem ub'ra'shey chad'sheykem
uth'qa`tem bachatsots'roth `al `olotheykem w'al zib'chey shal'meykem
w'hayu lakem l'zikaron liph'ney 'Eloheykem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num10:10 Also in the day of your gladness and in your appointed feasts, and on the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; and they shall be as a reminder of you before your El. I am אַתָּה your El.

<10> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγγιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai en tais hēmerais tēs euphrosynēs hymōn kai en tais heortais hymōn kai en tais noumēniais hymōn salpieite tais salpigxin epī tois holokautōmasin kai epī tais thysiais tōn sōtēriōn hymōn, kai estai hymin anamnēsis enanti tou theou hymōn; egō kyrios ho theos hymōn.

וַאֲחַף מְצַנְפֹסֶף צַנְפֹּאָ וַאֲחַף אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ צַנְפֹּאָ 11
:אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ

יִאֲוִיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיית בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:

11. way'hi bashanah hashenith bachodesh hasheni b'es'rim bachodesh
na'alah he`anan me'al mish'kan ha`eduth.

Num10:11 Now in the second year, in the second month, on the twentieth of the month, the cloud was lifted from over the tabernacle of the testimony;

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου,

11 Kai egeneto en tō eniautō tō deuterō en tō mēni tō deuterō eikadi tou mēnos anebē hē nephelē apo tēs skēnēs tou martyriou,

צַנְפֹּאָ 12 אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ
:אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ אֲצַנְפֹּאָ

יְבִיאוּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינַי
וַיִּשְׁכְּן הָעָנָן בְּמִדְבַּר פָּאָרָן:

12. wayis`u b'ney-Yis'ra'El l'mas`eyhem mimid'bar Sinay wayish'kon he`anan b'mid'bar Pa'ran.

Num10:12 and the sons of Yisrael set out on their journeys from the wilderness of Sinai. Then the cloud settled down in the wilderness of Paran.

<12> καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

12 kai exēran hoi huioi Israēl syn apartiais autōn en tē erēmō Sinai,

kai estē hē nephelē en tē erēmō tou Pharan.

יגוֹיִסְעוּ בְּרֵאשִׁיטָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
13 יגוֹיִסְעוּ בְּרֵאשִׁיטָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

13. wayis'`u bari'shonah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num10:13 So they departed first according to the commandment of אַיָּאָב by the hand of Moshe.

<13> καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. --

13 kai exēran prōtoi dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē. --

יְדוּיִסְעוּ הַגֵּל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בְּרֵאשִׁיטָה לְצַבָּאוֹתָם
וְעַל־צָבָאוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
14 יְדוּיִסְעוּ הַגֵּל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בְּרֵאשִׁיטָה לְצַבָּאוֹתָם
וְעַל־צָבָאוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

14. wayisa` degel machaneh b'ney-Yahudah bari'shonah l'tsib'otham
w'al-ts'ba'o Nach'shon ben-`Aminadab.

Num10:14 The standard of the camp of the sons of Yahudah, according to their armies, set out first, with Nahshon the son of Amminadab, over its army,

<14> καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ,

14 kai exēran tagma parembolēs huiōn Iouda prōtoi syn dynamei autōn;

kai epi tēs dynameōs autōn Naassōn huios Aminadab,

טוֹעַל־צָבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
15 טוֹעַל־צָבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

15. w'al-ts'ba' mateh b'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num10:15 and Nethanel the son of Zuar, over the tribal army of the sons of Issachar;

<15> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ,

15 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar,

טוֹעַל־צָבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
16 טוֹעַל־צָבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

16. w'al-ts'ba' mateh b'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num10:16 and Eliab the son of Helon over the tribal army of the sons of Zebulun.

<16> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων.

16 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.

יְזוּדוּרְדוּ הַמְּשַׁכֵּן וְנִסְעוּ בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נִשְׂאִי הַמְּשַׁכֵּן׃
17 יְזוּדוּרְדוּ הַמְּשַׁכֵּן וְנִסְעוּ בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נִשְׂאִי הַמְּשַׁכֵּן׃

17. w'hurad hamish'kan w'nas'`u b'ney-Ger'shon ub'ney M'rari nos'ey hamish'kan.

Num10:17 Then the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who were carrying the tabernacle, set out.

<17> καὶ καθελούσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσω
καὶ οἱ υἱοὶ Μερари αἶροντες τὴν σκηνήν. --

17 kai kathelousin tēn skēnēn kai exarousin hoi huiοi Gedsōn
kai hoi huiοi Merari airontes tēn skēnēn. --

18 וַיִּצְבְּאוּ אֶלְיָצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר
יְחִי וְנָסַע הַגָּל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצַבְאוֹתָם
וְעַל־צָבָאוֹ אֶלְיָצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:

18. w'nasa` degel machaneh R'uben l'tsib'otham w' al-ts'ba'o 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num10:18 Next the standard of the camp of Reuben, according to their armies, set out with Elizur the son of Shedeur, over its army,

<18> καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοῦρ υἱὸς Σεδιούρ,

18 kai exēran tagma parembolēs Roubēn syn dynamei autōn;
kai epi tēs dynamēōs autōn Elisour huios Sediour,

19 יִטּוּעַל־צָבָא מַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלִמְיָאֵל בֶּן־צוּרִי שְׁדֵי
19 וַיִּצְבְּאוּ אֶלְיָצוּר בֶּן־צוּרִי שְׁדֵי
יְחִי וְנָסַע הַגָּל מַחֲנֵה שִׁמְעוֹן לְצַבְאוֹתָם
וְעַל־צָבָאוֹ אֶלְיָצוּר בֶּן־צוּרִי שְׁדֵי:

19. w'al-ts'ba' mateh b'ney Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsuri shadday.

Num10:19 and Shelumiel the son of Zurishaddai over the tribal army of the sons of Simeon,

<19> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαι,
19 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai,

20 כַּוְעַל־צָבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:
20 וַיִּצְבְּאוּ אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל
יְחִי וְנָסַע הַגָּל מַחֲנֵה גָד לְצַבְאוֹתָם
וְעַל־צָבָאוֹ אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:

20. w'al-ts'ba' mateh b'ney-Gad 'El'yasaph ben-D'u'el.

Num10:20 and Eliasaph the son of Deuel was over the tribal army of the sons of Gad.

<20> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ἐλισαφ ὁ τοῦ Ραγουήλ.
20 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Gad Elisaph ho tou Ragouēl.

21 כַּאֲוְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נִשְׂאִי הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם: ׀
21 וַיִּצְבְּאוּ אֶלְיָצוּר בֶּן־צוּרִי שְׁדֵי
יְחִי וְנָסַע הַגָּל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצַבְאוֹתָם
וְעַל־צָבָאוֹ אֶלְיָצוּר בֶּן־צוּרִי שְׁדֵי:

21. w'nas'u haQ'hathim nos'ey hamiq'dash w'heqimu 'eth-hamish'kan `ad-bo'am.

Num10:21 Then the Kohathites set out, carrying the holy objects; and the tabernacle was set up before their arrival.

<21> καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ αἶροντες τὰ ἅγια
καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται. --

21 kai exarousin hoi huioi Kaath aironτες ta hagia kai stēsousin tēn skēnēn, heōs paragenōntai. --

כב וְנָסַע הַגָּל מַחֲנֵה בְנֵי-אֶפְרַיִם לְצַבָּאוֹתָם
וְעַל-צָבָאוֹ אֶלִישָׁמָע בֶּן-עַמִּיהוּד:

22. w'`nasa` degel machaneh b'ney-'Eph'rayim l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num10:22 Next the standard of the camp of the sons of Ephraim, according to their armies, was set out, with Elishama the son of Ammihud over its army,

<22> καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραϊμ σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισαμα υἱὸς Ἐμιουδ,

22 kai exarousin tagma parembolēs Ephraim syn dynamei autōn;

kai epi tēs dynamēōs autōn Elisama huios Emioud,

כג וְעַל-צָבָא מִטָּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָה-צֹר: 23

23. w'`al-ts'ba' mateh b'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num10:23 and Gamaliel the son of Pedahzur over the tribal army of the sons of Manasseh;

<23> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ,

23 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Manassē Gamaliēl ho tou Phadassour,

כד וְעַל-צָבָא מִטָּה בְנֵי בְנֵימִן אַבִּידָן בֶּן-גִּדְעוֹנִי: 24

24. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid`oni.

Num10:24 and Abidan the son of Gideoni over the tribal army of the sons of Benjamin.

<24> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι. --

24 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn Benjamin Abidan ho tou Gadeōni. --

כה וְנָסַע הַגָּל מַחֲנֵה בְנֵי-דָן מְאַסֵּף לְכָל-הַמַּחֲנֹת לְצַבָּאוֹתָם
וְעַל-צָבָאוֹ אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי:

25. w'`nasa` degel machaneh b'ney-Dan m'aseph l'kal-hamachanoth l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num10:25 Then the standard of the camp of the sons of Dan, according to their armies, which formed the rear guard for all the camps, set out, with Ahiezer the son of Ammishaddai over its army,

<25> καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιεζερ ὁ τοῦ Ἀμισαδαι,

25 kai exarousin tagma parembolēs huiōn Dan eschatoi pasōn tōn parembolōn syn dynamei autōn;

kai epi tēs dynamēōs autōn **Achiezer** ho tou **Amisadai**,

26 כוועל-צבא מטה בני אשר פגעיאל בן-עכרן:
26 אשח-לסו קאמאדאי אשער פאגאיהל זון-אמיסאדאי

26. w'`al-ts'ba' mateh b'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num10:26 and **Pagiel** the son of **Ochran** over the tribal army of the sons of **Asher**;

<26> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν,

26 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn **Asēr Phagaiēl** huios **Echran**,

27 כוועל-צבא מטה בני נפתלי אַחירע בן-עינן:
27 אשח-לסו קאמאדאי אשער פאגאיהל זון-אמיסאדאי

27. w'`al-ts'ba' mateh b'ney **Naph'tali** 'Achira` ben-`Eynan.

Num10:27 and **Ahira** the son of **Enan** over the tribal army of the sons of **Naphtali**.

<27> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

27 kai epi tēs dynamēōs phylēs huiōn **Nephthali** Achire huios **Ainan**.

28 כח אלה מסעי בני-ישׂראל לצבאתם ויסעו: ס
28 אשח-לסו קאמאדאי אשער פאגאיהל זון-אמיסאדאי

28. 'eleh mas'`ey b'ney-**Yis'ra'El** l'tsib'otham wayisa`u.

Num10:28 This was the journeyings of the sons of **Yisrael** by their armies as they set out.

<28> αὐται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

28 **hautai hai stratiai huiōn** **Israēl**, kai **exēran syn** dynamei autōn.

29 אשח-לסו קאמאדאי אשער פאגאיהל זון-אמיסאדאי
29 אשח-לסו קאמאדאי אשער פאגאיהל זון-אמיסאדאי
29 אשח-לסו קאמאדאי אשער פאגאיהל זון-אמיסאדאי
כטויאמר משה לחבב בן-רעואל המדינני חתן משה
נסעים אנחנו אל-המקום אשר אמר יהוה אתו אנתן לכם
לכה אנתנו והטבנו לך כי-יהוה דבר-טוב על-ישׂראל:

29. wayo'mer **Mosheh** l'**Chobab** ben-**R'`u'El** ha**Mid'yani** chothen **Mosheh** nos'`im 'anach'nu 'el-hamaqom 'asher 'amar **Yahúwah** 'otho 'eten lakem l'kah 'itanu w'hetab'nu lak **ki-Yahúwah** diber-tob `al-**Yis'ra'El**.

Num10:29 Then **Moshe** said to **Hobab** the son of **Reuel** the **Midianite**, **Moshe** father-in-law, We are setting out to the place of which אַזאָב said, I shall give it to you; come with us and we shall do you good, for אַזאָב has promised good concerning **Yisrael**.

<29> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ἰωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν· δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν κατὰ περὶ Ἰσραηλ.

29 Kai eipen **Mōusēs** tō **Iōbab** huiō **Ragouēl** tō **Madianitē** tō **gambro** **Mōusē**

Exairomen hēmeis eis ton topon, hon eipen kyrios Touton **dōsō hymin**; **deuro meth' hēmōn**,

kai eu se poiēsomen, hoti kyrios elalēsen kala peri Israēl.

לְוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֶיךָ כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מִוְלָדָי אֵלֶיךָ׃
30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֶיךָ כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מִוְלָדָי אֵלֶיךָ׃

30. wayo'mer 'elayu lo' 'elek ki 'im-'el-'ar'tsi w'el-molad'ti'elek.

Num10:30 But he said to him, I shall not come, but rather I shall go to my land and my relatives.

<30> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.

30 kai eipen pros auton Ou poreusomai alla eis tēn gēn mou kai eis tēn genean mou.

לְוַיֹּאמֶר אֵל-נָא תַעֲזֹב אֶתָּנוּ כִּי עַל-כֵּן יִדְעֶתָ חַנּוּתָנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃
31 וַיֹּאמֶר אֵל-נָא תַעֲזֹב אֶתָּנוּ כִּי עַל-כֵּן יִדְעֶתָ חַנּוּתָנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃

31. wayo'mer 'al-na' ta`azob 'othanu ki `al-ben yada`ta chanothenu bamid'bar w'hayiath lanu l'eynayim.

Num10:31 Then he said, Please do not leave us, inasmuch as you know where we should camp in the wilderness, and you shall be as eyes for us.

<31> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὐ εἶνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

31 kai eipen Mē egkatalipēs hēmas, hou heineken ēstha meth' hēmōn en tē erēmō, because you were with us

kai esē en hēmin presbytēs;

you shall be among us as an ambassador

לְבַיְתָהּ כִּי-תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהַטְּבָנוּ לָךְ׃
32 וְהָיָה כִּי-תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהַטְּבָנוּ לָךְ׃

32. w'hayah ki-thelek `imanu w'hayah hatob hahu' 'asher yeytib Yahúwah `imanu w'hetab'nu lah.

Num10:32 So it shall be, if you go with us, that it shall be that what good אַיָּאֵל does for us, we shall do for you.

<32> καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα, ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

32 kai estai ean poreuthēs meth' hēmōn,

kai estai ta agatha ekeina, hosa ean agathopoiēsē kyrios hēmas, kai eu se poiēsomen.

לְגַוְיָסְעוּ מִחֵר יְהוָה דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֶרְוֹן בְּרִית-יְהוָה
נִסַּע לְפָנֵיהֶם דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מִנּוּחָה׃
33 וְגַוְיָסְעוּ מִחֵר יְהוָה דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֶרְוֹן בְּרִית-יְהוָה
נִסַּע לְפָנֵיהֶם דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מִנּוּחָה׃

kai kathisantes eklaion kai hoi huioi Israēl kai eipan Tis hēmas psōmiei krea?

זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם את הפנשאים
ואת האבטיחים ואת החציר ואת הבצלים ואת השומים:
זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם את הפנשאים
ואת האבטיחים ואת החציר ואת הבצלים ואת השומים:
זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם את הפנשאים
ואת האבטיחים ואת החציר ואת הבצלים ואת השומים:

5. zakar'nu 'eth-hadagah 'asher-no'kal b'Mits'rayim chinam 'eth haqishu'im w'eth ha'abatichim w'eth-hechatsir w'eth-hab'tsalim w'eth-hashumim.

Num11:5 We remember the fish which we ate freely in Egypt, the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

<5> ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονas καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμου καὶ τὰ σκόρδα·

5 emnēsthēmen tous ichthuas, hous ēsthiomen en Aigyptō dōrean, kai tous sikuas kai tous peponas kai ta prasa kai ta krommua kai ta skorda;

וועתה נפשנו יבשה אין כל בלתי אל-המן עינינו:
וועתה נפשנו יבשה אין כל בלתי אל-המן עינינו:

6. w'atah naph'shenu y'bishah 'eyn kol bil'ti 'el-haman `eyneynu.

Num11:6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except for the manna to our eyes.

<6> νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

6 nyini de hē psychē hēmōn kataxēros, ouden plēn eis to manna hoi ophthalmoi hēmōn.

והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:
והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:

7. w'haman kiz'ra`-gad hu' w'eyno k'eyn hab'dolach.

Num11:7 Now the manna was like coriander seed, and its appearance like that of bdellium.

<7> τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου·

7 to de manna hōsei sperma koriou estin, kai to eidos autou eidos krystallou;

והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:
והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:

והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:
והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:
והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:
והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הדלח:

8. shatu ha'am w'laq'tu w'tachanu barechayim 'o daku bam'dokah ubish'lu baparur w'asu 'otho `ugoth w'hayah ta'mo k'ta'am l'shad hashamen.

Num11:8 The people went around and gathered it and ground it in the millstones or beat it in the mortar, and boil it in the pot and make cakes with it; and its taste was as the taste of fresh oil.

<8> καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας,

יב־הָאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יִלְדֶתִיהוּ
 כִּי־תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְּחִיקְךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִמָּן
 אֶת־הַיֶּיֶןק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָיו:

12. **he'anoki harithi 'eth kal-ha'am hazeh 'im-'anoki y'lid'tihu ki-tho'mar 'elay sa'ehu b'cheyqek ka'asher yisa' ha'omen 'eth-hayoneq `al ha'adamah 'asher nish'ba`at la'abothayu.**

Num11:12 Was it I who conceived all this people? Was it I who brought them forth, that You should say to me, Carry them in your bosom as a nurse carries a nursing infant, to the land which You swore to their fathers?

<12> μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὠμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;

12 **mē egō en gastri elabon panta ton laon touton ē egō etekon autous, hoti legeis moi Labe auton eis ton kolpon sou, hōsei arai tithēnos ton thēlazonta, eis tēn gēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn?**

אָנֹכִי מְאִיִן לִי בָשָׂר לְתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
 כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָשָׂר וְנֹאכְלָהּ:

13. **me'ayin li basar latheth l'kal-ha'am hazeh ki-yib'ku `alay le'mor t'nah-lanu basar w'no'kelah.**

Num11:13 From where is it to me to get meat to give to all this people? For they weep on me, saying, Give us meat that we may eat!

<13> πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.

13 **pothen moi krea dounai panti tō laō toutō? hoti klaiousin ep' emoi legontes Dos hēmin krea, hina phagōmen.**

יָד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לְשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה
 כִּי כָבֵד מְמַנִּי:

14. **lo'-'ukal 'anoki l'badi lase'th 'eth-kal-ha'am hazeh ki kabed mimeni.**

Num11:14 I alone am not able to carry all this people, because it is too burdensome for me.

<14> οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 **ou dynēsomai egō monos pherein ton laon touton, hoti baryteron moi estin to hrēma touto. this matter**

טוֹוְאִם־כָּכָה אֶתְּ־עֲשֵׂה לִי הַרְגִנִּי נָא הַרְגֵּ אִם־מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
 וְאֶל־אֶרְאָה בְּרַעְתִּי: פ

15. w'im-kakah 'at'-`oseh li har'geni na' harog 'im-matsa'thi chen b'`eyneyak w'al-'er'eh b'ra`athi.

Num11:15 And if You deal thus with me, please kill me at once, if I have found favor in Your sight, and do not let me see my wretchedness.

<15> εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναίρεσει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν.

15 ei de houtōs sy poieis moi, apokteinon me anairesei, ei heurēka eleos para soi, with my removal

hina mē idō mou tēn kakōsin. that

לְכָנָם כְּנָפְעֵי וְכָבֵד מְכַוְנָם כְּלֹ-אֲרָפָה אֲמַלְכָה אֲנִי אֶלְכָם 16
יְכַוְנֵם מִן-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים
טוֹבֵי אֲמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲסַפֶּה-לִּי שְׁבַע־עִים אִישׁ מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִדְעוּתָּ כִּי-הֵם זְקֵנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלִקְחָתָם אֲתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'es'phah-li shib'im 'ish miziq'ney Yis'ra'El 'asher yada`at li-hem ziq'ney ha'am w'shot'rayu w'laqach'at 'otham 'el-'ohel mo`ed w'hith'yats'bu sham `imak.

Num11:16 אָמַר מֹשֶׁה לַיהוָה, אֲסַפֶּה לְךָ שִׁבְעִים אִישׁ מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָדָעְתָּ כִּי הֵם זְקֵנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו, וְלִקְחָתָם אֲתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.

<16> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Synagage moi hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn Israēl, hous autos sy oidas hoti houtoi eisin presbyteroi tou laou kai grammateis autōn, kai axeis autous pros tēn skēnēn tou martyriou, kai stēsontai ekei meta sou.

יְהוָה יֵרֵד עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ 17
וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ
יְהוָה יֵרֵד עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ
וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ וְהִתְיַצְּבוּ עִמָּךְ

17. w'yarad'ti w'dibar'ti `im'ak sham w'atsal'ti min-haruach 'asher `aleyak w'sam'ti `aleyhem w'nas'u 'it'ak b'masa' ha'am w'lo'-thisa' 'atah l'badek.

Num11:17 Then I shall come down and speak with you there, and I shall take of the Spirit who is upon you, and shall put Him upon them; and they shall bear the burden of the people with you, so that you shall not bear it alone.

<17> καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς, καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὄρμην τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.

17 kai katabēsomai kai lalēsō ekei meta sou kai aphelō apo tou pneumatou tou epi soi kai

18. וְאַתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל בְּשָׂרָה
בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂרָה בְּיָמָיִם אֶתְּמָרְתָּ לְעָם יִשְׂרָאֵל

18. w'el-ha`am to'mar hith'qad'shu l'machar wa'akal'tem basar kib'kithem b'az'ney Yahúwah le'mor mi ya'akilenu basar ki-tob lanu b'Mits'rayim w'nathan Yahúwah lakem basar wa'akal'tem.

Num11:18 Say to the people, Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat; for you have wept in the ears of אַתְּמָרְתָּ, saying, Who shall give us meat to eat! For it was well to us in Egypt. And אַתְּמָרְתָּ shall give you meat and you shall eat.

<18> καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα, ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

18 kai tō laō ereis Hagnisasthe eis aurion, kai phagesthe krea, hoti eklausate enanti kyriou legontes Tis hēmas psōmiei krea? hoti kalon hēmin estin en Aigyptō. kai dōsei kyrios hymin krea phagein, kai phagesthe krea.

19. יִטְלֵא יוֹם אֶחָד תֵּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם
יִטְלֵא יוֹם אֶחָד תֵּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם
יִטְלֵא יוֹם אֶחָד תֵּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם
יִטְלֵא יוֹם אֶחָד תֵּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם
יִטְלֵא יוֹם אֶחָד תֵּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם

19. lo' yom 'echad to'k'lun w'lo' yomayim w'lo' chamishah yamim w'lo' `asarah yamim w'lo' `es'rim yom.

Num11:19 You shall eat, not one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days,

<19> οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας· 19 ouch hēmeran mian phagesthe oude duo oude pente hēmeras oude deka hēmeras oude eikosi hēmeras;

כְּעֵד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאֶפְכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן
כִּי-מֵאֶסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וּתְבַכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצֵאנוּ מִמִּצְרָיִם:
כְּעֵד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאֶפְכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן
כִּי-מֵאֶסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וּתְבַכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצֵאנוּ מִמִּצְרָיִם:
כְּעֵד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאֶפְכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן
כִּי-מֵאֶסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וּתְבַכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצֵאנוּ מִמִּצְרָיִם:

20. `ad chodesh yamim `ad 'asher-yetse' me'ap'kem w'hayah lakem l'zara' ya`an ki-m'as'tem 'eth-Yahúwah 'asher b'qir'b'kem watib'ku l'phanayu le'mor lamah zeh yatsa'nu miMits'rayim.

Num11:20 but to a month of days, until it comes out of your nostrils and becomes loathsome to you; because you have rejected אַיָּאֵלֵךְ who is among you and have wept before Him, saying, Why is it that we come forth from Egypt?

<20> ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτῆρων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὃς ἐστὶν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλάυσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου;

20 heōs mēnos hēmerōn phagesthe, heōs an exelthē ek tōn myktērōn hymōn, you shall eat

kai estai hymin eis choleran, hoti ēpeithēsate kyriō, hos estin en hymin,

kai eklausate enantion autou legontes Hina ti hēmin exelthein ex Aigyptou?

יְשַׁבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶשְׂרָף אֶת־בְּרִיחַי אֶת־כָּל־יְמֵי חַדְשֵׁי יָמִים וְאֶכְלֶם אֶת־בְּרִיחַי אֶת־כָּל־יְמֵי חַדְשֵׁי יָמִים וְאֶכְלֶם אֶת־בְּרִיחַי אֶת־כָּל־יְמֵי חַדְשֵׁי יָמִים 21

כֹּאֲנִי־אָמַר מִשָּׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אֲמַרְתָּ בְּשָׂר אֲתֵן לָהֶם וְאֶכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

21. wayo'mer Mosheh shesh-me'oth 'eleph rag'li ha'am 'asher 'anoki b'qir'bo w'atah 'amar'at basar 'eten lahem w'ak'lu chodesh yamim.

Num11:21 But Moshe said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; yet You have said, I shall give them meat, so that they may eat for a month of days.

<21> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐξακόσiai χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἶμι ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;

21 kai eipen Mōusēs Hexakosiai chiliades pezōn ho laos, en hois eimi en autois,

kai sy eipas Krea dōsō autois phagein, kai phagontai mēna hēmerōn?

to eat

כִּבְהֵמָה וְכִבְרֵי־הַיָּם יִשְׁחַט לָהֶם וְכִבְהֵמָה וְכִבְרֵי־הַיָּם יִשְׁחַט לָהֶם וְכִבְהֵמָה וְכִבְרֵי־הַיָּם יִשְׁחַט לָהֶם 22

וּמִצֵּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־הַיְּגִי הַיָּם יִאָּסֶף לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם: פ

22. hatso'n ubaqar yishachet lahem umatsa' lahem 'im 'eth-kal-d'gey hayam ye'aseph lahem umatsa' lahem.

Num11:22 Should flocks and herds be slaughtered for them, to be sufficient for them? Or should all the fish of the sea be gathered together for them, to be sufficient for them?

<22> μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;

22 mē probata kai boes sphagēsontai autois, kai arkesei autois?

ē pan to opsos tēs thalassēs synachthēsetai autois, kai arkesei autois?

כֹּגֵי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיִרְדּוּ יְהוָה תִּקְצֹר 23

כֹּגֵי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיִרְדּוּ יְהוָה תִּקְצֹר

אֵלְדָד וּמֵדָד שְׁנַיִם אֲנָשִׁים שָׁמְרוּ בַּמַּחֲנֶה וְשֵׁם הָאֶחָד אֵלְדָד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵדָד. וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נָחָה עֲלֵיהֶם הָרֹיחַ וְהֵמָּה בְּכַתְּבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה:

**26. wayisha'aru sh'ney-'anashim bamachaneh shem ha'echad 'El'dad
w'shem hasheni Meydad watanach `aleyhem haruach w'hemah bak'thubim
w'lo' yats'u ha'ohelah wayith'nab'u bamachaneh.**

Num11:26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad and the name of the other Medad. And the Spirit rested upon them (now they were among those who had been written, but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

<26> καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Ἐλδαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα--καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν--καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

26 kai kateleiphthēsan duo andres en tē parembolē, onoma tō henī Eldad kai onoma tō deuterō Mōdad, kai epanepausato ep' autous to pneuma--kai houtoi ēsan tōn katagegrammenōn kai ouk ēlthon pros tēn skēnēn--kai eprophēteusan en tē parembolē.

אֵלְדָד וּמֵדָד שְׁנַיִם אֲנָשִׁים שָׁמְרוּ בַּמַּחֲנֶה וְשֵׁם הָאֶחָד אֵלְדָד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵדָד. וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נָחָה עֲלֵיהֶם הָרֹיחַ וְהֵמָּה בְּכַתְּבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה:

27. wayarats hana`ar wayaged l'Mosheh wayo'mar 'El'dad uMeydad mith'nab'im bamachaneh.

Num11:27 So a young man ran and told Moshe and said, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

<27> καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωσῆ καὶ εἶπεν λέγων Ἐλδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

27 kai prosdramōn ho neaniskos apēggeilen Mōusē kai eipen legōn Eldad kai Mōdad prophēteousin en tē parembolē.

אֵלְדָד וּמֵדָד שְׁנַיִם אֲנָשִׁים שָׁמְרוּ בַּמַּחֲנֶה וְשֵׁם הָאֶחָד אֵלְדָד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵדָד. וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נָחָה עֲלֵיהֶם הָרֹיחַ וְהֵמָּה בְּכַתְּבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה:

28. waya`an Yahushua` bin-Nun m'shareth Mosheh mib'churayu wayo'mar 'adoni Mosheh k'la'em.

Num11:28 Then Yahushua the son of Nun, the attendant of Moshe from his youth, answered and said, Moshe, my master, restrain them.

<28> καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωσῆ ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωσῆ, κώλυσον αὐτούς.

×⁹⁹⁹⁹ ⁿⁿⁿⁿ ḶḶḶ ḶḶḶḶḶ-ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ-ḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶḶḶ 32
ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ-ḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ
:ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ
לִבְיָקָם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחָרָת
וַיֹּאסְפוּ אֶת-הַשְּׂלוֹ הַמְּעֵיט אֲסָף עֲשָׂרָה הַמָּרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוּחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה:

32. wayaqam ha`am kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah w'kol yom hamacharath
waya'as'phu 'eth-has'law hamam`it 'asaph `asarah chamarim
wayish't'chu lahem shatoach s'biboth hamachaneh.

Num11:32 The people spent all that day and all night and all the next day,
and gathered the quail; he who gathered least gathered ten homers;
and they spread them out for themselves all around the camp.

<32> καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὄλην τὴν ἡμέραν καὶ ὄλην τὴν νύκτα
καὶ ὄλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν,
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλω τῆς παρεμβολῆς.

32 kai anastas ho laos holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta
kai holēn tēn hēmeran tēn epaurion kai synēgagon tēn ortygomētran,
ho to oligon synēgagen deka korous, kai epsyxan heautois psygmous kyklō tēs parembolēs.

ḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ 33
:ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ
לִגְהַבְשָׁר עוֹדְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרָם יִכָּרֵת וְאִף יִהְיֶה חֲרָה בָּעָם
וַיִּף יִהְיֶה בָּעָם מִכָּה רַבָּה מְאֹד:

33. habasar `odenu beyn shineyhem terem yikareth w'aph Yahúwah charah ba`am
wayak Yahúwah ba`am makah rabah m'od.

Num11:33 While the meat was still between their teeth, before it was chewed, the anger of ḶḶḶḶ
was kindled against the people, and ḶḶḶḶ struck the people with a very severe plague.

<33> τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν,
καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

33 ta krea eti ēn en tois odousin autōn prin ē ekleipein, kai kyrios ethymōthē eis ton laon,
kai epataxen kyrios ton laon plēgēn megalēn sphodra.

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ-ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ 34
:ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ
לֹד וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא קְבֻרוֹת הַתַּאֲוָה
כִּי-שֵׁם קְבֻרוֹ אֶת-הָעָם הַמְּתַאֲוִים:

34. wayiq'ra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Qib'roth hata'awah
ki-sham qab'ru 'eth-ha`am hamith'auim.

Num11:34 So the name of that place was called **Kibroth-hattaavah**, because there they buried the people who had been greedy.

<34> καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου **Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας**, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν.

34 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou **Mnēmata tēs epithymias**,
Tombs of Desire

hoti ekei ethapsan ton laon ton epithymētēn.

:xYqHhS YkQkY xYqHh SQA YQFy QYkXQ xYqSPh 35

לֶה מִקְבְּרוֹת הַתְּאֵוָה נִסְעוּ הָעָם הַצְּרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת: פ

35. miQib'roth hata'awah nas'u ha'am Chatseroth wayih'yu baChatseroth.

Num11:35 From **Kibroth-hattaavah** the people set out for **Hazeroth**, and they remained at **Hazeroth**.

<35> Ἀπὸ **Μνημάτων ἐπιθυμίας** ἐξῆγεν ὁ λαὸς εἰς **Ἀσηρωθ**, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν **Ἀσηρωθ**.

35 Apo **Mnēmatōn epithymias** exēren ho laos eis **Asērōth**, kai egeneto ho laos en **Asērōth**.

Tombs of Desire

Chapter 12

xkwyQ QwQq xYk-k' QwSg YqQkY SckQ 12:1 Num12:1
:HQL xkwy QwQ-k'y HQL QwQ

אִוְתַדְבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִשִּׁית
אֲשֶׁר לָקַח כִּי-אִשָּׁה כְּנִשִּׁית לָקַח:

**1. wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.**

Num12:1 Then **Miriam** and **Aharon** spoke against **Moshe** because of the **Cushite woman** whom he had married; for he had married a **Cushite woman**;

<12:1> Καὶ ἐλάλησεν **Μαριαμ** καὶ **Ααρων** κατὰ **Μωυσῆ** ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς **Αἰθιοπίσσης**, ἣν ἔλαβεν **Μωυσῆς**, ὅτι γυναῖκα **Αἰθιόπισσαν** ἔλαβεν,

1 Kai **elalēsen Mariam** kai **Aarōn** kata **Mōusē** heneken tēs gynaikos tēs **Aithiopissēs**,

hēn elaben Mōusēs, hoti **gynaika** **Aithiopissan elaben**,

12:2 YqS-Yg-S' k'Q QYkQ 12:2 QwSg-Yk QqQ YqSckY 2
:QYkQ QwSckY

בְּוִיאָמְרוּ הֲרַק אֲךָ-בְּמִשְׁחָה הַדְּבַר יְהוָה הַלֵּא גַם-בָּנֵנוּ דְבַר
וַיִּשְׁמַע יְהוָה:

2. wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber wayish'ma` Yahúwah.

Num12:2 and they said, Has **QYkQ** spoken only through **Moshe**?

Has He not spoken through us as well? And **QYkQ** heard it.

<2> καὶ εἶπαν **Μῆ Μωυσῆ** μόνῳ λελάληκεν κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.

2 kai eipan **Mē Mōusē monō** lelalēken **kyrios**? **ouchi** kai **hēmin elalēsen**? kai **ēkousen kyrios**.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of אַיָּאָבְ, I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou; ean genētai prophētēs hymōn kyriō, to them

en horamati autō gnōsthēsomai kai en hypnō lalēsō autō.

:כַּיָּאָבְ מִיָּאָבְ אֶתְּוֹרָה-לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי
זֶלֶא-כֵן עֲבָדִי מִשָּׁה בְּכָל-בַּיְתִי נֶאֱמָן הוּא:

7. lo'-ken `ab'di Mosheh b'kal-beythi ne'eman hu'.

Num12:7 Not so, with My servant Moshe, He is faithful in all My household;

<7> οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν·

7 ouch houtōs ho therapōn mou Mōusēs; en holō tō oikō mou pistos estin;

⊗ כֵּן אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי
אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי

חַפָּה אֶל-פֶּה אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי
וּמַהֲוֵעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבָּר בְּעַבְדִּי בְּמִשָּׁה:

8. peh `el-peh `adaber-bo umar'eh w'lo' b'chidoth uth'munath Yahúwah yabit umadu`a lo' y're'them l'daber b'`ab'di b'Mosheh.

Num12:8 With him I speak mouth to mouth, even openly, and not in dark sayings, and he beholds the form of אַיָּאָבְ. So why were you not afraid to speak against My servant, against Moshe?

<8> στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ;

8 stoma kata stoma lalēsō autō, en eidei kai ou di' ainigmatōn, kai tēn doxan kyriou eiden; by sight

kai dia ti ouk ephobēthēte katalalēsai kata tou therapontos mou Mōusē?

טוֹיַחַר אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי
וַיִּלְךְ:

9. wayichar `aph Yahúwah bam wayelak.

Num12:9 So the anger of אַיָּאָבְ burned against them and He departed.

<9> καὶ ὀργῆ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν.

9 kai orgē thymou kyriou ep' autois, kai apēlthen. anger of rage

יְהוָה עָנַן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהָיָה מְרִים מִצַּרְעַת כַּשָּׁלֹג
:אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי אֶתְּוֹרָה לְעֵינַי

וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וַהֲנֵה מְצֻרְעֶת:

10. w'he`anan sar me`al ha'ohel w'hineh Mir'yam m'tsora`ath kashaleg wayiphen 'Aharon 'el-Mir'yam w'hineh m'tsora`ath.

Num12:10 But when the cloud had withdrawn from over the tent, behold, Miriam was leprous as snow. As Aharon turned toward Miriam, behold, she was leprous.

<10> καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἶδου Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιῶν· καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἶδου λεπρῶσα.

10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn; kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.

11 יִאֲוִיאֶמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנָי אֶל־נָא תְּשִׁית עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נִוְאַלְנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

11. wayo'mer 'Aharon 'el-Mosheh bi 'adoni 'al-na' thasheth `aleyenu chata'th 'asher no'al'nu wa'asher chata'nu.

Num12:11 Then Aharon said to Moshe, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin upon us, in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

<11> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·

11 kai eipen Aarōn pros Mōsēn Deomai, kyrie, mē synepithē hēmin hamartian, dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;

12 יבֹאֲל־נָא תְּהִי כַּמֶּת אֲשֶׁר בְּצִיאָתוֹ מִרְחֻם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְּשָׂרוֹ:

12. 'al-na' th'hi kameth 'asher b'tse'tho merechem 'imo waye'akel chatsi b'saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

<12> μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἕκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 mē genētai hōsei ison thanatō, hōsei ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros as a miscarriage going forth

kai katesthie to hēmisy tōn sarkōn autēs.

13 יגַּוִּיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ: פ

13. wayits`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Moshe cried out to Yahweh, saying, O El, heal her, I pray!

<13> καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

13 kai eboēsen Mōsēs pros kyrion legōn Ho theos, deomai sou, iasai autēn.

14. מִן־פִּי אִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ 14
 :יָשָׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ 14
 יד ויאמר יהוה אל-משה ואביה ירק ירק בַּפְּנֵיהֶּיךָ הֲלֹא תִכְלֹם
 שְׁבַעַת יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַעַת יָמִים מִחֻיץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'abiyah yaroq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib'ath yamim tisager shib'ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

Num12:14 But אָמַר said to Moshe, If her father had but spit in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days outside the camp, and afterward she may be received again.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai eipen kyrios pros Mousēn Ei ho patēr autēs ptyōn eneptysen eis to prosōpon autēs, ouk entrapēsetai hepta hēmeras? aphoristhētō hepta hēmeras exō tēs parembolēs kai meta tauta eiseleusetai.

15. מִן־פִּי אִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ 15
 :יָשָׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ 15
 טו ותסגר מרים מחוץ למחנה שבעת ימים
 והעם לא נסע עד-האסף מרים:

15. watisager Mir'yam michuts lamachaneh shib'ath yamim w'ha'am lo' nasa`ad-he'aseph Mir'yam.

Num12:15 So Miriam was shut up outside the camp for seven days, and the people did not move on until Miriam was received again.

<15> καὶ ἀφορίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai aphōrīsthē Mariam exō tēs parembolēs hepta hēmeras; kai ho laos ouk exēren, heōs ekatharīsthē Mariam.

16. מִן־פִּי אִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ 16
 :יָשָׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ 16
 טז ואחר נסעו העם מחצרות ויחנו במדבר פארן:

16. w'achar nas'u ha'am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran.

Num12:16 Afterward the people moved out from Hazeroth and camped in the wilderness of Paran.

<16> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.
16 Kai meta tauta exēren ho laos ex Asērōth kai parenebalon en tē erēmō tou Pharan.

Chapter 13

1. מִן־פִּי אִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ וְאִם־יִשָּׁק אֶת־פְּנֵיהֶּיךָ Num13:1

9 tēs phylēs **Beniamin Phalti huios Raphou**;

יִלְמִטָה זְבוּלֹן גַּדִּיֵּאל בֶּן־סוּדִי:
10 אֲשֶׁר־הוּא בֶּן־זְבוּלֹן וְהוּא בֶּן־סוּדִי:

10. I'mateh Z'bulun Gadi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, **Gaddiel the son of Sodi**;

<10> τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι·

10 tēs phylēs Zaboulōn **Goudiēl huios Soudi**;

יִלְמִטָה יוֹסֵף גַּדִּי בֶּן־סוּסִי:
11 אֲשֶׁר־הוּא בֶּן־יוֹסֵף וְהוּא בֶּן־סוּסִי:

11. I'mateh Yoseph I'mateh M'nasheh Gadi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Joseph, from the tribe of Manasseh, **Gaddi the son of Susi**;

<11> τῆς φυλῆς Ἰωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι·

11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn **Manassē Gaddi huios Sousi**;

יִבְלִמִּטָה דָן עַמִּיֵּאל בֶּן־גַּמְלִי:
12 אֲשֶׁר־הוּא בֶּן־גַּמְלִי וְהוּא בֶּן־דָּן:

12. I'mateh Dan `Ammi'El ben-G'mali.

Num13:12 from the tribe of Dan, **Ammiel the son of Gemalli**;

<12> τῆς φυλῆς Δαν Ἀμιηλ υἱὸς Γαμαλι·

12 tēs phylēs **Dan Amiēl huios Gamali**;

יִגְלִמִּטָה אָשֶׁר סֶתוּר בֶּן־מִיכָאֵל:
13 אֲשֶׁר־הוּא בֶּן־מִיכָאֵל וְהוּא בֶּן־סֶתוּר:

13. I'mateh `Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of Asher, **Sethur the son of Michael**;

<13> τῆς φυλῆς Ἀσηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·

13 tēs phylēs **Asēr Sathour huios Michaēl**;

יִדְלִמִּטָה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וּפְסִי:
14 אֲשֶׁר־הוּא בֶּן־וּפְסִי וְהוּא בֶּן־נַחְבִּי:

14. I'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of Naphtali, **Nahbi the son of Vophsi**;

<14> τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·

14 tēs phylēs **Nephthali Nabi huios Iabi**;

טוֹלִמִּטָה גַּד גַּאֲוִיֵּאל בֶּן־מְכִי:
15 אֲשֶׁר־הוּא בֶּן־מְכִי וְהוּא בֶּן־גַּד:

15. **I'mateh Gad G'u'El ben-Maki.**

Num13:15 from the tribe of **Gad**, **Geuel** the son of **Machi**.

<15> τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι.

15 tēs phylēs Gad Goudiēl huios Makchi.

16
16
:0WY37 Y2Y-Y2 0WY37 3WY 49F2Y

טז אלה שמות האנשים אשר שלח משה לתור את הארץ
ויקרא משה להושע בן-נון יהושע:

16. **'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayiq'ra' Mosheh I'Hoshe`a bin-Nun Yahushua.**

Num13:16 These are the names of the men whom Moshe sent to spy out the land; but Moshe called Hoshea the son of Nun, Yahushua.

<16> ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.

16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.

kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.

17
17
:933-X4 Y370Y 2Y2 37 Y60 Y374 9Y42Y

יז וינשלח אתם משה לתור את הארץ כנען
ויאמר אליהם עלו זה בנגב ועליתם את-ההר:

17. **wayish'lach 'otham Mosheh lathur 'eth-'erets K'na'an wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa'alithem 'eth-hahar.**

Num13:17 When Moshe sent them to spy out the land of Canaan, he said to them, Go up this way into the Negev; then go up into the hill country.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀνάβητε ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

17 Kai apesteilen autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan

kai eipen pros autous Anabēte tautē tē erēmō kai anabēsesthe eis to oros

18
18
:29-Y4 4Y3 00Y3 3793 4Y3 95H3 370 2W33 Y03-X4Y

יח ויראייתם את-הארץ מה-הוא
ואת-העם הישב עליה החזק הוא הרפה המעט הוא אס-רב:

18. **ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw' w'eth-ha'am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham`at hu' 'im-rab.**

Num13:18 See what the land is like, and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

<18> καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστίν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς,

εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί·

18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,

kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs, ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;

אִם-יִשְׁבְּ בְּהַטֹּבָה הֲאֵם-רָעָה
וְאִם-יִשְׁבְּ בְּהַנְּהָה הַבְּמַחְנִים אֵם בְּמִבְצָרִים:
אִם-יִשְׁבְּ בְּהַטֹּבָה הֲאֵם-רָעָה וְאִם-יִשְׁבְּ בְּהַנְּהָה הַבְּמַחְנִים אֵם בְּמִבְצָרִים:
אִם-יִשְׁבְּ בְּהַטֹּבָה הֲאֵם-רָעָה וְאִם-יִשְׁבְּ בְּהַנְּהָה הַבְּמַחְנִים אֵם בְּמִבְצָרִים:

19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah
umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 How is the land in which they live, is it good or bad?
And how are the cities in which they live, whether in camps or in fortifications?

<19> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλὴ ἐστὶν ἢ πονηρά·
καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχίῃσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·

19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep' autēs, ei kalē estin ē ponēra;
lie in wait

kai tines hai poleis, eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;

כֹּחַ-יָדָם וְלִקְחָתָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהִתְחַזְּקוּתָם
וְהִתְחַזְּקוּתָם וְלִקְחָתָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהִתְחַזְּקוּתָם
כֹּחַ-יָדָם וְלִקְחָתָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהִתְחַזְּקוּתָם
כֹּחַ-יָדָם וְלִקְחָתָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהִתְחַזְּקוּתָם

20. umah ha'arets hash'menah hiw' 'im-razah hayesh-bah `ets 'im-'ayin
w'hith'chazaq'tem ul'qach'tem mip'ri ha'arets w'hayamim y'mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not? And you shall strengthen
yourself and shall take some of the fruit of the land. Now the days were the days of the first ripe grapes.

<20> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πῖων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ· καὶ προσκαρτερήσαντες
λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē, ei estin en autē dendra ē ou; kai proskarterēsantes lēmpsesthe
apo tōn karpōn tēs gēs. kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.
in spring, forerunners of

כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-הַבְּרָצָן עַד-רְחֹב לְבָא חַמַּת:
כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-הַבְּרָצָן עַד-רְחֹב לְבָא חַמַּת:
כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-הַבְּרָצָן עַד-רְחֹב לְבָא חַמַּת:
כַּאֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-הַבְּרָצָן עַד-רְחֹב לְבָא חַמַּת:

21. waya`alu wayathuru 'eth-ha'arets mimid'bar-Tsin `ad-R'chob L'bo'chamath.

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin
as far as Rehob, at Lebo-hamath.

<21> καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφθαθ.

21 kai anabantes kateskepsanto tēn gēn apo tēs erēmou Sin heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.
entering Hamath

כב ויעלו בנגב ויבא עד-חברון ושם אחימן וששי ותלמי
 ילידי הענק וחברון שבע שנים נבנתה לפני צען מצרים:

22. waya`alu banegeb wayabo`ad-Cheb`ron w`sham`Achiman Sheshay w`Thal`may y`liday ha`Anaq w`Cheb`ron sheba`shanim nib`n`thah liph`ney Tso`an Mits`rayim.

Num13:22 When they had gone up into the Negev, they came to Hebron where Ahiman, Sheshai and Talmai, the descendants of Anak were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

<22> καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ· καὶ Χεβρων ἐπτὰ ἔτεσιν ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn, kai ekei Achiman kai Sessi kai Thelamin geneai Enach; kai Chebrōn hepta etesin ōkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou.

כג ויבאו עד-נחל אשכול ויכרתו משם זמורה ואשכול
 ענבים אחד וישאאו במוט בשנים ומן-הרמנים ומן-התאנים:

23. wayabo`u`ad-nachal`Esh`kol wayik`r`thu misham z`morah w`esh`kol`anabim`echad wayisa`uhu bamot bish`nayim umin-harimonim umin-hat`enim.

Num13:23 Then they came to the valley of Eshcol and from there cut down a branch with a single cluster of grapes; and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

<23> καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλήμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ρόων καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.

23 kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn; kai ekopsan ekeithen klēma kai the Ravine of the Cluster botryn staphylēs hena ep' autou kai ēran auton ep' anaphoreusin kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn.

כד למקום החוא קרא נחל אשכול על אדות האשכול
 אשר-כרתו מני ישראל:

24. lamaqom hahu`qara`nachal`Esh`kol`al`odoth ha`esh`kol`asher-kar`thu misham b`ney Yis`ra`El.

Num13:24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the sons of Yisrael cut down from there.

<24> τὸν τόπον ἐκείνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν, ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huiioi Israēl.

כח אָפּס פּי־עז הָעַם הַיִּשְׁב בְּאַרְץ
וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלוֹת מְאֹד וְגַם־יְלָדֵי הָעֶנְק הָאֵינּוּ שָׁם:

28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets
w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.

Num13:28 Only that the people who live in the land are strong,
and the cities are fortified and very large; and also we saw the descendants of Anak there.

<28> ἄλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι
καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐναχ ἐωράκαμεν ἐκεῖ,

28 all' ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep' autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai
being walled

kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,

כַּחֲאִפְס פִּי־עֲז הָעַם הַיִּשְׁב בְּאַרְץ
וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלוֹת מְאֹד וְגַם־יְלָדֵי הָעֶנְק הָאֵינּוּ שָׁם:

כַּחֲאִפְס פִּי־עֲז הָעַם הַיִּשְׁב בְּאַרְץ הַנְּגֵב וְהַחֲתִי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:

29. `Amaleq yosheb b'ereṯ hanegeb w'haChiti w'haY'busi
w'ha'Emori yosheb bahar w'haK'na`ani yosheb `al-hayam w`al yad haYar'den.

Num13:29 Amalek is living in the land of the Negev and the Hittites and the Jebusites and the Amorites
are living in the hill country, and the Canaanites are living by the sea and by the side of the Jordan.

<29> καὶ Ἀμαλῆκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος
καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ,
καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμόν.

29 kai Amalēk katoikei en tē gē tē pros noton, kai ho Chettaios kai ho Euaios
in the land to the south the Hivite

kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tē oreinē,

kai ho Chananaios katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
river

לְוַיְהִי כִּי־יָבִי־אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֵה נַעֲלֶה
וַיִּרְשָׁנוּ אֶתְּהָ בְּיָכוֹל נוֹכַל לָהּ:

30. wayahas Kaleb 'eth-ha`am 'el-Mosheh wayo'mer `aloh na`aleh
w'yarash'nu 'othah ki-yakol nukal lah.

Num13:30 Then Caleb quieted the people before Moshe and said,
We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.

<30> καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες
ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.

30 kai katesiōpēsēn Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autō Ouchi, alla anabantes anabēsometha
to him Not so, but

kai kataklēronomēsomen autēn, hoti dynatoi dynēsometha pros autous.

31 וְאֵלֵינוּ אָמְרוּ לֵאמֹר לֹא נוֹכַח לְעַלּוֹת אֶל-הָעָם
כִּי-חַזֶּק הוּא מִמֶּנּוּ:
כִּי-חַזֶּק הוּא מִמֶּנּוּ:

31. w'ha'anashim 'asher-`alu `imo 'am'ru lo' nukal la`aloth 'el-ha`am ki-chazaq hu' mimenu.

Num13:31 But the men who had gone up with him said,
We are not able to go up against the people, for they are too strong for us.

<31> καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.

31 kai hoi anthrōpoi hoi synanabantes met' autou eipan Ouk anabainomen,
We are not ascending

hoti ou mē dynōmetha anabēnai pros to ethnos, hoti ischyroteron estin hēmōn mallon.

32 וְיָצְיִאוּ הַבַּת הָאֵרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאֵרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֵרֶץ אֲכָלֶת
יֹשְׁבֵיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מַדּוֹת:

32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets
'asher `abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw'
w'kal-ha`am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisrael a bad report of the land which they had spied out,
saying, The land through which we have gone, in spying it out, is a land that devours its inhabitants;
and all the people whom we saw in it are men of great size.

<32> καὶ ἐξήνεγκαν ἕκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες
Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι, γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς
ἐστιν· πᾶς ὁ λαός, ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμῆκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn, pros tous huious Israēl legontes Tēn gēn,
hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas ep' autēs estin;
pas ho laos, hon heōrakamen en autē, andres hypermēkeis;

33 וְגַם רָאִינוּ אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עָנָק מִן-הַנְּפִלִים
וְנָהִי בְּעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'`eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'`eyneyhem.

Our wives and our little ones shall become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?

<3> καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν· νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai **hina ti kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō?** **hai gynaikeis hēmōn kai ta paidia esontai eis diarpagēn;** **nyn oun beltion hēmin estin apostraphēnai eis Aigypton.**
then

דַּוִּיאָמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו בְּהִנָּחָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִמָּה׃
אָמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו בְּהִנָּחָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִמָּה׃

4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.

Num14:4 So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Egypt.

<4> καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δώμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai **eipan heteros tō heterō Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.**
the other to the other

הַיִּפּוֹל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לְבָנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם לְבָנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.

Num14:5 Then Moshe and Aharon fell on their faces in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisrael.

<5> καὶ ἔπεσεν Μωϋσῆς καὶ Ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ.

5 kai **epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.**

וַיִּהְיוּ נֹשֵׁעַ בְּיָמֵינוּ
וַיִּהְיוּ נֹשֵׁעַ בְּיָמֵינוּ
וַיִּהְיוּ נֹשֵׁעַ בְּיָמֵינוּ

וְכָל־בֶּן־יִפְנָה מִן־הַתְּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם׃
וְכָל־בֶּן־יִפְנָה מִן־הַתְּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם׃

6. wiYahushua bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phuneh min-hatarim 'eth-ha'arets qar`u big'deyhem.

Num14:6 Yahushua the son of Nun

and **Caleb the son of Jephunneh,** of those who had spied out the land, tore their clothes;

<6> Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη

καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννη τῶν κατασχεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

6 Iēsous de ho **tou Nauē**

kai **Chaleb ho tou Iephonnē tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn**

זַּוִּיאָמְרוּ אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
זַּוִּיאָמְרוּ אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ

אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתְהָ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃
אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתְהָ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

7. wayo'm'ru 'el-kal-'adath b'ney-Yis'ra'El le'mor

ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.

Num14:7 and they spoke to all the congregation of the sons of Yisrael, saying, The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

<7> καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν Ἰσραὴλ λέγοντες Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶν σφόδρα σφόδρα·

7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes

Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra; we surveyed

חֲסִידֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבְּיָא אֶת־נַחַשׁ הַיָּדָא
וְנִתְּנָה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר-הִיא זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃

8. 'im-chaphets banu Yahúwah w'hebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th un'thanah lanu 'erets 'asher-hiw' zabath chalab ud'bash.

Num14:8 If אַיָּא is pleased with us, then He shall bring us into this land and give it to us a land which is flowing with milk and honey.

<8> εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτήν ἡμῖν, γῆ ἣτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxei hēmas eis tēn gēn tautēn

kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.

טָאן בִּיהוָה אֶל־תִּמְרוֹדוֹ וְאַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ׃
כִּי לְחַמְנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעַלֵיהֶם וַיהוָה אֶתְּנֵנוּ אֶל־תִּירָאָם׃

9. 'ak baYahúwah 'al-tim'rodu w'atem 'al-tir'u 'eth-`am ha'arets ki lach'menu hem sar tsilam me`aleyhem waYahúwah 'itanu 'al-tira'um.

Num14:9 Only do not rebel against אַיָּא; and you, do not fear the people of the land, for they shall be our bread. Their protection has been removed from them, and אַיָּא is with us; do not fear them.

<9> ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν· ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe; hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma a thing devoured

hēmin estin; apestēken gar ho kairos ap' autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous. has left for the time

יְיָ אָמְרוּ כָּל־הַעֲדָה לְרִגּוּם אֶתֶם בְּאַבְנֵים׃

וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֶהָל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

10. wayo'm'ru kal-ha`edah lir'gom 'otham ba'abanim
uk'bod Yahúwah nir'ah b'ohel mo`ed 'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.
Then the glory of אַתְּבָר appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisrael.

<10> καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.
kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē epi tēs skēnēs tou martyriou en pasi tois huiōis Israēl.
in the cloud

אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אָנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד-אָנָּה לֹא-יֶאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אָנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד-אָנָּה לֹא-יֶאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 11
אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אָנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד-אָנָּה לֹא-יֶאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 11
אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אָנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד-אָנָּה לֹא-יֶאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 11

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah y'na'atsuni ha`am hazeh
w'`ad-'anah lo'-ya'aminu bi b'kol ha'othoth 'asher `asithi b'qir'bo.

Num14:11 אַתְּבָר said to Moshe, How long shall this people spurn Me?
And how long shall they not believe in Me, despite all the signs which I have performed among them?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos
kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?

יִבְאֶכְנּוּ בְּדַבָּר וְאֹרֶשְׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֵתָּה לְגוֹי-גָדוֹל וְעֲצוּמִים מִמֶּנּוּ:
יִבְאֶכְנּוּ בְּדַבָּר וְאֹרֶשְׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֵתָּה לְגוֹי-גָדוֹל וְעֲצוּמִים מִמֶּנּוּ: 12
יִבְאֶכְנּוּ בְּדַבָּר וְאֹרֶשְׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֵתָּה לְגוֹי-גָדוֹל וְעֲצוּמִים מִמֶּנּוּ: 12
יִבְאֶכְנּוּ בְּדַבָּר וְאֹרֶשְׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֵתָּה לְגוֹי-גָדוֹל וְעֲצוּמִים מִמֶּנּוּ: 12

12. 'akenu badeber w'orishenu w'e`eseh 'oth'ak l'goy-gadol w'atsum mimenu.

Num14:12 I shall smite them with pestilence and dispossess them,
and I shall make you into a nation greater and mightier than they.

<12> πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς
καὶ ποιήσω σέ καὶ τὸν οἶκόν σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatō kai apolō autous
kai poiēsō se kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.
of your father's house

יְגַוֵּי אֱמָר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמַעוּ מִצְרַיִם כִּי-הִעֲלִיתָ בְּכֹחַ אֵת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ:
יְגַוֵּי אֱמָר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמַעוּ מִצְרַיִם כִּי-הִעֲלִיתָ בְּכֹחַ אֵת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: 13
יְגַוֵּי אֱמָר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמַעוּ מִצְרַיִם כִּי-הִעֲלִיתָ בְּכֹחַ אֵת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: 13
יְגַוֵּי אֱמָר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמַעוּ מִצְרַיִם כִּי-הִעֲלִיתָ בְּכֹחַ אֵת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: 13

13. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah w'sham`u Mits'rayim
ki-he`eliath b'kochak'eth-ha`am hazeh miqir'bo.

טז מבִּלְתִּי יִכְלֹת יְהוָה לְהַבִּיא אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃

16. **mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets**
'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.

Num14:16 Because **אֲנִי** could not bring this people into the land
which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.

<16> Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

16 Para to **mē** dynasthai kyrion eisagagein ton laon touton eis tēn gēn,
hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tē erēmō.

יְזַוְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃
:אֲנִי אֶפְיָא חַי אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֶפְיָא אֲנִי אֶפְיָא 17

17. **w`atah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.**

Num14:17 But now, I pray, let the power of my Master be great, just as You have declared, saying,

<17> καὶ νῦν ὑψώθητω ἡ ἰσχὺς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων

17 kai nyn huyōthētō hē ischys sou, kyrie, hon tropon eipas legōn

יִנְקָה פִּקְדוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׁלִישִׁים וְעַל־רִבְעִים׃
יַחֲיֶהוּ אֲרָךְ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עֶזְרֹן וּפָשַׁע וְנִקָּה לֹא
:אֲנִי אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא 18

18. **Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha`**
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w`al-ribe`im.

Num14:18 **אֲנִי** is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression;
but He shall by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children
to the third and the fourth generations.

<18> Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας
καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ
τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

18 Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
kai katharismō ou kathariei ton enochon apodidous hamartias paterōn epi tekna heōs tritēs kai tetartēs.

יְסַלַח־נָא לְעֹזֵן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ
וּכְאֲשֶׁר נִשְׂאָתָה לְעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֶּה׃

19. **s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'dek**
w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w`ad-henah.

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of Your lovingkindness, just as You have forgiven this people, from Egypt even until now.

<19> ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἴλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ’ Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

19 ap^hes tēn hamartian tō laō toutō kata to mega eleos sou, kathaper hileōs autois egenou ap’ Aigyptou heōs tou nyn.
kindness happened to them

יְהוָה אָמַר יְהוָה סָלַחְתִּי כְּדַבַּרְךָ: 20

20. wayo’mer Yahúwah salach’ti kid’bareh.

Num14:20 So אַיָּאָכַּ said, I have pardoned them according to your word;

<20> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

20 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou;

כֹּאֲוֹלָם חִי-אֲנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: 21

21. w’ulam chay-’ani w’yimale’ k’bod-Yahúwah ‘eth-kal-ha’arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of אַיָּאָכַּ.

<21> ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πάσαν τὴν γῆν,

21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,
as My name lives

כִּבְכִי אֶת-אֶתְתִּי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבְמִדְבָּר וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עֲשָׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: 22

22. ki kal-ha’anashim haro’im ‘eth-k’bodi w’eth-’othothay ‘asher-’asithi b’Mits’rayim ubamid’bar way’nasu ‘othi zeh `eser p`amim w’lo’ sham`u b’qoli.

Num14:22 for all the men who have seen My glory and My signs which I performed in Egypt and in this wilderness, yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

<22> ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

22 hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia, ha epoiēsa en Aigyptō kai en tē erēmō tautē, kai epeirasan me touto dekatan kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,

כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר רָאָה אֶת-גְּדִלְיָי וְאֶת-אֲשֵׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבְמִדְבָּר וַיִּנְסוּ אֹתִי עֲשָׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: 23

כג אִם-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם
וְכָל-מִנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ:

23. 'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba'ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.

Num14:23 if they shall see the land which I swore to their fathers,
not of all of those spurning Me shall see it.

<23> ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν,
ἃ ἔστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος,
τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

23 ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn, all' ē ta tekna autōn,
but only their children

ha estin met' emou hōde, hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,
who are with me here, as many as have not known good or evil, every young one inexperienced,
toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.
to these I shall give

כג אִם יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם
וְכָל-מִנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ
כד וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הִיִּתָּה רוּחַ אֲחֵרֶת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אֲחֵרֵי
וַהֲבִיאֲתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יוֹרְשָׁנָה:

24. w'ab'di Kaleb `eqeb hay'thah ruach 'achereth `imo way'male' 'acharay
wahabi'othiu 'el-ha'arets 'asher-ba' shamah w'zar'o yorishenah.

Num14:24 But My servant Caleb, because he has had a different spirit with him and he has followed Me
fully, I shall bring him into the land which he entered, and his descendants shall take possession of it.

<24> ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι,
εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσηλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autō kai epēkolouthēsen moi,
eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei, kai to sperma autou klēronomēsei autēn.

כה וְהָעַמְלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק מְחָר פָּנּוּ
וְסָעוּ לְכֶם הַמְדָּבָר הַזֶּה יַם-סוּף: פ

25. w'ha`Amaleqi w'haK'na`ani yosheb ba`emeq machar p'nu
us'u lakem hamid'bar derek yam-suph.

Num14:25 Now the Amalekites and the Canaanites live in the valleys;
turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

<25> ὁ δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὐριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaios katoikousin en tē koiladi;

aurion epistraphēte hymeis kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran.

26 וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
26 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num14:26 וַיֹּדַבֵּר spoke to Moshe and Aharon, saying,

<26> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

27 כֹּזְעַד-מַתִּי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי
אֶת-תְּלִנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי שְׂמַעְתִּי:
27 כֹּזְעַד-מַתִּי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי
אֶת-תְּלִנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי שְׂמַעְתִּי:

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo`th

'asher hemah malinim `alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hemah malinim `alay shama`ti.

Num14:27 How long shall I bear with this evil congregation which they are grumbling against Me?

I have heard the complaints of the sons of Yisrael, which they are grumbling against Me.

<27> Ἔως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?

ha autoi goggyszousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl, hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa.

28 כַּחַ אֲמַר אֲלֵהֶם חִי-אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה אִם-לֹא פִאֲשַׁר דְּבַרְתֶּם בְּאָזְנִי
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:
28 כַּחַ אֲמַר אֲלֵהֶם חִי-אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה אִם-לֹא פִאֲשַׁר דְּבַרְתֶּם בְּאָזְנִי
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

28. 'emor 'alehem chay-'ani n'um-Yahúwah 'im-lo' ka'asher dibar'tem b'az'nay ken 'e`eseh lakem.

Num14:28 Say to them, As I live, says וַיֹּדַבֵּר, just as surely as you have spoken in My eyes, so I shall surely do to you;

<28> εἶπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἣ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὠτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν·

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin;

29 כָּט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְגָרֵיכֶם וְכָל-פְּקָדֵיכֶם
לְכָל-מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמֵעַלָּה אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם עָלַי:
29 כָּט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְגָרֵיכֶם וְכָל-פְּקָדֵיכֶם
לְכָל-מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמֵעַלָּה אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם עָלַי:

29. bamid'bar hazeh yip'lu phig'reykem

w'kal-p'qudeykem l'kal-mis'par'kem miben `es'rim shanah wama`lah 'asher halinotthem `alay.

Num14:29 your corpses shall fall in this wilderness, even all your numbered men,

according to your complete number from twenty years old and upward, who have grumbled against Me.

<29> ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν
καὶ οἱ κατηγορηθέντες ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ’ ἐμοί.

29 en tē erēmō tautē peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn
kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō, hosoi egoggysan ep’ emoi;

יָצַח עָלֶיךָ אֶת־יָדֶיךָ לְשֹׂכֵן
לְאִם־אַתָּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לְשֹׂכֵן
אַתְּכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה וַיְהִי־שֵׁעַ בֶּן־נֹון׃

30. ‘im-‘atem tabo’u ‘el-ha’arets ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi l’shaken ‘eth’kem bah
ki ‘im-Kaleb ben-Y’phuneh wiYahushua bin-Nun.

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand to settle you in it,
except Caleb the son of Jephunneh and Yahushua the son of Nun.

<30> εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ’ ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ’
αὐτῆς, ἀλλ’ ἢ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn, eph’ hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep’ autēs,
all’ ē Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.

וַיִּדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃
לֹא וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבַז יְהִיָּה וְהִבִּיאֲתִי אֲתָם
וַיִּצַח עָלֶיךָ אֶת־יָדֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לְשֹׂכֵן

31. w’tap’kem ‘asher ‘amar’tem labaz yih’yeh w’hebey’thi ‘otham
w’yad’`u ‘eth-ha’arets ‘asher m’as’tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey; I shall bring them in,
and they shall know the land which you have rejected in it.

<31> καὶ τὰ παιδιά, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,
καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ’ αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn,
into
kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap’ autēs.

לֵב וּפְגָרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַמִּדְבָּר הַזֶּה׃
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבַז יְהִיָּה וְהִבִּיאֲתִי אֲתָם

32. uphig’reykem ‘atem yip’lu bamid’bar hazeh.

Num14:32 But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

<32> καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tē erēmō tautē,

וַיִּפְּלוּ בַמִּדְבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבַז יְהִיָּה וְהִבִּיאֲתִי אֲתָם

לְגֹבְנֵיכֶם יְהִי רְעִים בְּמִדְבָּר אֲרֻבְעִים שָׁנָה
וְנִשְׂאוּ אֶת־זַנְוֵיתֵיכֶם עַד־תֵּם פְּגָרֵיכֶם בְּמִדְבָּר׃

33. ub'neykem yih'yu ro'im bamid'bar 'ar'ba'im shanah w'nas'u 'eth-z'nutheykem `ad-tom pig'reykem bamid'bar.

Num14:33 Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness, and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.

<33> οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huioi hymōn esontai nemomenoi en tē erēmō tessarakonta etē kai anoisousin tēn porneian hymōn, heōs an analōthē ta kōla hymōn en tē erēmō.

לְדָבַר בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תִּרְתָּם אֶת־הָאָרֶץ אֲרֻבְעִים יוֹם יוֹם
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֹנֹתֵיכֶם אֲרֻבְעִים שָׁנָה
וַיִּדְבְּעֵתָם אֶת־תְּנוּאַתִּי׃

34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba'im yom yom lashanah yom lashanah tis'u 'eth-`awonotheykem 'ar'ba'im shanah wida'tem 'eth-t'nu'athi.

Num14:34 According to the number of days which you spied out the land, forty days, for every day you shall bear your guilt a year, even forty years, and you shall know My opposition.

<34> κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn, tessarakonta hēmeras, hēmeran tou eniautou, lēmpsesthe tas hamartias hymōn tessarakonta etē kai gnōsesthe ton thymon tēs orgēs mou. the rage

לֹא אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֲעֻשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה
הָרְעָה הַזֹּאת הַנּוֹעְדִים עָלַי בְּמִדְבָּר הַזֶּה יִתְּמוּ וְשָׁם יָמָתוּ׃

35. 'ani Yahúwah dibar'ti 'im-lo' zo'th 'e`eseh l'kal-ha`edah hara`ah hazo'th hano`adim `alay bamid'bar hazeh yitamu w'sham yamuthu.

Num14:35 I, אָנֹכִי, have spoken, surely this I shall do to all this evil congregation who are gathered together against Me. In this wilderness they shall be destroyed, and there they shall die.

<35> ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.

35 egō kyrios elalēsa; ē mēn houtōs poiēsō tē synagōgē tē ponēra tautē tē episynestamenē ep' eme;

יְגַוְכֵי עַל-פְּנֵי מֹשֶׁה אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבּוּ
:עַל-פְּנֵי מֹשֶׁה אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבּוּ
לְוַהֲאָנְשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבּוּ
וַיִּלְוֹנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה לְהוֹצִיא דָבָר עַל-הָאָרֶץ:

36. w'ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayashubu wayilonu `alayu 'eth-kal-ha`edah l'hotsi' dibah `al-ha'arets.

Num14:36 As for the men whom Moshe sent to spy out the land and who returned and made all the congregation grumble against him by bringing out a bad report concerning the land,

<36> καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,

36 kai hoi anthrōpoi, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn kai paragenēthentes diegoggysan kat' autēs pros tēn synagōgēn exenegkai hrēmata ponēra peri tēs gēs,

וַיָּמֹתוּ הָאָנְשִׁים מוֹצֵאֵי דְבַת-הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּגְפָּה לְפָנֵי יְהוָה:
:וַיָּמֹתוּ הָאָנְשִׁים מוֹצֵאֵי דְבַת-הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּגְפָּה לְפָנֵי יְהוָה:

37. wayamuthu ha'anashim motsi'ey dibath-ha'arets ra'ah bamagephah liph'ney Yahúwah.

Num14:37 even those men who brought out the bad report of the land died by a plague before

<37> καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου·

37 kai apethanon hoi anthrōpoi hoi kateipantes kata tēs gēs ponēra en tē plēgē enanti kyriou;

וַיִּשְׁאַבְתָּ אֶת-רוּחְךָ עָלָיָם וַיָּמֹתוּ
:וַיִּשְׁאַבְתָּ אֶת-רוּחְךָ עָלָיָם וַיָּמֹתוּ
לְחַיְהוֹשִׁיעַ בֶּן-נּוּן
וְכָל־בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חָיו מִן-הָאָנְשִׁים הָהֵם הַחֲלָכִים לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ:

38. wiYahushua bin-Nun

w'Kaleb ben-Y'phuneh chayu min-ha'anashim hahem hahol'kim lathur 'eth-ha'arets.

Num14:38 But Yahushua the son of Nun

and Caleb the son of Jephunneh remained alive out of those men who went to spy out the land.

<38> καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

38 kai Iēsous huioḡ Nauē kai Chaleb huioḡ Iephonnē ezēsan

apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn.

לְטוֹיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד:
:לְטוֹיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד:

39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Vis'ra'El wayith'ab'lu ha'am m'od.

Num14:39 When Moshe spoke these words to all the sons of Yisrael, the people mourned greatly.

<39> Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.

39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huiou^s Israēl, kai epenthēsen ho laos sphodra.

יְגַמְלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃
מִיִּשְׁכְּמוֹ בְּבִקְרֹךְ וַיַּעֲלוּ אֶל-רֹאשֵׁי-הַהָר לֵאמֹר הַנָּנוּ
וַיַּגְמְלוּנוּ אֱלֹהֵי-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

40. wayash'kimu baboqer waya`alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinenu w`alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.

Num14:40 In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain, saying, Behold, we are here; that we have sinned, but we shall go up to the place which אַזְאָב has promised.

<40> καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες Ἴδου οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.

40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous legontes Idou hoide hēmeis anabēsometha eis ton topon, hon eipen kyrios, hoti hēmartomen.

מֵאִי־אָמַר מִשָּׁה לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי יְהוָה
וְהוּא לֹא תִצְלַח׃

41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.

Num14:41 But Moshe said, Why then are you transgressing the commandment of אַזְאָב, when it shall not succeed?

<41> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἴνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου; οὐκ εὐδοεῖται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou? ouk euoda estai hymin. it shall not be prosperous for you

מִבְּאֵל-תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנְגַּפוּ לְפָנַי אִי־בִיכֶם׃
אֲלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה לֵאמֹר הַנָּנוּ וַיַּגְמְלוּנוּ אֱלֹהֵי-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

42. 'al-ta`alu ki 'eyn Yahúwah b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Num14:42 Do not go up, for אַזְאָב is not among you and you shall not be struck down before your enemies.

<42> μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth' hymōn, kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn. you shall fall before the face of

וְהוּא לֹא תִצְלַח׃
מֵאִי־אָמַר מִשָּׁה לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי יְהוָה
וְהוּא לֹא תִצְלַח׃

מג פִּי הָעַמְלִקִּי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לְפָנֶיכֶם וּנְפַלְתֶּם בְּחֶרֶב
כִּי-עַל-כֵּן שָׁבְתֶם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא-יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם:

43. **ki ha`Amaleqi w'haK'na`ani sham liph'neykem un'phal'tem becharebki-`al-ken shab'tem me'acharey Yahúwah w'lo'-yih'yeh Yahúwah `imakem.**

Num14:43 For the Amalekites and the Canaanites shall be there in front of you, and you shall fall by the sword, inasmuch as you have turned back from following אַחֲרַי. And אַחֲרַי shall not be with you.

<43> ὅτι ὁ Αμαλικαὶ καὶ ὁ Χαναανίως ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρα· οὐ εἶνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.

43 **hoti ho Amalēk kai ho Chananaïos ekei emprosthen hymōn, kai peseisthe machairā; hou heineken apestraphēte apeithountes kyriō, kai ouk estai kyrios en hymin. because you were turned resisting the persuasion by**

אַחֲרַי-אֲחֲרַי יַחְזִיק וְאַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם וְאַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם
אֲחֲרַי אֵין עִמָּכֶם וְאַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם

מִדְּוַיֵּעַפְּלוּ לְעֵלוֹת אֶל-רֹאשׁ הַחָר וְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה
וּמִשָּׁה לֹא-מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה:

44. **waya`pilu la`aloth `el-ro'sh hahar wa'aron b'rith-Yahúwah uMosheh lo'-mashu miqereb hamachaneh.**

Num14:44 And they presumed to go up to the ridge of the mountain; but the ark of the covenant of אַחֲרַי and Moshe did not depart from the midst of the camp.

<44> καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

44 **kai diabiasamenoï anebēsan epi tēn koryphēn tou orous; hē de kibōtos tēs diathēkēs kyriou kai Mōusēs ouk ekinēthēsan ek tēs parembolēs.**

אַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם וְאַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם וְאַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם
אַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם וְאַחֲרַי אֵין עִמָּכֶם

מִהַ וַיֵּרָד הָעַמְלִקִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֵּשֵׁב בְּחָר הַחַי וְיָבוֹאוּ וַיִּכְּתוּם עַד-הַחֲרָמָה: פ

45. **wayered ha`Amaleqi w'haK'na`ani hayosheb bahar hahu' wayakum wayak'thum `ad-haChar'mah.**

Num14:45 Then the Amalekites and the Canaanites who lived in that mountain came down, and struck them and beat them down as far as Hormah.

<45> καὶ κατέβη ὁ Αμαλικαὶ καὶ ὁ Χαναανίως ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτούς καὶ κατέκοψαν αὐτούς ἕως Ἑρμαν· καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

45 **kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaïos ho egkathēmenos en tō orei ekeinō kai etrepsanto autous kai katekopsan autous heōs Erman; kai apestraphēsan eis tēn parembolēn. they returned to the camp**

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (34th sidrah) - Numbers 15 - 17

אויבֿדַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
Num15:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:1 Now אַיָּאָבֿ spoke to Moshe, saying,

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

ki thabo'u 'el-'erets mosh'botheykem 'asher 'ani nothen lakem.

Num15:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,

When you enter into the land of your dwellings, which I am giving you,

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς

Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Hotan eiselhēte eis tēn gēn tēs katoikēseōs hymōn, hēn egō didōmi hymin,

גִּזְעֵשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶיהָ אוֹ־זָבַח לְפִלֵּא־נֶדֶר אוֹ בְּנִדְבָה
אוֹ בְּמַעַדְיֶיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹם לַיהוָה מִן־הַבֶּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאֵן:
אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶיהָ אוֹ־זָבַח לְפִלֵּא־נֶדֶר אוֹ בְּנִדְבָה
אוֹ בְּמַעַדְיֶיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹם לַיהוָה מִן־הַבֶּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאֵן:

3. wa`asithem 'isheh laYahúwah `olah 'o-zebach l'phale'-neder 'o bin'dabah

'o b'mo`adeykem la`asoth reyach nichoach laYahúwah min-habaqar 'o min-hatso'n.

Num15:3 then make a fire offering to אַיָּאָבֿ, a burnt offering or a sacrifice to fulfill a special vow,

or as a freewill offering or in your appointed times, to make a soothing aroma to אַיָּאָבֿ,

from the herd or from the flock.

<3> καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, ὀλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχῆν ἢ καθ' ἐκούσιον

ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμῆν εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων,

3 kai poiēseis holokautōmata kyriō, holokarpōma ē thysian, megalynai euchēn ē kath' hekousion

ē en tais heortais hymōn poiēsai osmēn euōdias kyriō, ei men apo tōn boōn ē apo tōn probatōn,

either

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:

דוּהַקְרִיב הַמְקָרִיב קָרְבָּנוּ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עֲשָׂרוֹן בְּלוּל
בְּרִבְעֵית הַהֵינן שָׁמֶן:

4. w'hiq'rib hamaq'rib qar'bano laYahúwah min'chah soleth `isaron balul bir'bi`ith hahin shamen.

Num15:4 The one who presents his offering shall present to אַחַד אֶפְחָיִם אֶחָד מִן־הַסֹּלֶת הַיָּרֵחַ מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת
a grain offering of one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of oil,

<4> καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν·

4 kai prosoisei ho prospheerōn to dōron autou kyriō

thysian semidaleōs dekaton tou oiphi anapepoiēmenēs en elaiō en tetartō tou in;

אֶחָד מִן־הַסֹּלֶת הַיָּרֵחַ מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת
אֶחָד מִן־הַסֹּלֶת הַיָּרֵחַ מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת

הַיָּרֵחַ לְנֶסֶךְ רְבִיעֵית הַהֵינן תַּעֲשֶׂה עַל־הַעֲלָה
אוּ לְזָבַח לְכֶבֶשׂ הַאֶזְקָר:

5. w'gayin laneseq r'bi`ith hahin ta`aseh `al-ha`olah 'o lazabach lakebes ha'echad.

Num15:5 and you shall prepare wine for the drink offering, one-fourth of a hin,
with the burnt offering or for the sacrifice, for each lamb.

<5> καὶ οἶνον εἰς σπονδήν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας·
τῷ ἁμνῷ τῷ ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

5 kai oinon eis spondēn to tetarton tou in poiēsete epi tēs holokautōseōs ē epi tēs thysias;

tō amnō tō heni poiēseis tosouto, karpōma osmēn euōdias tō kyriō.

you shall offer so much, as sacrifice, an aroma of sweet savor to YHWH

אֶחָד מִן־הַסֹּלֶת הַיָּרֵחַ מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת
אֶחָד מִן־הַסֹּלֶת הַיָּרֵחַ מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת

וְאִזּוּ לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנַי עֲשָׂרִים בְּלוּלָה בְּנֶשֶׁמֶן
שְׁלִישִׁית הַהֵינן:

6. 'o la'ayil ta`aseh min'chah soleth sh'ney `es'ronim b'lulah bashemen sh'lishith hahin.

Num15:6 Or for a ram you shall prepare
as a grain offering two-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-third of a hin of oil;

<6> καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὀλοκαύτωμα
ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ἰν·

6 kai tō kriō, hotan poiēte auton ē eis holokautōma

ē eis thysian, poiēseis thysian semidaleōs duo dekata anapepoiēmenēs en elaiō, to triton tou in;

אֶחָד מִן־הַסֹּלֶת הַיָּרֵחַ מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת
אֶחָד מִן־הַסֹּלֶת הַיָּרֵחַ מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת מִצֶּמֶת

זַוְיָיִן לְנֶסֶךְ שְׁלִישִׁית הַהֵינן תַּקְרִיב רֵיחַ־גִּיחִם לַיהוָה:

7. w'gayin laneseq sh'lishith hahin taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:7 and for the drink offering you shall offer one-third of a hin of wine

as a soothing aroma to אַזְבַּח.

<7> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἰν προσοίσετε εἰς ὄσμῃν εὐωδίας κυρίου.

7 kai oinon eis spondēn to triton tou in prosoisete eis osmēn euōdias kyriō.

אֶזְבַּח-בָּקָר בֶּן-בָּקָר עֹלָה אִזְבַּח לְפָאֵל-נֹדָר
אֶזְבַּח לְפָאֵל-נֹדָר

חֹכֵי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר עֹלָה אִזְבַּח לְפָאֵל-נֹדָר
אִזְבַּח לְפָאֵל-נֹדָר

8. w'ki-tha`aseh ben-baqar `olah 'o-zabach l'phale'-neder'o-sh'lamim laYahúwah.

Num15:8 When you prepare a bull as a burnt offering or a sacrifice, to fulfill a special vow, or for peace offerings to אַזְבַּח,

<8> ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλύναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίου,

8 ean de apo tōn boōn poiēte eis holokautōma ē eis thysian megalynai euchēn ē eis sōtērion kyriō,
for

אֶזְבַּח-בָּקָר אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח
אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח

טוֹהֲבָרִיב עַל-בֶּן-בָּקָר מִנְחָה סֶלֶת שְׂלֵשָׁה עֶשְׂרִים
בָּלֹל בְּשֶׁמֶן חֹצֵי הַהֵיזֵן:

9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul bashemen chatsi hahin.

Num15:9 then you shall offer with the bull a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-half a hin of oil;

<9> καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἰν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs tria dekata anapepoiēmenēs en elaiō hēmisy tou in

אֶזְבַּח לְפָאֵל-נֹדָר אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח
אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering, as a soothing aroma to אַזְבַּח.

<10> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα ὄσμῃν εὐωδίας κυρίου.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in karpōma osmēn euōdias kyriō.

אֶזְבַּח-בָּקָר אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח
אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח

יֵאֶכְפָּה יַעֲשֶׂה לְשׁוֹר אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח
בְּבִשְׂמֵי אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח אֶזְבַּח

11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram, or for a sheep of the lambs, or of the goats.

<11> οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἡ τῷ κριῶ τῷ ἐνὶ ἡ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·

11 houtōs poiēseis tō moschō tō heni ē tō kriō tō heni ē tō amnō tō heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn; the lamb one from the sheep

יב כמספר אשר תעשו ככה תעשו לאחד כמספרם:
:יב כמספר אשר תעשו ככה תעשו לאחד כמספרם

12. **kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.**

Num15:12 According to the number that you prepare, so you shall do for everyone according to their number.

<12> κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε, οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 kata ton arithmon hōn ean poiēsēte, houtō poiēsete tō heni kata ton arithmon autōn.

יג כל-האזרח יעשה-ככה את-אלה להקריב אשה:
:יג כל-האזרח יעשה-ככה את-אלה להקריב אשה

ריח-ניחם ליהנה:
:ריח-ניחם ליהנה

13. **kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.**

Num15:13 All who are native shall do these things in this manner, in presenting a fire offering, as a soothing aroma to אַזְּאֶרֶב.

<13> πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα, προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίου.

13 pas ho autochthōn poiēsei houtōs toiauta, prosenegkai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō.

יד וכי-יגור אתכם גר או אשה-בתוככם לדר-תיכם
:יד וכי-יגור אתכם גר או אשה-בתוככם לדר-תיכם

ועשה אשה ריח-ניחם ליהנה כאשר תעשו כן יעשה:
:ועשה אשה ריח-ניחם ליהנה כאשר תעשו כן יעשה

14. **w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem w'asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.**

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you throughout your generations, and he makes a fire offering, as a soothing aroma to אַזְּאֶרֶב, just as you do so he shall do.

<14> ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ ὁς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας κυρίου· ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἢ συναγωγῇ κυρίου.

14 ean de prosēlytos en hymin prosgenētai en tē gē hymōn ē

hos an genētai en hymin en tais geneais hymōn, kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō;

hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō.

so the whole congregation shall offer to YHWH

15 אֶתְכֶם לְפָנַי יִהְיֶה חֻקֹּתַי וְחֻקֵּי אֲשֶׁר אֶתְּצַו לְפָנַי יִהְיֶה לְכָל דּוֹר וָדוֹר וְלִגְרָם אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ אִתְּכֶם לְכָל דּוֹר וָדוֹר

טו הַקְּהָל חֻקֹּת אַחַת לְכֶם
וְלִגְרָם חֻקֹּת עוֹלָם לְדוֹרֹתֵיכֶם כְּכֶם כִּיגְרָם יִהְיֶה לְפָנַי יִהְיֶה:

15. haqahal chuqah 'achath lakem w'lager hagar chuqath `olam l'dorotheykem kakem kager yih'yeh liph'ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations; as you are, so shall the alien be before אַתְּכֶם.

<15> νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·

15 **nomos heis estai hymin kai tois proselytois tois proskeimenois en hymin, nomos aiōnios eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho proselytos estai enanti kyriou;**

16 אֶתְכֶם וְלִגְרָם חֻקֹּת אֶחָד וְחֻקֵּי אֲשֶׁר אֶתְּצַו לְפָנַי יִהְיֶה לְכֶם וְלִגְרָם אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ אִתְּכֶם

טז תּוֹרַת אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לְכֶם וְלִגְרָם אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ אִתְּכֶם:

16. torah 'achath umish'pat 'echad yih'yeh lakem w'lager hagar 'it'kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you and for the alien who sojourns with you.

<16> νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

16 **nomos heis estai kai dikaiōma hen estai hymin kai tō proselytō tō proskeimenō en hymin.**

17 אָמַר מֹשֶׁה אֶל־מִשְׁפַּחַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֹאמַר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:17 Then אַתְּכֶם spoke to Moshe, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 **Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn**

18 אָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲשֶׁר אֶתְּצַו לְפָנַי יִהְיֶה לְכֶם וְלִגְרָם אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ אִתְּכֶם

כִּי אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה:

18. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem b'bo'akem 'el-ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah.

Num15:18 Speak to the sons of Yisrael and say to them, When you enter into the land which I bring you there,

<18> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,

18 **Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous**

En tō eis poreuesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,

יְהִי כֵן בְּאֲכֹלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תְּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה: 19

19. w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land, you shall lift up a heave offering to אֶל־יְהוָה.

<19> καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ·
19 kai estai hotan esthēte hymeis apo tōn artōn tēs gēs, apheleite aphairema aphorisma kyriō;
you shall remove a cut-away portion as a separation offering

כִּי־אֲשִׁית עֲרֹסְתֶכֶם חֶלֶה תְּרִימוּ תְרוּמָה כְּתְרוּמַת גֹּרֶן: 20

20. re'shith `arisothekem chalah tarimu th'rumah kith'rumath goren ken tarimu 'othah.

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering; as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

<20> ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό·
ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,
20 aparchēn phyramatos hymōn arton aphairema aphorieite auto;
a first-fruit of your batch of dough
hōs aphairema apo halō, houtōs apheleite auton,

כֹּאֲמַרְאֲשִׁית עֲרֹסְתֶיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְרוּמָה לְדֹרוֹתֵיכֶם: 21

21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to אֶל־יְהוָה a heave offering throughout your generations.

<21> ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
21 aparchēn phyramatos hymōn, kai dōsete kyriō aphairema eis tas geneas hymōn.

כִּי־בְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה: 22

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments, which אֶל־יְהוָה has spoken to Moshe,

<22> Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν,

22 Hotan de diamartēte kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,

יְצַדְקֶנּוּ-יְיָ אֱמַשׁ-אֶלֶּם מְצַדְקֶכֶּךָ אַתָּה אַתָּה אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 23
:מְצַדְקֶכֶּךָ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
כַּגֵּאֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהִלָּאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom
'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that אַתָּה has commanded you by the hand of Moshe, from the day
that אַתָּה has commandment and onward throughout your generations,

<23> καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

23 katha synetaxen kyrios pros hymas en cheiri Mōusē apo tēs hēmeras,
hēs synetaxen kyrios pros hymas, kai epekeina eis tas geneas hymōn,

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 24
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
כַּד וְהָיָה אִם מַעֲיַנִּי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשִׁגְגָה
וְעָשׂוּ כָל-הָעֵדָה פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ גִּיחַח לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפֵּט וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת:

24. w'hayah 'im me`eyney ha`edah ne`es'thah lish'gagah w`asu kal-ha`edah par ben-baqar 'echad
l'olah l'reyach nichoach laYahúwah umin'chatho w'nis'ko kamish'pat us'ir-'izim 'echad l'chatath.

Num15:24 then it shall be, if it is done in error by the eyes of the congregation, that all the congregation
shall offer one young bull of a herd for a burnt offering, as a soothing aroma to אַתָּה, with
its grain offering and its drink offering, according to the ordinance, and one male goat for a sin offering.

<24> καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῆ ἄκουσίως, καὶ
ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας.

24 kai estai ean ex ophthalmōn tēs synagōgēs genēthē akousiōs,
kai poiēsei pasa hē synagōgē moschon hena ek boōn amōmon eis holokautōma eis osmēn euōdias kyriō
unblemished
kai thysian toutou kai spondēn autou kata tēn syntaxin kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 25
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
כַּה וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם

כִּי־שִׁגְגָה הוּא וְהֵם הִבִּיאוּ אֶת־קָרְבָּנִם אֲשֶׁר לַיהוָה
וַחֲטָאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם:

25. w'kiper hakohen `al-kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'nis'lach lahem ki-sh'gagah hiw'
w'hem hebi'u 'eth-qar'banam 'isheh laYahúwah w'chata'tham liph'ney Yahúwah `al-shig'gatham.

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation of the sons of Yisrael, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, a fire offering to אֵלֹהִים, and their sin offering before אֵלֹהִים, for their error.

<25> καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν, καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hierews peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl, kai apethēsetai autois; hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn karpōma kyriō peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn.

כִּי־וְנִסְלַח לְכָל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם
כִּי לְכָל־הָעָם בְּשִׁגְגָה: ס

26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam ki l'kal-ha'am bish'gagah.

Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisrael shall be forgiven, with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.

<26> καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πάσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. --

26 kai apethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl kai tō prosēlytō tō proskeimenō pros hymas, hoti panti tō laō akousion. --

כִּי־וְאִם־נִפְשׁ אַחַת תִּחַטָּא בְּשִׁגְגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בֵּת־שִׁנְתָּהּ לְחַטָּאת:
כִּי־אִם־נִפְשׁ אַחַת תִּחַטָּא בְּשִׁגְגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בֵּת־שִׁנְתָּהּ לְחַטָּאת:

27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.

Num15:27 And if one soul sins in error, then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.

<27> εἰν δὲ ψυχὴ μία ἁμαρτή ἀκουσίως, προσάξει αἷγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας, 27 ean de psychē mia hamartē akousiōs, prosaxei aiga mian eniausian peri hamartias,

כַּחֲכֹפֶר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשִּׁגְגָת
בְּחַטָּאה בְּשִׁגְגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ:

28. w'kiper hakohen `al-hanephesh hashogegeth b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.

Num15:28 The priest shall make atonement before אָזְאָר for the soul who goes astray when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.

<28> καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

28 kai exilasetai ho hierews peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.

כַּתְּוָבָה בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל
וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לְעֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה:
29

29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la'oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one law for him who does anything in error, for him who is native among the sons of Yisrael and for the alien who sojourns among them.

<29> τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.

29 tō egchōriō en huiois Israēl kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois, nomos heis estai autois, hos an poiēsē akousiōs.

לְוַהֲנֵפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְּיַד רָמָה מִן-הָאֲזָרָח
וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקִּרְבַּ עַמּוֹה:
30

30. w'hanephesh 'asher-ta'aseh b'yad ramah min-ha'ez'rach umin-hager 'eth-Yahúwah hu' m'gadeph w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Num15:30 But the soul who does anything by a high hand, whether he is native or of an alien, that one is blaspheming אָזְאָר; and that soul shall be cut off from among his people.

<30> καὶ ψυχὴ, ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει· ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,

30 kai psychē, hētis poiēsei en cheiri hyperēphanias apo tōn autochthonōn ē apo tōn prosēlytōn, ton theon houtos paroxynei; exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs,

לֹא כִי דְבַר-יְהוָה בָּזָה
וְאֶת-מִצְוֹתוֹ הִפְרָה הַכָּרֶת תִּכְרֶת הַנֶּפֶשׁ הַהוּא עֲוֹנָה בָּהּ:
31

31. ki d'bar-Yahúwah bazah w'eth-mits'watho hephar hikareth tikareth hanephesh hahiw' `awonah bah.

Num15:31 Because he has despised the word of אָזְאָר and has broken His commandment,

that soul shall be completely cut off; his guilt shall be on him.

<31> ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν, ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη, ἢ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

31 hoti to hrēma kyriou ephaulisen

kai tas entolas autou dieskedasen, ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autē.

32
:xgwa yzfg yzno wwqy wzk ykntzy
לב ויהיו בני-ישׂראל במדבר
וימצאו איש מקׁשׁשׁ עצים ביום השׁבת:

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 Now while the sons of Yisrael were in the wilderness, they found a man gathering wood on the Shabbat day.

<32> Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων.

32 Kai ēsan hoi huiοi Israēl en tē erēmō kai heuron andra syllegonta xyla tē hēmera tōn sabbatōn.

33
:ayw-ck yzno wwqy yxk yzknay yxk yzfgqzy 33
:ayoa-ly ck yzay-ck
לגויקריבו אתו המצאים אתו מקׁשׁשׁ עצים אל-משה
ואל-אהרן ואל כל-העדה:

33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim 'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.

Num15:33 Those who found him gathering wood brought him to Moshe and Aharon and to all the congregation;

<33> καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla tē hēmera tōn sabbatōn pros Mōusēn kai Aarōn kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.

:yl ayoz-ay wqj kl zy aywy yxk yzknzy 34
לד ויניחו אתו במשׁמר כי לא פׁרשׁ מה-יעׁשה לו: ם

34. wayanichu 'otho bamish'mar ki lo' phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 and they put him in custody because it had not been declared what should be done to him.

<34> καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.

34 kai apethento auton eis phylakēn; ou gar synekrinan, ti poiēsōsin auton.

35
:aywy ck yzknay yxk yzknzy 35
:aywy ck yzknay ayoz-ly yzfgk
לה ויאמר יהוה אל-משה מות יומת האיש רגום אתו

בְּאַבְנִים כָּל-הָעֵדָה מְחַיֵּן לַמַּחֲנֶה:

35. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh moth yumath ha'ish ragom 'otho ba'abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.

Num15:35 Then אַיָּאָר said to Moshe, The man shall surely be put to death; all the congregation shall stone him with stones outside the camp.

<35> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō thanatousthō ho anthrōpos; lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.

יָאָר יִשְׂרָאֵל אָמַר כָּל-הָעֵדָה מְחַיֵּן לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ פ

36. wayotsi'u 'otho kal-ha`edah 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num15:36 So all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, just as אַיָּאָר had commanded Moshe.

<36> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs, kai elithobolēsan auton pasa hē synagōgē lithois exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

אָמַר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:37 אַיָּאָר also spoke to Moshe, saying,

<37> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

לְחַבֵּר אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית
עַל-כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרוֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w`asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 Speak to the sons of Yisrael, and tell them that they shall make for themselves tassels on the corners of their garments throughout their generations, and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

<38> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς

Num15:41 I am אֱלֹהֶיךָ your El who brought you out from the land of Egypt to be for you as Elohim; I am אֱלֹהֶיךָ your El.

<41> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou einai hymōn theos, egō kyrios ho theos hymōn.

Chapter 16

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קָהָת בֶּן-לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן
וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קָהָת בֶּן-לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן

16:1. wayiqach Qorach ben-Yits'har ben-q'hath ben-Lewi w'Dathan wa'Abiram b'ney 'Eli'ab w'On ben-Peleth b'ney R'uben.

Num16:1 Now Korah the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, took both Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

<16:1> Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ἰσσααρ υἱοῦ Κασθ υἱοῦ Λευὶ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὶ Ἐλιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην

1 Kai elalēsen Kore huiois Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan

kai Abirōn huioi Eliab kai Aun huiois Phaleth huiou Roubēn

בְּיָקָמוּ לְפָנַי מִשָּׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִנְשִׁים
וּמֵאַתָּתִים נְשִׂאֵי עֲדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-שֵׁם:

2. wayaqumu liph'ney Mosheh wa'anashim mib'ney-Yis'ra'El chamishim uma'thayim n'si'ey `edah q'ri'ey mo`ed 'an'shey-shem.

Num16:2 and they rose up before Moshe, together with some of the sons of Yisrael, two hundred and fifty leaders of the congregation, ones called of the appointment, men of name.

<2> καὶ ἀνέστησαν ἐναντι Μωυση, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,

2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta

kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, sygklētoi boulēs kai andres onomastoi, summoned counseleors famous

וַיִּקְהָלוּ עַל-מִשָּׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶלְהֵם רַב-לְכֶם
וַיִּקְהָלוּ עַל-מִשָּׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶלְהֵם רַב-לְכֶם

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Korah and all your company,

<6> τούτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,
6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,

944 3237 2776 x909 73260 27242 44 739 27247
:276 279 776-99 42493 423 3237 9492-944 4243 3237
זיתנו בהן אש ושימו עליהן קטרת לפני יהוה מחר
ויהוה האיש אשר יבחר יהוה הוא הקדוש רב-לכם בני לוי:

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of tomorrow; and the man whom chooses shall be the one who is holy. You take too much, sons of Levi!

<7> καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὐριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξεται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep' auta pyr kai epithete ep' auta thymiama enanti kyriou aurion,
kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios; hikanousthō hymin, huioi Lewi.

:276 279 47-204 499-64 344 94472 8
חויאמר משה אל-קרח שמעו-נא בני לוי:

8. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach shim'`u-na' b'ney Lewi.

Num16:8 Then Moshe said to Korah, Hear now, you sons of Levi,

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōusēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Lewi.

Listen to me

x404 7724 6492 2364 6293-27 772 8049
7724 x490-x4 4906 2764 7724 92996 6492
:7x96 3403 2776 4706 3237
ט המעט מכם פיר-הבדיל אליהי ישראל אתכם מערת
ישראל להקריב אתכם אליו לעבד את-עבדת משכן
יהוה ולעמד לפני העדה לשרתם:

9. ham'`at mikem ki-hib'dil 'Elohey Yis'ra'El 'eth'kem me`adath Yis'ra'El l'haq'rib 'eth'kem 'elayu la`abod 'eth-`abodath mish'kan Yahúwah w'la`amod liph'ney ha'edah l'shar'tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisrael has separated you from the congregation of Yisrael, to bring you near to Himself, to do the service of the tabernacle of, and to stand before the congregation to minister to them;

<9> μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηנῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas ek synagōgēs Israēl

kai prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou
kai paristasthai enanti tēs synagōgēs latreuein autois?

אָמַן-מִן מְשֻׁבְּרֵי יְשׁוּבָה וְכָל-בְּנֵי-לֵוִי אֲתָךְ וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-לֵוִי אֲתָךְ וּבְכַנְשֵׁתָם גַּם-כִּהְנָה:
10. wayaq'reb 'oth'ak w'eth-kal-'acheyak b'ney-Lewi 'itak ubiqash'tem gam-k'hunah.

Num16:10 and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Levi, with you?
And you seek for the priesthood also?

<10> καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λεὺι μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou, kai zēteite hierateuein?

וְאַתָּה וְכָל-עַדְתְּךָ הַנִּעֲדִים עַל-יְהוָה וְאַחֶיךָ
יֵא לָכֵן אֲתָה וְכָל-עַדְתְּךָ הַנִּעֲדִים עַל-יְהוָה וְאַחֶיךָ
מֵה-הוּא כִּי תִלֹּנוּ עָלָיו:

11. laken 'atah w'kal-'adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu' ki thilonu `alayu.

Num16:11 Therefore you and all your company are gathered together against אַתָּה;
but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

<11> οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν·
καὶ Ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;

11 houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroismenē pros ton theon;
kai Aarōn tis estin hoti diagogyzete kat' autou?

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְא לְדָתָן וְלְאַבִּירָם בְּנֵי אֵלִיאָב
וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵעֲלֶה:
12. wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab wayo'm'ru lo' na'aleh.

12. wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab wayo'm'ru lo' na'aleh.

Num16:12 Then Moshe sent to call for Dathan and Abiram, the sons of Eliab;
but they said, We shall not come up.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ.
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·

12 kai apesteilen Mōusēs kalesai Dathan kai Abirōn huious Eliab. kai eipan Ouk anabainomen;

וַיִּגְמַעַט כִּי הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וַיְדַבֵּשׁ לְהַמִּיתָנוּ בְּמִדְבָּר
כִּי-תִשְׁתַּרְר עָלֵינוּ גַם-הַשְּׁתַּרְר:
13. wayigmett ki he'elit'annu me'aretz zebet helav veydabesh lehamit'annu b'midbar
ki-tishtarar 'alainu gam-hashtarar:

13. ham'`at ki he`elithanu me'ereṯ zabath chalab ud'bash lahamithenu bamid'bar
ki-this'tarer `aleynu gam-his'tarer.

Num16:13 is it but a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk
and honey to have us die in the wilderness, but must you also certainly seize dominion over us?

<13> μή μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα
καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων;

13 mē mikron touto hoti anēgages hēmas ek gēs hreousēs gala

kai meli apokteinai hēmas en tē erēmō, hoti katarcheis hēmōn archōn?

be a ruler

יָגַדְתָּ לָנוּ כִּי הָיָה הַיָּם מֵחַלְבֵי חָלָב וְיָגַדְתָּ לָנוּ כִּי הָיָה הַיָּם מֵחַלְבֵי חָלָב וְיָגַדְתָּ לָנוּ
כִּי הָיָה הַיָּם מֵחַלְבֵי חָלָב וְיָגַדְתָּ לָנוּ כִּי הָיָה הַיָּם מֵחַלְבֵי חָלָב וְיָגַדְתָּ לָנוּ
יֵד אֵף לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְיֵד בָּשׂ הַבִּיאֲתָנוּ וְהַתָּן-לָנוּ
נַחֲלַת שְׂדֵה וְכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַתְּנַקֵּר לֹא נַעֲלָה:

14. 'aph lo' 'el-'ereṯ zabath chalab ud'bash habi'othanu watiten-lanu nachalath sadeh wakarem
ha`eyney ha'anashim hahem t'naqer lo' na`aleh.

Num16:14 Indeed, you have not brought us into a land flowing with milk and honey,
nor have you given us an inheritance of fields and vineyards.

Would you put out the eyes of these men? We shall not come up!

<14> εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ
ἀμπελώνας, τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.

14 ei kai eis gēn hreousan gala kai meli eisēgages hēmas kai edōkas hēmin klēron agrou kai ampelōnas,
tous ophthalmous tōn anthrōpōn ekeinōn an exekopsas. ouk anabainomen.

וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפְּן אֶל-מִנְחָתָם
לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׂאָתִי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת-אֶחָד מֵהֶם:
וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפְּן אֶל-מִנְחָתָם
לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׂאָתִי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת-אֶחָד מֵהֶם:

15. wayichar l'Mosheh m'od wayo'mer 'el-Yahúwah 'al-tephen 'el-min'chatham
lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare`othi 'eth-'achad mehem.

Num16:15 Then Moshe became very angry and said to אַיָּאָ, Do not regard their offering!
I have not taken a single donkey from them, nor have I done harm to any of them.

<15> καὶ ἐβארυθύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον Μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν
αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion Mē proschēs eis tēn thysian autōn;
ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha oude ekakōsa oudena autōn.

the desire

וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפְּן אֶל-מִנְחָתָם
לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׂאָתִי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת-אֶחָד מֵהֶם:
וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפְּן אֶל-מִנְחָתָם
לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׂאָתִי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת-אֶחָד מֵהֶם:

וְכָל-עֲדַתְךָ הָיוּ לְפָנַי יְהוָה אֶתְּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מִחֶרֶד:

16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'atah w'kal-`adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'atah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Moshe said to Korah, You and all your company be present before אַיְאָב tomorrow, both you and they along with Aharon.

<16> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Κορε Ἀγίασον τὴν συναγωγὴν σου καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὐριον.

16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou Sanctify

kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion; come prepared

אַיְאָב כַּמִּשִׁים וְהִקְחֵם אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וְנִתְּתָם עַל־יְהוָה קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וּמִמְשִׁימִים וּמִאֲתִימִים מִחֻמָּתוֹ וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ:

17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah 'ish mach'tatho chamishim uma'thayim mach'toth w'atah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it, and each one bring his fireplan near before אַיְאָב, two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

<17> καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep' auta thymiama kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.

אַיְאָב כַּמִּשִׁים וְהִקְחֵם אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וְנִתְּתָם עַל־יְהוָה קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וּמִמְשִׁימִים וּמִאֲתִימִים מִחֻמָּתוֹ וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ:

יְהוָה אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וְנִתְּתָם עַל־יְהוָה קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וּמִמְשִׁימִים וּמִאֲתִימִים מִחֻמָּתוֹ וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ:

18. wayiq'chu 'ish mach'tatho wayit'nu `aleyhem `esh wayasimu `aleyhem q'toreth waya`am'du pethach `ohel mo`ed uMosheh w'Aharon.

Num16:18 So they each took his censer and put fire on it, and laid incense on it; and they stood at the doorway of the tent of appointment, with Moshe and Aharon.

<18> καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα. καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωσῆς καὶ Ααρων.

18 kai elaben hekastos to pyreion autou kai epethēkan ep' auta pyr kai epebalon ep' auto thymiama. kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou Mōusēs kai Aarōn.

אַיְאָב כַּמִּשִׁים וְהִקְחֵם אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וְנִתְּתָם עַל־יְהוָה קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ וּמִמְשִׁימִים וּמִאֲתִימִים מִחֻמָּתוֹ וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אֵישׁ מִחֻמָּתוֹ:

יטוּיִקְהֵל עֲלֵיהֶם קִרַּח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה: פ

19. wayaq'hel `aleyhem Qorach 'eth-kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha`edah.

Num16:19 Thus Korah assembled all the congregation against them at the doorway of the tent of appointment. And the glory of אַיָּאָב appeared to all the congregation.

<19> καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ.

19 kai episyneestēsen ep' autous Kore tēn pasan autou synagōgēn para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou. kai ōphthē hē doxa kyriou pasē tē synagōgē.

20
כּוֹיַדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

20. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num16:20 Then אַיָּאָב spoke to Moshe and Aharon, saying,

<20> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

20 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

21
כּאֲהַבְדִּלּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלֶה אֹתָם כְּרֹגֵעַ:

21. hibad'lu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga`.

Num16:21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

<21> Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ.

21 Aposchisthēte ek mesou tēs synagōgēs tautēs, kai exanalōsō autous eis hapax.

22
כּבּוֹיִפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֵלֵּי הָרִוּחֹת
לְכֹל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יִחַטָּא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצָף: פ

22. wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru 'El 'Elohey haruchoth l'kal-basar ha'ish 'echad yecheta' w'al kal-ha`edah tiq'tsoph.

Num16:22 But they fell on their faces and said, O El, El of the spirits of all flesh, when one man sins, shall You be angry with the entire congregation?

<22> καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἤμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργῇ κυρίου;

22 kai epesan epi prosōpon autōn kai eipan Theos theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos, ei anthrōpos heis hēmarten, epi pasan tēn synagōgēn orgē kyriou?

23
אֵיִשׁ אֶחָד יִחַטָּא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצָף:

כגוידבר אֶל-הָעֵדָה לְאָמֹר:

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:23 Then אַיָּאָן spoke to Moshe, saying,

<23> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

24 אֶל-הָעֵדָה לְאָמֹר הֵעָלוּ מִסְבֵּיב לְמִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וְאַבְיָרָם:

24. daber 'el-ha`edah le'mor he`alu misabib l'mish'kan-Qorach Dathan wa'Abiram.

Num16:24 Speak to the congregation, saying,

Get back from around the dwellings of Korah, Dathan and Abiram.

<24> Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλω ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.

24 Lalēson tē synagōgē legōn Anachōrēsate kyklō apo tēs synagōgēs Kore.

25 אֶל-הָעֵדָה וְיִלְכוּ אַחֲרָיו זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל:

25. wayaqam Mosheh wayelek 'el-Dathan wa'Abiram wayel'ku 'acharayu ziq'ney Yis'ra'El.

Num16:25 Then Moshe arose and went to Dathan and Abiram, with the elders of Yisrael following him,

<25> καὶ ἀνέστη Μωυσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν

καὶ Ἀβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ.

25 kai anēstē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,

kai syneporeuthēsan met' autou pantes hoi presbyteroi Israēl.

went with him all

26 כוּ וַיִּדְבֹר אֶל-הָעֵדָה לְאָמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אֲהָלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל-תִּנְעוּ בְּכָל-אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן-תִּסָּפוּ בְּכָל-חַטָּאתָם:

26. way'daber 'el-ha`edah le'mor suru na' me'al 'ahaley ha'anashim har'sha'im ha'eleh w'al-tig`u b'kal-'asher lahem pen-tisaphu b'kal-chato'tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying, Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

<26> καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων

Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων

καὶ μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστιν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτία αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn kai mē haptesthe apo pantōn, hōn estin autois, mē synapolēsthe en pasē tē hamartiā autōn.

יָאָבִירָם יִצְאוּ נִצְבִים פֶּתַח אֶהְלִיחֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם:
כַּזּוֹיֵעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן-קִרְחָה וְדָתָן וְאַבִּירָם מִסָּבִיב וְדָתָן
וְאַבִּירָם יִצְאוּ נִצְבִים פֶּתַח אֶהְלִיחֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם:

27. waye`alu me`al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Korah, Dathan and Abiram; and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents, along with their wives and their sons and their little ones.

<27> και ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλω·
καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai apestēsan apo tēs skēnēs Kore kyklō; kai Dathan kai Abirōn exēlthon kai heistēkeisan para tas thyras tōn skēnōn autōn kai hai gynaike autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
their children their belongings

כַּחֲוֵי־אָמַר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי-יְהוָה שְׁלַחֲנִי לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי-לֹא מִלְּבִי:
כַּחֲוֵי־אָמַר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי-יְהוָה שְׁלַחֲנִי לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי-לֹא מִלְּבִי:

28. wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'un ki-Yahúwah sh'lachani la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.

Num16:28 Moshe said, By this you shall know that אַיָּאָב has sent me to do all these deeds; for this is not my heart.

<28> και εἶπεν Μωσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ·

28 kai eipen Mōusēs En toutō gnōsesthe hoti kyrios apesteilen me poiēsai panta ta erga tauta, hoti ouk ap' emautou;
of myself

כִּטְאָם-כָּמוֹת כָּל-הָאָדָם יִמְתּוּן אֲלֵה וּפְקֻדַת כָּל-הָאָדָם
יִפְקַד עָלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלַחֲנִי:
כִּטְאָם-כָּמוֹת כָּל-הָאָדָם יִמְתּוּן אֲלֵה וּפְקֻדַת כָּל-הָאָדָם
יִפְקַד עָלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלַחֲנִי:

29. 'im-b'moth kal-ha'adam y'muthun 'eleh uph'qudath kal-ha'adam yipaqed `aleyhem lo' Yahúwah sh'lachani.

Num16:29 If these men die according to the death of all men and the visitation of all men be visited over them, then אַיָּאָב has not sent me.

<29> εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι,
εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπή ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·
29 **ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,**

ei kai kat' episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn, ouchi kyrios apestalken me;
according to the review the visit of death shall be theirs

אֲנִי-בָרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפְצָתָהּ הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ 30
אֶלְכָּם מְכַבְּחֵם יִשְׂרָאֵל וְיִרְדּוּ חַיִּים שְׁאֵלָה
:אֲנִי-בָרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפְצָתָהּ הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ
לְוַאֲם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפְצָתָהּ הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ
וּבְלַעַתְּ אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְיִרְדּוּ חַיִּים שְׁאֵלָה
וַיִּדְעֶתֶם כִּי נִאֲצַו הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת-יְהוָה:

30. w'im-b'ri'ah yib'ra' Yahúwah uphats'thah ha'adamah 'eth-piah
ubal`ah 'otham w'eth-kal-'asher lahem w'yar'du chayim sh'olah
wida`tem ki ni'atsu ha'anashim ha'eleh 'eth-Yahúwah.

Num16:30 But if אֲנִי-בָרִיאָה creates new thing and the ground opens its mouth
and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol,
then you shall understand that these men have spurned אֲנִי-בָרִיאָה.

<30> ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,
καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾄδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all' ē en phasmati deixei kyrios, kai anoixasa hē gē to stoma autēs katapietai autous
by a visible manifestation YHWH shall show

kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai **panta**, hosa estin autois, kai katabēsontai **zōntes eis hādou**,
their houses their tents as much as
kai **gnōseste hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion.**

אֶלְכָּם מְכַבְּחֵם יִשְׂרָאֵל וְיִרְדּוּ חַיִּים שְׁאֵלָה 31
:מְכַבְּחֵם יִשְׂרָאֵל וְיִרְדּוּ חַיִּים שְׁאֵלָה
לְוַאֲם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפְצָתָהּ הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ
וּבְלַעַתְּ אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְיִרְדּוּ חַיִּים שְׁאֵלָה
וַיִּדְעֶתֶם כִּי נִאֲצַו הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת-יְהוָה:

31. way'hi k'kalotho l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh watibaqa` ha'adamah 'asher tach'teyhem.

Num16:31 And as he finished speaking all these words, the ground that was under them split open;

<31> ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,
31 **hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn,**

מְכַבְּחֵם יִשְׂרָאֵל וְיִרְדּוּ חַיִּים שְׁאֵלָה 32
:מְכַבְּחֵם יִשְׂרָאֵל וְיִרְדּוּ חַיִּים שְׁאֵלָה
לְבַב וּתְפִיחַ הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וּתְבַלַּע אֹתָם וְאֶת-בְּתִיחָם
וְאֶת כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר לְקִרְחָ וְאֶת כָּל-הָרְכוּשׁ:

32. watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'otham w'eth-bateyhem

w'eth kal-ha'adam 'asher l'Qorach w'eth kal-harakush.

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their households, and all the men who belonged to Korah and all their possessions.

<32> καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn
kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn.
of the ones being with their cattle

אֶלְכָּם מִיָּדְכֶם מֵאֶלֶף אֶלְפֵי-עֶשְׂרִים מֵאָדָם וְאֶתְּיָמָם 33
:לְאֹפֶאֱ יָצְאָה וְאֶתְּיָמָם וְאֶתְּיָמָם וְאֶתְּיָמָם מֵאֶלֶף עֶשְׂרִים מֵאָדָם
לְגוֹיֵי־רָדוֹ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה
וּתְכֶם עַל־יָהֳמָם הָאָרֶץ וַיֵּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל:

**33. wayer'du hem w'kal-'asher lahem chayim sh'olah
wat'kas `aleyhem ha'arets wayo'b'du mitok haqahal.**

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol; and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

<33> καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾄδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.

33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis hādou,
kai ekaluuen autous hē gē, kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.

מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם נָסוּ לְקָלָם 34
:וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם נָסוּ לְקָלָם
כִּי אָמְרוּ פֶן־תִּבְלַעֵנִי הָאָרֶץ:

34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam ki 'am'ru pen-tib'la`enu ha'arets.

Num16:34 All Yisrael who were around them fled at their outcry, for they said, lest the earth may swallow us up!

<34> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ.

34 kai pas Israēl hoi kyklō autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,
hoti legontes Mēpote katapiē hēmas hē gē.

מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם נָסוּ לְקָלָם 35
:וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם נָסוּ לְקָלָם
לֵאמֹר אֵיךְ יִצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְתֹאכַל אֶת הַחַמְנָשִׁים
וּמֵאֵתֵיהֶם אֵיךְ מִקְרִיבֵי הַקִּטְוֹת: כ

**35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah wato'kal 'eth hachamishim
uma'thayim 'ish maq'ribey haq'toeth.**

<3> τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου
καὶ ἠγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3 ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;

kai poiēson auta lepidas elatas, perithema tō thysiastērīō, hoti prosēnechthēsan enanti kyriou
into scales hammered out for adornment

kai hēgiasthēsan kai egenonto eis sēmeion tois huiois Israēl.

וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחֲתוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשֹּׂרְפִים
וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לְמִזְבֵּחַ׃

39. (17:4 in Heb.) wayiqach 'El`azar hakohen 'eth mach'toth han'chosheth
'asher hiq'ribu has'ruphim way'raq`um tsipuy lamiz'beach.

Num16:39 So Eleazar the priest took the bronze censers which the men who were burned had offered,
and they hammered them out as a plating for the altar,

<4> καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ
κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκान αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai elaben Eleazar huiois Aarōn tou hiereōs ta pyreia ta chalka, hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi,
kai prosthēkan auta perithema tō thysiastērīō,

וְזָכַרְתִּי אֶת הַקָּטָן אֲשֶׁר לֹא-יָקָרְבַּ אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אֶהְרֹן הוּא לְהִקְטִיר קְטֹרֶת לְפָנַי יְהוָה
וְלֹא-יְהִיָּה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כִּי-יִשָּׂא אִישׁ זָר אֲשֶׁר הִבִּיר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לֹא׃

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma'an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar 'asher lo'
mizera` 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah w'lo'-yih'yeh k'Qorach
w'ka`adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisrael, so that a common man who is not
of the descendants of Aharon should come near to burn incense before אִישׁ זָר; so that
he shall not become like Korah and his company just as אִישׁ זָר had spoken to him by the hand of Moshe.

<5> μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὡσπερ Κορε
καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωσῆ.

5 mnēmosynon tois huiois Israēl, hopōs an mē proselthē mētheis allogenēs, hos ouk estin
ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou kai ouk estai hōsper Kore
kai hē epistasis autou, katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusē.

וְזָכַרְתִּי אֶת הַקָּטָן אֲשֶׁר לֹא-יָקָרְבַּ אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אֶהְרֹן הוּא לְהִקְטִיר קְטֹרֶת לְפָנַי יְהוָה
וְלֹא-יְהִיָּה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כִּי-יִשָּׂא אִישׁ זָר אֲשֶׁר הִבִּיר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לֹא׃

וַיִּלְנוּ כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲרַת עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הַמֵּתִים אֶת-עַם יְהוָה:

41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath `al-Mosheh w'al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisrael grumbled against Moshe and Aharon, saying, You have put the ones to the death of the people of אַהֲרֹן.

<6> Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huiοi Israēl tē epaurion epi Mōusēn kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.

וַיָּבֹהֶי בְּהַקְהֵל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וַהֲנִיחַ כִּסֵּאוֹ הָעֹנֵן וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה:

42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'al-'Aharon wayiph'nu'el-'ohel mo`ed w'hineh kisahu he`anan wayera' k'bod Yahúwah.

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Moshe and Aharon, that they turned toward the tent of appointment, and behold, the cloud covered it and the glory of אַהֲרֹן appeared.

<7> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn kai Aarōn kai hōrmēsan epi tēn skēnēn tou martyriou, kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.
thus

וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: פ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then Moshe and Aharon came to the front of the tent of appointment,

<8> καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

44. (17:9 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and אַהֲרֹן spoke to Moshe, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

יִהְיוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלֶה אֹתָם כְּרִגְעַ וְיִפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם:
10 יִהְיוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלֶה אֹתָם כְּרִגְעַ וְיִפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם:

45. (17:10 in Heb.) heromu mitok ha`edah hazo`th wa`akaleh `otham k`raga` wayip`lu `al-p`neyhem.

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them in a moment. Then they fell on their faces.

<10> Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs, kai exanalōsō autous eis hapax.

kai epeson epi prosōpon autōn.

יִאֲמַר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח אֶת-הַמַּחֲתָה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלִיךְ מִהָרָה אֶל-הָעֵדָה וְכַפֵּר עָלֵיהֶם כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחֵל הַנֶּגֶף:
11 יִאֲמַר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח אֶת-הַמַּחֲתָה וְתֵן-עָלֵיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלִיךְ מִהָרָה אֶל-הָעֵדָה וְכַפֵּר עָלֵיהֶם כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחֵל הַנֶּגֶף:

46. (17:11 in Heb.) wayo`mer Mosheh `el-`Aharon qach `eth-hamach`tah w`then-`aleyah `esh me`al hamiz`beach w`sim q`toresh w`holek m`herah `el-ha`edah w`kaper `aleyhem ki-yatsa` haqetseph miliph`ney Yahúwah hechel hanageph.

Num16:46 Moshe said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar, and lay incense on it; then bring it quickly to the congregation and make atonement for them, for wrath has gone forth from **אֲדָמָה**, the plague has begun!

<11> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεσ ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκται θραύειν τὸν λαόν.

11 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe to pyreion kai epithes ep' auto pyr apo tou thysiastēriou kai epibale ep' auto thymiama kai apenegke to tachos eis tēn parembolēn

kai exilasai peri autōn; exēlthen gar orgē apo prosōpou kyriou, ērktai thrauein ton laon.

from before

it has begun to devastate the people

יְבִיחֶהָ אֶהְרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּרְץ אֶל-תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הַחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת-הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל-הָעָם:
12 יְבִיחֶהָ אֶהְרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּרְץ אֶל-תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הַחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת-הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל-הָעָם:

47. (17:12 in Heb.) wayiqach `Aharon ka`asher diber Mosheh wayarats `el-tok haqahal w`hineh hechel hanageph ba`am wayiten `eth-haq`toresh way`kaper `al-ha`am.

Num16:47 Then Aharon took it as Moshe had spoken, and ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people. So he put on the incense and made atonement for the people.

<12> καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦδη ἐνήρκετο ἡ θραύσις ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

12 kai elaben Aarōn, kathaper elalēsen autō Mōusēs, kai edramen eis tēn synagōgēn;
kai ēdē enērktō hē thrausis en tō laō; kai epebalen to thymiamā kai exilasato peri tou laou

13 יג וַיִּעַמַּד בֵּין-הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצֵר הַמִּגַּפָּה:
13 יג וַיִּעַמַּד בֵּין-הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצֵר הַמִּגַּפָּה:

48. (17:13 in Heb.) waya`amod beyn-hamethim ubeyn hachayim wate`atsar hamagephah.

Num16:48 He took his stand between the dead and the living, so that the plague was checked.

<13> καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

13 kai estē ana meson tōn tethnēkotōn kai tōn zōntōn, kai ekopasen hē thrausis.

14 יד וַיְהִי־וּ הַמֵּתִים בַּמִּגַּפָּה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלִּבְדַּד הַמֵּתִים עַל-דִּבְרֵי-קֹרַח:
14 יד וַיְהִי־וּ הַמֵּתִים בַּמִּגַּפָּה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלִּבְדַּד הַמֵּתִים עַל-דִּבְרֵי-קֹרַח:

49. (17:14 in Heb.) wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah `asar 'eleph
ush'ba` me'oth mil'bad hamethim `al-d'bar-Qorach.

Num16:49 But those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred,
besides those who died on account of Korah.

<14> καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε.

14 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē thrausei tessares kai deka chiliades

kai heptakosioi chōris tōn tethnēkotōn heneken Kore.

15 טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמִּגַּפָּה נִעְצְרָה:
15 טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמִּגַּפָּה נִעְצְרָה:

50. (17:15 in Heb.) wayashab 'Aharon 'el-Mosheh 'el-pethach 'ohel mo`ed w'hamagephah ne`etsarah.

Num16:50 Then Aharon returned to Moshe at the doorway of the tent of appointment,
for the plague had been checked.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai epestrepsen Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,

kai ekopasen hē thrausis.

Chapter 17

16 טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
16 טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. (17:16 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num17:1 Then אַיָּא spoke to Moshe, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

גַּבְרֵי אֲלֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֲתָם מִטָּה מִטָּה
 לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאָהֶם לְבֵית אָבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר
 מִטּוֹת אֵישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִטְהוֹ:
 17 אֲלֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֲתָם מִטָּה מִטָּה
 לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאָהֶם לְבֵית אָבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר
 מִטּוֹת אֵישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִטְהוֹ:

2. (17:17 in Heb.) **daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'qach me'itam mateh mateh l'beyth 'ab me'eth kal-n'si'ehem l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth 'ish 'eth-sh'mo tik'tob `al-matehu.**

Num17:2 Speak to the sons of Yisrael, and get from them a rod, each for the house of the fathers: twelve rods, from all their leaders according to their father's households. You shall write each name on his rod,

<17> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

17 Lalēson tois huiōis Israēl kai labe par' autōn hrabdon hrabdon kat' oikous patriōn para pantōn tōn archontōn autōn kat' oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous, kai hekastou to onoma autou epigrapson epi tēs hrabdou autou.

יְחִי אֶת שֵׁם אֶחָדָן תִּכְתֹּב עַל־מִטָּה לְוִי
 18 אֶחָדָן תִּכְתֹּב עַל־מִטָּה לְוִי
 יְחִי אֶת שֵׁם אֶחָדָן תִּכְתֹּב עַל־מִטָּה לְוִי
 כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אָבוֹתָם:

3. (17:18 in Heb.) **w'eth shem 'Aharon tik'tob `al-mateh Lewi ki mateh 'echad l'ro'sh beyth 'abotham.**

Num17:3 and write the name of Aharon on the rod of Levi; for there is one rod for the head of the house of their fathers.

<18> καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι· ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.

18 kai to onoma Aarōn epigrapson epi tēs hrabdou Leui; estin gar hrabdos mia, kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin. of their families

יְטוּחֵם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָכֶם שָׁמָּה:
 19 יְטוּחֵם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָכֶם שָׁמָּה:
 יְטוּחֵם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָכֶם שָׁמָּה:

4. (17:19 in Heb.) **w'hinach'tam b'ohel mo`ed liph'ney ha`eduth 'asher 'iua`ed lakem shamah.**

Num17:4 You shall then deposit them in the tent of appointment in front of the testimony, which I meet with you there.

<19> καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tē skēnē tou martyriou katenanti tou martyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekei.

חֲגִבַּת יָצִיטָהּ יִגְדֹּל-חֲגִבַּת יִצְחָק וְכִלְבָּן יִצְחָק 20
 חֲגִבַּת יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק חֲגִבַּת יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק
 כִּוְהִיָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ מִטְהוֹ יִפְרָח
 וְהִשְׁכַּתִּי מֵעַלִּי אֶת-תְּלַנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם עָלֵיכֶם׃

**5. (17:20 in Heb.) w'hayah ha'ish 'asher 'eb'char-bo matehu yiph'rach
 wahashikothi me'alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hem malinim `aleykem.**

**Num17:5 It shall be that the rod of the man whom I choose shall sprout. Thus I shall lessen
 from upon Myself the grumbings of the sons of Yisrael, who are grumbling against you.**

<20> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἢ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·
 καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;

kai perielō ap' emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl, ha autoi goggyzousin eph' hymin.

יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק 21
 יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק
 כֹּא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂאֵיהֶם
 מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד לְבַיִת אֲבֹתָם שָׁנִים
 עֶשֶׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶחָד בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם׃

**6. (17:21 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'elayu kal-n'si'eyhem mateh l'nasi'
 'echad mateh l'nasi' 'echad l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth
 umateh 'Aharon b'thok matotham.**

**Num17:6 Moshe spoke to the sons of Yisrael, and all their leaders gave him a rod apiece, for each leader
 according to their fathers' households, twelve rods, with the rod of Aharon among their rods.**

<21> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,
 τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,
 καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl, kai edōkan autō pantes hoi archontes autōn hrabdon,

tō archonti tō heni hrabdon kata archonta kat' oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,

kai hē hrabdos Aarōn ana meson tōn hrabdōn autōn.

חֲגִבַּת יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק 22
 כִּב וַיִּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֹּת לְפָנָי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת׃

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh 'eth-hamatoth liph'ney Yahúwah b'ohel ha`eduth.

Num17:7 So Moshe deposited the rods before אַתְּנָהּ in the tent of the testimony.

<22> καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἐναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

22 kai apethēken Mōusēs tas hrabdous enanti kyriou en tē skēnē tou martyriou.

חֲגִבַּת יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק 23

מִטָּה-אֶהְרֹן לְבַיִת לַיהוָה וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵן צִיָּץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:
כַּגְוִיָּהּ מִמְּחֻרָת וַיִּבְא מִשָּׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת וַהֲנִיחַ פָּרַח
מִטָּה-אֶהְרֹן לְבַיִת לַיהוָה וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵן צִיָּץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

8. (17:23 in Heb.) way'hi mimacharath wayabo' Mosheh 'el-'ohel ha`eduth w'hineh parach mateh-'Aharon l'beyth Lewi wayotse' pherach wayatsets tsits wayig'mol sh'qedim.

Num17:8 And it happened, on the morrow Moshe went into the tent of the testimony; and behold, the rod of Aharon for the house of Levi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

<23> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tē epaurion kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou, kai idou eblastēsen hē hrabdōs Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston kai exēnthēsen anthē kai eblastēsen karua.

כַּגְוִיָּהּ מִמְּחֻרָת וַיִּבְא מִשָּׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת וַהֲנִיחַ פָּרַח וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵן צִיָּץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:
כַּגְוִיָּהּ מִמְּחֻרָת וַיִּבְא מִשָּׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת וַהֲנִיחַ פָּרַח וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵן צִיָּץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

כַּד וַיֵּצֵא מִשָּׁה אֶת-כָּל-הַמַּטֹּת מִלְּפָנֵי יְהוָה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטָּהוּ: ס

9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatōth miliph'ney Yahúwah 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.

Num17:9 Moshe brought out all the rods from the presence of אַהֲרֹן to all the sons of Yisrael; and they looked, and each one took his rod.

<24> καὶ ἐξήνεγκεν Μωσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hrabdous apo prosōpou kyriou pros pantas huious Israēl, kai eidon kai elabon hekastos tēn hrabdōn autou.

כַּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת-מִטָּה אֶהְרֹן לְפָנֵי הָעֵדוּת
לְמַשְׁמַרְתָּ לְאֹת לְבְנֵי-מִרְי וְתָכַל תִּלְוַנְתֶּם מֵעַלֵי וְלֹא יָמָתוּ:

10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me'alay w'lo' yamuthu.

Num17:10 But אַהֲרֹן said to Moshe, Put back the rod of Aharon before the testimony to be kept as a sign against the sons of rebellion, that you may put an end to their grumblings against Me, so that they shall not die.

<25> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἀπόθεε τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν σημείου τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόντων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

וּבֵית־אָבִיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאֶתְּךָ
וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן כְּהֵנְתְּכֶם:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon 'atah ubaneyak ubeyth-'abiak 'itak tis'u 'eth-'awon hamiq'dash w'atah ubaneyak 'itak tis'u 'eth-'awon k'hunath'kem.

Num18:1 So אַתָּה said to Aharon, You and your sons and your fathers' household with you shall bear the guilt of the sanctuary, and you and your sons with you shall bear the guilt of your priesthood.

<18:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.

1 Kai eipen kyrios pros Aarōn legōn Sy kai hoi huioi sou kai ho oikos patrias sou lēmpsesthe tas hamartias tōn hagiōn, kai sy kai hoi huioi sou lēmpsesthe tas hamartias tēs hierateias hymōn.

בְּיָמֶיךָ וּבְיָמֵי בָנֶיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאֶתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן כְּהֵנְתְּכֶם:

בְּיָמֶיךָ וּבְיָמֵי בָנֶיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאֶתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן כְּהֵנְתְּכֶם:

וְיָלֹוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאֶתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ לְפָנֶי אֱהֵל הָעֵדוּת:

2. w'gam 'eth-'acheyak mateh Lewi shebet 'abik haq'reb 'itak w'yilawu `aleyak wishar'thuk w'atah ubaneyak 'itak liph'ney 'ohel ha`eduth.

Num18:2 But bring with you also your brothers, the tribe of Levi, the tribe of your father, that they may be joined with you and minister to you, while you and your sons with you are before the tent of the testimony.

<2> καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λεὺι, δῆμον τοῦ πατρός σου, προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

2 kai tous adelphous sou, phylēn Leui, dēmon tou patros sou, prosagagou pros seauton, kai prostethētōsan soi kai leitourgeitōsan soi, kai sy kai hoi huioi sou meta sou apenanti tēs skēnēs tou martyriou.

וְשָׂמוּ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ לְפָנֶי אֱהֵל הָעֵדוּת וְיָלֹוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאֶתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ לְפָנֶי אֱהֵל הָעֵדוּת:
וְשָׂמוּ אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ לְפָנֶי אֱהֵל הָעֵדוּת וְיָלֹוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאֶתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ לְפָנֶי אֱהֵל הָעֵדוּת:

3. w'sham'ru mish'mar't'ak umish'mereth kal-ha'ohel 'ak 'el-k'ley haqodesh w'el-hamiz'beach lo' yiq'rabu w'lo'-yamuthu gam-hem gam-'atem.

Num18:3 And they shall keep our charge and the charge of all the tent, but they shall not come near the furnishings of the sanctuary and the altar, nor both they and you shall die.

<3> καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.

3 kai phylaxontai tas phylakas sou kai tas phylakas tēs skēnēs, plēn pros ta skeuē ta hagia

kai pros to thysiastērion ou proseleusontai, kai ouk apothanountai kai houtoi kai hymeis.

לְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם לְעֹלֵי אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת אֹהֶל
:מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

דְּוַנְלוּוּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת אֹהֶל
וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם:

4. w'nil'wu `aleyak w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel mo`ed l'kol `abodath ha'ohel
w'zar lo'-yiq'rab 'aleykem.

Num18:4 They shall be joined with you and keep the charge of the tent of appointment,
for all the service of the tent; but an outsider may not come near you.

<4> καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

4 kai prostethēsontai pros se kai phylaxontai tas phylakas tēs skēnēs tou martyriou
kata pasas tas leitourgias tēs skēnēs, kai ho allogenēs ou proseleusetai pros se.

הַגִּזְרֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לְעֹלֵי אֹהֶל מוֹעֵד
:לְעֹלֵי אֹהֶל מוֹעֵד לְעֹלֵי אֹהֶל מוֹעֵד

הַוְשִׁמְרֶתֶם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶזֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

5. ush'mar'tem 'eth mish'mereth haqodesh w'eth mish'mereth hamiz'beach
w'lo'-yih'yeh `od qetseph `al-b'ney Yis'ra'El.

Num18:5 So you shall keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar,
so that there shall no longer be wrath on the sons of Yisrael.

<5> καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

5 kai phylaxesthe tas phylakas tōn hagiōn kai tas phylakas tou thysiastēriou,
kai ouk estai thymos en tois huiōis Israēl.

וְאֵלֶיךָ יָבִיאוּ אֶת־בְּרֵייתָם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:לְעֹלֵי אֹהֶל מוֹעֵד לְעֹלֵי אֹהֶל מוֹעֵד

וְאֵלֶיךָ יָבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְכֶם מִתְּנָה נְתַנִּים לִיהוֹנָה לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:

6. wa'ani hineh laqach'ti 'eth-'acheykem haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El
lakem matanah n'thunim laYahúwah la`abod 'eth-'abodath 'ohel mo`ed.

Num18:6 Behold, I have taken your brothers the Levites from among the sons of Yisrael;
As a gift they were given to you by אֱלֹהֵי, to perform the service for the tent of appointment.

<6> καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

6 kai egō eilēpha tous adelphous hymōn tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl
dōma dedomenon kyriō leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs tou martyriou;

טְזֶה-יְהִיָּה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים מִן-הָאֵשׁ כָּל-קָרְבָּנִים לְכָל-מִנְחָתָם
וְלְכָל-חַטָּאתָם וְלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים לְךָ הוּא וְלְבָנֶיךָ:

9. zeh-yih'yeh l'ak miqodesh haqadashim min-ha'esh kal-qar'banam l'kal-min'chatham
ul'kal-chata'tham ul'kal-'ashamam 'asher yashibu li qodesh qadashim l'ak hu' ul'baneyak.

Num18:9 This shall be yours from the most holy gifts, from the fire; every offering of theirs,
even every grain offering and every sin offering and every guilt offering,
which they shall render to Me, shall be most holy for you and for your sons.

9 καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἀγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων
αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πιασῶν
τῶν ἁμαρτιῶν, ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἀγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.

9 kai touto estō hymin apo tōn hēgiasmenōn hagiōn tōn karpōmatōn, apo pantōn tōn dōrōn autōn
having been sanctified holy things of the yield offerings

kai apo pantōn tōn thysiasmatōn autōn kai apo pasēs plēmmeleias autōn kai apo pasōn tōn hamartiōn,
hosa apodidoasin moi, apo pantōn tōn hagiōn soi estai kai tois huiōis sou.
as many as they give back all of the holy things

יִבְקֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים תֵּאָכְלֵנּוּ כָּל-זָכָר יֹאכֹל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יְהִיָּה לְךָ:
10 וְלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים מִן-הָאֵשׁ כָּל-קָרְבָּנִים לְכָל-מִנְחָתָם

10. b'qodesh haqadashim to'kalenu kal-zakar yo'kal 'otho qodesh yih'yeh-lak.

Num18:10 As the most holy gifts you shall eat it; every male shall eat it. It shall be holy to you.

10 ἐν τῷ ἀγίῳ τῶν ἀγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου·
ἅγια ἔσται σοι.

10 en tō hagiō tōn hagiōn phagesthe auta; pan arsenikon phagetai auta, sy kai hoi huiōi sou;
hagia estai soi.

וְיִזְדַּח-לְךָ הַתְּרוּמָת מִתָּנָם לְכָל-תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
11 וְלְבָנֶיךָ וְלַבְּנֹתֶיךָ אֲתֵיךָ לְחֶק-עוֹלָם כָּל-טְהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכֹל אֹתוֹ:

11. w'zeh-l'ak t'rumath matanam l'kal-t'nuphoth b'ney Yis'ra'El l'ak n'thatim
ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-'olam kal-tahor b'beyth'ak yo'kal 'otho.

Num18:11 This is yours, the offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Yisrael;
I have given them to you and to your sons and daughters with you as a perpetual statute.
Everyone of your household who is clean may eat it.

11 καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν· ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
σοὶ δέδωκα αὐτά καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

11 kai touto estai hymin aparchē domatōn autōn; apo pantōn tōn epithematōn tōn huiōn Israēl
soi dedōka auta kai tois huiōis sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;

pas katharos en tō oikō sou edetai auta.

12 וְכָל-חֶלֶב הַתִּירוֹשׁ וְכָל-חֶלֶב הַדָּגָן וְכָל-חֶלֶב הַיַּיִן וְכָל-חֶלֶב הַשֶּׁמֶן הַטֹּב הַשֵּׁנִי לְךָ יִתְּנוּ לִיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃
12 וְכָל-חֶלֶב הַתִּירוֹשׁ וְכָל-חֶלֶב הַדָּגָן וְכָל-חֶלֶב הַיַּיִן וְכָל-חֶלֶב הַשֶּׁמֶן הַטֹּב הַשֵּׁנִי לְךָ יִתְּנוּ לִיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃

12. kol cheleb yits'har w'kal-cheleb tirosh w'dagan re'shitham 'asher-yit'nu laYahúwah l'ak n'thatim.

Num18:12 All the best of the fresh oil and all the best of the fresh wine and of the grain, the first fruits of them which they give to אַתָּה, I give them to you.

<12> πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.

12 pasa aparchē elaiou kai pasa aparchē oinou kai sitou, aparchē autōn, hosa an dōsi tō kyriō, soi dedōka auta.

13 וְכָל-חֶלֶב הַבְּרִיאָה וְכָל-חֶלֶב הַטָּהוֹר וְכָל-חֶלֶב הַבְּרִיתָהּ יִתְּנוּ לִיהוָה לְךָ יְהִיָּה׃
13 וְכָל-חֶלֶב הַבְּרִיאָה וְכָל-חֶלֶב הַטָּהוֹר וְכָל-חֶלֶב הַבְּרִיתָהּ יִתְּנוּ לִיהוָה לְךָ יְהִיָּה׃

13. bikurey kal-'asher b'ar'tsam 'asher-yabi'u laYahúwah l'ak yih'yeh kal-tahor b'beyth'ak yo'kalenu.

Num18:13 The firstfruits of all that is in their land, which they bring to אַתָּה, shall be yours; everyone of your household who is clean may eat it.

<13> τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

13 ta prōtogenēmata panta, hosa en tē gē autōn, hosa an enegkōsin kyriō, soi estai; pas katharos en tō oikō sou edetai auta.

14 וְכָל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יְהִיָּה׃
14 וְכָל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יְהִיָּה׃

14. kal-cherem b'Yis'ra'El l'ak yih'yeh.

Num18:14 Every devoted thing in Yisrael shall be yours.

<14> πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται.

14 pan anatethematismenon en huiois Israēl soi estai.

15 וְכָל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יְהִיָּה׃
15 וְכָל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יְהִיָּה׃

וּבְבִהֶמָה יִהְיֶה-לָּךְ אֶךְ פְּדוּתָהּ תִּפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת
בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:

15. kal-peter rechem l'kal-basar 'asher-yaq'ribu laYahúwah ba'adam ubab'hemah
yih'yeh-lak 'ak padoh thiph'deh 'eth b'kor ha'adam w'eth b'kor-hab'hemah hat'me'ah tiph'deh.

Num18:15 Every first issue of the womb of all flesh, of man and of animal,
which they offer to אַתָּא, shall be yours; nevertheless the firstborn of man you shall surely redeem,
and the firstborn of unclean animals you shall redeem.

<15> καὶ πᾶν διανοίγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα
τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώση.

15 kai pan dianoigon mētran apo pasēs sarkos, ha prosperousin kyriō apo anthrōpou heōs ktēnous,
from unto

soi estai; all' ē lytrois lytrōthēsetai ta prōtotoka tōn anthrōpōn,
kai ta prōtotoka tōn ktēnōn tōn akathartōn lytrōsē.

טז וּפְדוּתוֹ מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף חֲמִשָּׁתַּיִם שֶׁקֶלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא:

16. uph'duyaw miben-chodesh tiph'deh b'er'k'ak keseph
chamesheth sh'qalim b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hu'.

Num18:16 And their redemption price, from a month old you shall redeem with your valuation of silver,
five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

<16> καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου·
ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον (εἴκοσι ὄβολοί εἰσιν).

16 kai hē lytrōsis autou apo mēniaiou;

hē syntimēsis pente siklōn kata ton siklon ton hagion (eikosi oboloi eisin).

אֶךְ בְּכוֹר-שׁוֹר אִו-בְּכוֹר כֶּשֶׁב אִו-בְּכוֹר עִז לֹא תִפְדֶּה
קֹדֶשׁ הֵם אֶת-דָּמָם תִּזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-חֵלְבָם תִּקְטֹר אֲנִיָּה לְרִיחַ גִּיחִים לַיהוָה:

17. 'ak b'kor-shor 'o-b'kor keseb 'o-b'kor `ez lo' thiph'deh qodesh hem 'eth-damam tiz'roq `al-
hamiz'beach w'eth-chel'bam taq'tir 'isheh l'reyach nichoach laYahúwah.

Num18:17 But the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat,
you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar
and shall offer up their fat in smoke as a fire offering, for a soothing aroma to אַתָּא.

<17> πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώση·

ἅγια ἔστιν· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὄσμῃν εὐωδίας κυρίῳ·

17 plēn prōtotoka moschōn kai prōtotoka probatōn kai prōtotoka aigōn ou lytrōsē; **hagia estin**; kai
to haima autōn proscheeis pros to thysiastērion kai to stear anoiseis karpōma eis osmēn euōdias kyriō;

אֲבִיבֵי יָדְךָ כַּחֲזֶזֶת הַתְּנוּפָה וּכְשׂוֹק הַיָּמִין לְךָ יְהִיָּה׃
אֲבִיבֵי יָדְךָ כַּחֲזֶזֶת הַתְּנוּפָה וּכְשׂוֹק הַיָּמִין לְךָ יְהִיָּה׃ 18

18. ub'saram yih'yeh-lak kachazeh hat'nuphah uk'shoq hayamin l'ak yih'yeh.

Num18:18 Their meat shall be yours; it shall be yours like the breast of a wave offering
and like the right thigh.

<18> καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.

18 kai ta krea estai soi; katha kai to stēthynion tou epithematos
kai kata ton brachiona ton dexion soi estai.

יִטְכֵּן כָּל תְּרוּמַת הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נְתַתִּי לָךְ
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אֲתִּיךָ לְחֶק־עוֹלָם בְּרִית מְלַח
עוֹלָם הוּא לְפָנַי יְהוָה לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אֲתִּיךָ׃ 19

19. kol t'rumoth haqadashim 'asher yarimu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah nathati l'ak u'l'baneyak
w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam b'rith melach `olam hiw' liph'ney Yahúwah l'ak u'l'zar`ak 'itak.

Num18:19 All the offerings of the holy gifts, which the sons of Yisrael offer to אֲבִיבֵי,
I have given to you and to your sons and to your daughters with you, as an eternal statute.
It is an everlasting covenant of salt before אֲבִיבֵי to you and to your descendants with you.

<19> πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.

19 pan aphairema tōn hagiōn, hosa an aphelōsin hoi huioi Israēl kyriō, soi dedōka
kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
diathēkē halos aiōniou estin enanti kyriou soi kai tō spermati sou meta se.

כִּי־אָמַר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרְצָם לֹא תִנְחַל וְחֵלֶק
לֹא־יִהְיֶה לָּךְ בְּתוֹכָם אֲנִי חֵלְקֶךָ וְנִחְלַתָּךְ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ם
פֶּלֶחַי לְחַנָּךְ כָּל מַעֲשֵׂי יְהוָה לְפָנַי אֲבִיבֵי אֲשַׁכְּחֶנּוּ 20

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal
w'cheleq lo'-yih'yeh l'ak b'thokam 'ani chel'q'ak w'nachalath'ak b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num18:20 Then אֲבִיבֵי said to Aharon, You shall have no inheritance in their land

nor shall you have any portion among them;
I am your portion and your inheritance in midst of the sons of Yisrael.

<20> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Ἐν τῇ γῆ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ μερίς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

20 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn En tē gē autōn ou klēronomēseis, kai meris ouk estai soi en autois, hoti egō meris sou kai klēronomia sou en mesō tōn huiōn Israēl.
for

כאֲוֹלָבְנֵי לְוֵי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל-מַעֲשֵׂךָ בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֶלֶף
:אֲשֶׁר-הֵם עֹבְדִים אֶת-עַבְדָּת אֹהֶל מוֹעֵד:

21. w'lib'ney Lewi hineh nathati kal-ma`aser b'Yis'ra'El l'nachalah cheleph `abodatham
'asher-hem `ob'dim 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:21 To the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Yisrael for an inheritance, in return for their service which they perform, the service of the tent of appointment.

<21> καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραηλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

21 kai tois huiois Leui idou dedōka pan epidekaton en Israēl en klērō anti tōn leitourgion autōn, hosa autoi leitourgousin leitourgian en tē skēnē tou martyriou.

כבֹּ וְלֹא-יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְשֵׂאת
חֶטְא לְמוֹת:

22. w'lo'-yiq'r'bu `od b'ney Yis'ra'El 'el-'ohel mo`ed lase'th chet' lamuth.

Num18:22 The sons of Yisrael shall not come near the tent of appointment again, or they shall bear sin and die.

<22> καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.

22 kai ou proseleusontai eti hoi huioi Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou
labein hamartian thanatēphoron.

כגּוֹעֲבֵד הַלְוִי הוּא אֶת-עַבְדָּת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם
חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרוֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ בְּנַחֲלָה:

23. w'`abad haLewi hu' 'eth-`abodath 'ohel mo`ed

w'hem yis'u `awonam chuqath `olam l'dorotheykem ub'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:23 But the Levites shall perform the service of the tent of appointment,

<29> ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελείτε ἀφαίρεμα κυρίῳ
ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ’ αὐτοῦ.

29 apo pantōn tōn domatōn hymōn apheleite aphairema kyriō

ē apo pantōn tōn aparchōn to hēgiasmenon ap’ autou.

וְנִחַשְׁבַּ לְלוֹיִם כְּתִבּוּאֵת גֹּרֶן וְכִתְבוּאֵת יָקֵב׃
לְוֹאֲמֵרֶת אֲלֵהֶם בְּהַרְיִמְכֶם אֶת-חֲלָבֹו מִמֶּנּוּ׃
30 וְנִחַשְׁבַּ לְלוֹיִם כְּתִבּוּאֵת גֹּרֶן וְכִתְבוּאֵת יָקֵב׃
לְוֹאֲמֵרֶת אֲלֵהֶם בְּהַרְיִמְכֶם אֶת-חֲלָבֹו מִמֶּנּוּ׃

30. w’amar’at ‘alehem baharim’kem ‘eth-chel’bo mimenu
w’nech’shab laL’wiim kith’bu’ath goren w’kith’bu’ath yaqeb.

Num18:30 You shall say to them, When you have offered from it the best of it, then it shall be reckoned to the Levites as the product of the threshing floor, and as the product of the wine vat.

<30> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ’ αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἄλλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.

30 kai ereis pros autous Hotan aphairete tēn aparchēn ap’ autou,

kai logisthēsetai tois Leuitais hōs genēma apo halō kai hōs genēma apo lēnou.

כִּי-שָׂכָר הוּא לָכֶם חֲלֵף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֶהֱל מוֹעֵד׃
לֹא וְאֶכְלֹתֶם אֹתוֹ בְּכָל-מְקוֹם אֲתֶם וּבֵיתְכֶם׃
31 וְאֶכְלֹתֶם אֹתוֹ בְּכָל-מְקוֹם אֲתֶם וּבֵיתְכֶם׃
כִּי-שָׂכָר הוּא לָכֶם חֲלֵף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֶהֱל מוֹעֵד׃

31. wa’akal’tem ‘otho b’kal-maqom ‘atem ubeyth’kem
ki-sakar hu’ lakem cheleph `abodath’kem b’ohel mo`ed.

Num18:31 You may eat it in every place, you and your households,
for it is the reward in return to you for your service in the tent of appointment.

<31> καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

31 kai edesthe auto en panti topō hymeis kai hoi oikoi hymōn,

hoti misthos houtos hymin estin anti tōn leitourgion hymōn tōn en tē skēnē tou martyriou;
this

וְאֶת-קֳדָשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא תַחְלִלוּ וְלֹא תִמּוּתוּ׃
לְבֹ-לֹא-תִשְׂאוּ עֲלֵיו חֲטָא בְּהַרְיִמְכֶם אֶת-חֲלָבֹו מִמֶּנּוּ׃
32 וְאֶת-קֳדָשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא תַחְלִלוּ וְלֹא תִמּוּתוּ׃
לְבֹ-לֹא-תִשְׂאוּ עֲלֵיו חֲטָא בְּהַרְיִמְכֶם אֶת-חֲלָבֹו מִמֶּנּוּ׃

32. w’lo’-this’u `alayu chet’ baharim’kem ‘eth-chel’bo mimenu
w’eth-qad’shey b’ney-Yis’ra’El lo’ th’chal’lu w’lo’ thamuthu.

Num18:32 You shall bear no sin because of it when you have offered the best of it.
But you shall not profane the sacred gifts of the sons of Yisrael, so that you shall not die.

<32> καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρήτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ· καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

32 kai ou lēmpsesthe di' auto hamartian, hoti an aphairēte tēn aparchēn ap' autou;

kai ta hagia tōn huiōn Israēl ou bebēlōsete, hina mē apothanēte.
that

Chapter 19

אֲוִי־בְרַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
Num19:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num19:1 Then spoke to Moshe and Aharon, saying,

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

בְּזֹאת חֻקַת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר וְבָרַךְ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְחוּ אֲלֵיהֶם כֶּבֶד אֶדְמָה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ עוֹל:

2. zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor daber 'el-b'ney Yis'ra'El
w'yiq'chu 'eleyak pharah 'adumah t'mimah 'asher 'eyn-bah mum 'asher lo'-`alah `aleyah `ol.

Num19:2 This is the statute of the law which has commanded, saying,
Speak to the sons of Yisrael that they bring you an unblemished red heifer in which is no defect
and on which a yoke has never been placed.

<2> Αὕτη ἡ διαστολή τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σέ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

2 Hautē hē diastolē tou nomou, hosa synetaxen kyrios legōn Lalēson tois huiōis Israēl kai labetōsan pros se damalin pyrran amōmon, hētis ouk echei en autē mōmon kai hē ouk epeblēthē ep' autēn zygos.

וְהוֹצִיאָה אֶת-מַחֲוֵיךָ לְמַחֲנֶה וְשַׁחֲטָהּ אֶתְּהָ לְפָנָיו:
גִּוְנִתְהֶם אֶתְּהָ אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶתְּהָ אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶתְּהָ אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

3. un'thatem 'othah 'el-'El'azar hakohen
w'hotsi' 'othah 'el-michuts lamachaneh w'shachat 'othah l'phanayu.

Num19:3 You shall give her to Eleazar the priest,
and she shall be brought outside the camp and she shall be slaughtered in his presence.

<3> καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα,
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.
3 kai dōseis autēn pros Eleazar ton hierea,
kai exaxousin autēn exō tēs parembolēs eis topon katharon kai sphaxousin autēn enōpion autou.
into a clean place

4
 יִקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמַח בְּאֶצְבָּעוֹ
 וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמַח שִׁבְעַ פְּעָמִים:

4. w'laqach 'El`azar hakohen midamah b'ets'ba`o
w'hizah 'el-nokach p'ney 'ohel-mo`ed midamah sheba` p`amim.

Num19:4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger
and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of appointment seven times.

<4> καὶ λήμψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.
4 kai lēmpsetai Eleazar apo tou haimatos autēs
kai hranei apenanti tou prosōpou tēs skēnēs tou martyriou apo tou haimatos autēs heptakis.

5
 הַשְּׂרָפָה אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
 וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרִשָּׁה וְשָׂרָף:

5. w'saraph 'eth-haparah l`eynayu 'eth-`orah w'eth-b'sarah w'eth-damah `al-pir'shah yis'roph.

Num19:5 Then the heifer shall be burned in his sight; its hide and its flesh
and its blood, with its refuse, shall be burned.

<5> καὶ κατακάουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.
5 kai katakausousin autēn enantion autou, kai to derma kai ta krea autēs
you shall incinerate her before him
kai to haima autēs syn tē koprō autēs katakauthēsetai.

6
 וְיִקַּח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרְזוֹ וְאֶזְבִּיב וְשָׁנִי תוֹלְעַת
 וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרַפַת הַפָּרָה:

6. w'laqach hakohen `ets 'erez w'ezob ush'ni thola`ath w'hish'lik 'el-tok s'rephath haparah.

Num19:6 The priest shall take cedar wood and hyssop and double-dipped crimson
and cast it into the midst of the burning heifer.

<6> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον

καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.

6 kai lēmpsetai ho hiereus xylon kedrinon kai hyssōpon kai kokkinon

kai embalousin eis meson tou katakaumatatos tēs damaleōs.

זְכַרְתָּ וְיָצַקְתָּ מִיַּדְּךָ מֵעֵץ אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב:
:9103-40 מֵעֵץ אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב

וְזָכַרְתָּ בְּגִדְיֹךָ הַכֹּהֵן וְרָחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחֵר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב:

7. w'kibes b'gadayu hakohen w'rachats b'saro bamayim
w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'tame' hakohen `ad-ha`areb.

Num19:7 The priest shall wash his clothes and bathe his body in water,
and afterward come into the camp, but the priest shall be unclean until evening.

<7> καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.

7 kai plynei ta himatia autou ho hiereus kai lousetai to sōma autou hydati

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn, kai akathartos estai ho hiereus heōs hesperas.

חֹהֵשֶׁרֶף אֶתָּה יִכַּבֵּס בְּגִדְיֹךָ בַּמַּיִם וְרָחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
:9103-40 מֵעֵץ אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב

וְזָכַרְתָּ בְּגִדְיֹךָ הַכֹּהֵן וְרָחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחֵר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב:

8. w'hasoreph 'othah y'kabes b'gadayu bamayim w'rachats b'saro bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Num19:8 The one who burns her shall wash his clothes in water and bathe his body in water,
and shall be unclean until evening.

<8> καὶ ὁ κατακαίων αὐτήν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 kai ho katakaiōn autēn plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma autou

kai akathartos estai heōs hesperas.

טוֹאֵסֶף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֶפֶר הַפָּרָה
וְהִנִּיחַ מֵחֵץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהִיָּתָה לְעֵבֶרֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נִגָּה חַטָּאת הוּא:
:9109-40 מֵעֵץ אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב

וְהִנִּיחַ מֵחֵץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהִיָּתָה לְעֵבֶרֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נִגָּה חַטָּאת הוּא:

9. w'asaph 'ish tahor 'eth 'epher haparah w'hiniach michuts lamachaneh b'maqom tahor
w'hay'thah la`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'mereth l'mey nidah chata'th hiw'.

Num19:9 Now a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer
and deposit them outside the camp in a clean place, and it shall be kept
for the congregation of the sons of Yisrael for a water for impurity; it is a purification from sin.

<9> καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν,
καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ· ἄγνισμά ἐστίν.

9 kai **synaxei anthrōpos katharos** tēn spodon tēs damaleōs kai **apothēsei exō tēs parembolēs**
eis topon katharon, kai **estai tē synagōgē huiōn Israēl eis diatērēsin**, **hydōr hrantismou**; **hagnisma estin**.
for preservation of sprinkling

9903-40 4702 22419-x4 3973 974-x4 7343 3952 10
:7620 xphc 7y2x9 973 9762 649w2 2796 3x232
יִכְבֹּס הָאִסָּף אֶת-אֶפְרַח הַפָּרָה אֶת-בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב
וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם:

10. **w'kibes ha'oseph 'eth-'epher haparah 'eth-b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb**
w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam l'chuqath `olam.

Num19:10 The one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes
and be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute to the sons of Yisrael
and to the alien who sojourns among them.

<10> καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.

10 kai **plynei ta himatia ho synagōn** tēn spodian tēs damaleōs kai **akathartos estai heōs hesperas**.
kai **estai tois huiōis Israēl** kai tois **proskeimenois prosēlytois nomimon aiōnion**.

11 7272 x09w 4702 744 w77-626 x79 0773 11
יֵא הַנִּגַּע בְּמַת לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שְׁבַעַת יָמִים:

11. **hanoge`a b'meth l'kal-nephesh 'adam w'tame' shib`ath yamim**.

Num19:11 The one who touches the corpse of any soul of man shall be unclean for seven days.

<11> Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότες πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

11 **Ho haptomenos tou tethnēkotos pasēs psychēs anthrōpou akathartos estai hepta hēmeras**;

9302 2029w3 72392 2w26w3 7239 29-404x2 423 12
:9302 46 2029w3 72392 2w26w3 7239 404x2 46-742
יב הוא יתחטא-בו ביום השלישי וביום השביעי יטָהר
ואם-לא יתחטא ביום השלישי וביום השביעי לא יטָהר:

12. **hu' yith'chata'-bo bayom hash'lishi ubayom hash'bi'i yit'har**
w'im-lo' yith'chata' bayom hash'lishi ubayom hash'bi'i lo' yit'har.

Num19:12 That one shall purify himself for it on the third day
and on the seventh day, and then he shall be clean;
but if he does not purify himself on the third day and on the seventh day, he shall not be clean.

<12> οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται·
ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.

12 **houtos hagnisthēsetai tē hēmera tē tritē kai tē hēmera tē hebdomē kai katharos estai**;

ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·

18 kai lēmpsetai hyssōpon kai bapsei eis to hydōr anēr katharos

kai perirranei epi ton oikon kai epi ta skeuē kai epi tas psychas, hosai ean ōsin ekei,
as many as might be

kai epi ton hēmmenon tou osteou tou anthrōpinou ē tou traumatiou ē tou tethnēkotos ē tou mnēmatos;

כֹּה־גַּוְּאָ מְצַב־גַּוְּ כֹּוְכֹוְאָ מְצַב־גַּוְּ כְּמִשְׁאֵל־לֹ 19
:גַּוְּוְּ 19 מְצַב־גַּוְּ חֲחֹוּיִּי יִכְבֹּוּשׁ מְצַב־גַּוְּאָ מְצַב־גַּוְּ יִכְבֹּוּשׁ
יִטְוֹהַר עַל־הַטְּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְחִטְּאוֹ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכַבֹּוּשׁ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָהַר בְּעָרְבִּ:

19. w'hizah hatahor `al-hatame' bayom hash'lishi ubayom hash'bi'l u'chit'o bayom hash'bi'i
w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'taher ba`areb.

Num19:19 Then the clean one shall sprinkle on the unclean on the third day and on the seventh day;
and on the seventh day he shall purify him from uncleanness,
and he shall wash his clothes and bathe himself in water and shall be clean by evening.

<19> καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

19 kai perirranei ho katharos epi ton akatharton en tē hēmera tē tritē
kai en tē hēmera tē hebdomē, kai aphagnisthēsetai tē hēmera tē hebdomē
kai plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
he shall be unclean until

כְּמִשְׁאֵל־גַּוְּאָ וְכֹוְכֹוְאָ 20
לְאִפְּאָ יִצְחָק כְּיִצְחָק וְנָגַח אֶת־גַּוְּוְּ כְּמִשְׁאֵל־גַּוְּאָ כְּמִשְׁאֵל־גַּוְּאָ
:כְּיִצְחָק כְּמִשְׁאֵל־גַּוְּאָ 20 מִיִּצְחָק־כְּמִשְׁאֵל־גַּוְּאָ כְּמִשְׁאֵל־גַּוְּאָ כְּמִשְׁאֵל־גַּוְּאָ
כִּי־אִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא

וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְבְּרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִתּוֹךְ הַקְּהָל
כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נִדָּח לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא הוּא:

20. w'ish 'asher-yit'ma' w'lo' yith'chata' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mitok haqahal
ki 'eth-miq'dash Yahúwah time' mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' hu'.

Num19:20 But the man who is unclean and does not purify himself from uncleanness, that soul
shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of אֶת־מִקְדָּשׁ;
the water for impurity has not been sprinkled on him, he is unclean.

<20> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου
τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν,
ἀκάθαρτος ἔστιν.

20 kai anthrōpos, hos ean mianthē kai mē aphagnisthē,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tēs synagōgēs,
hoti ta hagia kyriou emianen, hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin.

21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי־הַנְּדָה יִכְבֹּס בְּגָדָיו
 וְהִנְגִיעַ בְּמִי הַנְּדָה יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃
 21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי־הַנְּדָה יִכְבֹּס בְּגָדָיו
 וְהִנְגִיעַ בְּמִי הַנְּדָה יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃

21. w'hay'thah lahem l'chuqath `olam umazeh mey-hanidah y'kabs b'gadayu
w'hanoge`a b'mey hanidah yit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:21 So it shall be a perpetual statute for them. And he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until evening.

<21> καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

21 kai estai hymin nomimon aiōnion; kai ho perirrainōn hydōr hrantismou plynei ta himatia autou, kai ho haptomenos tou hydatos tou hrantismou akathartos estai heōs hesperas;

22 כָּבֹד וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַע־בוֹ הִטְמָא יִטְמָא
 וְהַנִּפְגֵּשׁ הַנִּגְעַת תִּטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃ פ

22. w'kol 'asher-yiga`-bo hatame' yit'ma' w'hanepshesh hanoga`ath tit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:22 And anything that the unclean one touches shall be unclean; and the soul who touches it shall be unclean until evening.

<22> καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pantos, hou ean hapsētai autou ho akathartos, akatharton estai, kai hē psychē hē haptomenē akathartos estai heōs hesperas.

Chapter 20

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צִן בַּחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן
 וַיָּשָׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon
wayesheb ha`am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.

Num20:1 Then the sons of Yisrael, the whole congregation, came to the wilderness of Zin in the first month; and the people stayed at Kadesh. Now Miriam died there and was buried there.

<20:1> Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδῆς, καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

1 Kai ēlthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin en tō mēni tō prōtō, kai katemeinen ho laos en Kadēs, kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.

2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צִן בַּחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן

בּוֹלְא־הָיָה מִיָּם לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃

2. w'lo'-hayah mayim la'edah wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon.

Num20:2 There was no water for the congregation, and they assembled themselves against Moshe and Aharon.

<2> καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῆ συναγωγῆ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.

2 kai ouk ēn hydōr tē synagōgē, kai ēthroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.

9746 297427 377-70 703 99273
:3737 7776 27244 0279 27027 267
גּוֹיָרָב הָעָם עַם־מֹשֶׁה וַיִּאָמְרוּ לֵאמֹר
וְלוֹ גּוֹעַנּוּ בְּגוֹעַ אֲחִינוּ לְפָנֵי יְהוָה׃

3. wayareb ha'am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor w'lu gawa`nu big'wa`'acheynu liph'ney Yahúwah.

Num20:3 The people thus contended with Moshe and spoke, saying, If only we had perished when our brothers perished before

<3> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντι κυρίου.

3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn

legontes Ophelon apethanomen en tē apōleia tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;
Ought we died in the destruction of

8776 373 99773-64 3737 637-74 77493 37674
:2797092 27474 77

דּוֹלְמָה הִבֵּאתֶם אֶת־קָהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְמוֹת שָׁם
אֲנַחְנוּ וּבְעֵירָנוּ׃

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah 'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'irenu.

Num20:4 And why have you brought the assembly of into this wilderness, for us and our beasts to die there?

<4> καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas

kai ta ktēnē hēmōn?

093 77773-64 2774 47936 779777 2774603 37674
:8776 774 7777 77777 7777 37474 097 7777 64 3737

הַדּוֹלְמָה הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַבִּיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרָּע
הַזֶּה לֹא מְקוֹם זָרַע וַתֵּאָנֶה וַגִּפְּן וְרִמּוֹן וּמִיָּם אֵין לְשִׁתּוֹת׃

5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo' m'qom zera` uth'enah w'gephen w'rison umayim 'ayin lish'toth.

Num20:5 Why have you made us come up from Egypt, to bring us in to this wretched place?

καὶ Ἀαρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

8 Labe tēn hrabdon kai ekklēsiason tēn synagōgēn sy kai Aarōn ho adelphos sou
kai lalēsate pros tēn petran enantī autōn, kai dōsei ta hydata autēs,
kai exoissete autois hydōr ek tēs petras kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֵּה מִלְפָּנָי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ׃
:יִקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֵּה מִלְפָּנָי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ׃

9. wayiqach Mosheh 'eth-hamateh miliph'ney Yahúwah ka'asher tsiuahu.

Num20:9 So Moshe took the rod from before אַיִן, just as He had commanded him;

<9> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ράβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος·

9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;

וַיִּקְהֲלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת-הַקָּהָל אֶל-פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמֶר
לָהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַמְּרִים הַמֵּן-הַסֵּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מַיִם׃

10. wayaq'hilu Mosheh w'Aharon 'eth-haqahal 'el-p'ney hasala` wayo'mer lahem shim'`u-na` hamorim hamin-hasela` hazeh notsi' lakem mayim.

Num20:10 and Moshe and Aharon gathered the assembly before the rock.

And he said to them, Listen now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?

<10> καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωυσῆς καὶ Ἀαρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;

10 kai exekklēsiasen Mōusēs kai Aarōn tēn synagōgēn apenanti tēs petras

kai eipen pros autous Akousate mou, hoi apeitheis; mē ek tēs petras tautēs exaxomen hymin hydōr?

וַיִּצְאֹוּ מַיִם רַבִּים וַתִּשְׁתְּ הָעֶדְהָ וּבְעִירָם׃
יֵא וַיִּקְרָם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ וַיִּךְ אֶת-הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמַּיִם׃

11. wayarem Mosheh 'eth-yado wayak 'eth-hasela` b'matehu pa'amayim wayets'u mayim rabbim watesh't' ha'edah ub'`iram.

Num20:11 Then Moshe lifted up his hand and struck the rock twice with his rod; and water came forth abundantly, and the congregation and their beasts drank.

<11> καὶ ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ράβδῳ δῖς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

11 kai eparas Mōusēs tēn cheira autou epataxen tēn petran tē hrabdō dis,

kai exēlthen hydōr poly, kai epien hē synagōgē kai ta ktēnē autōn.

כַּשֵׁן מִיָּדָיו אֶת-כָּל-עַמְּךָ אֲשֶׁר-לָךְ אֲבִיךָ אֶתְּרָם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָם 12
לְאַפְּאֵל-כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-לָךְ כִּי לֹא-תִבְיָאוּ אֶת-הַקָּהָל
:מִיָּדָיו אֶתְּרָם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָם

יבֹּיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן יַעֲזֹב לֹא-הָאֲמֹנִתָּם בִּי
לְהַקְדִּישְׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֵן לֹא תִבְיָאוּ אֶת-הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon ya'an lo'-he'eman'tem bi l'haq'disheni l'eyney b'ney Yis'ra'El laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But אַחֲרָיִם said to Moshe and Aharon,
Because you have not believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of Yisrael,
therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν
Ἰσραηλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn Hoti ouk episteusate hagianai me enantion huiōn Israēl,
dia touto ouk eisaxete hymeis tēn synagōgēn tautēn eis tēn gēn, hēn dedōka autois.

מִיָּדָיו אֶתְּרָם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָם 13
יגְהַמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה
וַיִּקְרָא בָּם: ס

13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of Meribah, because the sons of Yisrael contended with אַחֲרָיִם,
and He proved Himself holy among them.

<13> τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐναντι κυρίου
καὶ ἠγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

13 touto hydōr antilogias, hoti eloidorēthēsan hoi huioi Israēl enanti kyriou kai hēgiasthē en autois.
of dispute before

אֶתְּרָם אֶתְּרָם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָם 14
:יָגֵד לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לָךְ כִּי לֹא-תִבְיָאוּ אֶת-הַקָּהָל
אֲחֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֶתְּרָם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָם

14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom
koh 'amar 'achik Yis'ra'El 'atah yada`at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From Kadesh Moshe then sent messengers to the king of Edom:
Thus your brother Yisrael has said, You know all the hardship that has befallen us;

<14> Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Ἐδωμ λέγων Τάδε
λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραηλ Σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς,

14 Kai apesteilen Mōusēs aggelous ek Kadēs pros basilea Edōm legōn Tade
saying,

legei ho adelphos sou Israēl Sy epistē panta ton mochthon ton heuronta hēmas,

15 וַיֵּרְדוּ אֲבוֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַיֵּשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיַּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹאֲבוֹתֵינוּ:

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim
wayare`u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Egypt, and we stayed in Egypt many days,
and the Egyptians did evil to us and our fathers.

<15> καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρωκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας
πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigypton, kai parōkēsamen en Aigyptō hēmeras pleious,
kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai tous pateras hēmōn,

16 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וַהֲנִיחָה אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קִצְּהָ גְבוּלָהּ:

16. wanits`aq 'el-Yahúwah wayish'ma` qolenu wayish'lach mal'ak
wayotsi`enu miMits'rayim w'hineh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'bulek.

Num20:16 But when we cried out to אֱלֹהֵינוּ, He heard our voice and sent an angel
and brought us out from Egypt; now behold, we are at Kadesh, a town on the edge of your territory.

<16> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας
ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου·

16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn kai aposteilas aggelon
exēgagen hēmas ex Aigyptou, kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou;

17 וְעַתָּה יֵצֵאנוּ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא נֵעְבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכַרְם
וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר הַדָּק הַמְּלֵךְ נִלְךְ לֹא נִטָּה יָמִין
וְשָׂמְאוּל עַד אֲשֶׁר־נֵעְבֹר גְּבוּלָהּ:

17. na`b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem
w'lo' nish'teh mey b'er derek hamelek nelel lo' niteh yamin us'mo'wl `ad 'asher-na`abor g'bulek.

Num20:17 Please let us pass through your land. We shall not pass through field nor through vineyard;
we shall not drink water from a well. We shall go along the highway of the king,
not turning to the right nor left, until we pass through your territory.

<17> παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ
πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιά οὐδὲ εὐώνυμα,
ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn oude di' ampelōnōn
oude piometha hydōr ek lakkou sou, hodō basilikē poreusometha,
ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma, heōs an parelthōmen ta horia sou.

יְחִיאֵמֶר אֱלִיּוֹ אֲדוֹם לֹא תַעְבֹּר בִּי פֶן־בַּחֶרֶב אֵצִי אֶלְיָי לְקִרְאֵתְךָ׃
18 wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'thek.

Num20:18 Edom said to him, You shall not pass through us,
lest I shall come out with the sword against you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐδωμ Οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ·
εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusē di' emou; ei de mē, en polemō exeleusomai eis synantēsin soi.
You shall not go through mine, and if otherwise, in war I shall come

forth to

meet with you

יְשׁוּאָה אָנִי וּמִקְנֵי וְנַתַּתִּי מִכֶּרֶם רֶק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלֵי אֶעְבְּרָה׃
יִטְוִיאֵמְרוּ אֱלִיּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלָה נִעְלָה וְאִם־מִיָּמִיךָ
19 wayo'm'ru 'elayu b'ney-Yis'ra'El bam'silah na`aleh w'im-meymeyak nish'teh 'ani
umiq'nay w'nathati mik'ram raq 'eyn-dabar b'rag'lay 'e`eborah.

Num20:19 And the sons of Yisrael said to him, We shall go up by the highway, and if I and my livestock
drink of your waters, then I shall give its price. Let me only pass through on my feet, nothing else.

<19> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα·
ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμὴν σοι·
ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autō hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha; ean de tou hydatos sou piōmen egō te
the mountain

kai ta ktēnē, dōsō timēn soi; alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.

כּוֹיֵאמֶר לֹא תַעְבֹּר וַיֵּצֵא אֲדוֹם לְקִרְאֵתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃
18 wayo'mer lo' tha`abor wayetse' 'Edom liq'ra'tho b'am kated ub'yad chazaqah.

Num20:20 But he said, You shall not pass through.

And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

<20> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ·
καὶ ἐξῆλθεν Ἐδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.

20 ho de eipen Ou dieleusē di' emou;

through of mine

kai exēlthen Edōm eis synantēsin autō en ochlō barei kai en cheiri ischyra.
to meet with him

יְצַדֵּק אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְרַת בְּגִבּוֹלוֹ וַיִּטּוּ יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ כ
21 יְצַדֵּק אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְרַת בְּגִבּוֹלוֹ וַיִּטּוּ יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ כ

21. way'ma'en 'Edom n'thon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo wayet Yis'ra'El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisrael to pass through his territory;
so Yisrael turned away from him.

<21> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδωμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;
did not want

kai exeklinen Israēl ap' autou.

כָּבַדְוּ יִסְעוּ מִקַּדְשׁ וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הַזֶּה הַהָר׃
22 יִסְעוּ מִקַּדְשׁ וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הַזֶּה הַהָר׃

22. wayis`u miQadesh wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Kadesh,
the sons of Yisrael, the whole congregation, came to Mount Hor.

<22> Καὶ ἀπήραν ἐκ Καδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς Ὄρ τὸ ὄρος.
22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huiοi Israēl, pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.

כַּגַּבּוֹל אֶת־אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃
23 כַּגַּבּוֹל אֶת־אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃
כַּגַּבּוֹל אֶת־אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'Hor hahar `al-g'bul 'erets-'Edom le'mor.

Num20:23 Then ayāq spoke to Moshe and Aharon at Mount Hor by the border of the land of Edom,
saying,

<23> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ὄρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὀρίων γῆς Ἐδωμ λέγων
23 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en Ōr tō orei epi tōn horiōn gēs Edōm legōn

כִּד יֵאָסֶף אֶת־הָאָרֶץ אֶל־עַמּוּי כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ׃
24 כִּד יֵאָסֶף אֶת־הָאָרֶץ אֶל־עַמּוּי כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ׃
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמִי מְרִיבָה׃

24. ye'aseph 'Aharon 'el-`amayyu ki lo' yabo' 'el-ha'arets
'asher nathati lib'ney Yis'ra'El `al 'asher-m'rithem 'eth-pi l'mey M'ribah.

Num20:24 Aharon shall be gathered to his people; for he shall not enter the land which I have given to the sons of Yisrael, because you rebelled against My command at the waters of Meribah.

<24> Προσθεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, διότι παρωξύνάτε με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.

24 Prostethētō Aarōn pros ton laon autou, hoti ou mē eiselhēte eis tēn gēn, hēn dedōka tois huiois Israēl, dioti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias.
you provoked Me of Dispute

25 :אָהֲרֹן אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵוֹ וְהֵעֵל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ

כה קח את־אֶהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵוֹ וְהֵעֵל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ

25. qach 'eth-'Aharon w'eth-'El'azar b'no w'ha'al 'otham Hor hahar.

Num20:25 Take Aharon and his son Eleazar and bring them up to Mount Hor;

<25> λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτούς εἰς Ὄρ τὸ ὄρος ἐναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

: 25 labe ton Aarōn kai Eleazar ton huion autou

kai anabibason autous eis Ōr to oros enanti pasēs tēs synagōgēs
before all the congregation

26 :אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵוֹ וְהֵעֵל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ

26 :אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵוֹ וְהֵעֵל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ

כו וְהִפְשִׁט אֶת־אֶהֲרֹן וְאֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵוֹ

ואֶהֲרֹן יָאֵסֶף וּמַת שָׁם

26. w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El'azar b'no w'Aharon ye'aseph umeth sham.

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar.
So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

<26> καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdysōn Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou,

kai Aarōn prostetheis apothanētō ekei.

27 :אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵוֹ וְהֵעֵל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ

27 :אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵוֹ וְהֵעֵל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

וַיַּעַל אֶל־הַר הַקָּדוֹשׁ לְעֵינֵי כָל־הָעֵדָה

27. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah waya`alu 'el-Hor hahar l'eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Moshe did just as he had commanded, and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

<27> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὄρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoiēsen Mōusēs katha synetaxen kyrios,
kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs.

28 וַיִּשְׂרֹף אֶת-אֲהָרֹן וְאֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ אֶת-אֶלְעָזָר
בָּנוֹ וַיָּמָת אֶת-אֲהָרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הַהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן-הָהָר:

28. wayaph'shet Mosheh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu wayal'besh 'otham 'eth-'El'azar b'no wayamath 'Aharon sham b'ro'sh hahar wayered Mosheh w'El'azar min-hahar.

Num20:28 And Moshe had stripped Aharon of his garments and put them on his son Eleazar, and Aharon died there on the mountain top. Then Moshe and Eleazar came down from the mountain.

<28> καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.

28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou;

kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous, kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous.

29 וְכֹל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל בָּכּוּ אֶת-אֲהָרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל:
כֹּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל בָּכּוּ אֶת-אֲהָרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל:

29. wayir'u kal-ha'edah ki gawa' 'Aharon wayib'ku 'eth-'Aharon sh'loshim yom kol beyth Yis'ra'El.

Num20:29 When all the congregation saw that Aharon had died, all the house of Yisrael wept for Aharon thirty days.

<29> καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραηλ.

29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn,

kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl.

Chapter 21

Num21:1 אֹיִשׁ מֵעַמַּת אַרָד מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב בָּא
לְיִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִי:

1. wayish'ma` haK'na`ani melek-'Arad yosheb haNegeb ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negev, heard that Yisrael was coming by the way of Atharim, then he fought against Yisrael and took some of them captive.

<21:1> Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον--ἦλθεν γὰρ Ἰσραηλ ὁδὸν Αθαριν--καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἰσραηλ καὶ κατεπρονόμεισαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.

1 Kai ēkousen ho Chananis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon--ēlthen gar Israēl hodon Atharin--kai epolemēsen pros Israēl kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.

אֶתְּכֶם לְיָדִי וְאֶתְּעָרִיהֶם
בְּיַד־יְשׁוּעָה לְיַחְזָקָה
וְיֵאמֶר אִם־נָתַן הַתָּיִן אֶתְּהַעֲמֵם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי אֶתְּעָרִיהֶם:

2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha'am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisrael made a vow to אֶתְּכֶם
and said, If You shall indeed deliver this people into my hand, then I shall utterly destroy their cities.

<2> καὶ ηὔξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
Ἐάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.

2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriō

kai eipen Ean moi paradōs ton laon touton hypocheirion, anathematiō auton kai tas poleis autou.
I shall devote him to consumption

וְיִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יְשׁוּעָה וְיִתֵּן אֶתְּהַחֲרֵמֵנִי
וְיִחַרֵם אֶתְּהֵם וְאֶתְּעָרִיהֶם וַיִּקְרָא שְׁם־הַמְּקוֹם חֲרָמָה: ב

3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani
wayacharem 'eth'hem w'eth-`areyhem wayiq'ra' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 אֶתְּכֶם heard the voice of Yisrael and delivered up the Canaanites;
then they utterly destroyed them and their cities. Thus the name of the place was called Hormah.

<3> καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,
unto his hand

kai anethematisen auton kai tas poleis autou; kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.
that

וַיֵּצֵאוּ מִן־הַר הָרִדְדִים לְיַם־סוּף וְהָיָה דַרְכָם לְעָרִץ אֶדוֹם
וַתִּקְצַר נַפְשֵׁי הָעָם בְּדַרְכָּם:

4. wayis`u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-`erets 'Edom
watiq'tsar nephesh-ha`am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea, to go around the land of Edom;
and the soul of the people became impatient because of the journey.

<4> Καὶ ἀπάραντες ἐξ ὄρους Ἠρὰ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδομ·

καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran periekyklōsan gēn Edōm;
kai oligopsychēsen ho laos en tē hodō.

×ΥΥΛ ΨΞΓΗΨΥ ΥΥ×ΞΛΟΑ ΑΥΛ ΑΨΨΓΥ ΨΞΑΛΚΣ ΨΟΑ ΓΓΑΞΥ 5
:ΛΦΛΦΑ ΨΗΛΣ ΑΗΦ ΥΥΨΓΥ ΨΞΨ ΨΞΚΥ ΨΗΛ ΨΞΚ ΞΥ ΓΓΑΨΣ
הַוַיְדַבֵּר הָעָם בְּאֵלֵהִים וּבַמִּשָּׁה לָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרָיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וְנִבְשָׁנוּ קֶצֶה בְּקֶלֶקֶל:

5. way'daber ha`am b'Elohim ub'Mosheh lamah he`elithunu miMits'rayim lamuth bamid'bar
ki `eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loqel.

Num21:5 The people spoke against Elohim and Moshe,
Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

<5> καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν
καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες Ἴνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon
kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas en tē erēmō?
hoti ouk estin artos oude hydōr, hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō artō tō diakenō.

ΨΟΑ-×Κ ΥΥΨΥΞΥ ΨΞΓΑΨΑ ΨΞΨΗΨΑ ×Κ ΨΟΣ ΑΥΑΞΞ ΗΛΨΞΥ 6
:ΛΚΑΨΞΨ ΣΑ-ΨΟ ×ΨΞΥ
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם בָּצָעַם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשָׁכוּ אֶת-הָעָם
וַיָּמָת עִם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל:

6. way'shalach Yahúwah ba`am `eth han'chashim has'raphim way'nash'ku `eth-ha`am
wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 ΑΥΑΞΞ sent fiery serpents among the people and they bit the people,
so that many people of Yisrael died.

<6> καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν,
καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

6 kai apesteilen kyrios eis ton laon tous ophéis tous thanatountas, kai edaknon ton laon,
kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.

ΑΥΑΞΞ ΥΥΓΓΑ-ΞΥ ΥΥΚΘΗ ΥΥΨΚΞΥ ΑΨΨ-ΛΚ ΨΟΑ ΚΣΞΥ 7
ΨΗΨΑ-×Κ ΥΥΞΛΟΨ ΓΦΞΥ ΑΥΑΞΞ-ΛΚ ΛΛΓΑ ΨΓΥ
:ΨΟΑ ΑΟΣ ΑΨΨ ΛΛΓΑΞΥ
זַוַיִּבֹּא הָעָם אֶל-מִשָּׁה וַיֹּאמְרוּ חָטְאָנוּ כִּי-דִבַּרְנוּ בִיהוָה
וּבְךָ הַתְּפִלָּל אֶל-יְהוָה וַיָּסַר מֵעֲלֵינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ
וַיִּתְּפִלֵּל מִשָּׁה בְּעַד הָעָם:

7. wayabo' ha`am `el-Mosheh wayo'm'ru chata'nu ki-dibar'nu baYahúwah wabak hith'palel

וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֵבֶת:

10. wayis`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisrael moved out and camped in Oboth.

<10> Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβωθ.

10 Kai apēran hoi huioi Israēl kai parenebalon en Ōbōth.

11 וַיִּסְעוּ מֵאֵבֶת וַיַּחֲנוּ בְּעֵינֵי הָעֵבְרִים בְּמִדְבָּר
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמְזַרְחַח הַשָּׁמֶשׁ:

11. wayis`u me'Oboth wayachanu b'ley ha`abarim bamid'bar
'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, to the sunrising.

<11> καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβωθ παρενέβαλον ἐν Ἀχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran en tē erēmō,
on the farther side

hē estin kata prosōpon Mōab kata anatorias hēliou.

12 וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרַד:
יב מַשְׁם נְסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרַד:

12. misham nasa`u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zered.

<12> ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγμα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

13 וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרֹנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר הַיַּצְאָה מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אֲרֹנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי:

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse' mig'bul ha'Emori
ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

<13> καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Ἀμορραίων· ἔστιν γὰρ Ἀρνων ὄρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn en tē erēmō to exechon apo tōn horiōn

tōn Amorraiōn; estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou.

אֲרָנוֹן אֲמָר בְּסֵפֶר מִלְחַמֹּת יְהוָה אֶת־יְהוָה בְּסוּפֵה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אֲרָנוֹן: 14

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-waheb b'suphah w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the Book of the Wars of Waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

<14> διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ
Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χειμάρρους Ἀρνων,

14 dia touto legetai en bibliō

Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen
Zoob set ablaze
kai tous cheimarrous Arnōn,
the rushing stream of

טוֹרְאֵשׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נֹטָה לְשֵׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לְגִבּוֹל מוֹאָב:
15

15. w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish'an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar, and leans to the border of Moab.

<15> καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ἡρ
καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.

15 kai tous cheimarrous katestēsen katoikisai Ēr
the rushing stream he established to settle

kai proskeitai tois horiois Mōab.
it lies near to the boundaries

מִשָּׁמַיִם אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אָסֶף
אֶת־הָעָם וְאֶתְנַה לָּהֶם מַיִם: 16

16. umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahúwah l'Mosheh
'esoph'eth-ha'am w'et'nah lahem mayim.

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well where Asaph said to Moshe, Assemble the people, that I may give them water.

<16> καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτὸ ἐστὶν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συναγάγαγε τὸν
λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.

16 kai ekeithen to phrear; touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn

Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.

17 יִזְאָז יִשְׁיֵר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּ-לָהּ:
 17 יִזְאָז יִשְׁיֵר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּ-לָהּ:

17. 'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-lah.
Num21:17 Then Yisrael sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

<17> τότε ἦσεν Ἰσραὴλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος
 Ἐξάρχετε αὐτῶ·

17 tote ēsen Israēl to āsma touto epi tou phreatos
 Exarchete autō;

18 יַחַד בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
 וּמִמְדָּבָר מַתָּנָה:
 18 יַחַד בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
 וּמִמְדָּבָר מַתָּנָה:

18. b'er chapharuah sarim karuah n'dibey ha`am bim'choqeq b'mish'`anotham
 umimid'bar Matanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug, with the scepter
 and with their staffs. And from the wilderness they continued to Mattanah,

<18> φρέαρ, ὠρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες,
 ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν
 ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεύσαι αὐτῶν.

καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν·

18 phrear, ōryxan auto archontes,
 it
 exelatomēsan auto basileis ethnōn
 quarried it kings of nations
 en tē basileiā autōn, en tō kyrieusai autōn.
 in their kingdoms in their dominating

kai apo phreatos eis Manthanain;
 from Well

19 יֵט וּמִמַּתָּנָה נַחְלִיֵּאל וּמִנַּחְלִיֵּאל בְּמוֹת:
 19 יֵט וּמִמַּתָּנָה נַחְלִיֵּאל וּמִנַּחְלִיֵּאל בְּמוֹת:

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,

<19> καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμοθ·

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;

20 אֶתְפָּרָא וְכִי שָׂבַע אֶשׂוֹף יָמָא כְּרִיָּא חַיִּי שְׁמַיָּא
 20 אֶתְפָּרָא וְכִי שָׂבַע אֶשׂוֹף יָמָא כְּרִיָּא חַיִּי שְׁמַיָּא

כּוּמְבֹמוֹת הַגַּיָּא אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה מוֹאָב רֹאֵשׁ הַפְּסָגָה
וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְּשִׁימֹן: פ

20. **umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah w'nish'qaphah `al-p'ney hay'shimon.**

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, at the top of Pisgah which looks over the surface of the wilderness.

<20> καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tō pediō Mōab apo koryphēs tou lelaxeumenou to blepon
Janen the dressing of the stone

the place

kata prosōpon tēs erēmou.

down at the face

21 כּאֲוִישׁ־לַח יִשְׂרָאֵל מִלְּאֲכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר:
21 wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisrael sent messengers to Sihon, king of the Amorites, saying,

<21> Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

21 Kai apesteilen Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraïōn logois eirēnikoïis legōn
with peaceable words

22 כּבִּיאָעֲבָרָה בְּאֶרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשֵׂדֵה וּבְכַרְם לֹא נִשְׁתָּה מִי
בְּאֵר בְּהַרְךָ הַמַּלְךְ גִּלְךָ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ:
22 'e`b'rah b'ar'tsek lo' niteh b'sadeh ub'kerem lo' nish'teh mey b'er b'derek hamelek nelel `ad
'asher-na`abor g'bulek.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field or vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king's highway until we have passed through your border.

<22> Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινούμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tē hodō poreusometha,
we shall go by the road

ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna, ou piometha hydōr ek phreatos sou;

hodō basilikē poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.

23 כּגִּוְלֵא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ
23 givla`natān sichon et-yisra'el `over b'giblo

וַיִּצְאֵם סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל הַמְדַבֶּרָה
וַיָּבֹא יְהִצֵּה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל:

23. w'lo'-nathan Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esoph Sichon 'eth-kal-`amo wayetse' liq'ra'th Yis'ra'El hamid'barah wayabo' Yah'tsah wayilachem b'Yis'ra'El.

Num21:23 But Sihon would not permit Yisrael to pass through his border. So Sihon gathered all his people and came out to meet Yisrael in the wilderness, and came to Jahaz and fought against Yisrael.

<23> καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ.

23 kai ouk edoken Seōn tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou, kai synēgagen Seōn panta ton laon autou kai exēlthen parataxasthai tō Israēl eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō Israēl.

וַיִּצְאֵם סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל הַמְדַבֶּרָה
וַיָּבֹא יְהִצֵּה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non `ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisrael struck him with the edge of the sword, and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, as far as the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon was strong.

<24> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνων ἕως Ἰαβὸκ ἕως υἴων Ἀμμων· ὅτι Ἰαζήρ ὄρια υἴων Ἀμμων ἐστίν.

24 kai epataxen auton Israēl phonō machairēs kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn heōs Iabok heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.

וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים
כִּה וַיִּיָּקַח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים:

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he`arim ha'eleh wayesheb Yis'ra'El b'kal-`arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisrael took all these cities and Yisrael lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all her villages.

<25> καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων, ἐν Ἐσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.

25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katōkēsen Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygykrousais autē.

וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים
וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים:

חפכז
כּוּ כִּי חֲשָׁבוֹן עִיר סִיחֹן מְלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא
וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרֵאשֹׁן
וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ מִיַּדוֹ עַד-אַרְנוֹן:

26. **ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb' melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miado `ad-'Ar'non.**

Num21:26 For Heshbon was the city of Sihon, king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

<26> ἔστιν γὰρ Ἐσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροηρ ἕως Ἀρνων.

26 **estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,**

kai **houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.**

27
כּוּ עַל-כֵּן יֵאָמְרוּ הַמְשָׁלִים בְּאוֹ חֲשָׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחֹן:

27. **`al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonen `ir Sichon.**

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Heshbon! Let it be built! So let the city of Sihon be established.

<27> διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταὶ
Ἔλθετε εἰς Ἐσεβων,
ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 **dia touto erousin hoi ainigmatistai**

Elthete eis Esebōn,

hina oikodomēthē kai kataskeuasthē polis Sēōn.

for

28
כּח כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֲשָׁבוֹן לְהִבָּהּ מִקְרֵי־תֵּן סִיחֹן
אֲכָלָה עַר מוֹאָב בְּעַלְי בְּמוֹת אַרְנוֹן:

28. **ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon 'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.**

Num21:28 For a fire went forth from Heshbon, a flame from the town of Sihon; It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

<28> ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσεβων,
φλόξ ἐκ πόλεως Σηων
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ
καὶ κατέπιεν στήλας Ἀρνων.

28 **hoti pyr exēlthen ex Esebōn,**

phlox ek poleōs Sēōn

kai katephagen heōs Mōab

unto

kai katepien stēlas Arnōn.

swallowed down the monuments

29 וַיִּכְרֹם יְהוָה אֶת-מֹאָב וְאֶת-בְּנֵי-יְהוָה
וְאֶת-בָּתוּלֹתָיו וְנָתַן לְבָנָיו בְּיַד מֶלֶךְ עַם-כְּמוֹשׁ
וְנָתַן לְבָתוּלָתָיו בְּיַד מֶלֶךְ עַם-כְּמוֹשׁ

כט ואי-לך מואב אבדת עם-כמוש נתן בנר פליטם
ובנתתו בנשבת למלך אמרי סיחון:

29. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad'at `am-K'mosh nathan banayu p'leytim

ub'nothayu bash'bith l'melek 'Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Chemosh!

He has given his sons as fugitives, And his daughters into captivity, To an Amorite king, Sihon.

<29> οὐαί σοι, Μωαβ·

ἀπώλου, λαὸς Χαμωσ.

ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι

καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι

τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab;

apōlou, laos Chamōs.

apedothēsan hoi huioi autōn diasōzesthai

kai hai thygateres autōn aichmalōtoi

tō basilei tōn Amorraion Sēon;

30 וַיִּנְדְּבֵם אֶבְדָּה חֶשְׁבֹּן עַד-דִּיבּוֹן וַנְּשִׂימם עַד-נֹפַח אֲשֶׁר עַד-מֵדְבָא׃
לַוְנִירָם אֶבְדָּה חֶשְׁבֹּן עַד-דִּיבּוֹן וַנְּשִׂימם עַד-נֹפַח אֲשֶׁר עַד-מֵדְבָא׃

30. waniram 'abad Chesh'bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach 'asher `ad-Meyd'ba'.

Num21:30 But we have cast them down, Heshbon is ruined as far as Dibon,

then we have laid waste even to Nophah, which reaches to Medeba.

<30> καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται, Ἐσεβων ἕως Δαιβων,

καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,

their seed

kai hai gynaiques eti prosexekausan pyr epi Mōab.

their women still burn

a fire over Moab

31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

31. wayesheb Yis'ra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisrael lived in the land of the Amorites.

<31> Κατώκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων.

all

אָפּאַרען זאָלן זיך אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען 32
 אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען
 לִבְוַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעֲזָר וַיִּלְכְּדוּ בְּנִתְיָהּ
 וַיִּירָשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם:

32. wayish'lach Mosheh l'ragel 'eth-Ya`zer wayil'k'du b'notheyah wayiresh 'eth-ha'Emori 'asher-sham.

Num21:32 Moshe sent to spy out Jazer, and they captured its villages and dispossessed the Amorites who were there.

<32> καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκέπασθαι τὴν Ιαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. --

32 kai apesteilēn Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn kai tas kōmas autēs they overtook it her towns

kai exebalon ton Amorraion ton katoikounta ekei. -- dwelling

אָפּאַרען זאָלן זיך אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען 33
 אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען
 לִגְוַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הַרְדָּה הַבְּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן לְקָרְאָתָם הוּא
 וְכָל־עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֲדָרְעִי:

33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan, and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.

<33> καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· καὶ ἐξῆλθεν Ὠγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.

33 kai epistrepstantes anebesan hodon tēn eis Basan;

kai exelthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin autois kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

אָפּאַרען זאָלן זיך אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען 34
 אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען אָפּאַרען
 לִדְוַיִּאָמַר יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה אֶל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נִתְּתִי אֹתוֹ
 וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן:

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-`ar'tso w`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

כַּזָּא-גַּי כַּע אַכַּי מִסָּא כַּנְנַי גַּכַּז ַּגַּכַּז 3
:כַּכַּאכַּכַּ כַּנְנַי גַּכַּז ַּכַּכַּכַּ
גַּוַּיְגַר מִזָּאב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב-הוּא
וַיִּקְץ מִזָּאב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. wayagar Mo'ab mip'ney ha'am m'od ki rab-hu' wayaqats Mo'ab mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Num22:3 So Moab was in great fear because of the people, for they were numerous; and Moab was filled with a dread by the presence of the sons of Yisrael.

<3> καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

3 kai ephobēthē Mōab ton laon sphodra, hoti polloi ēsan, kai prosōchthisen Mōab apo prosōpou huiōn Israēl.

כַּאֶפֶא זַעֲחֶכַּ אַחֹס יַעֲאֵי כַּנְפֵס-כַּכַּ גַּכַּז ַּגַּכַּז 4
אֶאֱוֶא פֶּאֶכַּ אַכַּ אַזְוֶא זַעֲחֶכַּ זַנְכַּאגַּכַּגַּכַּ-כַּכַּ-אכַּ
:כַּזָּאכַּ אֹסֶגַּ גַּכַּזַּכַּ זַכַּכַּ אַזְכַּר-זַכַּ פֶּכַכַּ
דַּוִּיאֶמֶר מִזָּאב אֶל-זַקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יִלְחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת-כָּל-סְבִיבֵינֵנוּ כַּלְחֶךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבְלֹק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהוּא:

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `atah y'lachaku haqahal 'eth-kal-s'bibotheynu kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh uBalaq ben-Tsipor melek l'Mo'ab ba'eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midian, Now this company shall lick up all that is around us, as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.

<4> καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλω ἡμῶν, ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tē gerousiā Madiam Nyn ekleixei hē synagōgē hautē pantas tous kyklō hēmōn, hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.

kai Balak huios Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.

אֶכַּ אַאֲזַא ַּזְכַּאגַּכַּ אַזְכַּר-כַּכַּ זַכַּכַּאגַּכַּגַּכַּ 5
כַּכַּכַּ מִסָּא אַאֲא אַזְכַּכַּ זַכַּכַּאגַּכַּגַּכַּ אַזְכַּר-כַּכַּ אַזְכַּר-כַּכַּ
:כַּכַּכַּכַּ גַּכַּכַּ כַּזָּאזַּכַּ אַזְכַּר-כַּכַּ אַזְכַּר אַזְכַּר אַזְכַּר
הַוִּישְׁלַח מִלְּאֲכִים אֶל-בְּלָעָם בֶּן-בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל-הַנְּהָר אֲרֵץ בְּנֵי-עַמּוֹ לְקַרְא-לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עִם יִצְא
מִמְצָרַיִם הִנֵּה כֹסֶה אֶת-עֵינַי הָאֲרֵץ וְהוּא יֵשֵׁב מִמְּלִי:

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'am ben-B'or P'thorah 'asher al-hanahar 'erets b'ney-amo liq'ro'-lo le'mor hineh `am yatsa' miMits'rayim hineh kisah 'eth-eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου·

καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα dynēsomai patáxai αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς.

11 **Idou laos exelēlythen ex Aigyphtou kai idou kekalyphen tēn opsin tēs gēs**

kai houtos **egkathētai echomenos mou**;

they have encamped near to me

kai **nyn deuro arasai moi auton, ei ara dynēsomai pataxai auton kai ekbalō auton apo tēs gēs.**

out of the land

יבֹוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בְּלָעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת־הָעָם
כִּי בָרוּךְ הוּא׃

12. **wayo'mer 'Elohim 'el-Bil'am lo' thelek imahem lo' tha'or 'eth-ha'am ki baruk hu'.**

Num22:12 Elohim said to Balaam, Do not go with them; you shall not curse the people, for they are blessed.

<12> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 kai **eipen ho theos pros Balaam Ou poreusē met' autōn oude katarasē ton laon;**

estin gar eulogēmenos.

יגוֹיָקָם בְּלָעָם בְּבִקְרֹוֹ וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵי שָׂרֵי בְלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יִהְיֶה לְתַתִּי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם׃

13. **wayaqam Bil'am baboqer wayo'mer 'el-sarey Balaq l'ku 'el-'ar'ts'kem ki me'en Yahúwah l'thiti lahalok imakem.**

Num22:13 So Balaam arose in the morning and said to Balak's leaders, Go back to your land, for I have refused to let me go with you.

<13> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἀρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

13 kai **anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak Apotrechete pros ton kyrion hymōn;**

your master

ouk aphīēsin me ho theos poreuesthai meth' hymōn.

does not allow me

יד וַיִּקְוֹמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיִּבְאוּ אֶל־בְּלָק
וַיֵּאמְרוּ מֵאֵן בְּלָעָם הִלָּךְ עִמָּנוּ׃

14. **wayaqumu sarey Mo'ab wayabo'u 'el-Balaq wayo'm'ru me'en Bil'am halok imanu.**

Num22:14 The leaders of Moab arose and went to Balak and said, Balaam refused to come with us.

<20> καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

20 kai ēlthen ho theos pros Balaam nyktos kai eipen autō Eī kalesai se pareisin hoi anthrōpoi houtoi, are at hand these

anastas akolouthēson autois; alla to hrēma, ho an lalēsō pros se, touto poiēseis.

:שָׁכַח עֲרֹמֹתַי וְשָׂרְיָתִי מִבֶּרֶךְ וַיֵּלֶךְ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב׃
21

21. wayaqam Bil`am baboqer wayachabosh `eth-`athono wayelek `im-sarey Mo`ab.

Num22:21 So Balaam arose in the morning, and saddled his donkey and went with the leaders of Moab.

<21> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ. --

21 kai anastas Balaam to prōi epesaxen tēn onon autou kai eporeuthē meta tōn archontōn Mōab. --

אָז עָמַד עָלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיִּשָּׂרְיָתוֹ עַל-דּוֹנְקוֹ וַיֵּלֶךְ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב׃
22
כִּי-חָרָה אַף אֱלֹהִים כִּי-הוֹלִךְ הוּא וַיִּתְנַצֵּב מִלְּאַף יְהוָה בְּדַרְךְ לְשׂוֹן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל-אַתְנֹו וַיִּשְׁנִי נַעֲרָיו עִמּוֹ׃

22. wayichar-`aph `Elohim ki-holek hu' wayith'yatseb mal`ak Yahúwah baderek l'satan lo w'hu' rokeb `al-`athono ush'ney n`arayu `imo.

Num22:22 But the anger of Elohim was kindled because he was going, and the angel of אָז עָמַד took his stand in the way as an adversary against him. Now he was riding on his donkey and his two servants were with him.

<22> καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

22 kai ōrgisthē thymō ho theos hoti eporeuthē autos, kai anestē ho aggelos tou theou endiaballein auton, kai autos epibebēkei epi tēs onou autou, kai duo paides autou met' autou.

וַיִּשְׂרְיָתוֹ עַל-דּוֹנְקוֹ וַיֵּלֶךְ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב׃
23
כַּגְּוִתָּא הָאֵתוֹן אֶת-מְלֶאךָ יְהוָה נִצָּב בְּדַרְךְ וַיִּחַרְבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ וַיִּטַּח הָאֵתוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בְּשׂוֹךְ וַיִּךְ בְּלִעָם אֶת-הָאֵתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ׃

23. wate're' ha'athon `eth-mal`ak Yahúwah nitsab baderek w'char`bo sh'luphah b'yado wate't ha'athon min-haderek watele'k basadeh wayak Bil`am `eth-ha'athon l'hatothah hadarek.

Num22:23 When the donkey saw the angel of אָז עָמַד standing in the way with his drawn sword in his hand, the donkey turned off from the way and went into the field; but Balaam struck the donkey to turn her back into the way.

<23> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.

23 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou anthestēkota en tē hodō

kai tēn hromphaian espasmenēn en tē cheiri autou kai exeklinen hē onos ek tēs hodou

kai eporeueto eis to pedion; kai epataxen tēn onon tē hrabdō tou euthynai autēn en tē hodō.
with the staff

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־הַיָּהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ 24

כִּד וַיַּעֲמֵד מִלְּאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ

24. waya`amod mal`ak Yahúwah b`mish`ol hak`ramim gader mizeh w`gader mizeh.

Num22:24 Then the angel of אֲנִי אֶמְצָא stood in a narrow path of the vineyards, with a wall on this side and a wall on that side.

<24> καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·

24 kai estē ho aggelos tou theou en tais aulaxin tōn ampelōn,

phragmos enteuthen kai phragmos enteuthen;

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־הַיָּהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ 25

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־הַיָּהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ

כִּה וַיַּתְּרָא הָאֱתוֹן אֶת־מִלְּאַךְ יְהוָה וַתִּלְחַץ אֶל־הַקִּיר

וַתִּלְחַץ אֶת־רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶל־הַקִּיר וַיִּסֹּף לְהַכּוֹתָהּ:

25. watere' ha'athon `eth-mal`ak Yahúwah watilachets `el-haqir watil`chats `eth-regel Bil`am `el-haqir wayoseph l`hakothon.

Num22:25 When the donkey saw the angel of אֲנִי אֶמְצָא, she pressed herself to the wall and pressed Balaam's foot against the wall, so he struck her again.

<25> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοίχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτὴν.

25 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon

kai apethlipsen ton poda Balaam; kai prosetheto eti mastixai autēn.

he added to crack the whip on her

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־הַיָּהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ 26

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־הַיָּהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ וְהִנֵּה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל בְּיָדוֹ

כִּוַיִּוְסֹף מִלְּאַךְ־יְהוָה עָבוֹר וַיַּעֲמֵד בְּמַקּוֹם צָר

אֲשֶׁר אֵין־הָרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וַיִּשְׂמְאוּל:

26. wayoseph mal`ak-Yahúwah `abor waya`amod b`maqom tsar `asher `eyn-derek lin`toth yamin us`mo`wl.

Num22:26 The angel of אֲנִי אֶמְצָא went further, and stood in a narrow place where there was no way to turn to the right hand nor the left.

<26> καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,

εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιάν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apelhōn hypestē en topō stenō,

eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.

מִן־עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים 27

:לְפָנָיו וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים

כַּזְוִתָּהּ אֶת־הָאֲתוֹן וְהָיָה וְתַרְבִּיץ תַּחַת בְּלָעָם

וַיַּחֲרֶה אֶת־הָאֲתוֹן בְּמַקְלָו־וְעַל־הַיְּשָׁרִים

27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil'am wayichar-'aph bil'am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.

Num22:27 When the donkey saw the angel of אַיָּאָ, she lay down under Balaam; so Balaam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

<27> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπεν τὴν ὄνον τῆ ῥάβδῳ.

27 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou synekathisen hypokatō Balaam;

kai ethymōthē Balaam kai etypten tēn onon tē hrabdō.

וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים 28

:וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים

כַּחַ וַיִּפְתַּח וְהָיָה אֶת־פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבָלָעָם מַה־עָשִׂיתִי לָךְ

כִּי הִכִּיתַנִּי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים:

28. wayiph'tach Yahúwah 'eth-pi ha'athon wato'mer l'Bil'am meh-'asithi l'ak ki hikithani zeh shalosh r'galim.

Num22:28 And אַיָּאָ opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?

<28> καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai ēnoixen ho theos to stoma tēs onou, kai legei tō Balaam

Ti epoiēsa soi hoti pepaikas me touto triton?

וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים 29

:וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים וְעַל־הַיְּשָׁרִים

כַּט וַיֹּאמֶר בְּלָעָם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלָתָּ בִּי לֹא יֵשׁ-חֶרֶב בְּיָדִי

כִּי עָתָה חֶרֶב־תִּיךְ:

29. wayo'mer Bil'am la'athon ki hith'alal't' bi lu yesh-cherab b'yadi ki atah harag'tik.

Num22:29 Then Balaam said to the donkey, Because you have made a mockery of me! If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῆ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι· καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῆ χειρὶ μου, ἤδη ἂν ἐξέκέντησά σε.

29 kai eipen Balaam tē onō Hoti empepaichas moi;

kai ei eichon machairan en tē cheiri mou, ēdē an exekentēsa se.
already

יגוֹאֵל אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאָכִי עֹמֵד בַּדֶּרֶךְ עַל־פְּנֵי הַדֹּבָר וְהוּא בְּלִפְנֵי הַדֹּבָר וְהוּא עֹמֵד בַּדֶּרֶךְ עַל־פְּנֵי הַדֹּבָר וְהוּא עֹמֵד בַּדֶּרֶךְ עַל־פְּנֵי הַדֹּבָר

לַאֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מִעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הַסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'am halo' 'anoki 'athon'ak 'asher-rakab'at `alay me`od'ak
`ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti la`asoth l'ak koh wayo'mer lo'.

Num22:30 The donkey said to Balaam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.

<30> καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

30 kai legei he onos to Balaam Ouk egō he onos sou, eph' hēs epebaines apo neotētos sou heōs tēs sēmeron hēmeras? mē hyperorasei hyperidoussa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi.
today's thus

וַיִּפְתָּח וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

31. way'gal Yahúwah 'eth-`eyney Bil'am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek
w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.

Num22:31 Then he opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of him standing in the way with his drawn sword in his hand; and he bowed and fell on his face.

<31> ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὄρᾳ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 apekaluuen de ho theos tous ophthalmous Balaam, kai horā ton aggelon kyriou anthestēkota en tē hodō kai tēn machairan espasmenēn en tē cheiri autou kai kuuas prosekynēsen tō prosōpō autou.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה עַל־מַה הִכִּיתָ אֶת־אֶתְנָךְ זֶה שְׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יֹצֵאתִי לְשַׁטֵּן כִּי־יִרְט הַדֹּבָר לְנִגְדִי׃

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak zeh shalosh r'galim
hineh 'anoki yatsa'thi l'satan ki-yarat haderek l'neg'di.

Num22:32 The angel of him said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way was contrary to me.

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον;
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

32 kai eipen autō ho aggelos tou theou Dia ti epataxas tēn onon sou touto triton?

kai idou egō exēlthon eis diabolēn sou, hoti ouk asteia hē hodos sou enantion mou.
to distract you was not fair before

כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עֲוֹן לְפָנַי וְהָיָה לְפָנַי כְּעֵשֶׂת אֶת־עֲוֹן לְפָנַי וְהָיָה לְפָנַי כְּעֵשֶׂת אֶת־עֲוֹן לְפָנַי 33
:כִּי־אֶת־עֲוֹן לְפָנַי וְהָיָה לְפָנַי כְּעֵשֶׂת אֶת־עֲוֹן לְפָנַי וְהָיָה לְפָנַי כְּעֵשֶׂת אֶת־עֲוֹן לְפָנַי
לְגַוְוַת־אֲנִי הָאֲתוֹן וְהָיָה לְפָנַי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים אֲוִלִי נִטְתָּה מִפָּנַי
כִּי עֲתָה גַם־אֲתָכָה הָרְגַתִּי וְאֹתָהּ הִחַיִּיתִי:

33. watir'ani ha'athon watet l'phanay zeh shalosh r'galim 'ulay nat'thah mipanay
ki `atah gam-'oth'kah harag'ti w'othah hecheyeythi.

Num22:33 But the donkey saw me and turned aside from me these three times.
If she had not turned aside from me, I would surely have killed you just now, and let her live.

<33> καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο·
καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σέ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιήσάμην.

33 kai idousa me hē onos exeklinen ap' emou triton touto;
kai ei mē exeklinen, nyn oun se men apekteina, ekeinēn de periepoiēsamēn.
then

כִּי־אָמַר בְּלָעַם אֶל־מְלָאָךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אֲתָה נֹצֵב לְקַרְאֲתִי בַּדְרָךְ וְעַתָּה אֶם־רַע בְּעֵינַיִךְ אֲשׁוּבָה לִּי:
לְגַוְוַת־אֲנִי הָאֲתוֹן וְהָיָה לְפָנַי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים אֲוִלִי נִטְתָּה מִפָּנַי
כִּי עֲתָה גַם־אֲתָכָה הָרְגַתִּי וְאֹתָהּ הִחַיִּיתִי:

34. wayo'mer Bil'am 'el-mal'ak Yahúwah chata'thi ki lo' yada'ti
ki 'atah nitsab liq'ra'thi badarek w'atah 'im-ra' b'eyneyak 'ashubah li.

Num22:34 Balaam said to the angel of Yahúwah, I have sinned, for I did not know that you were standing
in the way against me. Now then, if it is displeasing to you, I shall turn back by myself.

<34> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην
ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai eipen Balaam tō aggelō kyriou Hēmartēka, ou gar ēpistamēn
hoti sy moi anthestēkas en tē hodō eis syntantēsin; kai nyn ei mē soi areskei, apostrophēsomai.
to meet me

וַיֹּאמֶר מְלָאָךְ יְהוָה אֶל־בְּלָעַם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאָפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי אֵלֶיךָ אֲתוֹ תִּדְבֹר
וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם עִם־שְׁרֵי בְלָק:
כִּי־אָמַר בְּלָעַם אֶל־מְלָאָךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אֲתָה נֹצֵב לְקַרְאֲתִי בַּדְרָךְ וְעַתָּה אֶם־רַע בְּעֵינַיִךְ אֲשׁוּבָה לִּי:

אוכל דבר מאומה הדבר אשר ישים אלהים בפי אתו אדבר:

38. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq hineh-ba'thi 'eleyak `atah hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Balaam said to Balak, Behold, I have come now to you!

Am I able to speak anything at all? The word that Elohim puts in my mouth, that I shall speak.

<38> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἴδου ἦκω πρὸς σέ· νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαι τι; τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai eipen Balaam pros Balak Idou hēkō pros se; nyn dynatos esomai lalēsai ti?

to hrēma, ho ean balē ho theos eis to stoma mou, touto lalēsō.

39 :xγחח xכגף זכגזז פלג-שׁו שׁוּלג ץלכז 39
לט ויילך בלעם עם-בלק ויבאו קרית הצות:

39. wayelek Bil'am `im-Balaq wayabo'u Qir'yath chutsoth.

Num22:39 And Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.

<39> καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai eporeuthē Balaam meta Balak, kai ēlthon eis poleis epauleōn.

Cities of Properities

40 :זכז גכז שׁכגשׁלג שׁוּלג חלכזז זכחז גגג פלג חגכזז 40
מויזבח בלק בקר וצאן וישלח לבלעם ולשרים אשר אתו:

40. wayiz'bach balaq baqar watso'n way'shalach l'Bil'am w'lasarim 'asher 'ito.

Num22:40 Balak sacrificed oxen and sheep, and sent some to Balaam and the leaders who were with him.

<40> καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα

καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἀρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

40 kai ethysen Balak probata kai moschous kai apesteilen tō Balaam kai tois archousi tois met' autou.

to the ones

41 :לג xזשׁג זכלכז שׁוּלג-כז פלג חכזז גגג זכזז 41
מא ויהי בבקר ויקח בלק את-בלעם ויעלהו במות בעל
וירא משם קצה העם:

41. way'hi baboqer wayiqach Balaq 'eth-Bil'am waya`alehu bamoth Ba'al wayar' misham q'tseh ha`am.

Num22:41 Then it came about in the morning that Balak took Balaam and brought him up to the high places of Baal, and he saw from there a portion of the people.

<41> καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai egenēthē prōi kai paralabōn Balak ton Balaam anebibasen auton epi tēn stēlēn tou Baal

kai edeixen autō ekeithen meros ti tou laou.

him

Chapter 23

אָוִי־אָמַר בְּלָעַם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהִכֵּן לִי בָזָה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:
Num23:1

1. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li baze shib'ah miz'b'choth
w'haken li baze shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

Num23:1 Then Balaam said to Balak, Build seven altars for me here,
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<23:1> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς
καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

1 kai eipen Balaam tō Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous
kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.

בּוֹיַעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּלָעַם וַיַּעַל בָּלָק וּבְלָעַם פָּר
וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:
2

2. waya'as Balaq ka'asher diber Bil'am waya'al Balaq uBil'am par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:2 Balak did just as Balaam had spoken, and Balak and Balaam offered up a bull
and a ram on the altar.

<2> καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον
καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoiēsen Balak hon tropon eipen autō Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.

גּוֹיֵ־אָמַר בְּלָעַם לְבָלָק הֲתִיַּצֵּב עַל־עֹלֹתֶיךָ וְאֵלֶכָּה אִוִּילִי
יִקְרָה יְהוָה לְקַרְאָתִי וּדְבַר מַה־יִּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שְׁפִי:
3

3. wayo'mer Bil'am l'Balaq hith'yatseb `al-`olathek w'el'kah 'ulay yiqareh Yahúwah liq'ra'thi
ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

Num23:3 Then Balaam said to Balak, Stand beside your burnt offering, and I shall go; perhaps
shall come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you. So he went to a bare hill.

<3> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι
φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ, καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ
τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθείαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos
en synantēsei, kai hrēma, ho ean moi deixē, anaggelō soi. kai parestē Balak epi tēs thysias autou,
Balak stood by his sacrifice

kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.
Balaam went to inquire of the El ; and he went straight forward

×09W-×4 ץכֶּלֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִן־עֲלֹתֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם 4
:חגטשג לֶכֶתְךָ אֶל־עֲלֹתֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם
דַּוְיָקָר אֱלֹהִים אֶל־בְּלָעַם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וְאָעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

4. wayiqar 'Elohim 'el-bil`am wayo`mer 'elayu 'eth-shib`ath hamiz'b'choth `arak'ti
wa'a`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:4 Now Elohim met Balaam, and he said to Him, I have set up the seven altars,
and I have offered up a bull and a ram on the altar.

<4> καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἤτοιμάσα
καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō Balaam, kai eipen pros auton Balaam Tous hepta bōmous hētoimasa
kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.

:אֲפָרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה מִן־עֲלֹתֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם 5
הַוַּיָּשָׁם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בְלָעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכַה תְּדַבֵּר:

5. wayasem Yahúwah dabar b'phi Bil`am wayo`mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:5 Then אֲפָרָיִם put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak,
and you shall speak thus.

<5> καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ
καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam kai eipen Epistrapheis pros Balak houtōs lalēseis.

:אֲפָרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה מִן־עֲלֹתֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם 6
וַיָּשָׁב אֵלָיו יְהוָה וַחֲנָה נֹצֵב עַל־עֲלֹתָיו הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב:

6. wayashab 'elayu w'hineh nitsab `al-`olatho hu' w'kal-sarey Mo'ab.

Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
he and all the leaders of Moab.

<6> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὄδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.

6 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou,
thus

kai pantes hoi archontes Mōab met' autou.
with him

אֲפָרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה מִן־עֲלֹתֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם 7
:לֶכֶתְךָ אֶל־עֲלֹתֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲפָרָיִם
זַוְיָשָׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן־אֲרָם יִנְחָנִי בָּלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב
מִהַרְרֵי־קָדָם לְכָה אֲרָה־לִּי יַעֲקֹב וְלִכְה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל:

kai apo bounōn prosnoēsō auton.
idou laos monos katoikēsei
kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.

10 כִּי אֶפְרַיִם אֶתְּחַבֵּל וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּחַבֵּל

10. mi manah `aphar Ya`aqob umis`par `eth-roba` Yis`ra`El
tamoth naph`shi moth y`sharim uth`hi `acharithi kamohu.

Num23:10 Who can count the dust of Yaaqob, or number the fourth part of Yisrael?
Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

<10> τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακωβ,
καὶ τίς ἐξαριθμῆσεται δῆμους Ἰσραηλ;
ἀποθάνοι ἢ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων,
καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 tis exēkribasato to sperma Iakōb,
kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?
peoples
apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn,
kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.
may become my seed as the seed of this

11 וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בְּלָעַם מָה עָשִׂיתָ לִּי לְקַבֵּל אֹיְבֵי לְקַחְתִּיךָ
וַהֲנִי בְּרִכָּתָךְ בָּרַךְ:
וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בְּלָעַם מָה עָשִׂיתָ לִּי לְקַבֵּל אֹיְבֵי לְקַחְתִּיךָ
וַהֲנִי בְּרִכָּתָךְ בָּרַךְ:

11. wayo`mer Balak `el-Bil`am meh `asiath li laqob `oy`bay l`qach`tik w`hineh berak`at barek.

Num23:11 Then Balak said to Balaam, What have you done to me?
I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

<11> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?
eis katarasin echthrōn mou keklēka se, kai idou eulogēkas eulogian.

12 יְבוֹשֶׁעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יְהוָה בְּפִי אֶתּוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר:
וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יְהוָה בְּפִי אֶתּוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר:
וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יְהוָה בְּפִי אֶתּוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר:
וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יְהוָה בְּפִי אֶתּוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר:

12. waya`an wayo`mar halo` `eth `asher yasim Yahúwah b`phi `otho `esh`mor l`daber.

Num23:12 He answered and said, Must I not take heed to speak what puts in my mouth?

<12> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ

Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalē ho theos eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?

יגויִאמר אל־בְּלַק לְךָ-נָא אֶתִּי אֶל-מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ
מִשָּׁם אָפֶס קִצְהוּ תִרְאֶה וְכִלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקִבְּנוּ-לִי מִשָּׁם:

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'k-na' 'ti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.

Num23:13 Then Balak said to him, Please come with me to another place from where you may see them, although you shall only see the extreme end of them and shall not see all of them; and curse them for me from there.

<13> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψη αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψη, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met' emou eis topon allon, ex hōn ouk opsē auton ekeithen, all' ē meros ti autou opsē, pantas de ou mē idēs, kai katarasai moi auton ekeithen.

יד וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֵה צִפִּים אֶל-רֹאשׁ הַפְּסָגָה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

14. wayiqachehu s'deh Tsophim 'el-ro'sh haPis'gah wayiben shib'`ah miz'b'choth waya'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:14 So he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars and offered a bull and a ram on the altar.

<14> καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιᾶν ἐπὶ κορυφῆν λελαξευμένου καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμούς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou kai ōkodomēsen ekei hepta bōmous there kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon.

טו וַיֹּאמֶר אֶל-בְּלַק הֲתִיַּצֵּב כֹּה עַל-עֹלֹתֶיךָ וְאֲנֹכִי אֶקְרָה כֹּה:

15. wayo'mer 'el-Balaq hith'yatseb koh `al-`olatheak w'anoki 'iqareh koh.

Num23:15 And he said to Balak, Stand here beside your burnt offering while I shall meet yonder.

<15> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτήσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, egō de poreusomai eperōtēsai ton theon. shall go to ask the El

יִצְחָק 16 וַיִּקַּר יְהוָה אֶל-בְּלָעַם וַיִּשֶׂם דְּבַר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֵר׃

16. wayiqar Yahúwah 'el-Bil`am wayasem dabar b'phiu wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:16 Then **wayiqar** met Balaam and put a word in his mouth and said, **Return** to Balak, and **thus you shall speak**.

<16> καὶ συνήνητησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

16 kai synēntēsen ho theos tō Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou kai eipen Apostalhēti pros Balak kai tade lalēseis.

יִצְחָק 17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהָנוּ נֹצֵב עַל-עֲלֹתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אָתוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ בָּלָק מַה-דְּבַר יְהוָה׃

17. wayabo' 'elayu w'hino nitsab `al-`olatho w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balaq mah-diber Yahúwah.

Num23:17 He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, and the leaders of Moab with him. And Balak said to him, **What has wayaqar spoken?**

<17> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὄδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

17 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou, kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō Balak Ti elalēsen kyrios?

יִצְחָק 18 וַיְחַשְׁבֵּהוּ מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע הַאֲזִינָה עָדֵי בְּנוֹ צִפּוֹר׃

18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balaq ushama` ha'azinah `aday b'no Tsipor.

Num23:18 Then he took up his parable and said, **Arise, O Balak, and hear; Give ear to me, O son of Zippor!**

<18> καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε· ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.

18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Anastēthi, Balak, kai akoue; enōtisai martyς, huios Sepphōr. O witness

יִצְחָק 19 וַיִּשְׁמַע בָּלָק וַיִּשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶתְּיָדָי וְהָיָה כְּדִבְרֵי יְהוָה׃

יֵט לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֵב וַיִּבְנֶה-אָדָם
וַיִּתְנַחֵם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדַבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָהּ:

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam
w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya'aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent;
Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

<19> οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι
οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει;
λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai
as

oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai;
autos eipas ouchi poiēsei?
lalēsei, kai ouchi emmenei?

כִּהְיֶה בָרֶךְ לְקַחְתִּי וַיְבָרֶךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָהּ: 20
אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדַבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָהּ

20. hineh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed, then I cannot revoke it.

<20> ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι·
εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmai;

eulogēsō kai ou mē apostrepsō.

כִּי לֹא-הִבִּיט אֶזְנוֹ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֶלְהֵיו עָמּוֹ וַתִּרְוַעַת מֶלֶךְ בּוֹ: 21
אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדַבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָהּ

21. lo'-hibit 'awen b'Ya`aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Yaaqob; Nor has He seen trouble in Yisrael;
his El is with him, And the shout of a king is among them.

<21> οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακωβ,
οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραηλ·
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb,

There shall not be trouble

oude ophthēsetai ponos en Israēl;

kyrios ho theos autou met' autou,
ta endoxa archontōn en autō.
the honorable ones of the rulers

כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֵפֹת רְאִים לוֹ:
22 אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֵפֹת רְאִים לוֹ:

22. 'El motsi'am miMits'rayim k'tho`aphoth r'em lo.

Num23:22 El who brought them forth out of Egypt is for them like the horns of the wild ox.

<22> θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου·
ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῶ.

22 theos ho exagagōn autous ex Aigyptou;

hōs doxa monokerōtos autō.
as the glory of his unicorn

כג כִּי לֹא-נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֹאמַר לְיַעֲקֹב
23 כִּי לֹא-נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֹאמַר לְיַעֲקֹב

וְלִישְׂרָאֵל מַה-פָּעַל אֵל:
וְלִישְׂרָאֵל מַה-פָּעַל אֵל:

23. ki lo'-nachash b'Ya`aqob w'lo'-qesem b'Yis'ra'El ka`eth ye'amer l'Ya`aqob
ul'Yis'ra'El mah-pa`al 'El.

Num23:23 For there is no omen against Yaaqob, nor is there any divination against Yisrael;
Now it shall be said to Yaaqob and to Yisrael, what El has done!

<23> οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακωβ
οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραηλ·
κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακωβ καὶ τῷ Ἰσραηλ,
τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

23 ou gar estin oiōnismos en Iakōb

oude manteia en Israēl;

kata kairon hrēthēsetai Iakōb kai tō Israēl,

In time

ti epitelesei ho theos.

כד הֵן-עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכֹאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד-יֵאָכֵל טֶרֶף
24 כִּי לֹא-נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֹאמַר לְיַעֲקֹב

וְדַם-חַלְלִים יִשְׁתֶּה:
וְדַם-חַלְלִים יִשְׁתֶּה:

24. hen-`am k'labi' yaqum w'ka'ari yith'nasa' lo' yish'kab `ad-yo'kal tereph
w'dam-chalalim yish'teh.

Num23:24 Behold, a people rises like a lioness, and as a lion it lifts itself;
It shall not lie down until it devours the prey, and drinks the blood of the slain.

<24> ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται

καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται·
οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγη θήραν,
καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

24 idou laos hōs skymnos anastēsetai

kai hōs leōn gauriōthēsetai;

ou koimēthēsetai, heōs phagē thēran,

kai haima traumatiōn pietai.

25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעָם
גַּם-קִב לֹא תִקְבְּנֵנִי גַם-בְּרִיךְ לֹא תִבְרַכְנֵנִי:

25. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.

Num23:25 Then Balak said to Balaam, Do not curse them at all nor bless them at all!

<25> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ

Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.

25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasē moi auton oute eulogōn mē eulogēsēs auton.
for me

26 כּוּ וַיַּעַן בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הֲלֹא הִבְרַתִּי אֵלָיִךְ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר-יִדְבַּר יְהוָה אֶתּוֹ אֲעֻשֶׂה:

26. waya'an Bil'am wayo'mer 'el-Balaq halo' dibar'ti 'eleyak le'mor kol
'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'e'eseh.

Num23:26 But Balaam answered and said to Balak,
Did I not tell you, Whatever speaks, that I must do?

<26> καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;

26 kai apokritheis Balaam eipen tō Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,
saying, The word

ho ean lalēsē ho theos, touto poiēsō?
this

27 כּוּ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעָם לְכָה-נָא אֶקְרָךְ אֶל-מְקוֹם אַחֵר
אֲוִלִי וַיִּשָּׂר בְּעֵינַי הָאֵלֹהִים וְקִבְּתוּ לִי מִשָּׁם:

27. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am l'kah-na' 'eqachak 'el-maqom 'acher
'ulay yishar b'eyney ha'Elohim w'qabotho li misham.

Num23:27 Then Balak said to Balaam, Please come, I shall take you to another place;
perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.

<27> Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἄρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαι μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon, ei aresei tō theō kai katarasai moi auton ekeithen.

28 wayiqach Balaq 'eth-Bil'am ro'sh haP'or hanish'qaph al-p'ney hay'shimon.

כח ויקח בלק את-בלעם ראש הפעור הנשקף על-פני הישימון:

28. wayiqach Balaq 'eth-Bil'am ro'sh haP'or hanish'qaph al-p'ney hay'shimon.

Num23:28 So Balak took Balaam to the top of Peor which looks over the surface of the desolation.

<28> καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογῶρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr to parateinon eis tēn erēmon.

29 wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'ah miz'b'choth w'haken li bazeh shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

כט ויאמר בלעם אל-בלק בנה-לי בזה שבעה מזבחת

וקהן לי בזה שבעה פרים ושבעה אילים:

29. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'ah miz'b'choth

w'haken li bazeh shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

Num23:29 Balaam said to Balak, Build seven altars for me here and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous

kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.

30 waya`as Balaq ka'asher 'amar Bil'am waya'al par wa'ayil bamiz'beach.

לויעש בלק כאשר אמר בלעם ויעל פּר ואיל במזבח:

30. waya`as Balaq ka'asher 'amar Bil'am waya'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:30 Balak did just as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

<30> καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,

καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.

to him

Chapter 24

24 Num24:1

אמר בלעם כי טוב בעיני יהוה לברך את-ישראל

ולא-הליך בפעם-בפעם לקראת נחשים וינשת אל-המדבר פניו:

1. wayar' Bil'am ki tob b'eyney Yahúwah l'barek 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-halak k'pha'am-b'pha'am liq'ra'th n'chashim wayasheth 'el-hamid'bar panayu.

Num24:1 When Balaam saw that it is good in the eyes of אַיִן to bless Yisrael,
he did not go as at other times to seek omens but he set his face toward the wilderness.

<24:1> καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἐπορεύθη
κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

1 kai idōn Balaam hoti kalon estin enanti kyriou eulogein ton Israēl, ouk eporeuthē

kata to eiōthos eis synantēsin tois oiōnois kai apestrepsen to prosōpon autou eis tēn erēmon.
according to the accustomed way

יָצַח לְפָנָיו וְלֹא חָזַק לְבָרְכָהּ כְּמִנְתֹּחַי אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
בְּיָמָיו וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁכֵּן בְּשֶׁבֶט יִשְׂרָאֵל

בְּיָמָיו וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁכֵּן בְּשֶׁבֶט יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁכֵּן בְּשֶׁבֶט יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁכֵּן בְּשֶׁבֶט יִשְׂרָאֵל

2. wayisa' Bil'am 'eth-'eynayu wayar' 'eth-Yis'ra'El shoken lish'batayu wat'hi 'alayu ruach 'Elohim.

Num24:2 And Balaam lifted up his eyes and saw Yisrael camping, by its tribes;
and the Spirit of Elohim came upon him.

<2> καὶ ἐξάρas Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾶ τὸν Ἰσραηλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς.
καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ,

2 kai exaras Balaam tous ophthalmous autou kathorā ton Israēl estratopedeukota kata phylas.

kai egeneto pneuma theou en autō,

וַיִּשָּׂא בַלְעָם אֵינָיו וַיַּרְא אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֵינוֹ עֹבֵר וְנֹאֵם הַגִּבּוֹר שְׂתֵם הָעֵינָן
וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בְּלַעַם בְּנֹו בְעוֹר וְנֹאֵם הַגִּבּוֹר שְׂתֵם הָעֵינָן

וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בְּלַעַם בְּנֹו בְעוֹר וְנֹאֵם הַגִּבּוֹר שְׂתֵם הָעֵינָן

3. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil'am b'no B'or un'um hageber sh'thum ha'ayin.

Num24:3 He took up his parable and said, The oracle of Balaam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened;

<3> καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων,

3 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen

Phēsin Balaam huios Beōr,
phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,

וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בְּלַעַם בְּנֹו בְעוֹר וְנֹאֵם הַגִּבּוֹר שְׂתֵם הָעֵינָן

וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בְּלַעַם בְּנֹו בְעוֹר וְנֹאֵם הַגִּבּוֹר שְׂתֵם הָעֵינָן

4. n'um shome'a 'im'rey-'El 'asher machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy 'eynayim.

Num24:4 The oracle of him who hears the words of El, who sees the vision of the Almighty, falling down,
yet having his eyes uncovered,

<4> φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ,
ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν
ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

4 **phēsín akouōn logia theou,**
hostis horasin theou eiden
en hypnō, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
in sleep

5 חֲבֵרֹתַי יָשֻׁבֵי אֶתְלִיָּהוּ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתַיִךְ יִשְׂרָאֵל׃
5 חֲבֵרֹתַי יָשֻׁבֵי אֶתְלִיָּהוּ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתַיִךְ יִשְׂרָאֵל׃

5. **Mah-tobu 'ohaleyak Ya`aqob mish'k'notheyak Yis'ra'El.**
Num24:5 How good are your tents, O Yaaqob, Your dwellings, O Yisrael!

<5> Ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι, Ἰακωβ,
αἱ σκηναὶ σου, Ἰσραηλ·

5 **Hōs kaloi sou hoi oikoi, Iakōb,**
hai skēnai sou, Israēl;

6 כְּעֵבֶרֶת אֲשֶׁר לְיַרְדֵּן כְּעֵבֶרֶת אֲשֶׁר לְמַיִם
וְכַנְחָלִים נִטְוּוּ כַּגִּנֹּת עָלֶיךָ נִחְרָה כְּאַהֲלִים נִטְעַתְּ יִהְיֶה
כְּאַרְזִים עָלֶיךָ מַיִם׃
6 כְּעֵבֶרֶת אֲשֶׁר לְיַרְדֵּן כְּעֵבֶרֶת אֲשֶׁר לְמַיִם
וְכַנְחָלִים נִטְוּוּ כַּגִּנֹּת עָלֶיךָ נִחְרָה כְּאַהֲלִים נִטְעַתְּ יִהְיֶה
כְּאַרְזִים עָלֶיךָ מַיִם׃

6. **kin'chalim nitayu k'ganōth `aley nahar ka'ahalim nata` Yahúwah ka'arazim `aley-mayim.**
Num24:6 like valleys that stretch out, like gardens beside the river, like aloes planted by אַיָּאָב,
like cedars beside the waters.

<6> ὥσεί νάπαι σκιάζουσαι
καὶ ὥσεί παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν
καὶ ὥσεί σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος,
ὥσεί κέδροι παρ' ὕδατα.

6 **hōsei napai skiazousai**
As groves shadowing
kai hōsei paradeisoi epi potamōn
parks
kai hōsei skēnai, has epēxen kyrios,
tents which YHWH pitched
hōsei kedroi par' hydata.

7 זִיזְל־מַיִם מִדְּלָוּ וְזָרְעוּ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרִם מֵאֲגַג מִלְכוֹ
וְתַנְשֵׂא מִלְכָּתוֹ׃
7 זִיזְל־מַיִם מִדְּלָוּ וְזָרְעוּ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרִם מֵאֲגַג מִלְכוֹ
וְתַנְשֵׂא מִלְכָּתוֹ׃

7. **yizal-mayim midal'yaw w'zar'`o b'mayim rabbim w'yarom me'Agag mal'ko**

Num24:9 He couches, he lies down as a lion, and as a lion, who dares rouse him?
Blessed is everyone who blesses you, and cursed is everyone who curses you.

<9> κατακλιθείς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος·
τίς ἀναστήσει αὐτόν;
οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηται,
καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

9 **kataklitheis anepausato hōs leōn kai hōs skymnos;**
tis anastēsei auton?
hoi eulogountes se eulogēntai,
kai hoi katarōmenoi se kekatērantai.

פֶּלֶג אִמְרָתְךָ יָרַח-יָחַד פֶּלֶג אִמְרָתְךָ מִלְּפָנֶיךָ פֶּלֶג אִמְרָתְךָ 10
:מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא אֶפְשָׁה לְעָרֹךְ אֶת-כַּפְי
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעָם לָקֹב אִיבֵי קְרָאתֶיךָ
וְהִנֵּה בִּרְכָתָךְ בְּרַךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

10. **wayichar-‘aph Balaq ‘el-Bil’`am wayis’poq ‘eth-kapayu**
wayo’mer Balaq ‘el-Bil’`am laqob ‘oy’bay q’ra’thik w’hineh berak’at barek zeh shalosh p’`amim.

Num24:10 Then Balak’s anger burned against Balaam, and he struck his hands together;
and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies,
but behold, you have persisted in blessing them these three times!

<10> καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·

10 **kai ethymōthē Balak epi Balaam kai synekrotēsēn tais chersin autou, kai eipen Balak pros Balaam**
Katarasthai ton echthron mou keklēka se, kai idou eulogōn eulogēsas triton touto;

יֹאמַר בָּלָק אֶל-בְּלָעָם אִמְרָתִי כִּבַּד אֶת-כַּפְּךָ
וְהִנֵּה מִנְעָתָךְ יְהִי מִכְבוֹד:

11. **w’`atah b’rach-l’ak ‘el-m’qomek ‘amar’ti kabed ‘akabed’ak**
w’hineh m’na`ak Yahúwah mikabod.

Num24:11 Therefore, flee to your place now. I said I would honor you greatly,
but behold, **q’ra’thik** has held you back from honor.

<11> νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.

11 **nyn oun pheuge eis ton topon sou; eipa Timēsō se, kai nyn esterēsen se kyrrios tēs doxēs.**
then I shall esteem now deprived of the glory

יֹאמַר בָּלָק אֶל-בְּלָעָם אִמְרָתִי כִּבַּד אֶת-כַּפְּךָ 12
:אִמְרָתִי מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא אֶפְשָׁה לְעָרֹךְ אֶת-כַּפְּךָ

יבוי־אמר בלעם אל-בלק הלא גם אל-מלאכ־י
אשר-שלחת אלי הברתי לאמר:

12. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq halo' gam 'el-mal'akeyak 'asher-shalach'at 'elay dibar'ti le'mor.

Num24:12 Balaam said to Balak,

Did I not also to your messengers whom you had sent to me, speak, saying,

<12> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ

καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα λέγων

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi kai tois aggelois sou, hous apesteilas pros me, elalēsa legōn

לַעֲבֹר אֶת־פִּי יִהְיֶה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אִו רָעָה מִלְּבִי
אֲשֶׁר־יִבְרַר יְהוָה אֹתוֹ אֲבַר:
13 לַעֲבֹר אֶת־פִּי יִהְיֶה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אִו רָעָה מִלְּבִי
אֲשֶׁר־יִבְרַר יְהוָה אֹתוֹ אֲבַר

13. 'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah la`asoth tobah 'o ra`ah milibi 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'adaber.

Num24:13 If Balak would give me his house full of silver and gold,

I cannot go beyond the command of אַיִן אֶבְרַר, either good or bad, of my own mind.

What אַיִן אֶבְרַר speaks, that I shall speak?

<13> 'Εάν μοι δῶ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐὰν εἴπη ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ;

13 Ean moi dō Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou, ou dynēsomai parabēnai to hrēma

kyriou poiēsai auto ponēron ē kalon par' emautou; hosa ean eipē ho theos, tauta erō?

to do it

יְדַעְתָּה הַנְּגִי הוֹלִיךָ לְעַמִּי לָכֶּה אֵי־עֲצָךְ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:
14 יְדַעְתָּה הַנְּגִי הוֹלִיךָ לְעַמִּי לָכֶּה אֵי־עֲצָךְ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים

14. w'`atah hin'ni holek l'`ami l'kah 'i`ats'ak

'asher ya`aseh ha`am hazeh l'`am'ak b'acharith hayamim.

Num24:14 And now, behold, I am going to my people; come,

and I shall advise you what this people shall do to your people in the days to come.

<14> καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου·

δεῦρο συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.

14 kai nyn idou apotrechō eis ton topon mou;

my place

deuro symbouleusō soi, ti poiēsei ho laos houtos ton laon sou ep' eschatou tōn hēmerōn.

15 409 279 706 747 97422 2677 4722
 7203 7xw 9979 7472
 טו וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער
 ונאם הגבר שתם העין:

15. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil'am b'no B'or un'um hageber sh'thum ha'ayin.

Num24:15 He took up his parable and said, The oracle of Balaam the son of Beor, and the oracle of the man whose eye is opened,

<15> Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
 Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
 φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

15 Kai analabōn tēn parabolēn autou eipen

Phēsin Balaam huios Beōr,
 phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,

16 677 3582 24w 3587 72260 x04 0422 64-2974 07w 747
 722720 22672

טז נאם שמע אמרי-אל וידע דעת עליון מחזה שבי יחזה נפל
 וגלוי עינים:

16. n'um shome`a 'im'rey-'El w'yode`a da`ath `El'yon machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:16 The oracle of him who hears the words of El, and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered.

<16> ἀκούων λόγια θεοῦ,
 ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
 καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν
 ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

16 akouōn logia theou,

epistamenos epistēmēn para huuistou
 having knowledge of higher knowledge by the highest
 kai horasin theou idōn
 en hypnō, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
 in sleep

17 99027 9727 794 9299 462 2792w4 3x0 462 27494
 :xw-279-67 9992 9472 2x47 2772 649w27 97w 747
 יז אראנו ולא עתה אשורנו ולא קרוב דברך כוכב מיצקב
 וקם שבט מישראל ומחץ פאתי מואב וקרקר כל-בני-שת:

17. 'er'enu w'lo' `atah 'ashurenu w'lo' qarob darak kokab miYa`aqob w'qam shebet miYis'ra'El umachats pa'atheh Mo'ab w'qar'qar kal-b'ney-Sheth.

Num24:17 I see him, but not now; I behold him, but not near;

כּוֹנֵן אֶת-עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר הֲאִשִּׁית גּוֹיִם עַמְלֵק
וְאַחֲרֵיתוֹ עַד־י אֲבִד׃

20. wayar' 'eth-`Amaleq wayisa' m'shalo wayo'mar re'shith goyim `Amaleq w'acharitho `adey 'obed.

Num24:20 And he looked at Amalek and took up his parable and said, Amalek was the first of the nations, but his end shall come to destruction.

<20> καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἄρχῃ ἐθνῶν Ἀμαληκ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται.

20 kai idōn ton Amalēk kai analabōn tēn parabolēn autou eipen

Archē ethnōn Amalēk,

kai to sperma autōn apoleitai.

יְשׁוּעָה לְעַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר הֲאִתָּן מוֹשְׁבֶךָ
וְשִׁים בְּסֶלַע קִנְיָה׃

21. wayar' 'eth-haQeyni wayisa' m'shalo wayo'mar 'eythan moshabek w'sim basela` qinek.

Num24:21 And he looked at the Kenite, and took up his parable and said, Your dwelling place is enduring, and your nest is set in the cliff.

<21> καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἴσχυρά ἡ κατοικία σου·
καὶ ἐὰν θῆς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,

21 kai idōn ton Kainaion kai analabōn tēn parabolēn autou eipen

Ischyra hē katoikia sou;

kai ean thēs en petrā tēn nossian sou,
if

כּוֹנֵן אֶת-יְהוּדָה לְבָעֵר קִיָּן עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ׃
22 כּוֹנֵן אֶת-יְהוּדָה לְבָעֵר קִיָּן עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ׃

22. ki 'im-yih'yeh l'ba`er Qayin `ad-mah 'Asshur tish'beak.

Num24:22 but Kain shall be consumed; How long shall Asshur carry you away captive?

<22> καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας,
Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.

22 kai ean genētai tō Beōr neossia panourgias,

if it be to Beor a nest of astuteness

Assyrioi se aichmalōteusousin.

כּוֹנֵן אֶת-יְהוּדָה לְבָעֵר קִיָּן עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ׃
23 כּוֹנֵן אֶת-יְהוּדָה לְבָעֵר קִיָּן עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ׃

23. wayisa' m'shalo wayo'mar 'oy mi yich'yeh misumo 'El.

Num24:23 Then he took up his parable and said, Alas, who shall live when El has ordained it?

<23> καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός;

23 kai idōn ton Ōg kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
he looked upon Og

Ō ō, tis zēsetai, hotan thē tauta ho theos?

Oh oh whenever should appoint these things

ⲁⲑⲕ ⲕⲁⲟ ⲕⲉⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲉⲓⲗⲓ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ 24
כד וְצִיִּים מִיַּד כְּתֻיִם וְעַנְפֵי אַשּׁוּר וְעַנְפֵי עִבְרָא וְגַם־הוּא עָדִי אֲבָד׃

24. w'tsim miyad Kittim w`inu 'Asshur w`inu-'Eber w'gam-hu' `adey 'obed.

Num24:24 But ships shall come from the coast of Kittim, and they shall afflict Asshur and shall afflict Eber; So they also shall come to destruction.

<24> καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτταίων
καὶ κακώσουσιν Ἀσσοῦρ καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους,
καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

24 kai exeusestai ek cheiros Kitiaion
one shall come forth from out of the hands of the Chittim

kai kakōsousin Assour kai kakōsousin Ebraious,
Hebrews

kai autoi homothymadon apolountai.

ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ 25
כַּה וַיָּקָם בַּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיִּשָּׁב לְמִקְמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃

25. wayaqam Bil'am wayelek wayashab lim'qomo w'gam-Balaq halak l'dar'ko.

Num24:25 Then Balaam arose and departed and returned to his place, and Balak also went his way.

<25> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.

25 kai anastas Balaam apēlthen apostropheis eis ton topon autou, kai Balak apēlthen pros heauton.

Chapter 25

ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟ Num25:1
א וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּנִשְׁטִים וַיִּחַל הָעָם לְזָנוֹת אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב׃

1. wayeshab Yis'ra'El baShittim wayachel ha'am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisrael remained at Shittim, the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

<25:1> Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin; kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.

וַתַּעֲצֵר הַמִּגַּפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. wayabo 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate'atsar hamagephah me'al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisrael into the tent and pierced both of them through, the man of Yisrael and the woman, through the body. So the plague on the sons of Yisrael was checked.

<8> εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πλῆγη ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.

8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon kai apekentēsen amphoterous, ton te the furnance

anthrōpon ton Israēlitēn kai tēn gynaika dia tēs mētras autēs; kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.

9 טוֹיְהִיּוּ הַמֵּתִים בַּמִּגַּפָּה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶפֶי: 9

טוֹיְהִיּוּ הַמֵּתִים בַּמִּגַּפָּה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶפֶי: פ

9. wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba'ah w'es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

<9> καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πλῆγῃ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē plēgē tessares kai eikosi chiliades.

10 יוֹיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10

יוֹיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then 10 spoke to Moshe, saying,

<10> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

11 יֵאֵפוּיִנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַנָּשִׁיב 11

יֵאֵפוּיִנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַנָּשִׁיב

יֵאֵפוּיִנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַנָּשִׁיב

יֵאֵפוּיִנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַנָּשִׁיב

יֵאֵפוּיִנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַנָּשִׁיב

יֵאֵפוּיִנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַנָּשִׁיב

11. Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi me'al b'ney-Yis'ra'El b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinehas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, has turned away My wrath from the sons of Yisrael while he was zealous with My jealousy among them, so that I did not destroy the sons of Yisrael in My jealousy.

<11> Φινεες υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζῆλῳσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανάλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζῆλῳ μου.

11 Phinees huio Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl

ד מִבֵּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵיצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

4. miben `es'rim shanah wama`lah

ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ub'ney Yis'ra'El hayots'im me'erets Mits'rayim.

Num26:4 Take a census of the people from twenty years old and upward,
as אַיָּכָּ has commanded Moshe. Now the sons of Yisrael who came out of the land of Egypt.

<4> Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.
Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

4 Apo eikosaetous kai epanō, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

Kai hoi huioi Israēl hoi exelthontes ex Aigyptou;

אֵיכָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעֵשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵיצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

הָרְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנוּכִי
לְפִלֹּא מִשְׁפַּחַת הַפִּלְאִי:

5. R'uben b'kor Yis'ra'El b'ney R'uben

Chanok mish'pachath haChanoki l'Phallu' mish'pachath haPallu'i.

Num26:5 Reuben, Yisrael's firstborn, the sons of Reuben:
of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

<5> Ρουβην πρωτότοκος Ἰσραὴλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην·
Ἐνωχ καὶ δῆμος τοῦ Ἐνωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι·

5 Roubēn prōtotokos Israēl. huioi de Roubēn;

Enōch kai dēmos tou Enōch; tō Phallou dēmos tou Phalloui;

וְלְחֶזְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶזְרֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי:

6. l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Kar'mi mish'pachath haKar'mi.

Num26:6 of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.

<6> τῷ Ἀσρων δῆμος τοῦ Ἀσρωνι· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι.

6 tō Asrōn dēmos tou Asrōni; tō Charmi dēmos tou Charmi.

אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי וְיֵהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבַּעַיִם אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:

7. 'eleh mish'p'choth haRu'ubeni wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah

w'ar'ba'im 'eleph ush'ba` me'oth ush'loshim.

Num26:7 These are the families of the Reubenites,
and those who were numbered of them were forty-three thousand, seven hundred and thirty.

<7> οὔτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. --

7 houtoi dēmoi Roubēn; kai egeneto hē episkepsis autōn treis kai tessarakonta chiliades kai heptakosioi kai triakonta. --

8 797 426 447 : חובני פלוא אֶלְיָאָב :

8. ub'ney Phallu' 'Eli'ab.

Num26:8 The son of Pallu: Eliab.

<8> καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ.

8 kai huioi Phallou; Eliab.

9 797 426 447 797 426 447 797 426 447 : חובני אֶלְיָאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם הוּאֵם דָּתָן וְאַבִּירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצִּיף עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּעֵבֶר-קֶרַח בְּהִצְתָּם עַל-יְהוָה :

9. ub'ney 'Eli'ab N'mu'El w'Dathan wa'Abiram hu'-Dathan wa'Abiram q'ru'ey ha'edah 'asher hitsu `al-Mosheh w' `al-'Aharon ba`adath-Qorach b'hatsotham `al-Yahúwah.

Num26:9 The sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram.

These are that Dathan and Abiram were called by the congregation, who contended against Moshe and against Aharon in the company of Korah, when they contended against אַיָּאָב,

<9> καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων· οὔτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὔτοι εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,

9 kai huioi Eliab; Namouēl kai Dathan kai Abirōn; houtoi epiklētoi tēs synagōgēs,

houtoi eisin hoi episyntantes epi Mōusēn kai Aarōn en tē synagōgē Kore en tē episyntasei kyriou,

10 797 426 447 797 426 447 797 426 447 : יוֹתַפֶּתַח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-קֶרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בְּאֹכַל הָאֵשׁ אֵת חַמְשִׁים וּמְאֹתָיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְאֵם :

10. watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'otham

w'eth-Qorach b'moth ha'edah ba'akol ha'esh 'eth chamishim uma'thayim 'ish wayih'yu l'nes.

Num26:10 and the earth opened its mouth and swallowed them up along with Korah, when that company died, when the fire devoured two hundred fifty men, so that they became a sign.

<10> καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτούς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,

10 kai anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai Kore en tō thanatō tēs synagōgēs autou,

hote katephagen to pyr tous pentēkonta kai diakosious, kai egenēthēsan en sēmeiō,

11. **ub'ney-Qorach lo'-methu.**

Num26:11 but the sons of Korah did not die.

<11> οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.

11 hoi de huioi Kore ouk apethanon.

12 חַיִּים-בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְנִמְוֵאל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
12 חַיִּים-בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְנִמְוֵאל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
יב בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת הנמואלי
לַיָּמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לַיָּכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃

12. **b'ney Shim'on l'mish'p'chotham liN'mu'El mish'pachath haN'mu'Eli
l'Yamin mish'pachath haYamini l'Yakin mish'pachath haYakini.**

Num26:12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;

<12> Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων· τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι·
τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι·

12 Kai hoi huioi Symeōn; ho dēmos tōn huiōn Symeōn; tō Namouēl dēmos ho Namouēli;

tō Iamin dēmos ho Iamini; tō Iachin dēmos ho Iachini;

13 חַיִּים-בְּנֵי זֵרַח לְשָׂאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׂאוּלִי׃
יג לזרח משפחת הזרחי לשאול משפחת השאולי׃

13. **l'Zerach mish'pachath haZar'chi l'Sha'ul mish'pachath haSha'uli.**

Num26:13 of Zerach, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.

<13> τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραῖ· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι.

13 tō Zara dēmos ho Zarai; tō Saoul dēmos ho Saouli.

14 חַיִּים-בְּנֵי שִׁמְעוֹן עֶשְׂרִים וְשְׁנָיִם אֶלֶף וּמֵאָתַיִם׃ ם
יד אלה משפחת השמעני שנים ועשרים אלף ומאתים: ם

14. **'eleh mish'p'choth haShim'oni sh'nayim w'es'rim 'eleph uma'thayim.**

Num26:14 These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand and two hundred.

<14> οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

14 houtoi dēmoi Symeōn ek tēs episkepseōs autōn, duo kai eikosi chiliades kai diakosioi.

by their numbering

15 חַיִּים-בְּנֵי שִׁמְעוֹן עֶשְׂרִים וְשְׁנָיִם אֶלֶף וּמֵאָתַיִם׃ ם
15 חַיִּים-בְּנֵי שִׁמְעוֹן עֶשְׂרִים וְשְׁנָיִם אֶלֶף וּמֵאָתַיִם׃ ם
טו בני גד למשפחתם לצפון משפחת הצפוני

לְחִגֵי מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי לְשׁוֹנֵי מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹנִי:

15. **b'ney Gad l'mish'p'chotham liTs'phon mish'pachath haTs'phoni l'Chaggi mish'pachath haChaggi l'Shuni mish'pachath haShuni.**

Num26:15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;

<24> Ὑῖοι Γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῶ Σαφῶν δῆμος ὁ Σαφῶνι· τῶ Ἀγγι δῆμος ὁ Ἀγγι· τῶ Σουνι δῆμος ὁ Σουνι·

24 **Huioi Gad kata dēmous autōn**; tῶ Saphōn dēmos ho Saphōni;

tῶ Aggi dēmos ho Aggi; tῶ Souni dēmos ho Souni;

16
טז לְאַזְנֵי מִשְׁפַּחַת הָאֲזַנִי לְעֵרֵי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:

16. **l'Az'ni mish'pachath ha'Az'ni l'Eri mish'pachath ha'Eri.**

Num26:16 of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;

<25> τῶ Ἀζενι δῆμος ὁ Ἀζενι· τῶ Ἀδδι δῆμος ὁ Ἀδδι·

25 tῶ Azeni dēmos ho Azeni; tῶ Addi dēmos ho Addi;

17
יז לְאַרְוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאֲרֵאֵלִי:

17. **la'Arod mish'pachath ha'Arodi l'Ar'eli mish'pachath ha'Ar'eli.**

Num26:17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

<26> τῶ Ἀροαδι δῆμος ὁ Ἀροαδι· τῶ Ἀριηλ δῆμος ὁ Ἀριηλι·

26 tῶ Aroadi dēmos ho Aroadi; tῶ Ariēl dēmos ho Ariēli.

18
יח אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גַד לְבָקְרֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: ׀

18. **'eleh mish'p'choth b'ney-Gad liph'qudeyhem 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.**

Num26:18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

<27> οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

27 **houtoi dēmoi huiōn Gad ex episkepseōs autōn, tessarakonta chiliades kai pentakosioi.**

19
יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. **b'ney Yahudah `Er w'Onan wayamath `Er w'Onan b'erets K'na'an.**

Num26:19 The sons of Yahudah were Er and Onan, but Er and Onan died in the land of Canaan.

<15> Ὑῖοι δὲ Ἰουδα· Ἡρ καὶ Αὐναν· καὶ ἀπέθανεν Ἡρ καὶ Αὐναν ἐν γῆ Χανααν.

15 **Huioi de Iouda**; Ēr kai Aunan; kai apethanen Ēr kai Aunan en gē Chanaan.

20
יכ אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הָאֲזַנִי לְעֵרֵי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:

כַּוְיָהוּיּוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלֹנִי
 לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפְּרָצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי:

**20. wayih'yu b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham l'Shelah mish'pachath haShelani
 l'Pherets mish'pachath haPar'tsi l'Zerach mish'pachath haZar'chi.**

Num26:20 The sons of Yahudah according to their families were: of Shelah, the family of the Shelanites;
 of Perez, the family of the Perezites; of Zerach, the family of the Zerahites.

<16> ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι·
 τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ.

16 egenonto de hoi huiou Iouda kata dēmous autōn; tō Sēlōn dēmos ho Sēlōni;
 tō Phares dēmos ho Phares; tō Zara dēmos ho Zarai.

כַּוְיָהוּיּוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחָצְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֵרֹנִי לְחָמוּל
 מִשְׁפַּחַת הַחָמוּלִי:

**21. wayih'yu b'ney-Pherets l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni
 l'Chamul mish'pachath heChamuli.**

Num26:21 The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites;
 of Hamul, the family of the Hamulites.

<17> καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ασρων δῆμος ὁ Ασρωνι· τῷ Ἰαμουν δῆμος ὁ Ἰαμουνι.

17 kai egenonto huiou Phares; tō Asrōn dēmos ho Asrōni; tō Iamoun dēmos ho Iamouni.

כַּבְּאֵלָה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפִקְדֵיהֶם שֵׁשָׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס

22. 'eleh mish'p'choth Yahudah liph'qudeyhem shishah w'shib'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:22 These are the families of Yahudah according to those who were numbered of them,
 seventy-six thousand and five hundred.

<18> οὗτοι δῆμοι τῷ Ἰουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἕξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες
 καὶ πεντακόσιοι.

18 houtoi dēmoi tō Iouda kata tēn episkopēn autōn, hex kai hebdomēkonta chiliades kai pentakosioi.

כַּגְּבִי יִשְׁשָׁכָר לְמִשְׁפַּחְתָּם תּוֹלַע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלְעִי
 לְפֹה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי:

23. b'ney Yissashkar l'mish'p'chotham Tola` mish'pachath haTola`i l'Phuwah mish'pachath haPuni.

<23> οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 houtoi dēmoi Zaboulōn ex episkepsēs autōn, hexēkonta chiliades kai pentakosioi.

כח בני יוסף למשפחתם מנשה ואפרים: 28

כח בני יוסף למשפחתם מנשה ואפרים:

28. b'ney Yoseph l'mish'p'chotham M'nasheh w'Eph'rayim.

Num26:28 The sons of Joseph according to their families: Manasseh and Ephraim.

<32> Υἱοὶ Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μανασση καὶ Εφραιμ. --

32 Huioi Iōsēph kata dēmous autōn; Manassē kai Ephraim. --

כט בני מנשה למכיר ממשפחת המקירי ומכיר הוליד את-גלעד לגלעד ממשפחת הגלעדי: 29

כט בני מנשה למכיר ממשפחת המקירי

ומכיר הוליד את-גלעד לגלעד ממשפחת הגלעדי:

29. b'ney M'nasheh l'Makir mish'pachath haMakiri

uMakir holid 'eth-Gil'ad l'Gil'ad mish'pachath haGil'adi.

Num26:29 The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir fathered Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.

<33> υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχίρ δῆμος ὁ Μαχίρι·

καὶ Μαχίρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι.

33 huioi Manassē; tō Machir dēmos ho Machiri;

kai Machir egennēsen ton Galaad; tō Galaad dēmos ho Galaadi.
procreated

לא אלה בני גלעד איעזר ממשפחת האיעזרי לחלק ממשפחת החלקי: 30

לא אלה בני גלעד איעזר ממשפחת האיעזרי

לחלק ממשפחת החלקי:

30. 'eleh b'ney Gil'ad l'ezar mish'pachath ha'l'ez'ri l'Cheleq mish'pachath haChel'qi.

Num26:30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;

<34> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι· τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι·

34 kai houtoi huioi Galaad; tō Achiezer dēmos ho Achiezeri; tō Cheleg dēmos ho Chelegi;

לא ואשריאל ממשפחת האשריאל ושבם ממשפחת השכמי: 31

לא ואשריאל ממשפחת האשריאל ושבם ממשפחת השכמי:

31. w'As'ri'el mish'pachath ha'As'ri'eli w'Shekem mish'pachath haShik'mi.

Num26:31 and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;

<35> τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι·

35 tō Esriēl dēmos ho Esriēli; tō Sychem dēmos ho Sychemi;

32 חֲפֵרִים מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָיִם וְחֲפֵר מִשְׁפַּחַת הַחֲפֵרִי׃
32 חֲפֵרִים מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָיִם וְחֲפֵר מִשְׁפַּחַת הַחֲפֵרִי׃

32. uSh'mida` mish'pachath haSh'mida`i w'Chepher mish'pachath haChepher'ri.

Num26:32 and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hopher, the family of the Hopherites.

<36> τῶ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῶ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι.

36 tō Symaer dēmos ho Symaeri; kai tō Opher dēmos ho Opheri.

33 חֲפֵר לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת
וְשֵׁם בָּנוֹת צֶלְפָּחַד מַחֲלָה וְנוֹעָה וְחֻגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָח׃
33 חֲפֵר לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת
וְשֵׁם בָּנוֹת צֶלְפָּחַד מַחֲלָה וְנוֹעָה וְחֻגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָח׃

33. uTs'raph'chad ben-Chepher lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth

w'shem b'noth Ts'raph'chad Mach'lah w'No'ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Num26:33 Now Zelophehad the son of Hopher had no sons, but only daughters;
and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

<37> καὶ τῶ Σαλπααδ υἱῶ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα.

37 kai tō Salpaad huiō Opher ouk egenonto autō huioi, all' ē thygateres,

kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad; Mala kai Noua kai Eglā kai Melcha kai Thersa.
these are

34 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת׃
34 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת׃

34. 'eleh mish'p'choth M'nasheh uph'qudeyhem sh'nayim wachamishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num26:34 These are the families of Manasseh;

and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

<38> οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

38 houtoi dēmoi Manassē ex episkēpseōs autōn, duo kai pentēkonta chiliades kai heptakosioi.
by

35 אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוֹתְלָח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתַּלְחִי
לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחְנִי׃
35 אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוֹתְלָח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתַּלְחִי
לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחְנִי׃

35. 'eleh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham l'shuthelach mish'pachath haShuthal'chi
l'Beker mish'pachath haBak'ri l'Thachan mish'pachath haTachani.

Num26:35 These are the sons of Ephraim according to their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.

Num26:39 of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

<43> τῶ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφανι.

43 tō Sōphan dēmos ho Sōphani.

כַּדְּאַרְבָּעָא חַמְשָׁנִי מִשְׁפַּחַת אֲרָד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי 40
:כַּדְּאַרְבָּעָא חַמְשָׁנִי מִשְׁפַּחַת נַעֲמָן

מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי
לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמָנִי:

**40. wayih'yu b'ney-Bela` 'Ar'd' w'Na`aman mish'pachath ha'Ar'di
l'Na`aman mish'pachath haNa`ami.**

Num26:40 The sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites;
of Naaman, the family of the Naamites.

<44> καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Ἀδαρ. καὶ Νοεμαν· τῶ Ἀδαρ δῆμος ὁ Ἀδαρι·

τῶ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι.

44 kai egenonto hoi huiioi Bale Adar. kai Noeman; tō Adar dēmos ho Adari;

tō Noeman dēmos ho Noemani.

אַרְבָּעָא חַמְשָׁנִי מִשְׁפַּחַת אֲרָד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי 41
:אַרְבָּעָא חַמְשָׁנִי מִשְׁפַּחַת נַעֲמָן

מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי
וְאַרְבָּעִים אֲלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס

**41. 'eleh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth.**

Num26:41 These are the sons of Benjamin according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and six hundred.

<45> οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

45 houtoi huiioi Benjamin kata dēmous autōn ex episkepseōs autōn,

pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi.

אַרְבָּעָא חַמְשָׁנִי מִשְׁפַּחַת דָּן וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי 42
:אַרְבָּעָא חַמְשָׁנִי מִשְׁפַּחַת דָּן

מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי
לְשִׁוְחָם מִשְׁפַּחַת הַשְׁוֹחָמִי אֲלֶף מִשְׁפַּחַת דָּן לְמִשְׁפַּחַתָּם:

**42. 'eleh b'ney-Dan l'mish'p'chotham
l'Shucham mish'pachath haShuchami 'eleh mish'p'choth Dan l'mish'p'chotham.**

Num26:42 These are the sons of Dan according to their families:
of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan according to their families.

<46> Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν·

τῶ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

<30> καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ασηρ Σαρα.

30 kai to onoma thygatros Asēr Sara.

אֶלֶף אַרְבָּעָתַיִם וְשָׁלֹשׁ אַלְפֵי אֲשֵׁר לְפִקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
:אֲרָבָע וְשָׁלֹשׁ אַלְפֵי אֲשֵׁר לְפִקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
מִזֵּאֵלָה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-אֲשֵׁר לְפִקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וּחְמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ם

47. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Asher liph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand, and four hundred.

<31> οὗτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

31 houtoi dēmoi Asēr ex episkepseōs autōn, treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

אַרְבָּעָתַיִם וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים מִשְׁפַּחַת הַיְחִזְאֵלִי
:אַרְבָּע וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים מִשְׁפַּחַת הַיְחִזְאֵלִי
מִחַ בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחַתָּם לְיַחֲזָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיְחִזְאֵלִי
לְגֹנִי מִשְׁפַּחַת הַגֹּנִי:

48. b'ney Naph'tali l'mish'p'chotham l'Yach'ts'El mish'pachath haYach'ts'El l'Guni mish'pachath haGuni.

Num26:48 The sons of Naphtali according to their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

<48> Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ασιηλ δῆμος ὁ Ασιηλι· τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι·

48 Huioi Nephthali kata dēmous autōn; tō Asiēl dēmos ho Asiēli; tō Gauni dēmos ho Gauni;

אַרְבָּעָתַיִם וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי לְשֵׁלָם מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי
:אַרְבָּע וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי לְשֵׁלָם מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי
מֵט לְיִזְרַח מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי לְשֵׁלָם מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי
לְשֵׁלָם מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי לְשֵׁלָם מִשְׁפַּחַת הַיְזַעֲרִי

49. l'Yetser mish'pachath haYits'ri l'Shillem mish'pachath haShillemi.

Num26:49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

<49> τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι.

49 tō Ieser dēmos ho Ieseri; tō Sellēm dēmos ho Sellēmi.

אַרְבָּעָתַיִם וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים מִשְׁפַּחַת הַנַּפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחַתָּם
:אַרְבָּע וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים מִשְׁפַּחַת הַנַּפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחַתָּם
נֵאֵלָה מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחַתָּם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

50. 'eleh mish'p'choth Naph'tali l'mish'p'chotham uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:50 These are the families of Naphtali according to their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand, and four hundred.

יְחָלֵק אֶת-הָאָרֶץ לְשֵׁמוֹת מִטּוֹת-אֲבוֹתָם יִנְחָלוּ׃
:יְחָלֵק אֶת-הָאָרֶץ לְשֵׁמוֹת מִטּוֹת-אֲבוֹתָם יִנְחָלוּ׃ 55

55. 'ak-b'goral yechaleq 'eth-ha'arets lish'moth matoth-'abotham yin'chalu.

Num26:55 But the land shall be divided by lot.

They shall receive their inheritance according to the names of the tribes of their fathers.

<55> δια κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ· τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν·

55 dia klērōn meristhēsetai hē gē; tois onomasin kata phylas patriōn autōn klēronomēsousin;
shall be portioned

נוֹעַל-פִּי הַגּוֹרָל תִּחְלַק נַחְלָתוֹ בֵּין רַב לְמַעַט׃ ׀
:נוֹעַל-פִּי הַגּוֹרָל תִּחְלַק נַחְלָתוֹ בֵּין רַב לְמַעַט׃ ׀ 56

56. `al-pi hagoral techaleq nachalatho beyn rab lim`at.

Num26:56 According to the selection by lot,

their inheritance shall be divided between many and few.

<56> ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

56 ek tou klērou merieis tēn klēronomian autōn ana meson pollōn kai oligōn.

לְקַהֵת מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי לְמַרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמְרָרִי׃
נֹזְאָלָה פְּקוּדֵי הַלְוִי לְמִשְׁפַּחֹתָם לְגֵרָשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרָשָׁנִי׃
:לְקַהֵת מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי לְמַרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמְרָרִי׃ 57

57. w'eleh ph'qudey haLewi l'mish'p'chotham l'Ger'shon mish'pachath haGer'shuni
liQ'hath mish'pachath haQ'hathi liM'rari mish'pachath haM'rari.

Num26:57 These are those who were numbered of the Levites according to their families:
of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites;
of Merari, the family of the Merarites.

<57> Καὶ υἱοὶ Λευι κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι· τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι·
τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι.

57 Kai huioi Leui kata dēmous autōn; tō Gedsōn dēmos ho Gedsōni; tō Kaath dēmos ho Kaathi;
tō Merari dēmos ho Merari.

נַחֲאֵלָה מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת הַלְבָנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוֹשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקֹּרְחִי וּקְהַת הוֹלֵד אֶת-עַמְרָם׃
:נַחֲאֵלָה מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת הַלְבָנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוֹשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקֹּרְחִי וּקְהַת הוֹלֵד אֶת-עַמְרָם׃ 58

58. 'eleh mish'p'choth Lewi mish'pachath haLib'ni mish'pachath haCheb'roni mish'pachath
haMach'li mish'pachath haMushi mish'pachath haQar'chi uQ'hath holid 'eth-'Am'ram.

Num26:58 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites,
the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites.

וּמְעַלָּה כִּי לֹא הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama'lah
ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'-nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num26:62 Those who were numbered of them were twenty-three thousand,
every male from a month old and upward, for they were not numbered in the midst of the sons of Yisrael
since no inheritance was given to them in the midst the sons of Yisrael.

<62> καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ,
ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλήρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ.

62 kai egenēthēsan ex episkepseōs autōn treis kai eikosi chiliades, pan arsenikon apo mēniaiou kai
epanō; ou gar synepeskepēsan en mesō huiōn Israēl, hoti ou didotai autois klēros en mesō huiōn Israēl.

כַּל-זָכָר יָמֵי-חֹדֶשׁ אֶלֶף עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ אֲנָשִׁים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

63. 'eleh p'qudey Mosheh w'El'azar hakohen
'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'ar'both Mo'ab 'al Yar'den Y'recho.

Num26:63 These are those who were numbered by Moshe and Eleazar the priest,
who numbered the sons of Yisrael in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

<63> Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως,
οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

63 Kai hautē hē episkepsis Mōusē kai Eleazar tou hiereōs,
hoi epeskepsanto tous huious Israēl en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.

אֵלֶּה אֲנָשִׁים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

64. ub'eleh lo'-hayah 'ish mip'qudey Mosheh
w'Aharon hakohen 'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'mid'bar Sinai.

Num26:64 But among these there was not a man of those who were numbered by Moshe
and Aharon the priest, who numbered the sons of Yisrael in the wilderness of Sinai.

<64> καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ
καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα·

64 kai en toutois ouk ēn anthrōpos tōn epeskemmenōn hypo Mōusē
kai Aarōn, hous epeskepsanto tous huious Israēl en tē erēmō Sina;

אֲנָשִׁים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וְיָמָיו וְיָמֵי אֲבֹתָיו וְיָמֵי אֲבֹתָיו וְיָמֵי אֲבֹתָיו וְיָמֵי אֲבֹתָיו וְיָמֵי אֲבֹתָיו
סֶה כִּי-אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֵי בְּמִדְבָּר
וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן: ס

65. **ki-'amar Yahúwah lahem moth yamuthu bamid'bar w'lo'-nothar mehem 'ish ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushuà bin-Nun.**

Num26:65 For **אָמַר** had said of them, They shall **surely** die in the wilderness. And **not a man** was left of them, **except** Caleb the son of Jephunneh and **Yahushua** the son of Nun.

<65> ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

65 **hoti eipen kyrios autois Thanatō** apothanountai en tē erēmō;

kai **ou** kateleiphthē ex autōn **oude** heis plēn Chaleb huios Iephonnē kai **Iēsous** ho tou Nauē.

Chapter 27

אֲוֹתֵי קַרְבְּנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן-חֶפְרָה בֶּן-גִּלְעָד
בְּנֵי-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בְּנֵי-יוֹסֵף
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחַגְלָה וּמְלֶכָה וְתִרְצָה:

1. **watiq'rab'nah b'noth Ts'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'ad ben-Makir ben-M'nasheh l'mish'p'choth M'nasheh ben-Yoseph w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah No'ah w'Chag'lah uMil'kah w'Thir'tsah.**

Num27:1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, came near; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

<27:1> Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ἰωσηφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)

1 Kai **proselthousai hai thygateres Salpaad huiou Opher huiou Galaad huiou Machir tou dēmou Manassē tōn huiōn Iōsēph** (kai tauta ta onomata autōn; Mala kai **Noua** kai **Egla** kai **Melcha** kai Thersa)

בּוֹתְעֵמֻדְנָה לְפָנַי מֹשֶׁה וְלְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלְפָנַי הַנְּשִׂיָאִים וְכָל-הָעֵדָה פָּתַח אֶהְלֵ-מוֹעֵד לֵאמֹר:

2. **wata`amod'nah liph'ney Mosheh w'liph'ney 'El'azar hakohen w'liph'ney han'si'im w'kai-ha`edah pethach 'ohel-mo`ed le'mor.**

Num27:2 They stood before Moshe and before Eleazar the priest and before the leaders and all the congregation, at the doorway of the tent of appointment, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num27:6 Then אַיִן spoke to Moshe, saying,

6> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

6 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

זֶכֶן בָּנוֹת צִלְפַּחַד הַבְּרִית נָתַן תְּתִין לָהֶם אֲחֵי־תִתְּנָהּ
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהִעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלָתָם אֲבִיהֶן לָהֶן:
7 זֶכֶן בָּנוֹת צִלְפַּחַד הַבְּרִית נָתַן תְּתִין לָהֶם אֲחֵי־תִתְּנָהּ
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהִעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלָתָם אֲבִיהֶן לָהֶן:

7. ken b'noth Ts'lah'chad dob'roth nathon titen lahem 'achuzath nachalah b'thok 'achey 'abihem w'ha'abar'at 'eth-nachalath 'abihen lahen.

Num27:7 The daughters of Zelophehad speak right:

You shall surely give them a possession of an inheritance in the midst of their father's brothers, and you shall transfer the inheritance of their father to them.

7> Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

7 Orthōs thygateres Salpaad lelalēkasin; doma dōseis autais kataschesin klēronomias en mesō adelphōn patros autōn kai perithēseis ton klēron tou patros autōn autais.

חַוָּאֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת
וְיֵין אֵין לוֹ וְהִעֲבַרְתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבָתוֹ:
8 חַוָּאֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת
וְיֵין אֵין לוֹ וְהִעֲבַרְתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבָתוֹ:

8. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor

'ish ki-yamuth uben 'eyn lo w'ha'abar'tem 'eth-nachalatho l'bito.

Num27:8 You shall speak to the sons of Yisrael, saying,

If a man dies and has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter.

8> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·

8 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

Anthrōpos ean apothanē kai huios mē ē autō, perithēsete tēn klēronomian autou tē thygatri autou;

טוֹאֵם־אֵין לוֹ בֵּת וְנָתַתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו:
9 טוֹאֵם־אֵין לוֹ בֵּת וְנָתַתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו:

9. w'im-'eyn lo bath un'thatem 'eth-nachalatho l'echayu.

Num27:9 If he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.

9> ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

9 ean de mē ē thygatēr autō, dōsete tēn klēronomian tō adelphō autou;

יְנַחֵם אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו
:יְנַחֵם אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו 10

10. w'im-'eyn lo 'achim un'thatem 'eth-nachalatho la'achey 'abiu.

Num27:10 If he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.

<10> εἰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

10 ean de mē ōsin autō adelphoi, dōsete tēn klēronomian tō adelphō tou patros autou;

יְנַחֵם אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו וְנָתַתִּי אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
:יְנַחֵם אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו וְנָתַתִּי אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו 11

11. w'im-'eyn 'achim l'abiu

un'thatem 'eth-nachalatho lish'ero haqarob 'elayu mimish'pach'to w'yarash 'othah w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El l'chuqath mish'pat ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num27:11 If his father has no brothers, then you shall give his inheritance to his nearest relative in his own family, and he shall possess it; and it shall be a statute of judgment to the sons of Yisrael, just as commanded Moshe.

<11> εἰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοί τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστῳ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.

11 ean de mē ōsin adelphoi tou patros autou,

dōsete tēn klēronomian tō oikeiō tō eggista autou ek tēs phylēs autou, klēronomēsei ta autou. of his tribe to inherit the things of his

kai estai touto tois huiōis Israēl dikaiōma kriseōs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. an ordinance of equity

יְנַחֵם אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו וְנָתַתִּי אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
:יְנַחֵם אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו וְנָתַתִּי אֶת-בְּנֵי אִתְּחַמֵּן אֲחֵי אֲבִיו 12

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh

'aleh 'el-har ha`Abarim hazeh ur'eh 'eth-ha'arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El.

Num27:12 Then said to Moshe, Go up to this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the sons of Yisrael.

<12> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν (τοῦτο ὄρος Ναβαυ) καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει·

12 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi eis to oros to en tō peran (touto oros Nabau)

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiōis Israēl en kataschesei;

for a possession!

אֶתְכֶם-וְאֶת־עַמְּכֶם יִגְוְרְאִיתְהָ אֶתְהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַם־אֶתְהָ
:עַבְדְּכֶם וְגִבּוֹרְכֶם וְקִרְבָּנֶיךָ וְעַמְּכֶם 13

יגוֹרְאִיתְהָ אֶתְהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַם־אֶתְהָ
כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַחֲרָי אַחֲרָי:

13. w'ra'ithah 'othah w'ne'esaph'at 'el-'ameyak gam-'atah ka'asher ne'esaph 'Aharon 'achik.

Num27:13 When you have seen it, you too shall be gathered to your people,
as Aharon your brother was gathered;

<13> καὶ ὄψει αὐτήν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει,

13 kai opsei autēn kai prostethēsē pros ton laon sou kai sy,

katha prosetethē Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei,

in Or the mountain

אִם־יִשְׁמַעְתֶּם אֶת־קוֹלִי וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶמְרָא
:אֶתְכֶם וְאֶת־עַמְּכֶם יִגְוְרְאִיתְהָ אֶתְהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ 14

יִדְכֶם וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶמְרָא אֶתְכֶם וְאֶת־עַמְּכֶם יִגְוְרְאִיתְהָ אֶתְהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ

לְהַקְדִּישְׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מִי־מְרִיבַת קְדֵשׁ מְדְבַר־צֵן: פ

14. ka'asher m'rithem pi b'mid'bar-Tsin bim'ribath ha'edah

l'haq'disheni bamayim l'eyneyhem hem mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin.

Num27:14 for in the wilderness of Zin, during the strife of the congregation,
you rebelled against My command to sanctify Me before their eyes at the water.
(These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

<14> διότι παρέβητε τὸ ρήμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με·
οὐχ ἠγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντι αὐτῶν

(τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).

14 dioti parebēte to hrēma mou en tē erēmō Sin en tō antipiptein tēn synagōgēn hagianai me;

ouch hēgiasate me epi tō hydati enanti autōn (touto estin hydōr antilogias Kadēs en tē erēmō Sin).

you did not sanctify

before them

Dispute

אִם־יִשְׁמַעְתֶּם אֶת־קוֹלִי וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶמְרָא
:אֶתְכֶם וְאֶת־עַמְּכֶם יִגְוְרְאִיתְהָ אֶתְהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ 15

15. way'daber Mosheh 'el-Yahúwah le'mor.

Num27:15 Then Moshe spoke to אַתְּ, saying,

<15> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον

15 kai eipen Mōsēs pros kyrion

אִם־יִשְׁמַעְתֶּם אֶת־קוֹלִי וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶמְרָא אֶתְכֶם וְאֶת־עַמְּכֶם יִגְוְרְאִיתְהָ אֶתְהָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ 16

טז יפקד יהוה אלהי הרוח לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה:

16. **yiph'qod Yahúwah 'Elohey haruchoth l'kal-basar 'ish `al-ha`edah.**

Num27:16 May אַזְאָב, the El of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

<16> Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,

16 Episkepsasthō kyrios ho theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos anthrōpon epi tēs synagōgēs tautēs,
these

יִזְאָשֶׁר־יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאִשֶּׁר יָבֹא לְפָנֵיהֶם וְאִשֶּׁר יוֹצִיאֵם
וְאִשֶּׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כְּצֹאֵן אִשֶּׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה:

17. **'asher-yetse' liph'ney hem wa'asher yabo' liph'ney hem wa'asher yotsi'em
wa'asher y'bi'em w'lo' thih'yeh `adath Yahúwah katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.**

Num27:17 who shall go out before them and who shall come in before them,
and who shall lead them out and who shall bring them in,
so that the congregation of אַזְאָב shall not be like sheep which have no shepherd.

<17> ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγή κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν.

17 hostis exelesetai pro prosōpou autōn kai hostis eiselesetai pro prosōpou autōn kai hostis exaxei
their face
autous kai hostis eisaxei autous, kai ouk estai hē synagōgē kyriou hōsei probata, hois ouk estin poimēn.

יְחִיאֵמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון אִישׁ
אִשֶּׁר־רוּחַ בּוֹ וְסַמַּכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו:

18. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak 'eth-Yahushuà bin-Nun 'ish
'asher-ruach bo w'samak'at 'eth-yad'ak `alayu.**

Num27:18 So אַזְאָב said to Moshe, Take Yahushua to yourself the son of Nun, a man
in whom is the Spirit in him, and lay your hand on him;

<18> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη,
ἀνθρώπων, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

18 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Labe pros seauton ton Iēsoun huion Nauē, anthrōpon,
hos echei pneuma en heautō, kai epithēseis tas cheiras sou ep' auton

יְטוּחַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה

19. **aytōh'etsemad'tā otō l'panay el'azar ha'kohen u'l'panay kol-ha`edah**

19. w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah w'tsiuithah 'otho l'`eyneyhem.

Num27:19 and have him stand before Eleazar the priest and before all the congregation, and give him a charge in their sight.

<19> καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῆ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

19 kai stēseis auton enanti Eleazar tou hierēōs kai entelē autō enanti pasēs synagōgēs kai entelē peri autou enantion autōn
you shall give charge to him before them

כּוֹנְנִיתָהּ מִהוֹדֶךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל-עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
:לְכָרְמֵךְ כְּגַם אֲדֹ-לַעַי יִסְמְכֵךְ יִסְמְכֵךְ יִכְלֹם יִשְׁמְכֵךְ אֲחֵרֶיךָ 20

20. w'nathatah mehod'ak `alayu l'ma`an yish'm'u kal-`adath b'neyYis'ra'El.

Num27:20 You shall put some of your authority on him, so that all the congregation of the sons of Yisrael may obey him.

<20> καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

20 kai dōseis tēs doxēs sou ep' auton, hopōs an eisakousōsin autou hoi huiοi Israēl.

כּאֲלֹפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׂא לֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוֹרִים
לְפָנֶי יְהוָה עַל-פִּי יִצְאֹ וְעַל-פִּי יָבֹאוּ הוּא
וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל-הָעֵדָה:
יִשְׁמְכֵךְ אֲחֵרֶיךָ אֲדֹ-לַעַי יִסְמְכֵךְ יִכְלֹם יִשְׁמְכֵךְ אֲחֵרֶיךָ 21

21. w'liph'ney 'El'`azar hakohen ya`amod w'sha'al lo b'mish'pat ha'Urim liph'ney Yahúwah `al-piu yets'u w'`al-piu yabo'u hu' w'kal-b'ney-Yis'ra'El 'ito w'kal-ha`edah.

Num27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before אַתָּה. At his command they shall go out and at his command they shall come in, both he and the sons of Yisrael with him, even all the congregation.

<21> καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δῆλων ἔναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή.

21 kai enanti Eleazar tou hierēōs stēsetai, kai eperōtēsousin auton tēn krisin tōn dēlōn enanti kyriou; epi tō stomati autou exeleusontai kai epi tō stomati autou eiseleusontai autos kai hoi huiοi Israēl homothymadon kai pasa hē synagōgē.
with one accord

כּבּוֹעֵשׂ מִשָּׁה כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהוָה אִתּוֹ וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
:אֲדֹ-לַעַי יִסְמְכֵךְ יִכְלֹם יִשְׁמְכֵךְ אֲחֵרֶיךָ אֲחֵרֶיךָ אֲחֵרֶיךָ אֲחֵרֶיךָ 22

ויעמדהו לפני אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה:

22. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach 'eth-Yahushua
waya`amidehu liph'ney 'El`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah.

Num27:22 Moshe did just as אָמַר commanded him; and he took Yahushua
and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

<22> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς
22 kai epoiēsen Mōusēs katha eneteilato autō kyrios,
kai labōn ton Iēsoun estēsen auton enantion Eleazar tou hierēōs kai enanti pasēs synagōgēs

:אָמַר-אֶל־אֱלֹהִים אָמַרְתָּ אֵלַי וְיָצִיחַהוּ כַּאֲשֶׁר הִבְרִיתָ הַיְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כַּ
כַּגִּוְיָסְמִיךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיַּצְוֶהוּ כַּאֲשֶׁר הִבְרִיתָ הַיְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כַּ

23. wayis'mok 'eth-yadayu `alayu way'tsauhehu ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num27:23 Then he laid his hands on him and gave him a charge,
just as אָמַר had spoken by the hand of Moshe.

<23> καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξεν κύριος
τῷ Μωσῆ.
23 kai epethēken tas cheiras autou ep' auton kai synestēsen auton, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.

Chapter 28

:אָמַר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אָמַרְתָּ אֵלַי וְיָצִיחַהוּ כַּאֲשֶׁר הִבְרִיתָ הַיְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כַּ
אֲוִיבְרִיתָ הַיְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num28:1 Then אָמַר spoke to Moshe, saying,

<28:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

בְּצֵו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קְרָבָנִי
לְחָמִי לְאֲשֵׁי הַיֵּם נִיחֹחֵי תְּשַׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
'eth-qar'bani lach'mi l'ishay reyach nichochi tish'm'ru l'haq'rib li b'mo`ado.

Num28:2 Command the sons of Yisrael and say to them, You shall observe to present My offering,
My food for My fire offerings, of a soothing aroma to Me, at their appointed time.

<2> Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὰ δῶρά μου δόματά μου
καρπώματά μου εἰς ὄσμην εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου.
2 Enteilai tois huiōis Israēl kai ereis pros autous legōn Ta dōra mou
saying, My gifts

domata mou karpōmata mou eis osmēn euōdias diatērēsete prosperein emoi en tais heortais mou.
my presents, my yield offering for a scent of pleasant aroma

מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָלָיו תִּשְׂרֹף אֶת־הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה
:אֶת־זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה
גַּם־שָׂרֵף לָהֶם זֶה הָאֵשׁ תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד:

3. w'amar'at lahem zeh ha'isheh 'asher taq'ribu laYahúwah k'basim
b'ney-shanah th'mimim sh'nayim layom `olah thamid.

Num28:3 You shall say to them, This is the fire offering which you shall offer to male lambs a year old without defect as a continual burnt offering twice daily.

<3> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ·
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὄλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς,

3 kai ereis pros autous Tauta ta karpōmata, hosa prosaxete kyriō;
amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran eis holokautōsin endelechōs,

דְּאֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם:
אֶחָד מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָלָיו תִּשְׂרֹף אֶת־הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה
:אֶת־זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה

4. 'eth-hakebes 'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Num28:4 You shall offer the one lamb in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<4> τὸν ἀμνὸν τὸν ἓνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν·

4 ton amnon ton hena poiēseis to prōi kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

הַנֶּחֱמָה אֶחָד מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָלָיו תִּשְׂרֹף אֶת־הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה
בְּלוּלָהּ בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רְבִיעֵת הַהֵיזֵן:
אֶחָד מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָלָיו תִּשְׂרֹף אֶת־הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה
:אֶת־זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה

5. wa`asirith ha'eyphah soleth l'min'chah b'lulah b'shemen kathith r'bi'ith hahin.

Num28:5 also a tenth of an ephah of fine flour for a grain offering,
mixed with a fourth of a hin of beaten oil.

<5> καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σמידαλιν
εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν.

5 kai poiēseis to dekaton tou oiphi semidalin eis thysian anapepoiēmenēn en elaiō en tetartō tou in.

וְעֹלֹת תָּמִיד הָעֹשֶׂה בְּהַר סִינַי לְרִיחַ גִּיחַח אֲשֶׁה לַיהוָה:
אֶחָד מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָלָיו תִּשְׂרֹף אֶת־הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה
:אֶת־זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַיּוֹמִי לַיהוָה

6. `olath tamid ha`asuyah b'har sinay l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:6 It is a continual burnt offering which was ordained in Mount Sinai as a soothing aroma,

י עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונספה: ס

10. `olath Shabbath b'Shabbato `al-`olath hatamid w'nis'kah.

Num28:10 the burnt offering of the Shabbat on its Shabbat to the continual burnt offering and its drink offering.

<10> ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

10 holokautōma sabbatōn en tois sabbatois epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos kai tēn spondēn autou.

יב ויבא אשׁי חדשיכם תקריבו עלה ליהנה פרים
בני-בקר שנים ואיל אחר כבשים בני-שנה שבעה תמימם:

11. u'b'ra'shey chad'sheykem taq'ribu `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim w'ayil `echad k'basim b'ney-shanah shib`ah t'mimim.

Num28:11 Then at the beginning of your months you shall present a burnt offering to two young bulls of herd and one ram, seven male lambs a year old without defect;

<11> Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,

11 Kai en tais neomēniais prosaxete holokautōmata tō kyriō moschous ek boōn duo of

kai krion hena, amnous eniausious hepta amōmous,

יב וישלשה עשרונים סלת מנחה בלוילה בשמן לפר האחד
ושני עשרונים סלת מנחה בלוילה בשמן לאיל האחד:

12. ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen lapar ha'echad ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen la'ayil ha'echad.

Num28:12 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, for the one bull; and two-tenths of fine flour mixed with oil for a grain offering, for the one ram;

<12> τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

12 tria dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō moschō tō heni kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō kriō tō heni,

יג ועשרון עשרון סלת מנחה בלוילה בשמן לכבש האחד
עלה ריחם ניחם אשה ליהנה:

13. w'isaron `isaron soleth min'chah b'lulah bashemen lakebes ha'echad

16 Kai en tō mēni tō prōtō tessareskaidekatē hēmera tou mēnos pascha kyriō.

יְזַבְחַמִּשָׁה עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכְל׃
:לַיְכָזְבִּיחַמִּשָׁה עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכְל׃ 17

17. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh chag shib`ath yamim matsoth ye`akel.

Num28:17 On the fifteenth day of this month shall be a feast, unleavened bread shall be eaten for seven days.

<17> καὶ τῆ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
17 kai tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos toutou heortē; hepta hēmeras azyma edesthe.

יַחַד בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁחָטוּ אֶת־הַזָּבָח לַיהוָה אֶת־בָּקָר אֶחָד וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן
:יַחַד בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁחָטוּ אֶת־הַזָּבָח לַיהוָה אֶת־בָּקָר אֶחָד וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן 18

18. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:18 On the first day shall be a holy convocation; any manner of servile work you shall not do.

<18> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
18 kai hē hēmera hē prōtē epiklētōs hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.
to you

וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן אֶחָד וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן אֶחָד וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן
:וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן אֶחָד וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן אֶחָד וְשִׁבְעֵי אֵילִם לְכֹהֵן 19

19. w'hiq'rab'tem `isheh `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim w'ayil `echad w'shib`ah k'basim b'ney shanah t'mimim yih'yu lakem.

Num28:19 You shall present a fire offering, a burnt offering to אֶת־בָּקָר: two young bulls of herd and one ram and seven male lambs one year old, having them without defect.

<19> καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·
19 kai prosaxete holokautōmata karpōmata kyriō moschous ek boōn duo, krion hena, hepta amnous eniausious, amōmoi esontai hymin;

כּוֹמֵחַתָּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִי נִים לַפָּר
:כּוֹמֵחַתָּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִי נִים לַפָּר 20

20. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar ush'ney `es'ronim la'ayil ta`asu.

Num28:20 For their grain offering, you shall offer fine flour mixed with oil: three-tenths of an ephah for a bull and two-tenths for the ram.

<20> καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,

epi tou holokautōmatos tou dia pantos poiēseis tēn spondēn autou.

שש 3333 444-4444 5556777 888999 25
:5678 99 333 444555-666

כהוּבְיֹום הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ם

25. ubayom hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:25 On the seventh day you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.

<25> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

25 kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.

on it

3333 4444 555 666777888 999101010 111222333 26
:5678 99 333 444555-666 777 888999 444-4444 5556789

כוּוּבְיֹום הַבְּכוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַתֵּיכֶם
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

26. ub'yom habikurim b'haq'rib'kem min'chah chadashah laYahúwah
b'Shabu`otheykem miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:26 Also on the day of the first fruits, when you present a new grain offering to 3333
in your Feast of Shavuot, you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.

<26> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,
ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

26 Kai tē hēmerā tōn neōn, hotan prosperēte thysian nean kyriō tōn hebdomadōn,

of the period of sevens

epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.

3333 4444 5556 6667 8889 3334 444 5556777 888999-333 444
:5678 999 3334 444 5556777 888999-333 444 5556777 888999

כַּזֹּהֲקִרְבָּתָם עֹלָה לְרִיחַ גִּיחִם לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שִׁבְעָה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה:

27. w'hiq'rab'tem `olah l'reyach nichoach laYahúwah
parim b'ney-baqar sh'nayim `ayil `echad shib`ah k'basim b'ney shanah.

Num28:27 You shall offer a burnt offering for a soothing aroma to 3333:
two young bulls of herd, one ram, seven male lambs a year old;

<27> καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμῃν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κρίον ἓνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἀμώμους·

27 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō moschous ek boōn duo,

krion hena, hepta amnous eniausious amōmous;

unblemished

Chapter 29

מַעֲלֵךְ אֶת־הַקֹּדֶשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא־תַעֲשׂוּ אֶת־עֲבֹדַת עֲבָדָה לַיהוָה יְהוָה לְכֶם
:מַעֲלֵךְ אֶת־הַקֹּדֶשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא־תַעֲשׂוּ אֶת־עֲבֹדַת עֲבָדָה לַיהוָה יְהוָה לְכֶם

אֶת־הַקֹּדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ מִקְרָא־קִדְשׁ יְהוָה לְכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם הַתְּרוּעָה יְהוָה לְכֶם:

1. ubachodesh hash'bi'i b'echad lachodesh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kai-m'le'keth `abodah lo' tha`asu yom t'ru`ah yih'yeh lakem.

Num29:1 And in the seventh month, on the first of the month, you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work. It shall be to you a day of blowing trumpets.

<29:1> Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπικλήτος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.

1 Kai tō mēni tō hebdomō miq̄ tou mēnos epiklētos hagia estai hymin,

pan ergon latreuton ou poiēsete; hēmera sēmasias estai hymin.

לְכֶם אֶת־הַקֹּדֶשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא־תַעֲשׂוּ אֶת־עֲבֹדַת עֲבָדָה לַיהוָה יְהוָה לְכֶם
:לְכֶם אֶת־הַקֹּדֶשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא־תַעֲשׂוּ אֶת־עֲבֹדַת עֲבָדָה לַיהוָה יְהוָה לְכֶם

בַּיּוֹם הַהוּא עֲלֵה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּרֶךְ־בָּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל
אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:

2. wa`asithem `olah l'reyach nichoach laYahúwah par ben-baqar `echad
'ayil `echad k'basim b'ney-shanah shib`ah t'mimim.

Num29:2 You shall offer a burnt offering as a soothing aroma to אֶת־אֵיל: one young bull of herd, one ram, and seven male lambs a year old without defect;

<2> καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,
κρίον ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

2 kai poiēsete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō moschon hena ek boōn,

krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;

גֹּמְנֵחַתָּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
:גֹּמְנֵחַתָּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן

שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵינִים לְפָר שְׁנַי עֶשְׂרֵינִים לְאֵיל:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵינִים לְפָר שְׁנַי עֶשְׂרֵינִים לְאֵיל:

3. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil.

Num29:3 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the ram,

<3> ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

3 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,

tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,

דְּוָעָשְׂרוֹן אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים: 4
 4 וְעֶשְׂרֵי אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבְשִׁים:

4. w'`isaron 'echad lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:4 and one-tenth part for each lamb of the seven lambs.

<4> δέκατον δέκατον τῷ ἀμνοῦ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

4 dekatan dekatan tō amnō tō heni tois hepta amnois;

הַוְשָׁעִיר-עֲזִים אֶחָד חֲטָאתָ לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: 5
 5 הַוְשָׁעִיר-עֲזִים אֶחָד חֲטָאתָ לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:

5. us'`ir-`izim 'echad chata'th l'kaper `aleykem.

Num29:5 and one kid of goats for a sin offering, to make atonement for you,

<5> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

5 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

וּמִלְבַּד עֲלֵת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
 וְנִסְכֵיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה: 6
 6 וּמִלְבַּד עֲלֵת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
 וְנִסְכֵיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה:

6. mil'bad `olath hachodesh umin'chathah w'`olath hatamid umin'chathah
 w'nis'keyhem k'mish'patam l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num29:6 besides the burnt offering of the Chodesh and its grain offering,
 and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings,
 according to their ordinance, for a soothing aroma, a fire offering to אַזְכָּר.

<6> πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
 καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
 κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

6 plēn tōn holokautōmatōn tēs noumēnias, kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn

kai to holokautōma to dia pantos kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn

kata tēn sygkrisin autōn eis osmēn euōdias kyriō.

זֹבֵעַשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל-מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ: 7
 7 זֹבֵעַשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל-מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ:

7. ube`asor lachodesh hash'bi`i hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
 w'`initthem 'eth-naph'shotheykem kal-m'la'kah lo' tha`asu.

Num29:7 And on the tenth of this seventh month you shall have a holy convocation,
 and you shall humble your souls; you shall not do any work.

יֵאֵשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד חֲטָאת הַכִּפּוּרִים
וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם: פ

11. s'ir-`izim 'echad chata'th mil'bad chata'th hakippurim
w'olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:11 one kid of goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement
and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

<11> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν
σύγκρισιν εἰς ὄσμῃν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

11 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

plēn to peri tēs hamartias tēs exilaseōs kai hē holokautōsis hē dia pantos,
the one for

hē thysia autēs kai hē spondē autēs kata tēn sygkrisin eis osmēn euōdias karpōma kyriō.
according to its ordinance for an aroma of sweet savor,
a burnt sacrifice to YHWH

יְבֹרַח מִנְשָׁה עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל-מִלְאָכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגְתֶּם חַג לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים:

12. ubachamishah `asar yom lachodesh hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'chagothem chag laYahúwah shib'ath yamim.

Num29:12 And on the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work, and you shall observe a feast to אַרְבָּע for seven days.

<12> Καὶ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπικλήτος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.

12 Kai tē pentekaidekatē hēmerā tou mēnos tou hebdomou toutou epiklētōs hagia estai hymin,
this

pan ergon latreuton ou poiēsete kai heortasete autēn heortēn kyriō hepta hēmeras.
you shall solemnize it as a holy day

יִגְזַקְרְבָתֶם עֹלָה אֲנִיחָה רֵיחַ נִיחֹם לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם יְהִיוּ:

13. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah parim b'ney-baqar sh'loshah `asar 'eylim
sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim yih'yu.

Num29:13 You shall present a burnt offering, a fire offering as a soothing aroma to אַרְבָּע:
thirteen young bulls of herd, two rams, fourteen male lambs a year old, which are without defect;

<13> καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὄσμῃν εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
μόσχους ἕκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·

13 kai **prosaxete holokautōmata karpōmata eis osmēn** euōdias **kyriō, tē hēmera tē prōtē**
on the first of the day
moschous ek boōn treis kai deka, krious duo, amnous eniausious deka tessarar, amōmoi esontai;

אֶחָדָא אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶחָדָא אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי 14
מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶחָדָא אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי
יָד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן נְשִׁלָּה עֶשְׂרֵינִים לְפָר הָאֶחָד
לְשִׁלָּה עֶשְׂרֵי פָרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֵינִים לְאֵיל הָאֶחָד לְשְׁנֵי הָאֵילִם:

14. **umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim**
lapar ha'echad lish'loshah `asar parim sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad lish'ney ha'eylim.

Num29:14 and their grain offering, fine flour mixed with oil: three-tenths
for each bull of the thirteen bulls, two-tenths for each ram of the two rams,

<14> αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα
τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,

14 hai thysiai autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō, tria dekata

tō moschō tō heni tois triskaideka moschois kai duo dekata tō kriō tō heni epi tous duo krious,

שְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶחָדָא אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי 15
טוֹרְעֵשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכַבֵּשׁ הָאֶחָד לְאַרְבַּעָה עֶשְׂרֵי כִבְשִׁים:

15. **w'isaron `isaron lakebes ha'echad l'ar'ba`ah `asar k'basim.**

Num29:15 and a tenth part for each lamb of the fourteen lambs;

<15> δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς·

15 deka-ton deka-ton tō amnō tō heni epi tous tessarar kai deka amnous;

אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי 16
טוֹרְעֵשְׂרֵי-עֶזִים אֶחָד חֲטָאת מְלִבָּד עֹלֶת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

16. **us'`ir-`izim `echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.**

Num29:16 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering,
its grain offering and its drink offering.

<16> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περι ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

שְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי 17
שְׁנֵי אֶרְבַּע מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי אֶחָדָא מִשְׁנֵי

יָזוּבִיּוֹם הַשְּׁנֵי פָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנֵים עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנֵים
כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם:

17. **ubayom hasheni parim b'ney-baqar sh'neym `asar `eylim sh'nayim**
k'basim b'ney-shanah `ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:17 And on the second day:
twelve bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<17> καὶ τῆ ἡμέρα τῆ δευτέρα μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·
17 kai tē hēmera tē deuterā moschous dōdeka, krious duo,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

יח ומנחתם ונספיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט:
18

18. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:18 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

<18> ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
18 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

יט ושעיר-עזים אֶחָד חֲטָאת מִלְבָּד עֹלֶת הַתָּמִיד
ומנחתה ונספיהם: ס
19

19. us'ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:19 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering
and its grain offering, and their drink offerings.

<19> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --
19 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos·
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

כוביום השלישי פרים עשתים-עשר אילם שנים כבשים
בני-שנה ארבעה עשר תמימים:
20

**20. ubayom hash'lishi parim
`ash'tey-`asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.**

Num29:20 And on the third day:
eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<20> τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη μόσχους ἕνδεκα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·
20 tē hēmera tē tritē moschous hendeka, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילָם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילָם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

21. **umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.**

Num29:21 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<21> ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

21 **hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;**

22 כִּבְשֵׁי עִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבָד עֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
22 כִּבְשֵׁי עִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבָד עֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

22. **us'ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.**

Num29:22 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

<22> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

22 kai **chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;**
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

23 וְעַל הַיּוֹם הַרְבִּיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה אֵילָם שְׁנַיִם כְּבָשִׁים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵה תְּמִימִם׃
23 וְעַל הַיּוֹם הַרְבִּיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה אֵילָם שְׁנַיִם כְּבָשִׁים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵה תְּמִימִם׃

23. **ubayom har'bi'i parim `asarah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.**

Num29:23 And on the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<23> τῆ ἡμέρα τῆ τετάρτη μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

23 **tē hēmera tē tetartē moschous deka, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;**

24 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילָם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
24 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילָם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

24. **min'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.**

Num29:24 their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<24> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

24 **hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;**

25 כה ושְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חֹטְאֵת מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ: ס

25. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:25 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

<25> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

25 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

26 כּוֹבֵיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תְּשַׁעָּה אֵילִם שְׁנָיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:

26. ubayom hachamishi parim tish'`ah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:26 And on the fifth day: nine bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<26> τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

26 tē hēmera tē pemptē moschous ennea, krious duo, annous eniausious tessaras kai deka amōmous;

27 כּזוֹ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמְשָׁפָּט:
27 אֶחָד חֹטְאֵת מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס

27. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'la k'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:27 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<27> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

27 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois annois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

28 כּה ושְׂעִיר חֹטְאֵת מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
28 אֶחָד חֹטְאֵת מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס

28. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:28 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

<28> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

29 וְעַל הַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֵילִם וְשְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:

29. ubayom hashishi parim sh'monah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah
'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:29 And on the sixth day: eight bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<29> τῆ ἡμέρα τῆ ἑκτῆ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους·
29 tē hēmera tē hektē moschous oktō, krious duo, amnous eniausious deka tessaras amōmous;

30 וּמִנְחָתָם וּנְסֻכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
30 וְעַל הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבַע עָשָׂר אֵילִם וְשְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:

30. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:30 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

<30> αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

30 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
kata arithmon autōn kata tēn sykrisin autōn;

31 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבָּד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסֻכֵיהָ: פ
31 וְעַל הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֶחָד מִלְבָּד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסֻכֵיהָ:

31. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah un'sakeyah.

Num29:31 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering,
its grain offering and its drink offerings.

<31> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. --

31 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

32 וְעַל הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבַע עָשָׂר אֵילִם וְשְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:

32. ubayom hash'bi'i parim shib`ah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:32 And on the seventh day:
seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

<32> τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη μόσχους ἑπτά,
κριούς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

32 tē hēmera tē hebdomē moschous hepta, krious duo, amnous eniausious tessarar kai deka amōmous;

לג ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילים ולכבשים במספרם כמשפטים: 33

33. umin'chatham w'nis'kehem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param k'mish'patam.

Num29:33 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<33> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

33 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

לד ושעיר חטאת אֶחָד מִלְבָּד עִלְתַּת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: פ 34

34. us'ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:34 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

<34> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

לֶה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 35

35. bayom hash'mini `atsereth tih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num29:35 On the eighth day you shall have a solemn assembly; you shall not do any of laborious work.

<35> καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόη ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

35 kai tē hēmera tē ogdoē exodion estai hymin; pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.
on it

לַוְהַקְרִבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל 36

אֶחָד אֵיל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע־תְּמִימִם:

36. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah
par 'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:36 And you shall present a burnt offering, a fire offering, as a soothing aroma to אֶחָד:
one bull, one ram, seven male lambs a year old without defect;

kai tous horismous, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou stēsontai;

kai kyrios kathariei autēn, hoti aneneusen ho patēr autēs. --

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה

6. (30:7 in Heb.) w'im-hayo thih'yeh l'ish un'dareyah `aleyah 'o mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah.

Num30:6 And if she is at all to a husband, and her vows are on her or the rash utterance on her lips with which she has bound on her soul,

<7> εὐχὴ δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,

7 ean de genomenē genētai andri kai hai euchai autēs ep' autē kata tēn diastolēn tōn cheileōn autēs, according to the distinction from

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs,

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה

7. (30:8 in Heb.) w'shama `ishah b'yom sham`o w'hecherish lah w'qamu n'dareyah we'esareah 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqumu.

Num30:7 and her husband hears of it and has remained silent to her on the day he hears it, then her vows shall stand and her bonds by which she has bound on her soul shall stand.

<8> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ἥ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται.

8 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē, hē an hēmera akousē, kai houtōs stēsontai pasai hai euchai autēs, kai hoi horismoι autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai.

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיָּה

8. (30:9 in Heb.) w'im b'yom sh'mo`a 'ishah yani' othah w'hepher 'eth-nid'rah 'asher `aleyah w'eth mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he shall annul her vow which is on her, and the rash statement of her lips with which she has bound on her soul; and אַתָּה shall forgive her.

<9> εὐχὴ δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἥ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς

καὶ οἱ ὀρίσμοι αὐτῆς, οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν,
ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ’ αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

9 ean de ananeuōn ananeusē ho anēr autēs, hē an hēmerā akousē, pasai hai euchai autēs
in shaking his head in dissent should dissent her husband in which ever all
kai hoi horismoι autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou menousin,
her sets of limits which she confirmed they shall not abide
hoti ho anēr aneneusen ap’ autēs, kai kyrios katharīei autēn.
her husband shook his head in dissent concerning her

אָפּוּט אַלמָנָה וְגֵרֹשָׁה כּוֹל אֲשֶׁר-אֶסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יִקּוּם עָלֶיהָ: 10
אָפּוּט אַלמָנָה וְגֵרֹשָׁה כּוֹל אֲשֶׁר-אֶסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יִקּוּם עָלֶיהָ: 10

9. (30:10 in Heb.) w’neder ‘al’manah ug’rushah kol ‘asher-‘as’rah `al-naph’shah yaqum `aleyah.

Num30:9 But the vow of a widow or of a divorced woman, everything
by which she has bound on her soul, shall stand against her.

<10> καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὐξῆται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. --
10 kai euchē chēras kai ekbeblēmenēs, hosa an euxtētai kata tēs psychēs autēs, menousin autē. --

וְאִם-בֵּית אִישָׁה נָדָרָה אוֹ-אֶסְרָה אֶפְר עַל-נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה: 11
וְאִם-בֵּית אִישָׁה נָדָרָה אוֹ-אֶסְרָה אֶפְר עַל-נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה: 11

10. (30:11 in Heb.) w’im-beyth ‘ishah nadarah ‘o-‘as’rah ‘isar `al-naph’shah bish’bu`ah.

Num30:10 And if she vowed in her husband’s house, or bound a bond on her soul with an oath,

<11> ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὀρισμὸς
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ’ ὄρκου

11 ean de en tō oikō tou andros autēs hē euchē autēs ē ho horismos kata tēs psychēs autēs meth’ horkou

וְיִשְׁמַע אִישָׁה וְהִחֲרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ: 12
וְיִשְׁמַע אִישָׁה וְהִחֲרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ: 12
וְיִשְׁמַע אִישָׁה וְהִחֲרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ: 12

11. (30:12 in Heb.) w’shama `ishah w’hecherish lah lo’ heni’ `othah
w’qamu kal-n’dareyah w’kal-‘isar ‘asher-‘as’rah `al-naph’shah yaqum.

Num30:11 and her husband heard it, and has remained silent as to her and did not forbid her,
then all her vows shall stand and every bond by which she bound on her soul shall stand.

<12> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρίσμοι αὐτῆς,
οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ’ αὐτῆς.

12 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē kai mē ananeusē autē, kai stēsontai pasai
hai euchai autēs, kai pantēs hoi horismoι autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai kat’ autēs.
concerning her

אָפּוּט אַלמָנָה וְגֵרֹשָׁה כּוֹל אֲשֶׁר-אֶסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יִקּוּם עָלֶיהָ: 13
אָפּוּט אַלמָנָה וְגֵרֹשָׁה כּוֹל אֲשֶׁר-אֶסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יִקּוּם עָלֶיהָ: 13

afterward you shall be gathered to your people.

<2> Ἐκδίκηει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

2 Ekdikei tēn ekdikēsīn huiōn Israēl ek tōn Madianitōn, kai eschaton prostethēsē pros ton laon sou.

כְּגִרְלִי מִיְּמִינִי מִיְּמִינִי יִרְחֹקוּ אֶת־עַמִּי מִיְּמִינִי וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃
:מִיְּמִינִי מִיְּמִינִי יִרְחֹקוּ אֶת־עַמִּי מִיְּמִינִי וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃

3. way'daber Mosheh 'el-ha`am le'mor hechal'tsu me'it'kem 'anashim latsaba' w'yih'yu `al-Mid'yan latheth niq'math-Yahúwah b'Mid'yan.

Num31:3 Moshe spoke to the people, saying, Arm men from among you for the war, that they may go against Midian to execute vengeance on Midian.

<3> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν·

3 kai elalēsen Mōusēs pros ton laon legōn Exoplisate ex hymōn andras parataxasthai enanti kyriou epi Madian apodounai ekdikēsīn para tou kyriou tē Madian;

דְּאֵלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַחוּ לַצִּבָּא׃
:דְּאֵלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַחוּ לַצִּבָּא׃

4. 'eleph lamateh 'eleph lamateh l'kol matoth Yis'ra'El tish'l'chu latsaba'.

Num31:4 A thousand for a tribe, a thousand for a tribe as to all the tribes of Yisrael you shall send to the war.

<4> χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι.

4 chilious ek phylēs chilious ek phylēs ek pasōn phylōn Israēl aposteilate parataxasthai.

הַיְמִינִי מִיְּמִינִי מִיְּמִינִי יִרְחֹקוּ אֶת־עַמִּי מִיְּמִינִי וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃
:הַיְמִינִי מִיְּמִינִי מִיְּמִינִי יִרְחֹקוּ אֶת־עַמִּי מִיְּמִינִי וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃

5. wayimas'ru me'al'phey Yis'ra'El 'eleph lamateh sh'neym-`asar 'eleph chaltsey tsaba'.

Num31:5 So there were furnished from the thousands of Yisrael, a thousand from a tribe, twelve thousand armed for war.

<5> καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς, δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.

5 kai exērithmēsan ek tōn chiliadōn Israēl chilious ek phylēs, dōdeka chiliades, enōplismenoi eis parataxin.

וְהָיוּ עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃
:וְהָיוּ עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמָּטָה לִצְבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לִצְבָא וְכָל־יְהוָה וְחֻצְצֹרוֹת הַקְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃

6. wayish'lach 'otham Mosheh 'eleph lamateh latsaba' 'otham w'eth-Pin'chas ben-'El'azar hakohen latsaba' uk'ley haqodesh wachatsots'roth hat'ru`ah b'yado.

Num31:6 Moshe sent them, a thousand from a tribe, to the war, and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war with them, and the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

<6> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 kai apesteilen autous Mōusēs chilious ek phylēs chilious ek phylēs syn dynamei autōn
even a thousand from out of a tribe with their force
kai Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs, kai ta skeuē ta hagia
kai hai salpigges tōn sēmasiōn en tais chersin autōn.

זַיִצְבָּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
אָמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה אֱמַרְתָּ לִּי וְאֶת־כָּל־זָכָר יָהַרְגוּ׃

7. wayits'b'u `al-Mid'yan ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayahar'gu kal-zakar.

Num31:7 So they warred against Midian, just as Yahweh had commanded Moshe, and they killed every male.

<7> καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαιδιαν, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆϊ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν.

7 kai paretaxanto epi Madian, katha eneteilato kyrios tō Mōusē, kai apekteinan pan arsenikon;

וַיַּהַרְגוּ אֶת־מְלָכֵי מִדְיָן עַל־חֻלְיֵיהֶם אֶת־אֹוֵי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צֹר וְאֶת־חֹור וְאֶת־רַבֵּעַ חֲמִשָּׁת מְלָכֵי מִדְיָן
וְאֶת בְּלָעַם בֶּן־בְּעֹור הַרְגוּ בְּחֶרֶב׃

8. w'eth-mal'key Mid'yan har'gu `al-chal'leyhem 'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` chamesheth mal'key Mid'yan w'eth Bil'am ben-B'`or har'gu bechareb.

Num31:8 They killed the kings of Midian along with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian; they also killed Balaam the son of Beor with the sword.

<8> καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαιδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐν καὶ τὸν Σοῦρ καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς Μαιδιαν· καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.

8 kai tous basileis Madian apekteinan hama tois traumatiais autōn, kai ton Euin kai ton Sour
together

kai ton Rokom kai ton Our kai ton Robok, pente basileis Madian;

kai ton Balaam huion Beōr apekteinan en hromphaiā syn tois traumatiais autōn.

טוֹיִשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טָפָם
 וְאֵת כָּל־בְּהֵמָתָם וְאֵת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֵת־כָּל־חֵילָם בְּזָזוּ׃
 9 wayish'bu b'ney-Yis'ra'El 'eth-n'shey Mid'yan w'eth-tapam w'eth kal-b'hem'tam
 w'eth-kal-miq'nehem w'eth-kal-cheylam bazazu.

Num31:9 The sons of Yisrael captured the women of Midian and their little ones; and all their cattle and all their flocks and all their goods they plundered.

<9> καὶ ἐπρονόμεισαν τὰς γυναῖκας Μαιδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
 καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν·

9 kai epronomeusan tas gynaikas Madian kai tēn aposkeuēn autōn, kai ta ktēnē autōn
 their belongings

kai panta ta egktēta autōn kai tēn dynamin autōn epronomeusan;
 the things procured by them their force they despoiled

יִאָּשְׁפוּ אֶת־כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ׃
 10 w'eth kal-areyhem b'mosh'botham w'eth kal-tirotham sar'phu ba'esh.

Num31:10 And they burned all their cities where they lived and all their camps with fire.

<10> καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
 καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

10 kai pasas tas poleis autōn tas en tais oikiais autōn kai tas epauleis autōn enepresan en pyri.
 the ones in their dwellings their properties

יִּיאָּבִיחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמְּלֶקֶחַם בְּאָדָם וּבְבְהֵמָה׃
 11 wayiq'chu 'eth-kal-hashalal w'eth kal-hamal'qoach ba'adam ubab'hemah.

Num31:11 They took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

<11> καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομίην καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
 11 kai elabon pasan tēn pronomēn kai panta ta skylla autōn apo anthrōpou heōs ktēnous

יְבִיאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן
 וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׂבִי וְאֵת־הַמְּלֶקֶחַם וְאֵת־הַשָּׁלָל
 אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
 12 wayabi'u 'el-Mosheh w'el-'El'azar hakohen w'el-'adath b'ney-Yis'ra'El 'eth-hash'bi
 w'eth-hamal'qoach w'eth-hashalal 'el-hamachaneh 'el-'ar'both Mo'ab asher 'al-Yar'den Y'recho.

12. wayabi'u 'el-Mosheh w'el-'El'azar hakohen w'el-'adath b'ney-Yis'ra'El 'eth-hash'bi w'eth-hamal'qoach w'eth-hashalal 'el-hamachaneh 'el-'ar'both Mo'ab asher 'al-Yar'den Y'recho.

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἴνα τί ἐζωγράησατε πᾶν θῆλυ;

15 kai eipen autois Mōusēs Hina ti ezōgrēsate pan thēly?

Why did you take alive every female

מִן־כָּל־אִשָּׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִבְרֵי בְלָעָם
:אֲזַכְּרֶנּוּ מִן־כָּל־אִשָּׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִבְרֵי בְלָעָם

לְמִסְרָמֶעַל בִּיהוּהָ עַל־דִּבְרֵי־פְעוֹר וּבְהִי הַמַּגֵּפָה בְּעַדְתָּ יְהוּהָ:

16. hen henah hayu lib'ney Yis'ra'El bid'bar Bil'am

lim'sar-ma'al baYahúwah `al-d'bar-P`or wat'hi hamagephah ba`adath Yahúwah.

Num31:16 Behold, these caused the sons of Yisrael, through the counsel of Balaam, to commit trespass against אֲזַכְּרֶנּוּ in the matter of Peor, so the plague was among the congregation of אֲזַכְּרֶנּוּ.

<16> αὐταὶ γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστήσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογοῦρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

16 hautai gar ēsan tois huiois Israēl kata to hrēma Balaam tou apostēsai

for

of their leaving

kai hyperidein to hrēma kyriou heneken Phogōr, kai egeneto hē plēgē en tē synagōgē kyriou.

overlooking

because of

came to pass the calamity in

יְזַכְּרֶנּוּ מִן־כָּל־אִשָּׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִבְרֵי בְלָעָם
:יְזַכְּרֶנּוּ מִן־כָּל־אִשָּׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִבְרֵי בְלָעָם

יְזַכְּרֶנּוּ מִן־כָּל־אִשָּׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִבְרֵי בְלָעָם

וְכָל־אִשָּׁה יֹדְעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרְגוּ:

17. w`atah hir'gu kal-zakar bataph w'kal-'ishah yoda`ath 'ish l'mish'kab zakar harogu.

Num31:17 Now, kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with a male.

<17> καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτία, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἣτις ἔγνωκεν κοίτην ἀρσενος, ἀποκτείνετε·

17 kai nyn apokteinate pan arsenikon en pasē tē apartiā,

all the chattel

kai pasan gynaika, hētis egnōken koitēn arsenos, apokteinate;

יְחַכְּלֵי הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם:
:יְחַכְּלֵי הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם

18. w'kol hataph banashim 'asher lo'-yad'u mish'kab zakar hachayu lakem.

Num31:18 But all the little ones of the women who have not known by lying with a man, spare for yourselves.

<18> πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἀρσενος, ζωγράησατε αὐτάς.

18 pasan tēn apartian tōn gynaikōn, hētis ouk oiden koitēn arsenos, zōgrēsate autas.

יְחַכְּלֵי הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם:
:יְחַכְּלֵי הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם

יטוּאָתֶם חָנוּ מַחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כּוֹל הָרֶג נִפְשׁ וְכֹל נִגְעַ
בְּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשִׁבְיֵיכֶם:

19. w'atem chanu michuts lamachaneh shib'ath yamim kol horeg nephesh
w'kol noge'a bechalal tith'chat'u bayom hash'lishi ubayom hash'bi'i 'atem ush'bikem.

Num31:19 And you, camp outside the camp seven days; whoever has killed any soul and whoever has touched any slain, purify yourselves, you and your captives, on the third day and on the seventh day.

<19> καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν
καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·

19 kai hymeis parembalete exō tēs parembolēs hepta hēmeras; pas ho anelōn

kai ho haptomenos tou tetrōmenou hagnisthēsetai tē hēmera tē tritē

kai tē hēmera tē hebdomē, hymeis kai hē aichmalōsia hymōn;

יְכַלְכְּלוּ אֶתְכֶם וְאֶתְשִׁבְיֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשִׁבְיֵיכֶם
כְּכֹל-בְּגָד וְכֹל-כְּלִי-עוֹר וְכֹל-מַעֲשֵׂה עֵץ
וְכֹל-כְּלִי-עֵץ תִּתְחַטְּאוּ: ס

כְּכֹל-בְּגָד וְכֹל-כְּלִי-עוֹר וְכֹל-מַעֲשֵׂה עֵץ
וְכֹל-כְּלִי-עֵץ תִּתְחַטְּאוּ: ס

20. w'kal-beged w'kal-k'li-'or w'kal-ma'aseh 'izim w'kal-k'li-'ets tith'chata'u.

Num31:20 You shall purify for yourselves every garment and every article of leather and all the work of goat hair, and all articles of wood.

<20> καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.

20 kai pan periblēma kai pan skeuos dermatinon

kai pasan ergasian ex aigeias kai pan skeuos xylinon aphagnieite.

כְּכֹל-בְּגָד וְכֹל-כְּלִי-עוֹר וְכֹל-מַעֲשֵׂה עֵץ
וְכֹל-כְּלִי-עֵץ תִּתְחַטְּאוּ: ס

כְּכֹל-בְּגָד וְכֹל-כְּלִי-עוֹר וְכֹל-מַעֲשֵׂה עֵץ
וְכֹל-כְּלִי-עֵץ תִּתְחַטְּאוּ: ס

21. wayo'mer 'El'azar hakohen 'el-'an'shey hatsaba' haba'im lamil'chamah zo'th chuqath hatorah
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle, This is the statute of the law which has commanded Moshe:

<21> καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς
παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

21 kai eipen Eleazar ho hierews pros tous andras tēs dynamēos tous erchomenous ek tēs parataxeōs

of the force of the ones coming from the battle array

tou polemou Touto to dikaiōma tou nomou, ho synetaxen kyrios tō Mōusē.

of the war

כֶּסֶף-זָהָב וְכֶסֶף-בְּרֹזֶה וְכֶסֶף-בְּרֹזֶה וְכֶסֶף-בְּרֹזֶה וְכֶסֶף-בְּרֹזֶה וְכֶסֶף-בְּרֹזֶה 22
:xq703-x4y

כַּבֵּן אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֶּסֶף אֶת-הַנְּחָשֶׁת אֶת-הַבְּרֹזֶה אֶת-הַבְּרִיל
וְאֶת-הַעֲפָרֶת:

22. 'ak 'eth-hazahab w'eth-hakaseph 'eth-han'chosheth 'eth-habar'zel 'eth-hab'dil
w'eth-ha'ophareth.

Num31:22 only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin and the lead,

<22> πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,
22 plēn tou chrysiou kai tou argyriou kai chalkou kai sidērou kai molibou kai kassiterou,

כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר-יָבֵא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ וְטָהַר אֵין בְּמִי
:y7279 y4 q30y w49 y4790x w49 497-9w4 994-ly 23

כַּבֵּן אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֶּסֶף לְאֵשׁ תַּעֲבִירוּ וְטָהַר אֵין בְּמִי
נְדָה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֵא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּמִים:

23. kal-dabar 'asher-yabo' ba'esh ta`abiru ba'esh w'taher 'ak b'mey nidah yith'chata'
w'kol 'asher lo'-yabo' ba'esh ta`abiru bamayim.

Num31:23 everything that shall come into the fire, you shall pass through the fire,
and it shall be clean, but it shall be purified with water of impurity.
But whatever shall not come into the fire you shall pass through the water.

<23> πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ
ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελύσεται δι' ὕδατος.
23 pan pragma, ho dieleusetai en pyri, kai katharisthēsetai, all' ē tō hydati tou hagnismou hagnisthēsetai;
kai panta, hosa ean mē diaporeuētai dia pyros, dieleusetai di' hydatos.

כִּדְבַר אֲשֶׁר-יָבֵא בְּיָמֵי הַשְּׁבִיעִי
:y7279 y4 q30y w49 y4790x w49 497-9w4 994-ly 24

כַּדְבַּר אֲשֶׁר-יָבֵא בְּיָמֵי הַשְּׁבִיעִי
וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֵאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה: פ

24. w'kibas'tem big'deykem bayom hash'bi'i ut'har'tem w'achar tabo'u 'el-hamachaneh.

Num31:24 And you shall wash your clothes on the seventh day and be clean,
and afterward you may come to the camp.

<24> καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη καὶ καθαρισθήσεσθε
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.
24 kai plyneisthe ta himatia tē hēmera tē hebdomē kai katharisthēsesthe
kai meta tauta eiseleusesthe eis tēn parembolēn.

כַּדְבַּר אֲשֶׁר-יָבֵא בְּיָמֵי הַשְּׁבִיעִי
:y7279 y4 q30y w49 y4790x w49 497-9w4 994-ly 25

25. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:25 Then אַיִשׁ spoke to Moshe, saying,

<25> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

אִישׁ אִישׁאֶגְדֹּת מִדְּבַר מִלְחָמָה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה 26
:אִישׁ אִישׁאֶגְדֹּת מִדְּבַר מִלְחָמָה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה

כִּי שָׂא אֶת רֹאשׁ מִלְקוּחַ הַשְּׂבִי בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אֲתָה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה:

26. sa' 'eth ro'sh mal'qoach hash'bi ba'adam ubab'hemah 'atah w'El'azar hakohen w'ra'shey 'aboth ha`edah.

Num31:26 You and Eleazar the priest and the heads of the father's households of the congregation take a count of the prey of the captives, both of man and of animal;

<26> Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς,

26 Labe to kephalaion tōn skylōn tēs aichmalōsias apo anthrōpou heōs ktēnous, sy

kai Eleazar ho hierous kai hoi archontes tōn patriōn tēs synagōgēs,

כְּגֵרֶל מִדְּבַר מִלְחָמָה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה 27
:אִישׁ אִישׁאֶגְדֹּת מִדְּבַר מִלְחָמָה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה

כִּי וְהִצִּיטָה אֶת-הַמִּלְקוּחַ בֵּין תַּפְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיְצִיאִים לְצָבָא
וּבֵין כָּל-הָעֵדָה:

27. w'chatsiath 'eth-hamal'qoach beyn toph'sey hamil'chamah hayots'im latsaba' ubeyn kal-ha`edah.

Num31:27 and divide the prey between those skilled in war who went out to battle and between all the congregation.

<27> καὶ διελείτε τὰ σκύλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

27 kai dieleite ta skyla ana meson tōn polemistōn tōn ekporeuomenōn eis tēn parataxin

kai ana meson pasēs synagōgēs.

כְּגֵרֶל מִדְּבַר מִלְחָמָה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה 28
:אִישׁ אִישׁאֶגְדֹּת מִדְּבַר מִלְחָמָה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה וְכִבְדֵי הַמָּוֶה

כַּח-וְהִרְמִיתָ מִכֶּסֶּ לַיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיְצִיאִים לְצָבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מִחֲמַשׁ הַמְּאוֹת מִן-הָאָדָם וּמִן-הַבָּקָר
וּמִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן:

28. waharemoath mekes laYahúwah me'eth 'an'shey hamil'chamah hayots'im latsaba' 'echad nephesh mechamesh hame'oth min-ha'adam umin-habaqar umin-hachamorim umin-hatso'n.

Num31:28 Levy a tax for אַיִשׁ from the men of war who went out to battle, one soul of five hundred of the men and of the cattle and of the donkeys and of the sheep;

31 kai **epoiēsen** **Mōusēs** kai **Eleazar** **ho** **hiereus** **katha** **synetaxen** **kyrios** **tō** **Mōusē**.

יָבִיחַ כְּגִבֹּרַת מִן הַבְּרִיחַ וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֵלֶּיךָ וְחַמְשָׁת-אֲלָפִים:
לְבַיְהִי הַמִּלְקוֹחַ יִתֵּר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצֹּבָא צֵאן
שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֵלֶּיךָ וְשֵׁבְעִים אֵלֶּיךָ וְחַמְשָׁת-אֲלָפִים:

32. way'hi hamal'qoach yether habaz 'asher baz'zu `am hatsaba' tso'n shesh-me'oth 'eleph w'shib'im 'eleph wachamesheth-'alaphim.

Num31:32 Now the booty that remained from the spoil which the men of war had plundered was six hundred and seventy-five thousand sheep,

<32> καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐpronomeusan οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί, ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες

32 kai **egenēthē** **to** **pleonasma** **tēs** **pronomēs**, **ho** **epronomeusan** **hoi andres** **hoi polemistai**, **apo tōn probatōn** **hexakosiai chiliades** kai **hebdomēkonta** kai **pente chiliades**

לְגִבֹּרַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֵלֶּיךָ וְשֵׁבְעִים אֵלֶּיךָ:
לְגִבֹּרַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֵלֶּיךָ וְשֵׁבְעִים אֵלֶּיךָ:

33. ubaqar sh'nayim w'shib'im 'aleph.

Num31:33 and seventy-two thousand cattle,

<33> καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες

33 kai **boes duo** kai **hebdomēkonta chiliades**

לְדֹחַמָּיִם אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֵלֶּיךָ:
לְדֹחַמָּיִם אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֵלֶּיךָ:

34. wachamorim 'echad w'shishim 'aleph.

Num31:34 and sixty-one thousand donkeys,

<34> καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες

34 kai **onoi mia** kai **hexēkonta chiliades**

לְהַנְפִּישׁ אָדָם מִן-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל-נַפְשׁ נְשִׁים וְשָׁלֹשִׁים אֵלֶּיךָ:
לְהַנְפִּישׁ אָדָם מִן-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל-נַפְשׁ נְשִׁים וְשָׁלֹשִׁים אֵלֶּיךָ:

35. w'nepshesh 'adam min-hanashim 'asher lo'-yad'u mish'kab zakar kal-nepshesh sh'nayim ush'loshim 'aleph.

Num31:35 and the souls of men, of the women who had not known man by lying with him, all the souls were thirty-two thousand.

<35> καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσαι ψυχὰι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.

35 kai **psychai anthrōpōn** **apo tōn gynaikōn**, **hai ouk egnōsan koitēn andros**,

pasai psychai duo kai triakonta chiliades.

גכרעא אקפאז כגכרעא זככרעא קלח ארעזא זאאז 36
:אזכז זזחז זכגלכ זגאז גלכ זכזלז גלכ אזכז-זלז

לוותהי המצצה חלק היצאים בצבא מספר הצאן
שלש מאות אלה ושלשים אלה ושבעת אלפים וחמש מאות:

**36. wat'hi hamechetsah cheleq hayots'im batsaba'
mis'par hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph w'shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.**

Num31:36 The half, the portion of those who went out to war,
the number of sheep was three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

<36> και ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἢ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
προβάτων τριακόσiai καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσiai,

36 kai egenēthē to hēmiseuma hē meris tōn ekpeporeumenōn eis ton polemon

ek tou arithmou tōn probatōn triakosiai kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia,

זכזגאז זזחז אזכז זז זכרעא-זז אאזל זאזא זאזז 37
לזויהי המכס ליהנה מן הצאן שש מאות חמש ושבעים:

37. way'hi hamekes laYahúwah min-hatso'n shesh me'oth chamesh w'shib'`im.

Num31:37 and the levy to אאזל of the sheep was six hundred and seventy-five;

<37> και ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσiai ἑβδομήκοντα πέντε·

37 kai egeneto to telos kyriō apo tōn probatōn hexakosia hebdomēkonta pente;

זכזגאז זכזז אאזל זאזזז גלכ זכזלז אאז אאז 38
לח והבקר ששה ושלשים אלה ומכסם ליהנה שנים ושבעים:

38. w'habaqaq shishah ush'loshim 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim w'shib'`im.

Num31:38 and the cattle were thirty-six thousand, from the levy to אאזל was seventy-two;

<38> και βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·

38 kai boes hex kai triakonta chiliades, kai to telos kyriō duo kai hebdomēkonta;

זכזזז אהכ אאזל זאזזז אזכז זזחז גלכ זכזלז זכזזז 39
לטוחמרים שלשים אלה וחמש מאות ומכסם ליהנה אחד ושנים:

39. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth umik'sam laYahúwah 'echad w'shishim.

Num31:39 and the donkeys were thirty thousand and five hundred,

and from the levy to אאזל was sixty-one;

<39> και ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσioi, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἰς καὶ ἑξήκοντα·

39 kai onoi triakonta chiliades kai pentakosioi, kai to telos kyriō heis kai hexēkonta;

זכזז אאזל זאזזז גלכ אאז אאז זכז זזז 40
:זזז זכזלז

מונפש אדם ששה עשר אלה ומכסם ליהנה שנים:

40. w'nephešh 'adam shishah `asar 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim ush'loshim naphesh.

Num31:40 and the souls of men were sixteen thousand, from the levy to אַלְעָזָר was thirty-two souls.

<40> καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχὰί.

40 kai psychai anthrōpōn hekkaideka chiliades, kai to telos autōn kyriō duo kai triakonta psychai.

מֵאֲוִיָּתָן מֹשֶׁה אֶת־מַכֶּסֶת הַרְוֹמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

41. wayiten Mosheh 'eth-mekes t'rumath Yahúwah l'El'`azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:41 Moshe gave the levy which was the heave offering of אַלְעָזָר to Eleazar the priest, just as אַלְעָזָר had commanded Moshe.

<41> καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

41 kai edōken Mōusēs to telos kyriō to aphairema tou theou Eleazar tō hierēi,

katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

מִבְּיָמֵי מֹשֶׁה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה
מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה

42. umimachatsith b'ney Yis'ra'El 'asher chatsah Mosheh min-ha'anashim hatsob'im.

Num31:42 As for the sons of Yisrael's half, which Moshe separated from the men who had gone to war

<42> ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὓς διεῖλεν Μωσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν--

42 apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl, hous dieilen Mōusēs apo tōn andrōn tōn polemistōn--

מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה
מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה מִן־הַיְּהוֹדָה

43. wat'hi mechetsath ha`edah min-hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:43 now the congregation's half was, of sheep three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

<43> καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσειμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσiai χιλιάδες καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια

43 kai egeneto to hēmiseuma to tēs synagōgēs apo tōn probatōn triakosiai chiliades

kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia

44 מַדּוּבָּקָר שְׁשָׁה וְשָׁלֹשִׁים אֵלֶּף
44 מַדּוּבָּקָר שְׁשָׁה וְשָׁלֹשִׁים אֵלֶּף

44. ubaqar shishah ush'loshim 'aleph.

Num31:44 and thirty-six thousand cattle,

<44> καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,

44 kai boes hex kai triakonta chiliades,

45 מֵהַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת
45 מֵהַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת

45. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth.

Num31:45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

<45> ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

45 onoi triakonta chiliades kai pentakosioi

46 מִוְנֵפֶשׁ אָדָם שְׁשָׁה עָשָׂר אֵלֶּף
46 מִוְנֵפֶשׁ אָדָם שְׁשָׁה עָשָׂר אֵלֶּף

46. w'nepshesh 'adam shishah 'asar 'aleph.

Num31:46 and the souls of men were sixteen thousand,

<46> καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες --

46 kai psychai anthrōpōn hex kai deka chiliades --

47 מִזִּיקְחַ מִשָּׁה מִמַּחֲצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד
47 מִזִּיקְחַ מִשָּׁה מִמַּחֲצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד
מִן־הַחֲמֹנִשִׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וּמִן־הַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁפָּן יְהוָה פֶּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

47. wayiqach Mosheh mimachatsith b'ney-Yis'ra'El 'eth-ha'achuz 'echad min-hachamishim min-ha'adam umin-hab'hemah wayiten 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:47 and from the sons of Yisrael's half, Moshe took one from the fifty, from man and from animals, and gave them to the Levites, who kept charge of the tabernacle of אַחָד, just as אַחָד had commanded Moshe.

<47> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

47 kai elaben Mōusēs apo tou hēmiseumatōs tōn huiōn Israēl to hen apo tōn pentēkonta

apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn kai edōken auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas

tēs skēnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

51 wayiqach Mosheh w'El'azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma'aseh.
נא ויקח משה ואֵלֶעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה:

51. wayiqach Mosheh w'El'azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma'aseh.
Num31:51 Moshe and Eleazar the priest took the gold from them, all kinds of wrought articles.

<51> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον.
51 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hierews to chrySION par' autōn, pan skeuos eirgasmenon;

52 way'hi kal-z'hab hat'rumah 'asher herimu laYahúwah shishah `asar 'eleph sh'ba'-me'oth wachamishim shaqel me'eth sarey ha'alaphim ume'eth sarey hame'oth.
נב ויהי כָּל־זָהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִרְיִמוּ לַיהוָה שֵׁשׁ וָאֶשֶׁר אֶלְפֵי
שֶׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת:

52. way'hi kal-z'hab hat'rumah 'asher herimu laYahúwah shishah `asar 'eleph sh'ba'-me'oth wachamishim shaqel me'eth sarey ha'alaphim ume'eth sarey hame'oth.
Num31:52 All the gold of the offering which they offered up to אַיָּאָב, from the captains of thousands and the captains of hundreds, was sixteen thousand and seven hundred fifty shekels.

<52> καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφείλον κυρίῳ, ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.
52 kai egeneto pan to chrySION, to aphairema, ho apheilon kyriō, hex kai deka chiliades kai heptakosioi kai pentēkonta sikloi para tōn chiliarchōn kai para tōn hekatontarchōn.

53 'an'shey hatsaba' baz'zu 'ish lo.
נב אנשי הצבא בזזו איש לו:

53. 'an'shey hatsaba' baz'zu 'ish lo.
Num31:53 The men of war had taken booty, every man for himself.
<53> καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμεισαν ἕκαστος ἑαυτῷ.
53 kai hoi andres hoi polemistai epronomeusan hekastos heautō.

54 wayiqach Mosheh w'El'azar hakohen 'eth-hazahab me'eth sarey ha'alaphim w'hame'oth wayabi'u 'otho 'el-'ohel mo'ed zikaron lib'ney-Yis'ra'El liph'ney Yahúwah.
נב ויקח משה ואֵלֶעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן
לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: פ

54. wayiqach Mosheh w'El'azar hakohen 'eth-hazahab me'eth sarey ha'alaphim w'hame'oth wayabi'u 'otho 'el-'ohel mo'ed zikaron lib'ney-Yis'ra'El liph'ney Yahúwah.
Num31:54 So Moshe and Eleazar the priest took the gold from the captains of thousands and of hundreds, and brought it to the tent of appointment as a memorial for the sons of Yisrael before אַיָּאָב.

<9> καὶ ἀνέβησαν Φάραγμα βότρουοι καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.

9 kai anebēsan Pharagga botruos kai katenoēsan tēn gēn

kai apestēsan tēn kardian tōn huiōn Israēl, hopōs mē eiselhōsin eis tēn gēn, hēn edōken kyrios autois.

10 וַיִּחַר-אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר:
10 אָפַח אֶפְסוֹתַי בְּיָמָיו וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר:

10. wayichar-‘aph Yahúwah bayom hahu’ wayishaba` le’mor.

Num32:10 So the anger of אָפַח burned in that day, and He swore, saying,

<10> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

10 kai ōrgisthē thymō kyrios en tē hēmera ekeinē kai ōmosen legōn

11 אִם-יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמֵעַלָּה אֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵיזְחֹק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא-מִלְאוּ אַחֲרָי:

11. ‘im-yir’u ha’anashim ha`olim miMits’rayim miben `es’rim shanah wama`lah ‘eth ha’adamah ‘asher nish’ba`ti l’Ab’raham l’Yits’chaq ul’Ya`aqob ki lo’-mil’u ‘acharay.

Num32:11 Surely none of the men who came up from Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Yitschaq and to Yaaqob; for they did not follow Me fully,

<11> Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,

11 Ei opsontai hoi anthrōpoi houtoi hoi anabantes ex Aigyptou apo eikosaetous these

kai epanō hoi epistamenoι to kakon kai to agathon tēn gēn, hēn ōmosa tō Abraam kai Isaak kai Iakōb, the one shaving knowledge of the good and the bad

ou gar synepēkolouthēsan opisō mou, after

12 יב בְּלִתִּי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה וַיְהִי־שֵׁעַ בֶּן-נֹון
כִּי מִלְאוּ אַחֲרָי יְהוָה:

12. bil’ti Kaleb ben-Y’phuneh haQ’nizzi wiYahushua` bin-Nun ki mil’u ‘acharey Yahúwah.

Num32:12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Yahushua the son of Nun, for they have followed אָפַח fully.

<12> πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη,

ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου.

12 plēn Chaleb huios Iephonnē ho diakechōrismenos kai Iēsous ho tou Nauē,
hoti synepēkolouthēsen opisō kyriou.

אָנאָ ןאָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן 13
:אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן
יגוֹי־חַר־אֶף־יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בְּמִדְבָּר אֶרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־תָּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

13. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El way’ni`em bamid’bar
‘ar’ba`im shanah`ad-tom kal-hador ha`oseh hara` b`eyney Yahúwah.

Num32:13 So אָבֿוֹן’s anger burned against Yisrael, and He made them wander in the wilderness forty years, until the entire generation of those who had done evil in the sight of אָבֿוֹן was destroyed.

<13> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου.

13 kai ōrgisthē thymō kyrios epi ton Israēl kai katerrombeusen autous en tē erēmō tessarakonta etē,
heōs exanēlōthē pasa hē genea hoi poiountes ta ponēra enanti kyriou.

אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן 14
:אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן
יֵד וְהִנֵּה קִמְתָּם תַּחַת אַבְתִּיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים
לְסַפּוֹת עוֹד עַל חֶרוֹן אֶף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל:

14. w’hineh qam’tem tachath ‘abotheykem tar’buth ‘anashim chata’im
lis’poth`od`al charon ‘aph-Yahúwah ‘el-Yis’ra’El.

Num32:14 Now behold, you have risen up in your father’s stead, a brood of sinful men, to add still more to the burning anger of אָבֿוֹן against Yisrael.

<14> ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστημα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ,

14 idou anestēte anti tōn paterōn hymōn systemma anthrōpōn hamartōlōn
prostheinai eti epi ton thymon tēs orgēs kyriou epi Israēl,

אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן 15
:אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן אָבֿוֹן־אָבֿוֹן
טוֹכִי תִשׁוּבֶן מֵאַחֲרָיו וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בְּמִדְבָּר
וְשַׁחַתְתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה: ׀

15. ki th’shubun me’acharayu w’yasaph`od l’hanicho bamid’bar w’shichatem l’kal-ha`am hazeh.

Num32:15 For if you turn away from following Him, He shall once more abandon them in the wilderness, and you shall destroy all these people.

<15> ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ’ αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

15 hoti apostraphēsthe ap’ autou prostheinai eti katalipein auton en tē erēmō

אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה

19. **ki lo' nin'chal 'itam me`eber laYar'den wahal'ah**
ki ba'ah nachalathenu 'eleynu me`eber haYar'den miz'rachah.

Num32:19 For we shall not have an inheritance with them on the other side of the Jordan and beyond, because our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan toward the east.

<19> καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.

19 kai **ouketi** klēronomēsōmen en autois apo tou peran tou Iordanou kai epekeina, hoti apechomen tous klērous hēmōn en tō peran tou Iordanou en anatolais.

אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה

20. **wayo'mer 'aleyhem Mosheh 'im-ta`asun 'eth-hadabar hazeh**
'im-techal'tsu liph'ney Yahúwah lamil'chamah.

Num32:20 So Moshe said to them, If you shall do this thing, if you shall arm yourselves before אַתְּ הַדָּבָר הַזֶּה for the war,

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον

20 kai **eipen** pros autous Mōusēs Ean poiēsēte kata to hrēma touto, ean exoplisēsthe enanti kyriou eis polemon

אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה
אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרָה יַרְדֵּן וְהַלְאָה

21. **w`abar lakem kal-chaluts 'eth-haYar'den liph'ney Yahúwah**
`ad horisho 'eth-'oy'bayu mipanayu.

Num32:21 and all of you armed men cross over the Jordan before אַתְּ הַדָּבָר הַזֶּה until He has driven His enemies out from before Him,

<21> καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

21 kai **parelusetai** hymōn pas hoplitēs ton Iordanēn enanti kyriou, heōs an ektribē ho echthros autou apo prosōpou autou

אַחֲרַיִם אֲנִי מְשַׁבֵּב וְהִיִּיתֶם נְקִיִּים מִיְהוָה
 כִּבְּיָמֵי אֲחִירַיִם יָרְדָה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְאַחֲרַיִם יָרְדָה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה
 וּמִיְשָׁרָאֵל וְהִיִּיתָ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְאֻחֻזָּה לְפָנַי יְהוָה׃

22. w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'achar tashubu wih'yithem n'qiim meYahúwah umiYis'ra'El w'hay'thah ha'arets hazo'th lakem la'achuzah liph'ney Yahúwah.

Num32:22 and the land is subdued before אַחֲרַיִם, then afterward you shall return and be guiltless toward אַחֲרַיִם and toward Yisrael, and this land shall be yours for a possession before אַחֲרַיִם.

<22> καὶ κατακυριευθῆ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραηλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐτῆ ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.

22 kai katakyrieuthē hē gē enanti kyriou, kai meta tauta apostraphēsesthe,

kai esesthe athōoi enanti kyriou kai apo Israēl, kai estai hē gē hautē hymin en kataschesei enanti kyriou.

כִּבְּיָמֵי אֲחִירַיִם יָרְדָה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְאַחֲרַיִם יָרְדָה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה
 וּמִיְשָׁרָאֵל וְהִיִּיתָ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְאֻחֻזָּה לְפָנַי יְהוָה׃

כִּבְּיָמֵי אֲחִירַיִם יָרְדָה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְאַחֲרַיִם יָרְדָה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה
 וּמִיְשָׁרָאֵל וְהִיִּיתָ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְאֻחֻזָּה לְפָנַי יְהוָה׃

23. w'im-lo' tha`asun ken hineh chata'them laYahúwah ud`u chata'th'kem 'asher tim'tsa' 'eth'kem.

Num32:23 But if you shall not do so, behold, you have sinned against אַחֲרַיִם, and know your sin which shall find you out.

<23> ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά.

23 ean de mē poiēsēte houtōs, hamartēsesthe enanti kyriou

kai gnōsesthe tēn hamartian hymōn, hotan hymas katalabē ta kaka.
 bad things

בְּנֵי-לְכֶם עָרִים לְצִנְאָכְכֶם וְגִדְרֹת לְצִנְאָכְכֶם וְהִצֵּאתָ מִפִּיְכֶם תַּעֲשׂוּ׃
 בְּנֵי-לְכֶם עָרִים לְצִנְאָכְכֶם וְגִדְרֹת לְצִנְאָכְכֶם וְהִצֵּאתָ מִפִּיְכֶם תַּעֲשׂוּ׃

24. b'nu-lakem `arim l'tap'kem ug'deroth l'tsona'akem w'hayotse' mipikem ta`asu.

Num32:24 Build yourselves cities for your little ones, and sheepfolds for your sheep, and do that which has come out of your mouth.

<24> καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

24 kai oikodomēsete hymin autois poleis tē aposkeuē hymōn kai epauleis tois ktēnesin hymōn
 for your belongings prosperities for your cattle

kai to ekporeuomenon ek tou stomatos hymōn poiēsete.

בְּנֵי-לְכֶם עָרִים לְצִנְאָכְכֶם וְגִדְרֹת לְצִנְאָכְכֶם וְהִצֵּאתָ מִפִּיְכֶם תַּעֲשׂוּ׃
 בְּנֵי-לְכֶם עָרִים לְצִנְאָכְכֶם וְגִדְרֹת לְצִנְאָכְכֶם וְהִצֵּאתָ מִפִּיְכֶם תַּעֲשׂוּ׃

w'eth-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Num32:28 So Moshe gave command concerning them to Eleazar the priest, and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisrael.

<28> καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραηλ,

28 kai synestēsen autois Mōusēs Eleazar ton hierēa kai Iēsoun huion Nauē

kai tous archontas patriōn tōn phylōn Israēl,

אָבֹת־הַמִּטּוֹת לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל 29
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַן וְעֵלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הַבְּרִיּוֹת לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעֵלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיֵשׁוּעַ בֶּן־נֹחַן

כֹּתֵב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעֲבֹרוּ בְנֵי־גָד

וּבְנֵי־רְאוּבֵן אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חַלּוּצֵי לְמַחְמָה לְפָנַי יִהְיֶה

וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנֵיכֶם וְנִתְּתָם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגְּלָעָד לְאֶחְזָה:

29. wayo'mer Mosheh 'alehem 'im-ya`ab'ru b'ney-Gad

ub'ney-R'uben 'it'kem 'eth-haYar'den kal-chaluts lamil'chamah liph'ney Yahúwah

w'nik'b'shah ha'arets liph'neykem un'thatem lahem 'eth-'erets haGil'ad la'achuzah.

Num32:29 Moshe said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben,

everyone who is armed for battle, shall cross with you over the Jordan in the presence of אָבֹתֶיךָ, and the land is subdued before you, then you shall give them the land of Gilead for a possession;

<29> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει.

29 kai eipen pros autous Mōusēs Ean diabōsin hoi huioi Roubēn

kai hoi huioi Gad meth' hymōn ton Iordanēn, pas enōplismenos eis polemon enanti kyriou,

kai katakyrieusēte tēs gēs apenanti hymōn, kai dōsete autois tēn gēn Galaad en kataschesei;

אֲבֹתֵיכֶם לֹא יַעֲבֹרוּ חַלּוּצִים אִתְּכֶם וְנִאֲחָזוּ בְּתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 30

לְאִם־לֹא יַעֲבֹרוּ חַלּוּצִים אִתְּכֶם וְנִאֲחָזוּ בְּתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

30. w'im-lo' ya`ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na'an.

Num32:30 but if they shall not cross over with you armed,

they shall have possessions among you in the land of Canaan.

<30> ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν, καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν.

30 ean de mē diabōsin enōplismenoi meth' hymōn eis ton polemon enanti kyriou,

for war before YHWH

kai diabibasete tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn kai ta ktēnē autōn protera hymōn

then you shall cause to pass over with their belongings them and their women and their cattle in front of you

eis gēn Chanaan, kai sygkataklēronomēthēsontai en hymin en tē gē Chanaan.

31 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-גַד וּבְנֵי רְעוּבֵן לְאֹמֶר אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-עַבְדֵּיךָ כִּן נַעֲשֶׂה׃

31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor
'eth 'asher diber Yahúwah 'el-`abadeyak ken na`aseh.

Num32:31 The sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying,
As אַבְדֵיךָ has said to your servants, so we shall do.

<31> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες
Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·

31 kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad legontes

Hosa ho kyrios legei tois therapousin autou, houtōs poiēsomen;

32 וַיֹּאמְרוּ אֲנִי וְאֶחָיוֹתַי נִחְלְתָנוּ מֵעַבְרַת הַיַּרְדֵּן לְפָנֵי יְהוָה אֱרֶץ כְּנָעַן
וְאֶתְּנוּ אֶחָיוֹתַי נִחְלְתָנוּ מֵעַבְרַת הַיַּרְדֵּן׃

32. nach'nu na`abor chalutsim liph'ney Yahúwah 'erets K'na`an
w'itanu 'achuzath nachalathenu me`eber laYar'den.

Num32:32 We ourselves shall cross over armed in the presence of אַבְדֵיךָ into the land of Canaan,
and the possession of our inheritance on that side shall remain with us across the Jordan.

<32> ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν,
καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

32 hēmeis diabēsometha enōplismenoi enanti kyriou eis gēn Chanaan,

kai dōsete tēn kataschesin hēmin en tō peran tou Iordanou.

You shall give our possession

33 וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבְנֵי-גַד וּלְבְנֵי רְעוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה בֶן-יְוֹסֵף אֶת-מַמְלַכְתּוֹ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת-מַמְלַכְתּוֹ עוֹג
מֶלֶךְ הַבְּשָׁן הָאֱרֶץ לְעַרְיָה בְּגִבְלֹת עַרְיָה הָאֱרֶץ סָבִיב׃

33. wayiten lahem Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben
w'lachatsi shebet M'nasheh ben-Yoseph 'eth-mam'leketh Sichon melek ha'Emori
w'eth-mam'leketh `Og melek haBashan ha'arets l`areyah big'buloth `arey ha'arets sabib.

Num32:33 So Moshe gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of
Joseph's son Manasseh, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and the kingdom of Og, the king of
Bashan, the land with its cities with their territories, the cities of the surrounding land.

<33> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς, τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ἰωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Ἀμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὠγ βασιλέως τῆς Βασαν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.

33 kai edōken autois Mōusēs, tois huiōis Gad kai tois huiōis Roubēn

kai tō hēmisei phylēs Manassē huiōn Iōsēph, tēn basileian Sēōn basileōs Amorraïōn

kai tēn basileian Ōg basileōs tēs Basan, tēn gēn kai tas poleis syn tois horiois autēs, poleis tēs gēs kyklō.

:4040 x4y x400-x4y 7934-x4 41-379 27932 34

לד ויבנו בני־גד אֶת־הַיְבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֶת עַרְעֵר:

34. wayib'nu b'ney-Gad 'eth-Dibon w'eth-`Ataroth w'eth `Aro`er.

Num32:34 The sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

<34> Καὶ ὑποκόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Ἀταρωθ καὶ τὴν Ἀρορη

34 Kai ūkodomēsan hoi huiōi Gad tēn Daibōn kai tēn Atarōth kai tēn Aroēr

:339132 4503-x4y 772w x400-x4y 35

לֹא וְאֶת־עֲטָרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וַיִּגְבְּהָהּ:

35. w'eth-`At'roth shophan w'eth-Ya`zer w'Yag'bahah.

Num32:35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,

<35> καὶ τὴν Σωφάρ καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ ὑψωσαν αὐτὰς

35 kai tēn Sōphar kai tēn Iazēr kai huyōsan autas

they raised them up

:74r x4412 4r-97 340 743 x39-x4y 349w x39-x4y 36

לֹא וְאֶת־בֵּית נְמָרָה וְאֶת־בֵּית הַרְקָן עָרֵי מְבָצָר וַגְּבָרֹת צֹאן:

36. w'eth-Beyth nim'rah w'eth-Beyth haran `arey mib'tsar w'gid'roth tso'n.

Num32:36 and Beth-nimrah and Beth-haran as fortified cities, and sheepfolds for sheep.

<36> καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὄχυράς καὶ ἐπαύλεις προβάτων. --

36 kai tēn Nambran kai tēn Baitharan, poleis ochyras kai epauleis probatōn. --

:73x394 x4y 4604-x4y 729w-x4 279 79241 3292 37

לְזוּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבֹן וְאֶת־אֶלְעָלָה וְאֶת קִרְיַתָּיִם:

37. ub'ney R'uben banu 'eth-Chesh'bon w'eth-'El'`ale' w'eth Qir'yathayim.

Num32:37 The sons of Reuben built Heshbon and Elealeh and Kiriathaim,

<37> καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ὑποκόμησαν τὴν Ἐσεβων καὶ Ἐλεαλη καὶ Καριαθαίμ

37 kai hoi huiōi Roubēn ūkodomēsan tēn Esebōn kai Elealē kai Kariathaim

:379w-x4y 7w x3427 7205 609-x4y 297-x4y 38

:279 4w4 73403 x27w-x4 x7w9 244932

לֹא וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בְּעַל מְעוֹן מוֹסְבֹת נָשִׁים וְאֶת־שֶׁבְמָה

ויקראו בשמות את-שמות הערים אשר בנו:

38. w'eth-N'bo w'eth-Ba'al m'on musaboth shem w'eth-Sib'mah wayiq'r'u b'shemoth 'eth-sh'moth he`arim 'asher banu.

Num32:38 and Nebo and Baal-meon their names being changed and Sibmah, and they called by name the names to the cities which they built.

<38> καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ὠκοδόμησαν. --

38 kai tēn Beelmeōn, perikekyklōmenas, kai tēn Sebama

kai epōnomasan kata ta onomata autōn ta onomata tōn poleōn, has ōkodomēsan. --

אֲשֶׁר בָּנוּ אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ
:אֶת-נֶבֹז אֶת-בְּאֵל-מֵעֹן אֶת-סִבְמָח וְאֶת-שְׁמוֹתָם

לְטוֹבָתָם וְיָקְרוּ אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-שְׁמוֹת הָעָרִים
אֲשֶׁר בָּנוּ:

39. wayel'ku b'ney Makir ben-M'nasheh Gil`adah wayil'k'duah wayoresh 'eth-ha'Emori 'asher-bah.

Num32:39 The sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it, and dispossessed the Amorites who were in it.

<39> καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσεν τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ.

39 kai eporeuthē huios Machir huiou Manassē eis Galaad kai elaben autēn

kai apōlesen ton Amorraion ton katoikounta en autē.
dwelling

אֲשֶׁר בָּנוּ אֶת-הַגְּלָעָד לְמַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה וַיִּשָּׁב בָּהּ:
מֹשֶׁה יָתַן מְנַשֶּׁה אֶת-הַגְּלָעָד לְמַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה וַיִּשָּׁב בָּהּ:

40. wayiten Mosheh 'eth-haGil`ad l'Makir ben-M'nasheh wayesheb bah.

Num32:40 So Moshe gave Gilead to Machir the son of Manasseh, and he lived in it.

<40> καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ Μανασση, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

40 kai edōken Mōusēs tēn Galaad tō Machir huiō Manassē, kai katōkēsen ekei.

אֲשֶׁר בָּנוּ אֶת-חֻוּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶת-חֻוּתֵיהֶם חַוּוֹת-יַעֲרִי
אֲשֶׁר בָּנוּ אֶת-חֻוּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶת-חֻוּתֵיהֶם חַוּוֹת-יַעֲרִי

מֵאֵת יַעֲרִי וַיִּקְרָא אֶת-חֻוּתֵיהֶם חַוּוֹת-יַעֲרִי
וַיִּקְרָא אֶת-חֻוּתֵיהֶם חַוּוֹת-יַעֲרִי:

41. w'Ya'ir ben-M'nasheh halak wayil'kod 'eth-chauotheyhem wayiq'ra' 'eth'hen Chauoth ya'ir.

Num32:41 Jair the son of Manasseh went and took its towns, and called them Havvoth-jair.

<41> καὶ Ἰαῖρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ἰαῖρ.

41 kai Iair ho tou Manassē eporeuthē kai elaben tas epauleis autōn kai epōnomasen autas Epauleis Iair.

Properities

אָב־נֹבַח הָלַךְ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח אַחֲרָיו 42

וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח אַחֲרָיו

מִבְּנֵי־בְנֵי־קִנְתָּן וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח אַחֲרָיו

וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח אַחֲרָיו

42. w'Nobach halak wayil'kod 'eth-Q'nath w'eth-b'notheyah wayiq'ra' lah Nobach bish'mo.

Num32:42 Nobah went and took Kenath and its villages, and called it Nobah after his own name.

<42> καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

42 kai Nabau eporeuthē kai elaben tēn Kanaath kai tas kōmas autēs

kai epōnomasen autas Nabōth ek tou onomatos autou.

Chapter 33

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל 42

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

1. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El

'asher yats'u me'erets Mits'rayim l'tsib'otham b'yad-Mosheh w'Aharon.

Num33:1 These are the journeys of the sons of Yisrael,

by which they came out from the land of Egypt by their armies, under the hand of Moshe and Aharon.

<33:1> Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ααρων·

1 Kai houtoi stathmoi tōn huiōn Israēl,

hōs exēlthon ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn en cheiri Mōusē kai Aarōn;

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּצִוְיָתָם לְצִבְאוֹתָם

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּצִוְיָתָם לְצִבְאוֹתָם

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּצִוְיָתָם לְצִבְאוֹתָם

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּצִוְיָתָם לְצִבְאוֹתָם

2. wayik'tob Mosheh 'eth-motsa'eyhem l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah

w'eleh mas'`eyhem l'motsa'eyhem.

Num33:2 Moshe recorded their departures according to their journeys by the command of אַהֲרֹן,
and these are their journeys according to their departures.

<2> καὶ ἔγραψεν Μωϋσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ρήματος κυρίου,
καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.

2 kai egrapsen Mōusēs tas aparseis autōn kai tous stathmous autōn dia hrēmatos kyriou,

kai houtoi stathmoi tēs poreias autōn.

לַחֲדָשׁ הַרְאִישׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד
רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:
לַחֲדָשׁ הַרְאִישׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד
רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:
לַחֲדָשׁ הַרְאִישׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד
רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:

3. wayis'`u meRa`m'ses bachodesh hari'shon bachamishah `asar yom lachodesh hari'shon mimacharath haPesach yats'u b'ney-Yis'ra'El b'yad ramah l'eyney kal-Mits'rayim.

Num33:3 They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the Passover the sons of Yisrael went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

<3> ἀπήραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,
3 apēran ek Ramessē tō mēni tō prōtō tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos tou prōtou;
tē epaurion tou pascha exēlthon hoi huioi Israēl en cheiri huyēlē enantion pantōn tōn Aigyptiōn,

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:
וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:
וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:

4. uMits'rayim m'qab'rim `eth `asher hikah Yahúwah bahem kal-b'kor ub'eloheyhem `asah Yahúwah sh'phatim.

Num33:4 while the Egyptians were burying, whom אַף־אֵלֶּם had struck down among them, every first-born, and אַף־אֵלֶּם had also executed judgments on their el.

<4> καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.
4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas pantas, hous epataxen kyrios,
pan prōtotokon en gē Aigyptō, kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:
וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:

5. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`m'ses wayachanu b'Sukkoth.

Num33:5 Then the sons of Yisrael journeyed from Rameses and camped in Succoth.

<5> καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.
5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:
וַיֵּצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד רַמָּה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:

6. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham `asher biq'tseh hamid'bar.

Num33:6 They journeyed from Succoth and camped in Etham, which is on the edge of the wilderness.

<6> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὃ ἐστὶν μέρος τι τῆς ἐρήμου.

6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan, ho estin meros ti tēs erēmou.

×××××××× ××-×× ×××××× ×××××× ××××××××
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
זוֹיִסְעוּ מֵאַתֶּם וַיָּשָׁב עַל-פִּי הַחִירוֹת
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בַעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי מִגְדֹּל:

7. wayis'`u me'Etham wayashab `al-Pi hachiroth
'asher `al-p'ney Ba`al Ts'phon wayachanu liph'ney Mig'dol.

Num33:7 They journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is on the face of Baal-zephon, and they camped before Migdol.

<7> καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελσεπφων, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth, they camped the mouth of

ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou.

×××××××× ××××-×××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
חַוִּיסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירוֹת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ יָרֵךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֶתֶם וַיַּחֲנוּ בְּמַרָּה:

8. wayis'`u mip'ney haChiroth waya`ab'ru b'thok-hayam hamid'barah
wayel'ku derek sh'losheth yamim b'mid'bar 'Etham wayachanu b'Marah.

Num33:8 They journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

<8> καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαῖς.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs eis tēn erēmon

kai e poreuthēsan hodon triōn hēmerōn dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriaῖs.

themselves

Bitterness

×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
:××××××××-×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
טוֹיִסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירוֹת וַיָּבֹאוּ אֶל-מַרָּה
וַיֵּבְאוּ אֵילִם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם:

9. wayis'`u mimarah wayabo'u 'Eylimah
ub'Eylim sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib`im t'marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Elim; and in Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

<9> καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἶλιμ· καὶ ἐν Αἶλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim; kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn
kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.
trunks by the water

:727-727-60 27727 72727 20727 10
:ויסעו מאילם ויחנו על-ים-סוף

10. wayis'`u me'Eylim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from Elim and camped by the Red Sea.

<10> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἶλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.

:727-997 27727 727-727 20727 11
:ויסעו מים-סוף ויחנו במדבר-סין

11. wayis'`u miyam-suph wayachanu b'mid'bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.

<11> καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmon Sin.

:99799 27727 727-997 20727 12
:ויסעו ממדבר-סין ויחנו במדבר-קה

12. wayis'`u mimid'bar-Sin wayachanu b'Daph'qah.

Num33:12 They journeyed from the wilderness of Sin and camped at Dophkah.

<12> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.

:w72799 27727 99799 20727 13
:ויסעו מדבר-קה ויחנו באלוש:

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

Num33:13 They journeyed from Dophkah and camped at Alush.

<13> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αἶλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

:72799 27727 w72799 20727 14
:xwxw7 707 727 7w 997-727

:ויסעו מאלוש ויחנו ברפידים ולא-היה שם מים לעם לשותות:

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la'am lish'toth.

Num33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim;
now it was there that the people had no water to drink.

<14> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πλεῖν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin, kai ouk ēn hydōr tō laō piein ekei.

15 :זַיִסְעוּ מִרְפִּידִם וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר סִינַי

טו וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִם וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר סִינַי

15. wayis`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

Num33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

<15> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tē erēmō Sina.

16 :אֶזְכָּרָה מִמִּדְבַּר סִינַי וַיִּחַנוּ בְּקִבְרוֹת הַתְּאֵוָה

טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינַי וַיִּחַנוּ בְּקִבְרוֹת הַתְּאֵוָה

16. wayis`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

Num33:16 They journeyed from the wilderness of Sinai and camped at Kibroth-hattaavah.

<16> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.

Tombs of the Desire

17 :אֶזְכָּרָה מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵוָה וַיִּחַנוּ בְּחֶצְרוֹת

יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵוָה וַיִּחַנוּ בְּחֶצְרוֹת

17. wayis`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

Num33:17 They journeyed from Kibroth-hattaavah and camped at Hazeroth.

<17> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.

Tombs of the Desire

18 :אֶזְכָּרָה מִחֶצְרוֹת וַיִּחַנוּ בְּרִיתְמָה

יח וַיִּסְעוּ מִחֶצְרוֹת וַיִּחַנוּ בְּרִיתְמָה

18. wayis`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

Num33:18 They journeyed from Hazeroth and camped at Rithmah.

<18> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

19 :אֶזְכָּרָה מִרִּיתְמָה וַיִּחַנוּ בְּרִמּוֹן פָּרֵז

יט וַיִּסְעוּ מִרִּיתְמָה וַיִּחַנוּ בְּרִמּוֹן פָּרֵז

19. wayis`u meRith'mah wayachanu b'Rimon Parets.

Num33:19 They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Perez.

<19> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

20 וַיֵּשְׁבוּ מִרִמּוֹן־פֶּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃
כַּוְיִסְעוּ מִרִמּוֹן פֶּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃

20. wayis'`u meRimon Parets wayachanu b'Lib'nah.

Num33:20 They journeyed from Rimmon-Perez and camped at Libnah.

<20> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

21 וַיֵּשְׁבוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִיסָה׃
כַּא וְיִסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִיסָה׃

21. wayis'`u miLib'nah wayachanu b'Risah.

Num33:21 They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

<21> καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessa.

22 וַיֵּשְׁבוּ מִרִּיסָה וַיַּחֲנוּ בְּקַהֲלָתָה׃
כַּב וְיִסְעוּ מִרִּיסָה וַיַּחֲנוּ בְּקַהֲלָתָה׃

22. wayis'`u meRisah wayachanu biQ'helathah.

Num33:22 They journeyed from Rissah and camped in Kehelathah.

<22> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessa kai parenebalon eis Makellath.

23 וַיֵּשְׁבוּ מִקַּהֲלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שֹׁפָר׃
כַּג וְיִסְעוּ מִקַּהֲלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שֹׁפָר׃

23. wayis'`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.

Num33:23 They journeyed from Kehelathah and camped at Mount Shepher.

<23> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

24 וַיֵּשְׁבוּ מִהַר־שֹׁפָר וַיַּחֲנוּ בְּחַרְדָּה׃
כַּד וְיִסְעוּ מִהַר־שֹׁפָר וַיַּחֲנוּ בְּחַרְדָּה׃

24. wayis'`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.

Num33:24 They journeyed from Mount Shepher and camped at Haradah.

<24> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

25 וַיֵּשְׁבוּ מִחַרְדָּה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלוֹת׃
כֵּה וְיִסְעוּ מִחַרְדָּה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלוֹת׃

25. wayis'`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.

Num33:25 They journeyed from Haradah and camped at Makheloth.

<25> καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

:חאגס זגהכז חאפזש זפזכז 26
כו ויסעו ממקהלת ויחנו בקתחת:

26. wayis`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.

Num33:26 They journeyed from Makheloth and camped at Tahath.

<26> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Κατααθ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

:האגס זגהכז חאזש זפזכז 27
כז ויסעו מתחת ויחנו בקתרח:

27. wayis`u miTachath wayachanu b'Tharach.

Num33:27 They journeyed from Tahath and camped at Terah.

<27> καὶ ἀπῆραν ἐκ Κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

:אפזשג זגהכז האזש זפזכז 28
כח ויסעו מתרח ויחנו במתקה:

28. wayis`u miTarach wayachanu b'Mith'qah.

Num33:28 They journeyed from Terah and camped at Mithkah.

<28> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

:אזשחג זגהכז אפזשג זפזכז 29
כט ויסעו ממתקה ויחנו בקשמונה:

29. wayis`u miMith'qah wayachanu b'Chash'monah.

Num33:29 They journeyed from Mithkah and camped at Hashmonah.

<29> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

:זפזכזג זגהכז אזשחג זפזכז 30
ל ויסעו מחשמונה ויחנו במסרות:

30. wayis`u meChash'monah wayachanu b'Moseroth.

Num33:30 They journeyed from Hashmonah and camped at Moseroth.

<30> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουροθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

:זפזכזג זגהכז זפזכזג זפזכז 31

לֹא וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּבְנֵי יַעֲקֹב:

31. wayis'`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya`aqan.

Num33:31 They journeyed from Moseroth and camped at Bene-jaakan.

<31> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουροῦθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναία.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

32 יָצְאוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹב וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָד:
:אֶלְעֵזָר מִן־הַיָּדָן וְאַהֲרֹן מִן־הַיָּדָן

32. wayis'`u miB'ney ya`aqan wayachanu b'Chor havid'gad.

Num33:32 They journeyed from Bene-jaakan and camped at Hor-haggidgad.

<32> καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναία καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.

in the mountain of

33 יָצְאוּ מִחֹר הַגִּדְגָד וַיַּחֲנוּ בְּיַטְבַּתְהָ:
:אֶלְעֵזָר מִן־הַיָּדָן וְאַהֲרֹן מִן־הַיָּדָן

33. wayis'`u meChor havid'gad wayachanu b'Yat'bathah.

Num33:33 They journeyed from Hor-haggidgad and camped at Jotbathah.

<33> καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐτεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.

from the mountain of

34 יָצְאוּ מֵעֵבֶר־נָה וַיַּחֲנוּ בְּאַבְרֹנָה:
:אֶלְעֵזָר מִן־הַיָּדָן וְאַהֲרֹן מִן־הַיָּדָן

34. wayis'`u miYat'bathah wayachanu b'Ab'ronah.

Num33:34 They journeyed from Jotbathah and camped at Abronah.

<34> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐβρώνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

35 יָצְאוּ מֵאַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גִּבֵּר:
:אֶלְעֵזָר מִן־הַיָּדָן וְאַהֲרֹן מִן־הַיָּדָן

35. wayis'`u me`Ab'ronah wayachanu b'Ets'yon gaber.

Num33:35 They journeyed from Abronah and camped at Ezion-geber.

<35> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρώνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

36 יָצְאוּ מֵעִזְיוֹן גִּבֵּר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן הוּא קָדֵשׁ:
:אֶלְעֵזָר מִן־הַיָּדָן וְאַהֲרֹן מִן־הַיָּדָן

36. wayis'`u me`Ets'yon gaber wayachanu b'mid'bar-Tsin hiw' Qadesh.

Num33:36 They journeyed from Ezion-geber and camped in the wilderness of Zin, that is, Kadesh.

<36> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tē erēmō Sin.

kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.
departing from the wilderness of Zin, and camped in the wilderness of Paran,

לְזוּיָסְעוּ מִקַּדֶּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר הַחֹר בְּקִצְהָ אֶרֶץ אֱדוֹם:
:לְזוּיָסְעוּ מִקַּדֶּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר הַחֹר בְּקִצְהָ אֶרֶץ אֱדוֹם:

37. wayis`u miQadesh wayachanu b`Hor hahar biq'tseh `erets `Edom.

Num33:37 They journeyed from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.

<37> καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδωμ.

37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon eis Ōr to oros plēsion gēs Edōm;

לְחַיֵּעַל אַחֲרָיו הַכֹּהֵן אֶל-הַר הַחֹר עַל-פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ:
:לְחַיֵּעַל אַחֲרָיו הַכֹּהֵן אֶל-הַר הַחֹר עַל-פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ:

38. waya`al `Aharon hakohen `el-Hor hahar `al-pi Yahúwah wayamath sham bish`nath ha`ar`ba`im l'tse`th b`ney-Yis`ra`El me`erets Mits`rayim bachodesh hachamishi b`echad lachodesh.

Num33:38 Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of אַחֲרָיו, and died there in the fortieth year after the sons of Yisrael had come from the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

<38> καὶ ἀνέβη Ἀαρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός.

38 kai anebē Aarōn ho hierēus dia prostagmatos kyriou kai apethanen ekei en tō tessarakostō etei tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou tō mēni tō pemptō miā tou mēnos;

לֹט וַאֲחֲרָיו בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהַר הַחֹר: ס
:לֹט וַאֲחֲרָיו בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהַר הַחֹר: ס

39. w`Aharon ben-shalosh w`es`rim um`ath shanah b`motho b`Hor hahar.

Num33:39 Aharon was one hundred twenty-three years old when he died on Mount Hor.

<39> καὶ Ἀαρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὄρ τῷ ὄρει.

39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn, hote apethnēsken en Ōr tō orei.

מִוִּישְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד וְהוּא יָשַׁב בְּנֶגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
:מִוִּישְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד וְהוּא יָשַׁב בְּנֶגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
:מִוִּישְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד וְהוּא יָשַׁב בְּנֶגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

40. wayish'ma` haK'na`ani melek `Arad w'hu'-yosheb baNegeb b'erets K'na`an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

Num33:40 Now the Canaanite, the king of Arad who lived in the Negev in the land of Canaan, heard of the coming of the sons of Yisrael.

<40> καὶ ἀκούσας ὁ Χαναανὶς βασιλεὺς Ἀραδ, καὶ οὗτος κατώκει ἐν γῆ Χανααν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katōkei en gē Chanaan, hote eiseporeuonto hoi huioi Israēl.

41 יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מִהַר הָהָר וַיִּחַנוּ בְּצַלְמֹנָה:
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מִהַר הָהָר וַיִּחַנוּ בְּצַלְמֹנָה:

41. wayis`u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Zalmonah.

<41> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna.

42 יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מִצַּלְמֹנָה וַיִּחַנוּ בְּפִינֹן:
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מִצַּלְמֹנָה וַיִּחַנוּ בְּפִינֹן:

42. wayis`u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Zalmonah and camped at Punon.

<42> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.

42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō.

43 יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מִפִּינֹן וַיִּחַנוּ בְּאוֹבוֹת:
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מִפִּינֹן וַיִּחַנוּ בְּאוֹבוֹת:

43. wayis`u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

<43> καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth.

44 יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מֵאוֹבוֹת וַיִּחַנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּגִבּוֹל מוֹאָב:
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מֵאוֹבוֹת וַיִּחַנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּגִבּוֹל מוֹאָב:

44. wayis`u me'Oboth wayachanu b'ley ha`abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iye-abarim, at the border of Moab.

<44> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὄβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō peran epi tōn horiōn Mōab.

on the other side upon the boundaries of

45 יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מֵעֵי הָעֲבָרִים וַיִּחַנוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב:
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ מֵעֵי הָעֲבָרִים וַיִּחַנוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב:

מה ויִסְעוּ מֵעַיִם וַיִּחַנוּ בְּדִיבֹן גָּד:

45. wayis`u me`lyim wayachanu b`Dibon gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

<45> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

46 מוֹיִסְעוּ מֵדִיבֹן גָּד וַיִּחַנוּ בְּעַלְמֹן הַבְּלַתְיָמָה:
46 מוֹיִסְעוּ מֵדִיבֹן גָּד וַיִּחַנוּ בְּעַלְמֹן הַבְּלַתְיָמָה:

46. wayis`u miDibon gad wayachanu b`Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim.

<46> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

47 מִזְּמֹנֵי הַבְּלַתְיָמָה וַיִּחַנוּ בְּהַרֵי הָעֲבָרִים לְפָנֵי נְבוֹ:
47 מִזְּמֹנֵי הַבְּלַתְיָמָה וַיִּחַנוּ בְּהַרֵי הָעֲבָרִים לְפָנֵי נְבוֹ:

47. wayis`u me`Al'mon dib'lathay'mah wayachanu b'harey ha`Abarim liph'ney N'bo.

Num33:47 They journeyed from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

<47> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβαυ.

47 kai apēran ek Gelmōn Deblathaim kai parenebalon epi ta orē ta Abarim apenanti Nabau.

48 מִחַרְמֵי הָעֲבָרִים וַיִּחַנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִיחוֹ:
48 מִחַרְמֵי הָעֲבָרִים וַיִּחַנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִיחוֹ:

48. wayis`u meharey ha`Abarim wayachanu b`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num33:48 They journeyed from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho.

<48> καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω

48 kai apēran apo oreōn Abarim kai parenebalon epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō

49 מִטְּוֶחַן עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁימֹת עַד אֲבֵל הַשִּׁטִּים
49 מִטְּוֶחַן עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁימֹת עַד אֲבֵל הַשִּׁטִּים
בְּעַרְבֹת מוֹאָב: ס

49. wayachanu `al-haYar'den miBeyth hay'shimoth `ad `Abel hashitim b`ar'both Mo'ab.

Num33:49 They camped by the Jordan, from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the plains of Moab.

<49> καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ ἕως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ.

49 kai parenebalon para ton Iordanēn ana meson Aisimōth heōs Belsattim kata dysmas Mōab.

50 :אָרְיִדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבַּת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִיחוֹ לֵאמֹר:

50. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num33:50 Then אָרְיִדְבַּר spoke to Moshe in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho, saying,

<50> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχω λέγων

50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

51 :אָרְיִדְבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:

51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na'an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you cross over the Jordan into the land of Canaan,

<51> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χανααν

51 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan

52 :נְבִיחוּרְשָׁתָם אֶת־כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְאַבְדֶתֶם אֶת כָּל־מִשְׁכֵּי־תָם וְאֶת כָּל־צִלְמֵי מִסְכֹּתָם תִּאָּבְדוּ
וְאֶת כָּל־בְּמֹתָם תִּשְׁמִדוּ:

52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiiotham
w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and
destroy all their figured stones, and destroy all their molten images and demolish all their high places;

<52> καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῆ πρὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαρεῖτε τὰς
σκοπιάς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας
αὐτῶν ἐξαρεῖτε

52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tē gē pro prosōpou hymōn kai exareite tas skopias autōn
you shall destroy you shall lift away their sacred
hieghts

kai panta ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta kai pasas tas stēlas autōn exareite
you shall destroy them their sacred monuments you shall lift
away

53 :אָרְיִדְבַּר אֶל־מֹשֶׁה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָנָיו בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְעֵינֵי כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּן עַד־הַיַּם הַיָּבֵשׁ:

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשְׁבַּתֶּם־בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ אֹתָהּ:

53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.

Num33:53 and you shall take possession of the land and live in it,
for I have given the land to you to possess it.

<53> καὶ ἀπολείτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
ὕμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

53 kai apoleite pantas tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autē;
you shall destroy all the ones dwelling

hymīn gar dedōka tēn gēn autōn en klērō.
by lot

יְחַלְקוּן-אֶת הָאָרֶץ לְבָנָיו כְּמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם לְרַב תְּרֻבּוֹ
וְלְמִעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחְלָתוֹ אֵל
אֲשֶׁר־יִצֵּא לוֹ שְׁמָהּ הַגּוֹרֵל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אַבְתֵּיכֶם תִּתְנַחֲלוּ:

54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem larab tar'bu 'eth-nachalatho
w'lam'at tam'it 'eth-nachalatho 'el 'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth
'abotheykem tith'nechalu.

Num33:54 You shall inherit the land by lot according to your families; to the many you shall increase
their inheritance, and to the few you diminish their inheritance. Wherever the lot falls to anyone,
that shall be his. You shall inherit according to the tribes of your fathers.

<54> καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσιν
πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν·
εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērō kata phylas hymōn;

tois pleiosin plēthyneite tēn kataschesin autōn kai tois elattosin elattōsete tēn kataschesin autōn;
eis ho ean exelthē to onoma autou ekei, autou estai; kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.
his name

נְהַוְאֵם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְהָיָה אֲשֶׁר תוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינָם בְּצַדֵּיכֶם
וּצְרָרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ:

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'hayah 'asher tothiru mehem l'sibim
b'eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem w'tsararu 'eth'kem `al-ha'arets 'asher atem yosh'bim bah.

Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you, then it shall come about that those whom you let remain of them shall become as pricks in your eyes and as thorns in your sides, and they shall trouble you in the land in which you live.

<55> εὐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὓς εὐὰν καταλίπητε ἔξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,
55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,
kai estai hous ean katalipēte ex autōn, skolopes en tois ophthalmois hymōn
kai bolides en tais pleurais hymōn kai echthreousousin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,

נוֹדְהִיָּה כְּאֲשֶׁר דְּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם׃ פ
:מַיִן אֶמְצָא בְּאֶרֶץ חַיִּים וְאֶמְצָא בְּאֶרֶץ חַיִּים וְאֶמְצָא בְּאֶרֶץ חַיִּים 56

56. w'hayah ka'asher dimithi la`asoth lahem 'e`eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

<56> καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.
56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.

Chapter 34

אֲוִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
:אֲמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בְּאֵימֹת אֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים 1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:1 Then אַמַּרְתָּ spoke to Moshe, saying,

<34:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

בְּצֹו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בְּאֵימֹת אֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים
כִּנְעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּלֹ לָכֶם בְּנַחֲלָהּ אֶרֶץ כִּנְעַן לְגַבְלֹתֶיהָ׃
:אֲמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בְּאֵימֹת אֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים 2

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-'atem ba'im 'el-ha'arets K'na'an zo'th ha'arets 'asher tipol lakem b'nachalah 'erets K'na'an lig'bulotheyah.

Num34:2 Command the sons of Yisrael and say to them, When you come to the land of Canaan, this is the land that shall fall to you as an inheritance, even the land of Canaan according to its borders.

<2> Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν· αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis eisporeuesthe eis tēn gēn Chanaan;
hautē estai hymin eis klēronomian, gē Chanaan syn tois horiois autēs.

אֲמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בְּאֵימֹת אֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים 3
:אֲמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בְּאֵימֹת אֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים וְאֶרֶץ חַיִּים

גוּהְיָה לְכֶם פְּאֵת-נֶגֶב מִמִּדְבַּר-צֵן עַל-יְדֵי אֲדוֹם וְהָיָה
 לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יַם-הַמֶּלַח קְדָמָה:

3. w'hayah lakem p'ath-negeb mimid'bar-Tsin `al-y'dey 'Edom
 w'hayah lakem g'bul negeb miq'tseh yam-hamelach qed'mah.

Num34:3 Thus shall be unto you the southern side from the wilderness of Zin along the side of Edom,
 And it shall be to you the southern border from the end of the Salt Sea eastward.

<3> καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Ἐδωμ,
 καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν·

3 kai estai hymin to klitos to pros liba apo erēmou Sin heōs echomenon Edōm,
 kai estai hymin ta horia pros liba apo merous tēs thalassēs tēs halykēs apo anatolōn;
 towards from the part of from

אָנֹכִי אֶשְׁמַר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי אִתְּךָ וְעָשִׂיתִי כְּכָל-אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעָשִׂיתִי כְּכָל-אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ

דוֹנְסָב לְכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעַלָּה עַקְרָבִים וְעַבְרַת צִנָּה וְהָיָה
 תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקֶדֶשׁ בַּרְנֵעַ וַיֵּצֵא הַצַּר-אֲדָר וְעַבְרַת עֲצֻמָּנָה:

4. w'nasab lakem hag'bul minegeb l'ma'aleh `Aq'rabbim w'abar Tsinah
 w'hayah tots'othayu minegeb l'Qadesh bar'ne`a w'yatsa' Chatsar-'adar w'abar `Ats'monah.

Num34:4 Then the border shall turn around to you from the south to the ascent of Akrabbim
 and continue to Zin, and its end shall be to the south of Kadesh-barnea;
 and it shall reach Hazaraddar and continue to Azmon.

<4> καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ
 ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἑπαυλιν Αραδ καὶ
 παρελεύσεται Ασεμωνα·

4 kai kyklōsei hymas ta horia apo libos pros anabasin Akra bin kai pareleusetai Senna, kai estai
 hē diexodos autou pros liba Kadēs tou Barnē, kai exeleusetai eis epaulin Arad kai pareleusetai Asemōna;

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעָשִׂיתִי כְּכָל-אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
 הוֹנְסָב הַגְּבוּל מִעֲצֻמֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו הַיָּמָה:

5. w'nasab hag'bul me `Ats'mon nach'lah Mits'rayim w'hayu thots'othayu hayamah.

Num34:5 And the border shall turn around from Azmon to the brook of Egypt,
 and its end shall be at the sea.

<5> καὶ κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρου Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.
 5 kai kyklōsei ta horia apo Asemōna cheimarroun Aigyptou, kai estai hē diexodos hē thalassa.

וְהַגְּבוּל מִיָּם וְהָיָה לְכֶם הַיָּם הַגְּדוֹל
 וְהַגְּבוּל זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל יָם:

6. ug'bul yam w'hayah lakem hayam hagadol ug'bul zeh-yih'yeh lakem g'bul yam.

אַתָּה בְּגֹרֶל אֲשֶׁר צָנְחָה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֻצֵי הַמִּטָּה:

13. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th ha'arets 'asher tith'nachalu 'othah b'goral 'asher tsiuah Yahúwah latheth l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Num34:13 So Moshe commanded the sons of Yisrael, saying, This is the land which you shall inherit it by lot, which אַחַד has commanded to give unto the nine tribes, and the half tribe.

<13> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτήν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ ἰδοὺ αὐτήν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ·

13 kai eneteilato Mōusēs tois huiōis Israēl legōn Hautē hē gē, hēn kataklēronomēsete autēn meta klērou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē dounai autēn tais ennea phylais kai tō hēmisei phylēs Manassē; in which manner

יְהוָה אֱמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִרְשׁוּ אֲנִי וְאַתֶּם בְּגֹרֶל אֲשֶׁר צָנְחָה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֻצֵי הַמִּטָּה:
וְהַמִּטָּה בְּנִי-הַנְּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֻצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה לְקַחוּ בְּנֵי-הַמִּטָּה:

14. ki laq'chu mateh b'ney haR'ubeni l'beyth 'abotham umateh b'ney-haGadi l'beyth 'abotham wachatsi mateh M'nasheh laq'chu nachalatham.

Num34:14 For they have received the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' households, and the tribe of the sons of Gad according to their fathers' households, and the half-tribe of Manasseh have received their possession.

<14> ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,

14 hoti elaben phylē huiōn Roubēn kai phylē huiōn Gad kat' oikous patriōn autōn, kai to hēmisy phylēs Manassē apelabon tous klērouς autōn,

וְהָאֵלֶּם וְהָאֵלֶּם אֲשֶׁר יִרְשׁוּ אֲנִי וְאַתֶּם בְּגֹרֶל אֲשֶׁר צָנְחָה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֻצֵי הַמִּטָּה:
טוּשְׁנֵי הַמִּטּוֹת וְחֻצֵי הַמִּטָּה לְקַחוּ בְּנֵי-הַמִּטָּה מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קְדָמָה מִזְרָחָה: פ

15. sh'ney hamatoth wachatsi hamateh laq'chu nachalatham me`eber l'Yar'den Y'recho qed'mah miz'rachah.

Num34:15 The two tribes and the half-tribe have received their possession across the Jordan at Jericho, eastward toward the sunrise.

<15> δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχὼ ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.

15 duo phylai kai hēmisy phylēs elabon tous klērouς autōn peran tou Iordanou kata Ierichō apo notou kat' anatas. from the south towards the east

16 :אָפּוּט אַרבען-אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען 16
טווייבן יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:16 Then אַרבען spoke to Moshe, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

17 :אָפּוּט אַרבען-אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען 17
:אָפּוּט אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען

יְהוָה אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן:

17. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-yin'chalu lakem 'eth-ha'arets
'El'azar hakohen wiYahushua bin-Nun.

Num34:17 These are the names of the men who shall take possession of the land to you:
Eleazar the priest and Yahushua the son of Nun.

<17> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν·
Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

17 Tauta ta onomata tōn andrōn, hoi klēronomēsousin hymin tēn gēn;
shall allot for you

Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē.

18 :אָפּוּט אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען 18
:אָפּוּט אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען

יְהוָה אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר תִּקְחוּ לְנַחֵל אֶת-הָאָרֶץ:

18. w'nasi' 'echad nasi' 'echad mimateh tiq'chu lin'chol 'eth-ha'arets.

Num34:18 You shall take one leader of every tribe to take possession of the land.

<18> καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν.

18 kai archonta hena ek phylēs lēmpsesthe kataklēronomēsai hymin tēn gēn.
to allot for you

19 :אָפּוּט אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען 19
:אָפּוּט אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען

יְהוָה אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה בֶּן-יִפְנֵה:

19. w'eleh sh'moth ha'anashim l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phuneh.

Num34:19 These are the names of the men: of the tribe of Yahudah, Caleb the son of Jephunneh.

<19> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη·

19 kai tauta ta onomata tōn andrōn; tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;

20 :אָפּוּט אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען 20
:אָפּוּט אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען אַרבען

כּוֹלְמַטֵּה בְנֵי שְׁמַעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד:

20. u'l'mateh b'ney Shim'on Sh'mu'El ben-'Amihud.

Num34:20 Of the tribe of the sons of Simeon, Samuel the son of Ammihud.

<20> τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμιουδ·

20 tēs phylēs Symeōn Salamiēl huios Emioud;

21 אֲמִיחֻד בְּנֵי-שִׁמְעוֹן
כֹּהֵן לְמִטָּה בְּנֵי-בִנְיָמִן אֲלִיָּהוּד בֶּן-בְּסֻלּוֹן:

21. l'mateh Bin'yamin 'Elidad ben-Kis'lon.

Num34:21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

<21> τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων·

21 tēs phylēs Benjamin Eldad huios Chaslōn;

22 אֲלִיָּהוּד בְּנֵי-דָן בֹּקִי בֶּן-יֶגְלִי
כֹּהֵן לְמִטָּה בְּנֵי-דָן נְשִׂיא בְּקִי בֶּן-יֶגְלִי:

22. u'l'mateh b'ney-Dan nasi' Buqqi ben-Yag'li.

Num34:22 Of the tribe of the sons of Dan a leader, Bukki the son of Jogli.

<22> τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι·

22 tēs phylēs Dan archōn Bakchir huios Egli;

23 אֲלִיָּהוּד בְּנֵי-יוֹסֵף חַנְיָאֵל בֶּן-אֶפְדֹּה
כֹּהֵן לְמִטָּה בְּנֵי-מְנַשֶּׁה נְשִׂיא חַנְיָאֵל בֶּן-אֶפְדֹּה:

23. lib'ney Yoseph l'mateh b'ney-M'nasheh nasi' Chani'El ben-'Ephod.

Num34:23 Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manasseh a leader, Hanniel the son of Ephod.

<23> τῶν υἱῶν Ἰωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι,

23 tōn huiōn Iōsēph phylēs huiōn Manassē archōn Aniēl huios Ouphi,

24 אֲלִיָּהוּד בְּנֵי-אֶפְרַיִם קִמּוּאֵל בֶּן-שִׁפְטָן
כֹּהֵן לְמִטָּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם נְשִׂיא קִמּוּאֵל בֶּן-שִׁפְטָן:

24. u'l'mateh b'ney-'Eph'rayim nasi' Q'mu'El ben-Shiph'tan.

Num34:24 Of the tribe of the sons of Ephraim a leader, Kemuel the son of Shiphtan.

<24> τῆς φυλῆς υἱῶν Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα·

24 tēs phylēs huiōn Ephraim archōn Kamouēl huios Sabatha;

25 אֲלִיָּהוּד בְּנֵי-זְבוּלֹן אֵלִיסָפָן בֶּן-פָּרְנַח
כֹּהֵן לְמִטָּה בְּנֵי-זְבוּלֹן נְשִׂיא אֵלִיסָפָן בֶּן-פָּרְנַח:

25. ul'mateh b'ney-Z'bulun nasi' 'Elitsaphan ben-Par'nak.

Num34:25 Of the tribe of the sons of Zebulun a leader, Elizaphan the son of Parnach.

<25> τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισταφαν υἱὸς Φαρναχ·

25 tēs phylēs Zaboulōn archōn Elisaphan huios Pharnach;

26 אֲשֶׁר לְפָנָיו אֲזָזָן וְיִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן-עֲזָן:
26 אֲשֶׁר לְפָנָיו אֲזָזָן וְיִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן-עֲזָן:

26. ul'mateh b'ney-Yisashkar nasi' Pal'ti'El ben-`Azzan.

Num34:26 Of the tribe of the sons of Issachar a leader, Paltiel the son of Azzan.

<26> τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οὔζα·

26 tēs phylēs huiōn Issachar archōn Phaltiel huios Oza;

27 אֲשֶׁר לְפָנָיו אַחִיהוּד בֶּן-שְׁלֹמִי:
27 אֲשֶׁר לְפָנָיו אַחִיהוּד בֶּן-שְׁלֹמִי:

27. ul'mateh b'ney-'Asher nasi' 'Achihud ben-Sh'lomi.

Num34:27 Of the tribe of the sons of Asher a leader, Ahihud the son of Shelomi.

<27> τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσηρ ἄρχων Ἀχιωρ υἱὸς Σελεμι·

27 tēs phylēs huiōn Asēr archōn Achiōr huios Selemi;

28 אֲשֶׁר לְפָנָיו פְּדָהאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד:
28 אֲשֶׁר לְפָנָיו פְּדָהאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד:

28. ul'mateh b'ney-Naph'tali nasi' P'dah'El ben-`Ammihud.

Num34:28 Of the tribe of the sons of Naphtali a leader, Pedahel the son of Ammihud.

<28> τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ.

28 tēs phylēs Nephthali archōn Phadael huios Benamioud.

29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

29. 'eleh 'asher tsiuah Yahúwah l'nachel 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an.

Num34:29 These are those whom אֲזָזָן commanded to divide the inheritance to the sons of Yisrael in the land of Canaan.

<29> οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν γῆ Χανααν.

29 houtoi hois eneteilato kyrios katamerisai tois huiois Israēl en gē Chanaan.

Chapter 35

Num35:1 אֲזָזָן דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
Num35:1 אֲזָזָן דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num35:1 Now אֲזָזָן spoke to Moshe in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

<35:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχω λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epī dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

2 יִצְוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לְשָׁבֶת
 וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיב־תֵּיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim lashabeth umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.

Num35:2 Command the sons of Yisrael that they give to the Levites cities to live in from the inheritance of their possession; and you shall give to the Levites pasture lands around the cities.

<2> Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiois Israēl kai dōsousin tois Leuitais apo tōn klērōn katascheseōs autōn poleis katoikein kai ta proasteia tōn poleōn kyklō autōn dōsousin tois Leuitais, the outskirts of round about them

3 וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשָׁבֶת וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבִהֵמָתָם וְלִרְכֻשָׁם וְלִכְל חַיָּתָם׃

3. w'hayu he`arim lahem lashabeth umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam w'lir'kusham ul'kol chayatham.

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle and for their herds and for all their beasts.

<3> καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein, kai ta aphorismata autōn estai tois ktēnesin autōn kai pasi tois tetraposin autōn. all their four-footed animals

4 דּוּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וְחֹצְהָ אֶלְפָּיִם סְבִיב׃

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Levites shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

<4> καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ·

4 kai ta sygkyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais, apo teichous tēs poleōs kai exō dischilious pēcheis kyklō; two

Num35:7 All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities, them, and their pasture lands.

<7> πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tesseractonta kai oktō poleis, tautas kai ta proasteia autōn.
these

וְשֵׁשׁ עָשָׂר עָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאַחֲזַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַרְבֵּ תִּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְּעַט תִּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחְלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לְלוֹיִם: פ

8. w'he`arim 'asher tit'nu me'achuzath b'ney-Yis'ra'El me'eth harab tar'bu
ume'eth ham'`at tam'`itu 'ish k'phi nachalatho 'asher yin'chalu yiten me`arayu laL'wiim.

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisrael, you shall increase from the many and you shall decrease from the few; each shall give some of his cities to the Levites according to his inheritance which he inherits.

<8> καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κληρονομήσουσιν, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs katascheseōs huiōn Israēl, apo tōn ta polla polla kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou, hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.

טוֹיִבְרַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
וְשֵׁשׁ עָשָׂר עָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֵת הַרְבֵּ תִּרְבּוּ

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num35:9 Then וְשֵׁשׁ עָשָׂר עָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֵת הַרְבֵּ תִּרְבּוּ spoke to Moshe, saying,

<9> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

וְשֵׁשׁ עָשָׂר עָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֵת הַרְבֵּ תִּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְּעַט תִּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחְלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לְלוֹיִם: פ

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'ar'tsah K'na`an.

Num35:10 Speak to the sons of Yisrael and say to them, When you cross the Jordan into the land of Canaan,

<10> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χανααν

10 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan

לָמַד אֶלְעֵלֶאֱלֵא אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי לָמַד לְעֵלֶי עֵלֶי 11
:אֶלְעֵלֶאֱלֵא אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי

יִאָּהֲקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרִים מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְנִסְשָׁמָה רֹצֵחַ מִכַּה־נַּפְשׁ בְּשִׁגְגָה:

11. w'hiq'rithem lakem `arim `arey miq'lat tih'yeynah lakem
w'nas shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge,
that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.

<11> καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν,
πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.

11 kai diasteleite hymin autois poleis; phygadeutēria estai hymin phygein ekei ton phoneutēn,
pas ho pataxas psychēn akousiōs.

לָמַד אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי 12
:אֶלְעֵלֶאֱלֵא אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי

יְבִיִּיחוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד-עֲמֹדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט:

12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el
w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger,
so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

<12> καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῆ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria apo agchisteuontos to haima,
kai ou mē apothanē ho phoneuōn, heōs an stē enanti tēs synagōgēs eis krisin.

לָמַד אֶלְעֵלֶאֱלֵא אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי 13
:אֶלְעֵלֶאֱלֵא אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי

13. w'he`arim `asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

<13> καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἕξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν·

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis, phygadeutēria esontai hymin;

לָמַד אֶלְעֵלֶאֱלֵא אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי 14
:אֶלְעֵלֶאֱלֵא אֶלְפִי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי עֵלֶי

יִדְאָת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנֶנּוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

וְאֵת שְׁלוֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den
w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na'an `arey miq'lat tih'yeynah.

Num35:14 You shall give three cities beyond the Jordan
and you shall give three cities in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.

<14> τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ Χανααν·

14 tas treis poleis dōsete en tō peran tou Iordanou kai tas treis poleis dōsete en gē Chanaan;
on the other side

טו לבני ישראל ולגר ולתושב בתוכם תהיינה שש-הערים
האלה למקלט לנום שמה כל-מכה נפש בשגגה:

15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh
l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nepshesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisrael, and for the alien
and for the sojourner among them; that anyone who kills a soul through error may flee there.

<15> φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται
αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. --

15 phygadion estai tois huiois Israēl, kai tō prosēlytō kai tō paroikō tō en hymin esontai
hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs. --

טז ואם-בכלי ברזל הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח:
וְאִם-בְּכֵלֵי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הַרְצָח:

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died, he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

<16> εἰ ἂν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτὴς ἔστιν·
θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

16 ean de en skeuei sidērou pataxē auton, kai teletēsē, phoneutēs estin;
thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

יז ואם באבן יד אשר-ימות בה הכהו
וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ

וְיָמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הַרְצָח:

17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<17> ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

17 ean de en lithō ek cheiros, en hō apothaneitai en autō, pataxē auton, by it

kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הַכָּהוּ וְיָמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הַרֹצֵחַ:
יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הַכָּהוּ וְיָמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הַרֹצֵחַ:
יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הַכָּהוּ וְיָמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הַרֹצֵחַ:

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand, by which he might die, and he dies he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<18> ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

18 ean de en skeuei xylinō ek cheiros, ex hou apothaneitai en autō, pataxē auton, kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

יטגאל הקם הוא יָמַת אֶת-הַרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בוֹ הוּא יָמַתְנִי:
יטגאל הקם הוא יָמַת אֶת-הַרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בוֹ הוּא יָמַתְנִי:
יטגאל הקם הוא יָמַת אֶת-הַרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בוֹ הוּא יָמַתְנִי:

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death; he shall put him to death when he meets him.

<19> ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta; hotan synantēsē autō, houtos apoktenei auton.

כואם-בשנאה יהקפני או-השליך עליו בצדקה וימת:
כואם-בשנאה יהקפני או-השליך עליו בצדקה וימת:
כואם-בשנאה יהקפני או-השליך עליו בצדקה וימת:

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

<20> ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτόν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκευὸς ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di' echthran ōsē auton kai epirripsē ep' auton pan skeuos ex enedrou, kai apothanē, any item by ambush

כאאו באיבה הַכָּהוּ בְּיָדוֹ וְיָמַת מוֹת-יוֹמַת הַמַּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֵל
כאאו באיבה הַכָּהוּ בְּיָדוֹ וְיָמַת מוֹת-יוֹמַת הַמַּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֵל
כאאו באיבה הַכָּהוּ בְּיָדוֹ וְיָמַת מוֹת-יוֹמַת הַמַּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֵל

21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh rotseach hu' go'el hadam yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo.

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity, and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer; the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

<21> ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθῳ ὁ πατάξας, φονευτῆς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθῳ ὁ φονεύων· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ. --

21 ē dia mēnin epataxen auton tē cheiri, kai apothanē, thanatō thanatousthō ho pataxas, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneuōn; ho agchisteuōn to haima apoktenei ton phoneusanta en tō synantēsai autō. --

22
:אֶחָדָם אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם וְלֹא־בְּפֶתַע אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם
כִּי יִשְׁלַח יָדוֹ אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם וְלֹא־בְּפֶתַע אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם
אוֹתוֹ וְהָיָה לֹא־אִשְׁרָיִם לּוֹ וְלֹא־מִבְּקֵשׁ רָעוֹתָיו

22. w'im-b'phetha` b'lo'-'eybah hadapho 'o-hish'lik `alayu kal-k'li b'lo' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity, or threw any instrument at him without lying in wait,

<22> εἰάν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκευὸς οὐκ ἐξ ἐνέδρου
22 ean de exapina ou di' echthran ōsē auton ē epirripsē ep' auton pan skeuos ouk ex enedrou

23
:כִּי יִשְׁלַח יָדוֹ אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם וְלֹא־בְּפֶתַע אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם
כִּי יִשְׁלַח יָדוֹ אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם וְלֹא־בְּפֶתַע אֶל־אֶחָדָם בְּלֹא־אִשְׁרָיִם
אוֹתוֹ וְהָיָה לֹא־אִשְׁרָיִם לּוֹ וְלֹא־מִבְּקֵשׁ רָעוֹתָיו

23. 'o b'kal-'eben 'asher-yamuth bah b'lo' r'oth wayapel `alayu wayamoth w'hu' lo'-'oyeb lo w'lo' m'baqesh ra`atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies, without seeing, and has caused it to fall upon him, and he dies, and he is not his enemy, or seeking his injury,

<23> ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἢν οὐδὲ ζῆτῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithō, en hō apothaneitai en autō, ouk eidōs, kai epipesē ep' auton,

kai apothanē, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,

to do evil against him

24
:כִּי יִשְׁפֹּטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשֻׁפָּטִים הָאֵלֶּה:
כִּי יִשְׁפֹּטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשֻׁפָּטִים הָאֵלֶּה:

24. w'shaph'tu ha'edah beyn hamakeh ubeyn go'el hadam `al hamish'patim ha'eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer and the blood avenger according to these ordinances.

<24> καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta,

25
כְּהֹנֵפְּיִלּוֹ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהוֹשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשָׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃

25. w'hitsilu ha`edah 'eth-harotseach miyad go'el hadam
w'heshibu 'otho ha`edah 'el-`ir miq'lato 'asher-nas shamah
w'yashab bah `ad-moth hakohen hagadol 'asher-mashach 'otho b'shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer from the hand of the blood avenger, and the congregation shall restore him to his city of refuge to which he fled there; and he shall live in it until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

<25> καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.

25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta apo tou agchisteuontos to haima, kai apokatastēsousin auton hē synagōgē eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen, kai katoikēsei ekei, heōs an apothanē ho hierous ho megas, hon echrisan auton tō elaiō tō hagiō.

26
כִּוְאִם־יֵצֵא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־לְגִבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃

26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes from the border of his city of refuge to which he may flee there,

<26> εἰὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 26 ean de exodō exelthē ho phoneusas ta horia tēs poleōs, eis hēn katephygen ekei,

27
כַּזֹּמֶצֶא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגִבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃

27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge, and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood guiltiness for him;

31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנַפְשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לְמוֹת
 כִּי־מוֹת יוּמָת׃

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nepshesh rotseach 'asher-hu' rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer who is condemned to die, but he shall surely be put to death.

<31> καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.

31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos tou enochou ontos anairethēnai; thanatō gar thanatōthēsetai.

32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מְקַלְטוֹ לָשׁוּב לְשִׁבְתּוֹ
 בְּאַרְצֵי עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus 'el-`ir miq'lato lashub lashebeth ba'arets `ad-moth hakohen.

Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge, that he may return to live in the land before the death of the priest.

<32> οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein eis polin tōn phygadeutērion tou palin katoikein epi tēs gēs, heōs an apothanē ho hiereus ho megas.

33 וְלֹא־תִחַנְיִפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
 כִּי הָדָם הוּא יִחַנְיֶף אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא־יִכָּפֵר לָדָם
 אֲשֶׁר נִשְׁפָּךְ־בָּהּ כִּי־אֵם בָּדָם שִׁפְכוּ׃

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladam 'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in; for blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood that is shed on it, except by the blood of him who shed it.

<33> καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε· τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.

33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;

dwel

to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē
apo tou haimatos tou ekchythentos ep' autēs, all' epi tou haimatos tou ekcheontos.

לֹא תִטְמָא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי
שׁוֹכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אָנֹכִי יְהוָה שׁוֹכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh' bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah
ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live, in the midst of which I dwell;
for I am dwelling in the midst of the sons of Yisrael.

<34> καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν·
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs, eph' hēs egō kataskēnōsō en hymin;
among you

egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō tōn huiōn Israēl.

Chapter 36

אֲבֹתֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לְפָנָי מֹשֶׁה
וְלְפָנָי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayiq'r'bu ra'shey ha'aboth l'mish'pachath b'ney-Gil`ad
ben-Makir ben-M'nasheh mimish'p'choth b'ney Yoseph way'dab'ru liph'ney Mosheh
w'liph'ney han'si'im ra'shey 'aboth lib'ney Yis'ra'El.

Num36:1 And the heads of the fathers' households of the family of the sons of Gilead, the son of Machir,
the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before Moshe
and before the leaders, the heads of the fathers' households of the sons of Yisrael,

<36:1> Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ Μανασσῆ
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ
καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

1 Kai prosēlthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir huiou Manassē
ek tēs phylēs huiōn Iōsēph kai elalēsan enanti Mōusē
kai enanti Eleazar tou hierēōs kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl
before the priest

אֲבֹתֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לְפָנָי מֹשֶׁה
וְלְפָנָי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְצַוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּיָמֵינוּ אֲנִי יְצַוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּגִזְרָתְךָ לְבָנֵינוּ יְצַוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
צִוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

2. wayo'm'ru 'eth-'adonai tsiuah Yahúwah latheth 'eth-ha'arets b'nachalah b'goral lib'ney Yis'ra'El w'adoni tsuuah baYahúwah latheth 'eth-nachalath Ts'laph'chad 'achinu lib'nothayu.

Num36:2 and they said, אֲנִי צִוֵּנוּ commanded my master to give the land by lot to the sons of Yisrael as an inheritance, and my master was commanded by אֲנִי צִוֵּנוּ to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

<2> καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

2 kai eipan Tō kyriō hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias en klērō tois huiōis Israēl, kai tō kyriō synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygattrasin autou.

אֲנִי צִוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי צִוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי צִוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

גִּזְרָתְךָ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנִגְרָעָה גִזְרָתְךָ מִגִּזְרָתְךָ וְנִגְרָעָה עַל גִּזְרָתְךָ
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגִּזְרָתְךָ לְבָנֵינוּ יְגָרְעוּ

3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim w'nig'r`ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph `al nachalath hamateh 'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisrael for wives, their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong; thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

<3> καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.

3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaikes, kai aphairethēsetai ho klēros autōn ek tēs katascheseōs tōn paterōn hēmōn kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs, the possession

hois an genōntai gynaikes, kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai. in which ever for wives

אֲנִי צִוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי צִוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי צִוֵּנוּ לְבָנֵינוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

דואם-יהיה היבל לבני ישראל ונוספה נחלתן על נחלת המטה
אשר תהיינה להם ומנחלת מטה אבותינו יגרע נחלתן:

4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisrael,
then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
so their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of the tribe of our fathers.

<4> εὰν δὲ γένηται ἡ ἀφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

4 ean de genētai hē aphesis tōn huiōn Israēl,

kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epi tēn klēronomian tēs phylēs, hois an genōntai gynaikes,
in which ever

kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn aphairethēsetai hē klēronomia autōn.

אמר משה את-בני ישראל על-פי יהוה לאמר
כן מטה בני-יוסף הבררים:

5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor ken mateh b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Moshe commanded the sons of Yisrael according to the word of אַיָּאָב, saying,
The tribe of the sons of Joseph speak right.

<5> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiōis Israēl dia prostagmatos kyriou legōn

Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.

וזה הדבר אשר-צנה יהוה לבנות צלפחד לאמר לטוב בעיניכם
תהיינה לנשים אך למשפחת מטה אביהם תהיינה לנשים:

6. zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah lib'noth Ts'laph'chad le'mor
latob b'eyneyhem tih'yeynah l'nashim 'ak l'mish'pachath mateh 'abihem tih'yeynah l'nashim.

Num36:6 This is the word which אַיָּאָב has commanded concerning the daughters of Zelophehad,
saying, Let them be for wives to those good in their eyes,
only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

<6> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων Οὐ ἀρέσκει ἐναντίον
αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες,

6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn

Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaikes, plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaikes,

יג אלה המצוות והמשפטים אשר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

13. 'eleh hamits'woth w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'el-b'ney Yis'ra'El b`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num36:13 These are the commandments and the ordinances which אָצַף commanded
to the sons of Yisrael by hand of Moshe in the plains of Moab by the Jordan near Jericho.

<13> Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.